БИБЛІОГРАФИЧЕСКІЕ МАТЕРІАЛЫ

СОБРАННЫЕ

Андреемъ Поповымъ.

II — VII.

ИЗДАНІЕ

Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ
при Московскомъ Университетѣ.

МОСКВА.
Въ Университетской типографіи (М. Катковъ),
на Страстномъ бульварѣ.
1880.

ЧТЕНІЯ

въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ
при Московскомъ Университетѣ 1880 г. кн. 3-я.

ОТДѢЛЕНІЕ
ИСТОРИЧЕСКАГО
ЧИТАЛЬНЯ
223537

БИБЛІОГРАФИЧЕСКІЕ МАТЕРІАЛЫ

СОБРАННЫЕ

Андреемъ Поповымъ.

II.

Слово Іоанна Богослова объ успеніи Пресвятой Богородицы въ югославянскомъ и русскомъ изводахъ.

Слово объ успеніи Пресвятой Богородицы, приписанное Іоанну Богослову, впервые издано въ Греческомъ подлинникѣ, вмѣстѣ съ другими апокрифическими сочиненіями, К. Тишендорфомъ въ книгѣ: Apocalypses apocryphae Mosis, Esdrae, Pauli, Iohannis item Mariae dormitio (Lipsiae, 1866, p. 95—112). Почти одновременно съ обнародованіемъ Греческаго подлинника приведенъ въ извѣстность и славянскій переводъ этого замѣчательнаго памятника древне-христіанской литературы: И. И. Срезневскій въ издаваемыхъ имъ «Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ» (Спб. 1867 г., № XXXVIII, стр. 61—76) издалъ открытый имъ отрывокъ Слова по русскому списку XII вѣка и представилъ сводное чтеніе всего Слова по позднимъ, русскимъ же спискамъ, XV—XVII в. По справедливому мнѣнію почтен-

наго использователя изданный имъ отрывокъ изъ рукописи XII вѣка важенъ—съ одной стороны какъ доказательство древности Славянскаго перевода этого памятника, съ другой—какъ доказательство что въ позднихъ спискахъ древнее чтеніе сохранилось довольно правильно. Въ настоящее время существованіе Слова въ старо-славянскомъ переводѣ можемъ подтвердить найденнымъ нами югославянскимъ спискомъ. Издавая этотъ списокъ вполнѣ, мы присоединяемъ къ нему и старѣйшій изъ извѣстныхъ намъ русскихъ списковъ. Оба они заслуживаютъ полнаго вниманія и по отношенію къ греческому тексту, въ спискахъ котораго, по словамъ издателя,— haud exigua est varietas, и сами по себѣ, какъ одинъ изъ памятниковъ старо-славянской письменности. Первый изъ издаваемыхъ списковъ (обозначенный въ изданіи римскою цифрою I) извѣстенъ намъ по рукописи югославянскаго письма, писанной на пергаментѣ въ листъ, въ два столбца, почеркомъ XIII—XIV вѣка. Къ числу характерныхъ особенностей языка этого списка принадлежатъ:

1. Употребленіе носовыхъ звуковъ: ѫ и ѧ. При чемъ слѣдуетъ замѣтить:

а. Примѣры правильнаго употребленія носовыхъ звуковъ: ѩтиою—рѧцѣ—въ нєдѧзѣ—вижѫдоу—тисѫщинкь—мѧжь—ѕластѧленіе—пристѧпльше—пѫтьтрь—противѫ—сѧдити—бѫдѫщєє—ѕлѣдѝ—стрѫжѧ—истинѫ—молитвѫ—кадилницѧ—вѣрѫ—страмѧ—рѣкѧ—оутѣхѫ—слоужбѫ—нхь—сѧть—сѧщии—нлѹмѧ—ѡхождѧ—оущрѫ—изрѣши (отъ изрѣшити—1 л. ед ч.)—сѣжєгѫть—приндѫть—кънрѫшдлхѫ—слоужлхѫ—оулоущлѧ—вьинихѫ—имѧщи—дкижѫщи—нєсѫщємь—помѣнѫкь—нмѧ—крѣма—слава—славѫщіє—творѫщіє.—

б. Употребленіе ѫ вмѣсто ы.

Примѣры: слѣхѫ моѫ—дєсницѧ твоѫ—пѣснѫ—съ миоѫ—съ славоѫ—ѕємлѣѫ—своєѫрѣьоѫ—ѕвѣнстнѫ тѧжькоѫ—мысланѫ—нєви

дімомъ силомъ—надѣжса—кланѣжса—призыкающоу—поклонѣщи—ходащѧ—пожща.

в) Употребленіе ѧ вмѣсто а.

Примѣры: кажи—нмѧ (одинъ примѣръ, въ другихъ случаяхъ: има)—граджщѧ (вин. пад. множ. ч. вм. граджща)—проповѣдаѧ (прич. наст. вр.)—оутверьждаѧ (прич. наст. вр.)—одрь кѫщѧ — с тѣлєсємь кѫщѧ—кндѣшѧ... славѧ прозирающѧ (вин. пад. мн. ч.)—носящє—бишѧ—ѿврьзошѧса—възвѣстишѧ—рѣшѧ—придошѧ—поклонишѧса—въстанѧ—оуздрѣшѧ—ѿпѣшѧ.

г) Употребленіе ѫ вмѣсто ы.

Примѣры: на стѫ аплы—ѿ жены сєѫ—жже (вин. пад. множ. ч. вм. ыже)—стѫ ткоѫ (вин. пад. множ. ч.)—ієѫ (род. пад. вм. ієы)—нѫ нєѫ—сиѫ (вин. пад. множ. ч.)—проуѫ (вин. пад. множ. ч.)—апѫ ткоѫ (вин. пад. множ. ч.)—келикѫ ради кѫгости—силы нєкѫ (имен. пад. множ. ч.)—жѫкь (вм. ыѫкь)—жѫи (вм. ыѫи)—прнмть (вм. прнмать)—прнжта (вм. прнята).

д) Употребленіе а вм. ѣ.

Примѣры: славла (1 л. ед. ч. вм. славлѣ)—ношла (вм. ношлѣ) хвала и славла (вм. хвалѣ и славлѣ)—мла (вм. млѣ)—к нєла (вм. к нєлѣ)—къ та нєла—на ѕємла (вм. ѕємлѣ)—гамри (вм. гамцы)—нѫгона (вм. нѫгонѣ).

е) Употребленіе ѥ вм. ѣ.

Примѣры: на стѧѥ дѣ—ксѣкѣ дшѣ нѫрнцающѧѥ—прослави прославлающѧѥ (вм.—щѧѣ)—сьхранншнѥ юность ткоѥ ѵтѣла—хѣбѣѥ благтнѫ—ѫже (вм. ѫжѣ: кнѣдь славѣ ложѣ. ѫже нмамь)—простєрь гѣ ѵтѣнѧѥ десницѫ—нєпороўнѧѥ дшѣ.

ж) Употребленіе одного ѫ вм. ыѧ, єѧ въ родительномъ падежѣ. Примѣры: рлы ткоѫ—к тѣлєсємь кѫща (вм.—ща) нѣѫ.

з) Употребленіе ѫ, ѧ вм. оѫ въ творит. падежѣ.

Примѣры: которѫ кѣзниѫ—соүчетиѫ мыслиѫ—бышѫ всѣ сн сѫ̀ти и славимы мытерѫ.

2. Изъ двухъ полугласныхъ употребляется только одинъ ь, который вездѣ, во всѣхъ случаяхъ, замѣняетъ ъ, равно какъ и начертаніе ы вездѣ вм. ы. Ни въ текстѣ издаваемаго Слова, ни во всей рукописи ни разу не употребленъ ъ, хотя бы въ видѣ описки.

3. Глухія гласныя замѣняются чистыми. Примѣры: үесть — дверехъ—двери—дх̑омь—гл̑сомь—ѭгл̑омь.—

4. Гласная и замѣняетъ ы, и наоборотъ ы замѣняетъ и. Примѣры: по ѡ̑бнүлю—дх̑ би—внишнихъ—ствркнви—гради (вм. грады)—иноүадни—лбые но встрѣчается и: лбие)—высѣти — высарии—послы (повел. наклон.)—рѧдмүны—вьсхыти—по пяты же дн̑ь.

5. Гласная ѣ замѣняетъ мѣстами а, ѧ, ѧ. Примѣры: благодѣть—всѣкь вм. вьсѧкъ)—всѣкомоү — всѣкѫ—славлѣхѫ — клонѣѫса — творѣхь—видащє вьсѣ үюдеса (вм. вьса)—мѣти гн̑ѣ.

6. Въ склоненіяхъ именъ рядомъ съ формами позднимн; наприм.: тѣкогаго—иноүадаго—показүвшаго—рождьшагоса — сѣтымь—исцѣлѣвшихь—живымь и м̑ртвымь—нюденскыхь—встрѣчаются и формы древнія; наприм.: үтѣлаго—рождьшагоса—сѣтыихъ—зрящихъ—нз м̑ртвыихъ—хотащимь—нбнымь—сѣтымь—въ внишнихъ—рождьшомоүса.

7. Въ спряженіяхъ рядомъ съ формами позднимн; наприм.: вьсхождахь—гл̑ахь—лежаше—илѣше — стокше — вѣхѫ—выпрашахѫ — стоихѫ—вьпиҳѫ — исцѣлѣвахѫ—оүдоүүахѫ—славлѣхѫ — въздрящахѫса—слѣдүетъ замѣтить: а) употребленіе древнихъ формъ; какъ-то: къдлежѫщше—дрьжлаше—не вѣдѣше—любызлаше—творѣахѫ — слоүжлхүѫ—заклинлахѫ—мышлѣахѫ—исхождлахѫ—и б) употребленіе особыхъ формъ прошедшаго времени, встрѣчающихся въ древнѣйшихъ

памятникахъ, именно: обрѣтошѧ вм. обрѣтохошѧ)—придошѧ (вм. придохошѧ —понѣсошѧ—придѣтє (вм. придостє)—вьнидѣтє (вм. вьнидостє)—ндѫ вм. идоша)—дондѫ (вм. дондоша)—изыдѫ (вм. изыдоша)—пришлѫ (вм. пришлдоша).

Изъ указанныхъ особенностей издаваемаго списка Слова видно, что онъ принадлежитъ къ семьѣ такъ называемыхъ юсовыхъ славянскихъ памятниковъ. Богатство наблюденій надъ языкомъ послѣднихъ, собранныхъ въ классическомъ трудѣ И. И. Срезневскаго «Древніе славянскіе памятники юсоваго письма» (Спб. 1868 г.) даетъ въ настоящее время возможность точнѣе опредѣлить къ какому именно отдѣлу этой семьи относится нашъ списокъ. Въ общемъ выводѣ изъ наблюденій надъ языкомъ юсовыхъ памятниковъ XI, XII, XIII и частію XIV в. И. И. Срезневскій отмѣтилъ особые разряды, которые, при смѣшеніи носовыхъ звуковъ отличаются или исключительнымъ употребленіемъ ъ вм. ѧ, или же на оборотъ исключительнымъ употребленіемъ ѧ вм. ъ. Къ послѣднему разряду, т.-е. къ памятникамъ, отличающимся при смѣшеніи носовыхъ звуковъ исключительнымъ употребленіемъ ѧ вм. ъ[*] относятся: листки изъ Четвероевангелія Ундольскаго, XII—XIII (См. Древніе слав. памятники юсоваго письма, стр. 135—136. 381—383; Дечанская псалтирь, XIII—XIV в. Ibid., стр. 143—146; 394—397); Поученія Ефрема Сирина, XIII—XIV в. (Ibid., стр. 146—148; 398—405). Къ разряду поименованныхъ памятниковъ примыкаетъ и нашъ списокъ.—Сюда же изъ изслѣдованныхъ доселѣ въ филологическомъ отношеніи памятниковъ долженъ быть отнесенъ

---

[*] Исключительное употребленіе ѧ вм. ъ при правильномъ употребленіи носовыхъ восходитъ къ XI вѣку. Образцомъ служитъ Македонскій листокъ XI в. (См. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, стр. 39—42. 102—103).

и Болгарскій сборникъ Королевской Берлинской библіотеки (изъ собранья Вука Караджича № 48), XIII в., подробно описанный и изслѣдованный проф. Ягичемъ. (См. Starine, knjiga V, p. 43—108). Такимъ образомъ на основаніи издаваемаго списка юсовато письма и имѣя въ виду, что уже въ XII в. существовалъ русскій изводъ Слова, не сомнѣваемся отнести первоначальный славянскій переводъ памятника къ древнѣйшему періоду литературы старославянской. Правильность рѣчи, стройность, глубокое знаніе языка славянскаго и греческаго—все это напоминаетъ собою языкъ старѣйшихъ славянскихъ переводчиковъ.

Второй изъ издаваемыхъ нами списковъ Слова (въ изданіи обозначенъ римскою цифрою II) напечатанъ по рукописному сборнику Свято-Троицкой Сергіевой Лавры, № 13, писанному уставомъ, въ 4-ку, на пергаментѣ, XIV в. Содержаніе этого Сборника приведено въ Описаніи славянскихъ рукописей библіотеки Свято-Троицкой Сергіевой Лавры, часть I, стр. 22—23. (См. Чтенія Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, 1878 г., к. 2-я.). По письму и языку Сборникъ этотъ—русскій. Изъ палеографическихъ особенностей слѣдуетъ замѣтить: строго выдержанное начертаніе ы: ꙑ исключительно въ срединѣ и концѣ словъ; въ началѣ же словъ вездѣ—оꙑ.

Въ русской письменности Слово Іоанна Богослова о покоѣ Пресв. Богородицы было очень распространено и не считалось за апокрифическое сочиненіе, по крайней мѣрѣ о немъ не упоминается въ нашихъ индексахъ отреченныхъ книгъ*. Кромѣ изданнаго отрывка по рукописи Торжественника XII вѣка и списковъ по ко-

---

* Въ Западной церкви сочиненіе это (по латинской его редакціи) упомянуто въ индексѣ, составленномъ при папѣ Геласіи († 596): Liber qui appelatur Transitus (Assumptio) S. Mariae, apocryphus.

торымъ сдѣлано сводное чтеніе И. И. Срезневскаго (Сборникъ Чудовскаго монастыря XV в.,—Сборникъ Новгородской Софійской библіотеки XV в., № 591, Сборникъ Толстовской библіотеки XVI в.: I, 292,—Торжественникъ Румянцовскаго Музея XVI в. № 434,—Торжественникъ того же Музея XVI в., № 435,—Минейный сборникъ Уваровской библіотеки XVII в. по каталогу Царскаго № 265)—можно указать еще на слѣдующіе списки: Сборникъ библіотеки Троицкой Лавры 1445 г., № 747,—Сборникъ той же библіотеки, нач. XVI в., № 776,—Сборникъ той же библіотеки нач. XVI в., № 779,—Сборникъ той же библіотеки, XVI—XVII в., № 796,—на списокъ Великой Минеи-Четьи Макарія, мѣсяцъ Августъ, XVI в. (Синод. библ. № 997), на списокъ Минеи-Четьи, мѣсяцъ Августъ, XVI в. (Троицкой Лавры № 680) и Минеи-Четьи, мѣсяцъ Августъ, написан. въ 1627 г. Германомъ Тулуповымъ (Троицкой Лавры № 681), и мног. друг. Въ «Оглавленіи книгъ, кто ихъ сложилъ», Сильвестра Медвѣдева, Слово Іоанна Богослова значится подъ № 92. (См. Чтенія Общ. Ист. и Древн. Рос., 1846 г., кн. 3).

Въ отношеніи къ греческому подлиннику Славянскій переводъ Слова представляетъ замѣчательныя разночтенія, отмѣченныя нами въ выноскахъ къ тексту. Достойно полнаго вниманія, что разночтенія славянскаго текста по большей части совпадаютъ съ чтеніемъ древнѣйшаго изъ Греческихъ кодексовъ (XI в.), отмѣченнаго въ изданіи Тишендорфа буквою D. (D. Amb.).

Русскій изводъ Слова уже въ спискѣ XII вѣка представляетъ свои отклоненія отъ югославянскаго. Представляемъ ихъ въ общемъ сводѣ:

Югославянскій изводъ:	Русскій изводъ (по отрывку XII вѣка).
створи́ ми іси́ ко́лико ты сни́ше	[стко]рилъ іси́ ко́лиунѣ сильнъ́
множьство кон[и] а́нг[л]ьскыхъ	множьство а́нг[л]скъ́хъ сна́ъ.

и глась ꙗко сі҃а ѹлі҃ѹа
ꙗко ксн сѧщіи
къ іер҃ѹмъ
бы҃ же громъ быі҃шоу. къзпж ѥкіи-
са сѧщѥ (=ἐγένετο δὲ της φωνης γενομένης αἰφνίδιον φανηναι τὸν ἥλιον=).
и сташа къ ѹесть и слакж.
сь вѣрож кынихж
мт҃кы ради (=χαριν εὐχῆς=).
къ҃кращихѫся
ѡ̀ бывшемыхъ
соуѥтнѧмъ мыслнж
спѣшѥмѣся ногамъ
ражѣгшеся ꙗростнж
тивєрню кєсароу
прнноуж҃ѥм
обрѣтохомѣся
къ домоу гс҃ынѣ (=εἰς τὸν οἰκον τῆς δεσποίνης=)
и стлѣшє мт҃кж творихомъ на пать
дн҃ни нє поуивлжцс (=καὶ ἀναστάντες ἐπὶ πέντε ἡμέρας ἐποιοῦμεν ἄπαουστον ὑμνῳδίαν=).
и дрьжашє внфлєємлѣни гл҃а
нє ны ли вынидєтє (=οὐχ ὑμεῖς ἤλθατε=)
шли сѫть къ іер҃ѹмъ.
бышж же тоу пакы
рода ѹлі҃ѹьскаго.

и гла҃ сі҃а ѹлі҃ѹьскаго
ꙗко и ксн жнкоуцни.
къ іерс҃ѧмѣ
и бы громъ къпєзаноу и ѥкнса
сѧщѥ.
и сташа къ слакоу и ѹ҃ть сѣтыѧ
кънихоу
мт҃сти ради
ихкожахоуса
о бывъшихъ
стоудьн(ою мысл)ю
[съ]плєтъшимъса ногамъ
рьвностью ражьгъшеса
къ цр҃ю тивєрню
оуноужєнъ
обрѣтоуса (вм. обрѣтошаса)
къ домоу бж҃ни
и къстакъшє . ѥ̀ . дни творихомъ
мт҃коу
держащє бо внфлѣомланы гл҃а
нє ны ли дѣкстє
ѥсть къ іерс҃мѣ,
бъша же пакы
рода ѹлі҃ца

I. МЦ҃А АКГОУ̀ .ЄЇ. СЛОКО СТ҃ГО ІѠ́АННА БГОСЛОВ҃ЦА Ѡ̀ ПОКОН СТ҃ЫЖ҃ ВЛ҃ЧЦ҃Ж НШ҃Ж БЦ҃Ж. ѠЧ҃Є БЛ҃.··

Стѣи пр҃слависи кі҃и и приснодѣвѣи мр҃и по ѡ̑кнуаю на сты гробъ ходащи гд҃а нш҃его кадить й покланѣващи стѣи свои колѣнѣ. мл҃вше рожьшагоса й҃ѕ҃ нс҃ѣ сна х҃а к҃а нашего. да би к немоу шла. кидаще же і҃удеи ходащѫ҃ на стыи гробъ. припадж҃ къ старѣишинамъ жьрєуьскамъ ·· гл҃ащє. ако марі҃а на вса дни ходить на гробъ. приѕва҃ше же а҃рхиєрей стражѫ. иже кѣхъ оучинили. да кнш҃ не дали никомоуже мл҃итиса на стѣмь гробѣ. выпрашахъ ѡ̑ нєи. а҃ре къ истинѫ тако то ѥсть. стражие же ѡ̑ккрыва҃ше рѣшѫ. ако инуєсо же таковаго видѣхомь. кб҃ѹ не ѡ̑ставльшоу[2] и҃хъ утѣшлго прихожєнии иѫ҃ видѣти. въ ѥ҆дынь же ѡ҃ дн҃ни. параскєвии сщ҃и. приде на гробь по ѡ̑кыуаю стѣмь кі҃а мр҃ни. й молитжѫ҃ ѥ҆и ткораци. ѡ̑кръжошѫса ѥи нѣса. й а҃рхі҃гль гаврилъ сыше к неи рєуе. радоуиса рожьшиа х҃а к҃а нш҃его. матка твоа на нѣса кышьши къ рожьшомоуса ѡ҃ тскє прижта бы҃. и ти нш҃ѫ[3] по прошєнию твоємоу ѡ̑стакльши мирь сь. на нѣса

---

[1] Въ Греческ. подлин.: προσῆλθον τοῖς ἀρχιερεῦσιν.

[2] Въ Греч. подлин.: μὴ συγχωροῦντος.

[3] Соотвѣтствующее чтеніе въ старѣйшихъ греч. кодексахъ, означенныхъ у Тишендорфа буквами CD (XI и XII в.) см. въ варіантахъ къ изд. греческому тексту.

къ твоемоу сиоу на жизнь истиныи и непрѣмѣнѣемыи приходиши.

Слышакши же си ѡ стго архигла. къзкратися къ кифлеємь имѣщи вькоупѣ три дкы. жже имь слоужаахѫ. рѣ же къ дкамь. принесите ми кадилницѫ да са помла.[1] и принесошѫ по заповѣданомоу имь. и помлися рекши. ги мои тс хѣ. изколиса великыѫ ради блгости твоеѫ нѫ мене родитиса. оуслыши гла мои. и послы къ мнѣ анла іѡана да видѣкши и наученѫ весѣлитиса. и послы же къ мнѣ стыѫ анлы твоѫ. иже сѫть оуже к тебе шли. и ѡжикѫть[2] ниѣ на семь свѣтѣ. на нем же ѥ кьжо странѣ. стынмь твоимь повелѣнииемь. да сиѫ видѣкши блѧѫ бохвалиное твоѥ има. надѣжса ико послоушати мене имаши рабы твоѫ ѡ коемько.[3]

Млщи же са ѥи. придохь азъ іѡань. дхоу стомоу късхыщьшоу ма на ѡблщѣхь ѡ ефса и поставльшоу ма на мѣстѣ. идеже лежаше мрина мти гиѣ. вьмидохь же къ нем и прославль рожьшагоса иѫ неѫ рѣхь. раѹнса мти ги[4] моего. рождьшиа ха ба ншего. весѣлиса ико съ великоѫ славоѫ ѡходши[5] житиа сего. и прослави стаа марина[6] ба ѕанѣ придохь азъ іѡань к ней. и помѣнѫвь[7] глась гнь рекши.[8] се

---

[1] помла (— προσεύξωμαι —) вм. помолѫ.

[2] Слѣдуетъ читать: и иже сѫть ниѣ на семь свѣтѣ. См. въ греч. подлин.: καὶ τοὺς ἐν τῷ νῦν αἰῶνι. — Въ спискѣ русской редакціи: иже суть на семь свѣтѣ.

[3] ἐν ἑκάστῳ.

[4] ги вмѣсто гѣ.

[5] Слѣдуетъ читать, согласно со спискомъ русской редакціи: ѡходиш и.

[6] Согласн. съ греч. кодек. С., въ прочихъ: ἡ ἁγία θεοτόκος.

[7] и помѣнѫвь — въ греч. текстѣ: μνησθεῖσα.

[8] Въ русск. сп.: рекуѫь.

мѣти твоѧ и [1] сѣнь твои. и три дѣы придошѫ и поклонишѫ ми са. и гла ми бѣа створи матѳѫ и вьꙁложи кадило. [2] и помани҃хъ се тако. гн ис хрте створивы ѹюдеса...а [3] предь рожьшимь та. ѩзидеть мати твоѧ и-житиѧ сего. и оꙋстрашѫтса распѣньшеи те и некѣрокаѥшеи вь та. и ако створихъ матѳѫ. гла ми стаѧ бѣа марнѣ. принеси ми кадиа҃ницѫ. и прииѥ҃ши кадило [4] рѣ. гн сьврьши ѡ мнѣ. ѥлико ми са ѥси ѡвѣщалъ. прежѳ даже не вьꙁыдѣ из нѣса. ако ѥга ѫхожѫ ѡ мира сего. придеши ты и множьство а҃нгль твоихъ сь славоѫ многоѫ къ мнѣ. и глаахъ к неи ѧꙁъ ѩѡа҃нъ. градеть ѓь бъ [5] нашь ис хъ и бъ нашь и оꙋ҆хрьши. ако же ти са ѥ ѡвѣщалъ. и ѡвѣщавьши стаѧ мр҃нѣ. рсѵе ми. ѩюдеие са сжть клажи. да ѥга оꙋмрѫ сьжегжть тѣло моѥ. и ѡвѣщавь рѣхъ кн. не имать видети ѩстѣнии прѣпо҃бноиѥ и ѵ҃тноѥ твоѥ тѣло. ѡвѣщаѥ҃ши же стаѧ мр҃нѣ. рѣ къ мнѣ. принеси кадиа҃ницѫ и вьꙁложи кадило [6] и створи матѳѫ. и кы гла с нѣсе гла аминь. и слышахъ [7] ѧꙁъ ѩѡа҃нъ глась. и рѣ стыи дхъ. ѩѡа҃нѥ слыша ли гла рсѵеныи на нѣси ѥга ѡконуа матѳѫ. и ѡвѣщавь рѣхъ. ѥи гн слышайхъ и.

---

[1] Согласно съ греческ. подлин. и русск. сп. слѣдуетъ читать: и с є сѣнь твои.

[2] Въ греческ. подлин.: καὶ βάλε θυμίαμα.

[3] За словомъ ѹюдеса пропущено четыре слова. Возстановляемъ ихъ по русскому списку: ѹюдеса [и нынѣ створи ѹюдес]а. Въ греческ. подлин.: καὶ νῦν ποίησον θαυμάσια.

[4] Въ греческ. текстѣ: καὶ βαλοῦσα θυμίαμα, т. е. и положивши ѳиміамъ. Въ варіантахъ: λαβοῦσα.

[5] Слово—ѣкъ—излишне. Въ греческ. подлин.: ἔρχεται ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν.

[6] Кадиа҃ница—въ греч. текстѣ: θυμιατήριον,—кадило—въ греч. θυμίαμα, ѳміамъ. Въ спискѣ русской редакціи читается: принеси ми кадиа҃ницю и вложи темьанъ.

[7] слышахъ согласн. съ греческ. кодекс. D.

и рⷱ ми. глась съ йже самыа сказаѥть пришьствиѥ бждыіѥ братиѫ твож а҃пл҃ь и с҃тыихъ силъ. ꙗко днь̀ приидѫть вамь. [1]

Азъ же і҃ѡа҃нъ ѿ семь мл҃хса. и с҃тыи дхъ рⷱ а҃пл҃мъ. кьси вькоупь на ѡ҃блакь вьсѣдьше. ѿ конць кьсслсныѫ сьвьрѣтсса въ с҃тѣмь внолсѥми. тыи симонѣ петре [2] нѣ рима. плкле ѿ тикрнѡма. ѳома ѿ йндиѫ кьнѩтрьнѣишихъ. [3] а҃ккокь ѿ иѥ҃рл҃ма. а҃ндрѣѥ҃ братъ петрокь филипъ. лоука. и симонъ кананси [4]. поунѫшьсн вьсташѫ нѣ гробь с҃тыихъ дх҃омь. к нимь же и рсше. нс мнитѥ ꙗко вьскрѣшьсниѥ ѥсть нн҃ѣ. нь сего ради вьстастѥ нѣ гроькъ. да йдѣте на цѣлованиѥ и ѹесть и ѹюдо [5] мт҃ре гн҃ѫ [6] и кл҃ и спса кашего. ꙗко приближисса дн҃ь кьсхождсниѧ ѥѩ на нб҃са. маркъ же и ѥщѥ сыи такоже и ть нѣ а҃лсксандрнѫ придѥ и съ проуными [7] а҃пл҃ы. якоже рѣхомь ѿ кожждо страны кьѫ҃о. Петрь же кьзать на ѡ҃блацѣ. ста межѹ нб҃омь и ѕемлѩ. с҃тыимь дх҃омь подьпирлѥмь. и нб҃но с҃тымь а҃пл҃мь и тѣмь вьсхыщеномь на ѡ҃блацѣхъ обрѣтомь [8] съ петромъ. и тако с҃тыимъ дх҃омъ вькоупь кьси придомь къ домь.

И пришьше къ матери гл҃ кн҃ѣго. поклоншесса рѣхомь. нѥ конса. ни скрьби. гъ̀ бъ̀ рожѥнса ис тѣкѥ нѣ҆ходить та ѡть мира сего съ славожь. и кьзрадовакшинса ѡ бг҃ѣ спсѣ нашемь. кьзкдса и сѣдѣ на

---

[1] Чтеніе камь (собствен. къ камъ) согласно съ греческ. кодекс. D.: πρὸς ὑμᾶς.

[2] Обращеніе Св. Духа къ ап. Петру, Павлу, Ѳомѣ и Іакову согласно съ варіантами, указанными въ изданіи греческаго текста.

[3] Въ греч. текстѣ: ἐκ τῶν Ἰνδῶν τῶν ἐσωτέρων.

[4] Въ греч. текстѣ далѣе упомянутъ: καὶ Θαδδαῖος.

[5] Въ греческ. текстѣ: πρὸς τιμὴν καὶ θαυματουργίαν.

[6] Въ греческ. текстѣ: τοῦ κυρίου, т. е. господа.

[7] Въ рукописи описка: съ прнуными.

[8] Въ спискѣ русской редакціи: обрѣтохомьса съ петромь.

ѡдрѣ. и гла к намь.[1] нѣѥ вѣрѫ ѩхъ. ꙗко придеⁿ[2] оучитель ваш и бъ с нб҃сѣ. и книѫ и. и тако са ѥдрѣшѫ ѿ житиꙗ сего. ꙗко же видѣх вы пришьшѫ. и хощѫ да ми повѣсте. како разоумѣѥте ѡбрѣщенииѥ моиѥ ѿ тѣлеса сего придеть[3] къ мнѣ. и ѿ кыихъ странь и колнцѣмь придете самь.[4] ѯанѣ тако оускористе на моиѥ присѣщенииѥ. не оутанѣ бо менѥ роженса ѿ менѥ. тъ іс хъ бъ вѣкъ.[5]

Ѡвѣщакъ же петрь рѣ҃ къ ѧпл҃мь.[6] кьѫо к немоу[7] стын дхъ вьѯвѣсти и ѯапоѣда намь. ѥдквѣстите[8] мтри гѣ нашего. ѡвѣщакъ же[9] ѧѯь іѡ҃нь рѣхъ. ѧѯь ѥгѣ кьсхожахъ въ стын ѡлтарь слѫжбѫ сткорити въ ѥфесѣ. дхъ стын гла мн. ꙗко приближисѧ врѣма прѣстакленииѥ мтре гѣ ба твоиѥго. ходи къ енфелеѥмь на цѣлованиѥ ѥж. и ѡжлакь сквѣтель вьсхыти ма и къ дверехъ ѡдеже лежишн поставн ма. и петрь рѣ҃. и ѧѯь въ римѣ живын къ оутрьнюи слышахъ глась стынмь дхомь глщь

---

[1] Чтеніе к н а м ь—согласн. съ старѣйшимъ гречес. спискомъ, XI в. (D).

[2] Въ гречес. подлин.: ὅτι ἔρχεται.

[3] Придеть вм. придете, древн. фор. аориста. Въ спискѣ русск. редакціи: придосте. Въ греческ. подлин.· παρεγένεσθε.

[4] Въ спискѣ русск. редакціи: придосте сѣмо. Въ греческ. подлин.: παρεγένεσθε ἐνταῦθα.

[5] Въ нѣкоторыхъ греческ. спискахъ далѣе слѣдуетъ: „πεπίστευκα γὰρ καὶ νῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ὑψίστου.“ Мѣсто это, различно читаемое въ спискахъ, можно считать за позднѣйшую вставку. Славянскій переводъ соглас. съ древн. кодекс. D.

[6] Соглас. съ кодекс. D.

[7] Соглас. съ кодекс. AD.

[8] Въ греч. текстѣ: πληροφορήσωμεν, съ варіант. кодек. B: εἴπατε, ὅπως πληροφορηθῇ.

[9] Согласн. съ кодек. D.

къ мнѣ. ѩко мѵ҃ти гн҃[1] твоего. времени приближьшоуса. прѣставлена имать быти. ходи къ внѳлеємь на цѣлованиѥ ѥ҆ж. и҆ се ѻ҆блакъ свѣтелъ выс҃хыти ма. и҆ видѣхъ и҆ проуаж а҆пл҃ы на ѻ҆блацѣхъ градѧщѧ къ мнѣ. и҆ глась гл҃а къ мнѣ. вьси и҆дѣте къ внѳлеємь. ѿвѣщав же и҆ пакы реүє. и҆ а҆зъ въ градѣ ѿстоѧщимь ѿ рима не маломь растоѧниємь живьш. тивериѻньстѣи странѣ нарицаємѣи. слышахъ сты҃и дх҃ъ гл҃ющь къ мнѣ. мѵ҃ти гн҃и твоего ѿставлѣють миръ съ. на нѣса прѣставлениємь теүениѥ творить. нь и҆ди самь въ внѳлеємь на цѣлованиѥ ѥ҆ж. и҆ се ѻ҆блакъ свѣтелъ выс҃хыти ма и постави ма и҆дєже и҆ вы. ѿвѣщав же ѳома рє҃. и҆ а҆зъ и҆диниск҃ страиж прошь проповѣдн.[2] хр҃ом бл҃гтиѫ оу҃тверѫ҆ѫ. и҆ сн҃ь сєстры царицѫ.[3] имєнємь дан҃дань. миноѫ҆ хотащиимь[4] ѯиѕмєнатиса въ полатѣ. и҆ вьнєзаѫ҆ѫ дх҃ъ сты҃ гл҃а къ мнѣ. и҆ ти ѳома и҆ди въ внѳлеѻмь на цѣлованиѥ мтр҃е гд҃а бг҃а твоего. ѩко прѣставлениѥ на нѣо творить. и҆ се ѻ҆блакъ свѣтелъ выс҃хыти ма и҆ постави ма при васъ. ѿвѣщавь мр҃кь рє҃. и҆ а҆зъ по ѕаконоу трѣтиѫ годины въ а҆лѣксандрьстѣмь градѣ мѧ҃тѳѫ творѣхъ. ѥ҆гда ма сты҃ дх҃ъ выс҃хыти и҆ привєде к вамь. ѿвѣщав же и҆маковь рє҃. мнѣ въ и҆ерл҃мѣ сѫщоу сты҃и дх҃ъ повєлѣ ми гл҃а. и҆ди въ внѳлеємь. ѩко мѵ҃ти гн҃а твоего прѣставлениѥ творить. и҆ се ѻ҆блакъ свѣтелъ выс҃хыти ма и҆ постави ма прѣдь вами. ѿвѣщаѥ же матѳѣи и҆ рє҃. а҆зъ прославихъ и҆ славла[6] бг҃а. ѩко сѫщоу ми въ мори[7] влажщоуса и҆ вьзьмащьшоуса вльнии. вьнєзаѫ҆ѫ ѻ҆блакъ

---

[1] См. выше. Ниже встрѣчается и форма: гл҃а.

[2] Въ спискѣ русской редакціи: **проповѣдахъ**.

[3] Въ греческ. текстѣ: τοῦ κηρύγματος τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι κρατυνομένου.

[4] Въ греческ. текстѣ: καὶ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς τοῦ βασιλέως.

[5] Въ греческ. текстѣ: ὑπ' ἐμοῦ μέλλοντος.

[6] **славла** вм. **славлѫ**, въ греческ. подлин.: δοξάζω.

[7] Въ греческ. текстѣ: ὅτι ὄντος μου ἐν πλοίῳ καὶ χειμαζομένου τῆς θαλάσσης.

свѣтель сѣнь [1] вльненіе мѫ́ное прѣставн на тихость. мѣнѣ же вьсѣхыщь поставн ма предь вами. ѡвѣщаѥ́ше же такоже и ѡ҃шьше прѣ҃ѣ. повѣдаше́ како придѫ. и варѳоломѣи рѣ. а҆ҳь вь ѳиванде вѣхь проповѣдаѫ слово. и се сты́и дхь гда къ мнѣ. мт҃и га҃ вашего прѣставленіе творить. идн оубо на цѣлованіе иѣ́ вь вифлеѣ́мь. и се ѡ҃блакь свѣтель вьсѣхыти ма и поставн ма предь вами.

Си всѣ повѣдаше́ сты́и а҆пл҃и. како придѫ къ бг҃и и которѫ къ҆ҳ҃нѫ́. и вьҳ҃кнѓ́ши рѫцѣ на нб҃о помл҃нса глаше. кланѣѫ́са и хвала и слава многохвала́но ѭма. гн҃. ако призрѣлъ ѥ́си на см҃ѣренык҃ рабы твоѭ́. и створнл҃ ми ѥ́си великоты. снанс. и се бл҃ѫ́жт҃ ма вси родыи. и по мт҃кѣ рѣ а҆пл҃мь. вьҳ҃ложите кадило и створити мт҃вѫ. и помл҃шемса ѭмь. громь бы҃ сь нєбєсе и приде глась страшень ако колесниць. и се множьство вои а҆нгл҃ьскыхь. [3] и глась ако сѭ҃ уѣ҃ уа слышань бы҃. и серафимь [4] ѡ҃крѣ҃ храмины стоѭ́хѫ. ѭдєже вьҳ҃лежаше стѫ́ и непороѵ́ма бж҃ма мт҃и и приснодв҃ы. ако ѥ́си сѫщии вь вифлеѣмѣи. видѫще вьсѣ уюдеса. и вышѣше въ иѣ́рл҃мь. вьҳ҃вѣстишѫ всѣ уюдеса выкшы. бы҃ же. громоу выкшоу. [5] вьзлѫ́ша а҆нса слнце и лоуна

---

[1] Въ греческ. текстѣ: ἄφνω νεφέλη φωτὸς ἐπισκιάσασα τὸν κλύδωνα τοῦ χειμῶνος ἀπεσείσατο τῇ γαλήνῃ. Въ спискѣ русской редекціи: **внезапу облакъ свѣтелъ въсхити ма и ѡставн. колмѣнїе мутное престави ма тихоту.**

[2] Вм.: **смѣренык҃**—слѣд. читать: **смѣренїе**. Въ спискѣ русской ред. правильное чтеніе: **на смиренье рабы своѥа**,—соотвѣтствующее греч. тексту: ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου. См. также Евангеліе отъ Луки, гл. I, ст. 48—49.

[3] Согласн. съ кодек. D., въ друг. прибавлено: καὶ δυνάμεων.

[4] **серафимь** употреб. какъ собир. имя, неизмѣняемое, по образцу греческ. καὶ τὰ Σεραφὶμ. Въ спискѣ русск. ред.: **серафими**.

[5] См. въ варіантахъ греч. кодекс. B. C. Въ спискѣ русск. ред. **бы҃ же громъ**

ѡ҃рѣ домоу. и сьборь вѣ́нць [1] сѣ́тыихъ бц҃ѣ. и сташѧ къ ѹ҃сть и слакж. [2] видѣшѧ же иси [3] ѯнамєнїѧ многа бываємаѧ. слѣ́пїѧ прозирающїѧ. глоухыѧ прослышающїѧ. прокажєныѧ ѡчищающѧсѧ и вєсныѧ пєцѣлѣкающїѧ. и всѣкь ѥ҆же бѣшє къ нєдѫзѣ и ѫзн. [4] прикасаю҆сѧ кнєѫдоу стєнахъ храмины. съ вѣроѭ [5] вьпи҆ѭхѫ. сѣ́тѣмѣ рожьшнѧ ѯа бц҃а ншєго помо҆оуи ны. и ѧ҆вншє ѥ҆цѣлѣкахѫ. многь же народь ѿ ерм҃а и ѿ кожо ѿуѣствнѧ мѧтвы рѧ пришьшє. и оу҆слышакшє бываємаѧ къ кнѳлєѭи мтрнѫ гн҃а ѯнамєнїѧ принднѫ [6] на то мѣсто. радѣ́ѭчы нєдѫгы ѡдрѣжнмыѧ. просаще ѥ҆цѣлєнїѧ. и оу҆лоуѧхѫ. бц҃ѣ же радость вєлнѧ нєйзглана къ ть дн҃ь. ѿ множьства ѥ҆цѣлѣкшихъ и ѯраднихъ. [7] и слакѣхѫ ѯа бц҃а нашєго и мтрь ѥго. вєсь же ерм҃ь ѿ кнѳлєѭма хвалами и пєсньми дховнымн вєсєлащесѧ пришьшєи къкрѣпляхѫсѧ. [8]

Ѥ҆ѕреи же нюдєнстн. кькоуиь сь людьми сконми оу҆дикнишесѧ ѡ бываємыхъ. ѯакнстиѫ тажькоѫ низъпадьше и паки соуєтнѧѫ мыслнѫ свѣть [9] сткорнишѫ. мышлѣахѫ послати на сѣ́ѫ [10] и на сты҃ѫ а҆пы къ

---

[1] Вм. вѣ́нць—слѣдуетъ читать: первѣ́нць. Въ спискѣ русск. ред.: ѯборъ первѣнцъ. Въ греч. текстѣ: εκκλησία πρωτοτόκων.

[2] Согласъ. съ греч. кодекс. D.

[3] Чтеніе—кидѣша (—вм видѣша—) же иси ѯнамєнїѧ многа—судя по смыслу исправнѣе, чѣмъ въ греческимъ спискахъ: εθεώρησα δὲ καὶ σημεῖα πολλά. Въ спискѣ русской редакціи: видѣша вса ѯнамєнїѧ.

[4] ѫзн вм. ѫзн.

[5] Согласн. съ кодекс. D.

[6] Въ спискѣ русск. ред.: придоша

[7] Въ спискѣ русск. ред.: прозрѣвшихъ.

[8] Въ греческ. кодекс. D.: οἱ ἐλθόντες ἑόρταζον υποστρέφοντες.

[9] Сѣть вм. сѣнть, сѣнать.

[10] сѣ́ѫ вм. сѣ́ѫ. Пропущено бцѣ См. въ греч. текстѣ: κατὰ τῆς ἁγίας θεοτόκου.

С. М. ЛЕО... ...ОСК...

ѵнолеѥмь. и множьство юдеи събрашѧ сѧ оу҃стрѣмленіе их ѵнолеѥмь творѣахѫ. ако ѿ пьрвыихъ ѥдинаго. и оу҃хрѣшѫ[1] кидѣннѣ страшно. ѿ страха спѣшѣшесѧ ногамь ихъ. вьсѣпать вьзвратишѧсѧ къ родоу своѥмоу.[2] и все страшноѥ видѣніе повѣдашѫ архиѥрѣѡмь. ѡни же плъѕѣ рѧжьшѣсѧ прострѣ иждѣ[3] къ гемоноу.[4] вьпиѫще и глѧще. погыбе жꙑкь юденскы ѿ жены сѥѫ. ѡженн ѫ ѿ ѵнолеѥмъ и ѿ ѥпархіи иерѫмьскы. иѥмоиже оу҃жасьса ако слышѧ ююдесл. рѣ к нимь. ѣзъ ни ѿ ѵнолеѥмъ иѕгона ѥѫ. ни ѿ ѥного мѣста. ююден же плъѕѣ вьпиѫще. спѣѥмнѣмь кесара тиверіи ѕлаканіѣхѫ и. да вы ѧплы иѕгналь ѿ ѵнолеѥмъ. ѣще ан же сего не створишн. накладнык на та тиверію кесароу. и приноужѥи же посла тисѫщинкъ къ ѵнолеѥмь их ѧплы. Стын же дхъ гл къ ѧпломь и къ мтри гни. се иѥмонъ послань[5] ѥсть тысѫщинка их вы. ююдѣѡмь вьстакѣѥмь их вы. ишьше оу҃бо иѕ ѵнолеѥмъ. не оу҃бонтеса. се бо их ѡкалцѣхъ провожѫ вы въ ерлмь. сила бо ѡц и сна съ множѫ[6] ѥсть и с ѡмн. вьстакѣше же стнн ѧпли ѡбретохомѣса въ иерлмѣ къ домоу гнѣ. и стакѣше мтвѫ творихомь. на пать дни не поунѣлѫще. ѥгл же придѥ тысѫщинкъ къ ѵнолеѥмь. ѩдыдѫ иѕ домоу. носѫще ѡдрь влчѫ бѫ и оустрѣмленіе твораще въ иерлмь. и ѧбыѥ. ако же рѣ стын дхъ. их ѡкалцѣ вьсхыщенни. ѡбретохомѣса въ иерлмѣ къ домоу гнѣ. и стакѣше мтвѫ творихомь. на пать дни не поунѣлѫще. ѥгл же придѥ тысѫщинкъ къ ѵнолеѥмь.

---

[1] Отъ слова оу҃хрѣшѫ—до словъ: повѣдашѫ архиѥрѣѡмь—согласн. съ греческ. кодекс. D.

[2] Въ греческ. текстѣ: πρὸς τοὺς ὁμοέθνους.

[3] Въ спискѣ русск. редакц.: ндошл.

[4] Слѣд. читать: иѥмоноу.

[5] Описка вм. послалъ. Въ спискѣ русской редакціи правильно: послалъ ѥсть. Въ греч. подлин.: ἐπεμψεν.

[6] Согласн. съ кодекс. D. Въ другихъ спискахъ: ἡ γὰρ δυναμις τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος μεθ' ὑμῶν ἐστιν.

не ѡбрѣтѣ тоу мтрс гна. ни аплъ. и дрьжа҃ше [1] кнфлсѣмлѣни гла къ нимь. не ты ли кьиндѣте [2] къ гемоноу и къ ирѣѡмь. гла҃ще вьсѣ [3] бышнам҃ знамєнии и юдеса. и ако приимали сжть а҃пли ѡ всѣхь странь. то где сжть. придете и ѣиндѣте къ гемоноу въ ерм҃мь. не вѣдѣа҃ше бо тыс҃ѩника. ако апли и мти гнѣ шли сжть къ иерм҃мь. Поиѩ же оубо тыс҃ѩникь кнолесѡмлены. кьиндѣ къ ѩгемоноу гла. ако ни ѣдиного же ѡбрѣть. по нѣты же дни оувѣдѣ ѩгемонь и ѩерєи и вси граж҃ане. ако къ своимь домоу ѥсть къ ѩерм҃мѣ мти гнѣ и съ апл҃ы. бышѫ же тоу пакы знамєниѩ и юдеса. множьство же мжь и жень и дѣць събрак҃ѣса вьпиѫхѫ гла҃ще. стам҃ дво рожьшнй ха ба нашего. не ѕабѫди рода ѵлѣуьскаго. сни же быкѫщємь. напаусе дѣижщеса людиѥ ѭдеистиѩ съ иерєи. приниѩше дрьва и ѻгнь. напдошѫ пожещи хотѫще домь. ѩдеже бѣ мти гнѣ [4] съ апл҃ы. ѩгемоніже стоѩше ѕра ѩзлєусе позоры дѣѫ. и ако тькмо толико не доидѫ двєрии домоу людиѥ ѭдеистиѩ и сє кьнєзапѫ сила ѻгньна ѩзьшьши ѩзьжтрь аѩгломь попали множьство много лю҃и ѭдеискыхь. и бы въ всємь градѣ страхь келии и вси вѣрнын [5] славлѣхѫ ба рожьшагоса нз неѫ. ѥга же кидѣ ѩгемонь всѣ быкьшам҃. вьзьни прѣдь всѣми людьми гла. въ истиниѫ сни бжи ѥсть рожєнса ѻ дѣы. ѥго же вы прогнати мнѧстѣ. знамєнии бо си истиніна ба сжть. бы же раздѣлєнніе междоу ѭдеи. и многи въ ѩма га ба нщего вѣровалиѫ ѻ быѥшихь знамєнихь.

Потоі же ако бышѫ всѣ си [6] стѫм и слакиѫм и приснодѣѫм матернѫ га нщего. сжщємь намь с неѫ апм҃мь въ иерм҃мѣ. рѣ стын

[1] дрьжа҃ше—въ греч. подлин.: ἐκράτησεν.

[2] Въ спискѣ русск. ред.: киндосте. Въ греческ. подлин.: ἤλθατε.

[3] вьсѣ вм. вьса.

[4] Въ спискѣ русск. ред.: гна.

[5] вси вѣрнын—πάντες οἱ πιστοὶ—согласн. съ кодекс. D.

[6] Въ спискѣ русской редакціи вм. всѣ (—вьса—) си читается: ѵюдеса си Въ греческ. текстѣ: πάντα τὰ θαυμάσια ταῦτα.

дх҃ъ. вкстє ꙗко к нєла бл҃говѣщєнїє пришть мр҃ни дв҃а [ѿ][1] а҆нгла гаврила. и҆ к нєла родиса сп҃са въ ѵифлеємѣ. и҆ к нєла ѹзда ієр҃ѵсалимскам съ ваими и҆зыдж[2] протнвж і҃сви[3] въ срѣтєнїє є҆го. гл҃аще. ѡсанна въ внїннихъ. бл҃вєнь гради въ и҆мя гн҃е. и҆ к нєла въскр҃се и҆ҙ мр҃твыи хъ. и҆ к нєла и҆мать прнѧти и҆ сѣдити живымь и҆ мр҃твымь. и҆ к нєла и҆мать прнѧти с нб҃сь въ славѣ и҆ ѹсти прєставлєнїа ради ст҃ыж дв҃ы рожьшїж и҆. и҆ къ тж нєла гл҃а мт҃и гн҃є къ апл҃мъ. въ҆ложитє кадило. ꙗко г҃ь градєть съ вои а҆нг҃альскыми. и сє к нимь г҃ь.[4] сѣда на прѣстолѣ херѹвкимьстѣ. и҆ всємь[5] мт҃кж творящємь. ѩкиса бєѹмслєно множьство а҆нг҃ль с нимь.[6] и҆ сквтло ѕнамєнїє[7] прѣдьхода на ст҃ыѣ дв҃ж пришьствнємь и҆ноѹдалго сн҃а.[8] и҆ въ҆глашь къ мт҃ри рєѹє і҃н г҃ь. мр҃нѣ. ѡна же ѿвѣщл. сє а҆ѕъ гн҃. и҆ рє҃ г҃ь. нє скрыи. нь да сл вссєлить ср҃цє твоє и҆ рд҃ѣть. ѡврѣла бо і҃сн благодать и҆ кнждь славж мож. ѩже и҆мамь съ ѡ҆ц҃емь моимь.[9] и҆ въ҆рѣ҆ѩи сѣмь ѩзнкомъ мр҃ни кѫжим мт҃и. видѣ славж на нб҃сєхъ.[10] ѥжє оу҆ста ѵаѵѹьскл нє могѫть нєпо-

---

[1] ѿ въ спискѣ пропущено. Въ греческ. текстѣ: ὑπὸ τοῦ ἀρχαγγέλου.

[2] Въ сп. русск. ред.: изидоша.

[3] Словъ протнвж і҃сви—нѣтъ въ греческ. спискахъ.

[4] См. греческ. списки BCD: πρὸς αὐτοὺς ὁ Χρ. [D κύριος].

[5] Подразум. имь. Въ греч. текстѣ: πάντων ἡμῶν εὐχομένων.

[6] Согласно съ кодекс. D, въ другихъ же вмѣсто σὺν αὐτῷ (—с нимь—) читается: καὶ ὁ κύριος ἐπὶ Χερουβὶμ ἐπιβεβηκὼς ἐν δυνάμει πολλῇ.

[7] Во всѣхъ греческ. спискахъ: φωτοφανίας πρόοδος φοιτῶσα.

[8] Согласн. съ кодекс. D, въ другихъ слѣдуетъ далѣе: καὶ προσπεσοῦσαι προσεκύνησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν.

[9] Въ греческ. подлин. мысль выражена иначе: ευρες γὰρ χάριν θεωρῆσαι τὴν δόξαν τὴν δοθεῖσάν μοι παρὰ τοῦ πατρός μου.

[10] Вм. на нб҃сєхъ въ спискѣ русской редакціи: на немъ. Въ греческ. текстѣ: ἐν αὐτῷ.

вѣдати. ни разоумѣти. гѣ жс рєус к̃ нсн.[1] сє ѡ҃нѣ бждєть тѣло твоє
утнои҃ прѣложєно на ран.[2] а҃ сѣмѝ твоѝ дш҃ѣ на нєсѣ вь скроквщи ѡ҃уа.
вь свѣтлость.[3] йдєжє ѥсть миръ и҃ кєсслнє҃.[4] ѡ҃вѣщакши же сѣмѝ рє҃
кь нємоу. изложи десницѫ твоѫ҃ и҃ клки мл. и҃ простерь гѣ утнѫ҃ десни-
цѫ҃ своѫ҃ клки а҃. тако дрьжащи локызлаше утжѫ҃ єго десницѫ҃. гѫщи.
клнѣжєса десницн сєн. сѣткорши нко и҃ хємла. и҃ мла[5] многохвалноє
твоє и҃ма. хє кс҃ црю кьсєхь вѣкь. и҃поуядни сйє ѡ҃ць. прими рабѫ
твоѫ҃. и҃зколнвьнса родити нѫ҃ мєнє смирєныѫ҃ рабы твоѫ҃ сйсима ради
рода улкуа за нєи҃зрѣноє твоє ємотрєнїє. вєкомоу же улкоу при-
зывлщоу. ан нарнцлщоу и҃ма рабы твоѫ҃. подажь нємоу помощь
твоѫ҃. снце нєи҃ гѣщи. пристажьшє а҃нѣи кь погама иѫ҃ поклоншє са
рѣхомь.[6] мтн гнѣ. ѡ҃стакн вєсмоу мироу кѣвєнїє. ако ѡ҃ходишн ѡ҃
него. блкнал ко и҃ нєи и҃ кьскрѣснла погыбшнй. рожьшни свѣть вєсмоу
мироу. помолши же са мтн гнѣ рєує кь своєи҃ мтвѣ снце. кс҃ йже
нєи блгостнѫ҃ сь нѣс҃ послалъ и҃поуядни твои сйѣ кьсєлитнса вь смѣ-
рєноє моє тѣло. и҃ родитнса ѡ҃ мєнє. помлоуи ксь миръ твои[7] и҃
вскѫ҃ дш҃ѫ нарнцлщнмь и҃мѫ҃[8] твоє. и҃ пакы помлышнса рс҃. хє црю
нбнын. сйє кл жнклго. прнимн вскього улка. прнзывлщраго и҃ма
твоє сѣое[9] и҃ блго.[10] да прославлєна бждєть рожьшнй та. и҃ пакы

---

[1] Согласн. съ кодек. D.

[2] Въ подлин.: ἐν τῷ παραδείσῳ.

[3] Въ подлин.: ἐν ὑπερεχούσῃ φανότητι.

[4] Согласн. съ кодек. D.

[5] мла вм. млъ.

[6] Согласн. съ кодекс. D: εἴπαμεν. Въ спискахъ ABC въ 3-мъ л.: λέγουσιν.

[7] Согласн. съ кодекс. D: τὸν κόσμον σου.

[8] имѫ вм. има.

[9] Согласн. съ кодекс. D.

[10] и҃ блго—нѣтъ въ греческ. кодексахъ.

помѧнѣшися рⷭ҇. ѩже всѣ можеши [1] на нб҃си и на ꙁемли. и сѣ молѣнїе
прїимїи.[2] мл҃а [3] ѥма твоѥ сто҃ѥ. на всѣко врѣма и мѣсто. ѩдеже бы-
ваѣть памать ѥменѣ моѥго. сѣи мѣсто то. и прослави прославлѣѭщѧѧ
та моѥмь ѥменѣмь. прїѣмла таковыѧ на всѣко прошенїе и мл҃твѫ и
ѡ҃ѣть. сице же ѥи мл҃аѭшися. гⷭ҇ рече къ неи.[4] кесѣлися и да рᲗ҃ѥтся
ср҃цѣ твоѥ. всѣка бо блг҃ть и всѣкь дарь дань ти бы҃ ѡ҃ѣмь нбⷭ҇ныимь
и многѣ и стыимь дх҃омь. и всѣка дш҃а ѩже ѥма твоѥ призыкаѣть не
ѥмать постыдѣтиса. нь ѡ҃враѣть мл҃ть и оу҃тѣхѫ и ꙁастѫплѣнїе. и
дрьзновалѣнїе и къ пѣѣнїи кѣкь и къ кѫрнї прѣ ѡ҃ѣмь моѥмь нбⷭ҇-
нымь. ѡ҃враѣть же са гⷭ҇ къ петроу рⷭ҇. прнсѣ крѣма. нлу҃ни пѣнїе.
петроу же наѣнѣшоу пѣнїе. вьса силы нбⷭ҇ныѧ ѡ҃пѣшѫ а҃лл҃ꙋа а҃лл҃ꙋа.[5] и
тогѣ лице мⷱ҇тре гⷭ҇ова просѣтѣса наѣ сѣта. и къзведьшися скоѥѫ ржкоѫ
бл҃ки коегожо а҃пл҃а. и къздахомь всѣ слажѫ бг҃ꙋ. простерь же гⷭ҇
ржцѣ прнѧть сѣѫ и непороу҃нѧѧ ѥѫ дш҃ѫ. Въ ѩсхожденїе же сѣѧ
дш҃ѧ ѥѫ ѩспьшися кона бл҃ты и нейꙁрѣ҃ина сѣта мѣсто то. и сѣ гл҃а
бы҃ сь нб҃сѣ гл҃а. бл҃жена ты ѩси въ женахь. и текша петрь и павль и
ѳома и [6] проуни а҃пл҃и ѡ҃блобызахомь [7] ѵестивѣ нощь ѥѫ. да са выхомь
сѣли ѡ҃ нб҃ѫ. мы [8] ѡ҃ставѣсате ꙋ҃тноѥ же и стоѥ тѣло ѥѫ на ѡ҃дрь

---

[1] Въ греческ. текстѣ: κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ πάντα δυνάμενος.

[2] Согласн. съ кодекс. D.

[3] мл҃а вм. мл҃ѣ.

[4] Вм. къ ѥи въ греческ. текстѣ: πρὸς τὴν ἰδίαν μητέρα.

[5] Въ греческ. текстѣ: ὑπήκουσαν τὸ ἀλληλούϊα. Въ спискѣ русской редакціи согласн. съ греч.: ѡ҃пѣшѧ а҃лл҃ꙋа.

[6] Сообразно съ чтеніемъ греческ. кодекс. D слѣдовало бы: и а҃ꙁ҃ъ и проуни а҃пл҃и.

[7] Въ греческ. подлин.: περιεπτυξάμεθα. Въ спискѣ русск. ред.: ѡ҃хватиша.

[8] Согласно съ греческ. кодекс. D,—въ прочихъ же кодексахъ въ 3-мъ л.: „οἱ δὲ δώδεκα ἀπόστολοι—ἐβάστασαν.“

къ҃ложѣнїе понѣсомь. и сє нсслѣдїсмь намь. ѥкрсинь ѥтерь имєнємь йѡфонинъ. крѣпкь сын тѣломь. оу҃стрьмылса наѵать сметати на ѯемла ѡдрь. а҃пл҃омь носащємь. й сє а҃гг҃ль гн҃ь невидимоѫ силож мєуємь ѡгньномь ѿ плєщоу ѥго ѿсѣує ѡбѣ рѫцѣ ѥго и по лѣѵоу сѣтвори при ѡдрѣ высѣти. сємоу же уюдєси быкѡноу. вьѯьпшиж кси ѡврѣтшєнса тоу людиѣ йюдєнєцн. видѣвшє ꙗко по истинѣ истинѣ бо҃ ѥсть рождєнса нс-тєбє бїє и приснодѣво мр҃ѣ. й ть же самь йѡфонинъ. петроу повелѣкѡноу да са ѩвать уюдєса бж҃ни. вьставь въ слѣдь ѡдра вьпинаѩшє. ст҃ам мр҃ѣ рождьшиѧ х҃а помл҃оуи ма. ѡкраць же са петрь рѣ҃ к немоу. въ имя рождьшагоса и҃ѯ нєж да прилѣпитєса рѫцѣ ѡжтєи ѡ тєбє. и а҃бы҃ слокомь петровомь рѫцѣ ѿ ѡдра гн҃ина высащни ѡпѣьши прилѣпистєса йѡфонин на мєстѣ сконмь. и вѣрж мть и ть. слава х҃а бо҃ рождьшагоса и҃ѯ нєж.[1]

Сємоу же быкѡноу уюдєси. ѥгда исхождахж а҃пл҃ы[2] йѯь града ерл҃ьскѧ носащє ѡдрь. вьнєзапж .кѳ. ѡблака сквѣта вьсхытншж ны с тѣлєсємь влу҃ѫ нѡж. прѣлагаѩщє[3] на ран.

Сємоу же[4] прѣложєноу тамо. видѣхомь тоу й ѥлисавєть матерь їѡаннжж. и а҃ннж мтр҃ь гн҃ниж. й аврама и дв҃да ножща алу҃л. и вса анкы ст҃аськыхъ. кланѣѩщаса уєстномоу тєлєсє мтр҃ѣ гн҃ѫ. и мєсто сквѣтло. ѥго же свѣта того нну҃то же ѥсть свѣтлѣє. и множьство бла-

---

[1] Здѣсь, словами—рождьшагоса ѿ нєм—кончается текстъ въ сводномъ чтеніи И. И. Срезневскаго.

[2] исхождахж а҃пл҃ы—до словъ: „прѣлагаѩщє на ран“ слѣдуетъ чтенію кодексовъ ABD, приведенному въ варіантахъ; въ текстѣ же по кодекс. C—иной разсказъ.

[3] Согласн. съ кодекс. D. Въ кодекс. A.: καὶ ἐν τῷ παραδείσῳ μετατέθηκαν; въ кодекс. B.: μεταθησάντων ἐν τῷ παραδείσῳ.

[4] Сємоу же—до конца слѣдуетъ чтенію кодекс. ACDE. Въ кодексѣ B—одно слѣдующее заключеніе: καὶ ἐδοξάμεν πάντες τὸν θεόν. ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

гы вона ѥ̀ немь.[1] и̂ вельми пожщемь[2] рождьшагоса и̂ѕ неѫ̀ х̂а̀ бо̀ нашего пѣсниѫ. ѩ̀же сьхранѣшимь ю̀ность скож ѵ̂тѫ̀ю тькмо дана бываѥть. такоѥ сладькь глась. и̂же слышѧщѥ ѥ̀сть сытости. мы же оу̀бо а̂пл̂и.[3] видѣ̀вшѥ вьнезапѫ̀ сѵ̑го ѥ̀ѫ̀ тѣлесе ѵ̂тноѥ прѣложеннѝѥ. прославивъшомь бо̀. показавъшаго намь уюдеса своѥ̀ и̂ прѣставлєннѝѥ[4] мр̑ѣ га̀ бо̀ спа̀ нашего ї̀с̀ х̂а̀. ѥ̀ѫ̀ же мл̑тками и̂ ѡмл̑єнними[5] достоини бждемь кси ѡ̀брѣсти[6] мл̑ть и̂ ѿпоущєннѝѥ грѣхомь. ѡ̀ гн̑и нашего ї̀с̀ х̂а̀. и̂ ѥ̀ь нн̑ѣшни вѣкь и̂ ѥ̀ь бѫдщи. славащѥ вькоупѣ ѡ̀ц̑а и̂ сн̑а и̂ сѵ̑го дх̑а. нн̑ѣ.˙.

---

[1] ѥ̀ немь—согласн. съ кодекс. D: ἐν αὐτῷ. Въ друг. кодексахъ вм. ἐν αὐῷ—τοῦ τόπου ἐκείνου. За тѣмъ непосредственно въ греч. текстѣ слѣдуетъ мѣсто, не читаем. въ славян.: ἔνθα μετετέθη τὸ τίμιον καὶ ἅγιον αὐτῆς σῶμα ἐν τῷ παραδείσῳ.

[2] Въ кодекс. C: ὑμνούντων ἀγγέλων.

[3] Мы же оу̀бо а̂пл̂и—согласн. съ кодекс. D; въ другихъ кодекс. въ 3-мъ л.: οἱ δὲ ἅγιοι ἀπόστολοι.

[4] и̂ прѣставлєннѝѥ—согласн. съ кодекс. D: καὶ τὴν ἀνάλυσιν,—въ другихъ кодекс.: ἐπὶ τῇ ἀναλύσει (AC), ἐπὶ τὴν ἀνάλυσιν (E).

[5] Въ греческ. текстѣ: πρεσβείαις.

[6] ѡ̀брѣсти—до слова—грѣхомь—слѣдуетъ кодексу D: εὑρεῖν ἔλεος καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν παρὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ.

II. Слово стго апла і евглиста іка богосл на успеніе стѣи вцы прчтыя пречтыя влчцы ншеа вцы прно двы маріа. *

Стѣи преславнѣи бнѣ приснодвѣи мрїи по обычаю на стѣмь гробѣ гда нашего иса ха кадити ходящи. покланающе стѣи свои колѣни. молящи рожешагося из нея сну ' ха ка нашего. да бы к немѹ шла. видѧще же ю нюдѣи ходящю на стѣмь гробѣ. припадоша къ архиереемъ глще. ако мрїа по вса дни ходитъ на гробь и плачеть.[2] и призвавъше архиереи стража. аже беша плачѹщи.[3] да бышя не дали

---

* Заглавіе приписано на полѣ скорописью XVII вѣка. Въ другихъ русскихъ спискахъ оно тоже, что и въ югослав. ред. См. Сборникъ 1445 г. Троиц. Лавры № 747, л. 415 об.; Сборники XVI в. Троиц. Лавры, №№ 776, 779 и друг.

[1] Слѣдуетъ читать: сна.

[2] и плачеть—нѣтъ въ югосл. спискѣ. Въ греческ. кодексѣ С читается: ἀπέρχεται πρὸς τὸ μνῆμα καὶ εὔχεται.

[3] Въ югосл. бѣхѫ оучинили,—въ греч. τοὺς ταχθέντας παρ' αὐτῶν φύλακας.

никомуже молитися на стѣмь гробѣ. и въпрашахѫ ѡ нем. аще то ко истиню тако ѥсть. стражьіе же ѡвѣщаша и рѣша. ꙗко вистоже того слышахомъ ни видѣхомъ утѣшнаго прѣхожениꙗ ѥа.[1] [къ едини же][2] ко[3] дѣни. патку сущу. приде на гробъ по ѡбѣчаю стаа мр҃на кѵ҃а и матѳу ѥи творящи. ѡвѣрзошася нб҃са и архг҃лъ гаврилъ приде к ѥи и рече. радуиса рожьшина хр҃а ба҃ нашего. матѳа твоа на нб҃са вшедши к рожьшемуса ис-тебѣ прнатѣ кѣ҃. и ты ѥпнѣ по прошенню твоюмѵ ѡставлаѥши мирѳ-сь.[4] и на нб҃ѣса къ твоюмѵ сн҃ѵ на жнвотъ истинѣѭи и не къ прѣмѣнникѣи[5] и[6] прѣходиши.

И слышавъше же се ѡ сг҃го архг҃ла къзратиса[7] к инфлеомъ имущи со собою г҃. дн҃ы. ихже ѥи служахѫ. и рѣ҃ къ дн҃амъ. принесите ми кадильницю. да са помолю. и принесоша по ѕаповѣди ѥи.[8] и помолиса рекши. гн҃ мои нб҃сѣ хр҃ѣ изволникѣи ѥлиньна ради матѳ[9] твоѥа из мене родитиса. оуслыши гла҃ мои. и пошли ко мнѣ а҃ла ѥдина. да видѣкши ѥго наѵнѵ вссѣлитиса. и пошли же а҃лы своа. иже сѵть к тобѣ отъшли. иже[10] сѵть на семь свѣтѣ. на нѣмь же кождо

---

[1] ни видѣхомъ утѣшнаго прѣхожениꙗ ѥа—въ югослав., согласно съ греч. текстомъ, иначе: „вонъ не ѡставльшоу ѥсть утѣшнаго прихожениꙗ ѥж видѣти“.

[2] Отмѣчен. скобками приписано на полѣ однимъ почеркомъ съ текстомъ.

[3] Вм. ко слѣд. читать: ѡ.

[4] мирь сь. ЮС.

[5] непрѣмѣнѣѭимъи. ЮС.

[6] и—излишне.

[7] Слѣд. читать: къзратиса.

[8] Въ ЮС., согласно съ греческ. текстомъ: по ѕаповѣдномоу имь.

[9] благости. ЮС.

[10] Слѣдуетъ читать: и иже.

мѣстѣ и̑ сътрѣмѣ.[1] сѵ̑мѣ твоимь покелѣннѣ. да сна кидѣвъши бл҃говѣщю[2] и прославлю многохвалѣное твое имя. надѣю бо са ѥко послушѧѥшн мене рабы своѥа. и о семь же[4] молящеса ѥн. и придохъ же азъ нолмъ. дх҃ѵ̑ сѵ̑мѵ восхищьшю ма нз облащѣ ѡ̑ кфесз и поставльшю ма нз мѣстѣ семь.[5] идеже лежашѣ мѵ̑н гн҃а. виидохъ же к ѥн и прославнхъ рожшагоса ѡ̑ неа и рехъ. радѵнса мѵ̑н гс҃ моюго[6] и веселнса. ѥко с великою славою ѡ̑ходишн жнтьа сего. и̑ прослави сп҃ѧз мр҃ьа бц҃ зланѣ придохъ азъ к ѥн. и̑ помань҃[7] гл҃ъ гнь рекѵшь. сѣ мѵ̑н твоа. сѣ сн҃ъ твон. и .г҃. дбы придадошз и покаонншз мн са. гл҃ѧ мн бц҃ѧ створи мѧ̑тву и въздожн кадило. и помолнхъ тако. гн҃ нсѣ х҃ѣ створь ѵюдесл и нн҃ѣ створи ѵюдесл предъ рожешѣшею[8] та. нзндеть мѵ̑н твоа ѡ̑ жнтьа сего. и оустрашлтъ распѣншн та и невѣровавшнн в та. и ѥко створнхъ мѧ̑тву и̑ гл҃ѧ мн сп҃ѧ[9] мр҃ьа бц҃ѧ. принесн мн кадилннцю. и прнмнъ кадило и рѣ. гн҃ свершн о мнѣ ѥлнко мн са ѥсн обѣщалъ. прежѣ да нже[10] не вндѣе нз нѣ҃ѻ. ѥко ѥгда ѡ̑хожю ѡ̑ мнрл сего. придѣшн и ты и множьство анг҃лъ твонхъ съ

---

[1] нз мен же ѥ̑ мьждо стрнмѣ. ЮС.

[2] Сначала было написано бл҃говѣщю, за тѣмъ поправлено: бл҃гословщю.

[3] и прославлю—нѣтъ въ греческ. и югослав. списк.

[4] и о семь по недомыслу отдѣлено отъ предъидущаго и слито съ слѣдующ. предложеніемъ.

[5] семь—нѣтъ въ греческ. и югосл.

[6] Сравнит. съ югосл. и греч. сп. пропускъ.

[7] и̑ помнмавъ. ЮС.

[8] Описка вм. рожешею, или рождьшею.

[9] Описка вм. сп҃ѧ.

[10] Прежде дже. ЮС.

самою многою къ мнѣ. и глахъ к нѣи азъ нѣлмъ.[1] створить кыже ти
ѥсть обѣщалъ. и ѡвѣщи сѧ мр҃на и рѣ҆ ми. июдѣи са сѫть калаи.
ико ѥгда оумрѫ сожгѫть тѣло мое. и ѡвѣщавъ рѣхъ ѥи. не имать
видѣти истлѣнна пр҃еподобноє ѹтноє[2] твоє тѣло. ѡвѣщи сѧ[3] и рѣ҆
ми. принеси ми кадилницю и вложи темьанъ и створи мѧтвѫ. и бы҆
глъ с нѣсѣ гла ми.[4] слышѧ азъ нѣлмъ глъ сь. и рѣ҆ ми сѧ҆ты дх҃ъ.
нѣлме слышѧ ли глъ рѣ҆нъи на нѣси ѥгда конухъ мѧтвѫ. и ѡвѣщавъ
рѣ҆. ѥи гн҃ слышихъ. и рѣ҆ ми глъ сь[5] слышѧ. то скажѥть҆ пришествиє
бра҆ твоѥа апл҃ъ бѫдѫщѣє и сѧ҆ты анг҃лъ.[6] ико дн҃ь придѫть к вамъ.

Азъ же нѣлмъ о семь молахъсѧ и сѧ҆тын дх҃ъ рѣ҆ къ апл҃мъ. вси
вкупѣ на облаки вседшє. ѡ конець вселенѣѧ сверѣтесѧ въ сѧ҆тынь ви-
флеѡмъ. ты симоне петре нз рнмл. павле ѡ тиверіадѣ. фома ѡ ни-
днѣ внутрьшнихъ. иаковъ ѡ иерл҃мѣ. андрѣи бра҆ петровъ. филипъ.
лукѧ. симонъ канънѣи поуинкшє. и[7] въсташа нзъ гробъ сѧ҆ть дх҃мь. к
нимъ же рѣ҆. не мните ико воскр҃нье ѥсть нынѣ. но сего ради въста-
сте нзъ гроба. да идете на цѣловѣкнне и ѹ҆ть мр҃те гн҃а ба҆ спс҃а на-
шего.[8] ико приближися исхоженье[9] на нѣсѣ. изрко же и ѣщє сын
та҆ и тъ нзъ алексаньдрнѣ придє и съ прочими апл҃ы. ико же рѣхомь

---

[1] За словомъ—нѣлмъ—сравнител. съ греч. и югосл. сп. пропущено нѣсколько словъ.

[2] Слѣдуетъ читать: и ѹтноє.

[3] сѧ҆ мр҃ни. ЮС.

[4] Вмѣсто ми слѣдуетъ читать: нѣмь.

[5] Пропущено ижє гла҆ сь ижє слышл.

[6] силь. ЮС.

[7] Неправильно раздѣлены слова. Слѣдуетъ читать: поуинкшєи въсташа. Ср. въ югослав. сп: поуинѣшєи въсташѧ; въ греч. текстѣ: οι κοιμηθεντες εξηγερθησαν.

[8] Слѣдуетъ читать: нашєго.

[9] дн҃ь высхождєнн҃ѣ. ЮС.

ѡ кожаждо страны. петръ же вꙁать на облацѣ ста межю нѥмь и ꙁемлею дхмь стмь подъимаѥмь. и подобно стмь анлмь всѣ косхищенымь на облацѣ и обратохомьса съ петромь. и тако стмь дхомь вкупѣ вси [1] поклонькшѣ рѣхомь. не конса ни скорки. гѣ къ рожиса не тебе изходить та нꙁ мира сего со славою. и въꙁрадовавшѣ о бꙁѣ сисѣ нашемь и кожедеса и сѣде на одрѣ и гла намъ. ѥлиѥ кѣру ахъ. ако приде оучитель ваш с нбсе и кижю [2] како изиду ѡ житьа сего. ако же видѣхъ вы пришедъша. и хощю да ми повѣсте. како разумѣсте ѡшествиѥ мое ѡ телесе моего. придосте ко мне и ѡ коѣ странѣ и колицѣмъ придосте семо. ѯанѣ тако оускористе на посѣщенье мое. не оутанть бо менѣ рожиса ѡ менѣ бѣ нашь нсъ ѯѣ бѣ всѣ.

ѠКѣчивъ же петръ рѣ къ анлмъ. кождо к нему же дхъ стын кождѣстн и ѯповѣдавъ [3] намъ. кождѣстите мтре [4] гѣ бѣ нашего. ѠВѣщивъ же ѯъ ихъ рекохъ. ахъ ѥгда вхождахъ въ стын отарь. слоужбу творашѥ въ ѭфесѣ. и дхъ стын гла ми. ако приближиса время преставленна мтрс гѣ бѣ твоего. иди [5] въ вифлеомъ на цѣлованиѥ ѥм. й се ѡблакъ свѣтелъ въсхити ма [и при дверѣ постави ма. идеже лежиши. петръ же рѣ ахъ в рилѣ живы и к ꙁаоутрени иды [6] слышѣ гла стынмъ дхомъ глѧ ми. ако мти гѣ твоего преставлаетса. ходи

---

[1] За словомъ кси — нѣсколько словъ пропущено, см. списокъ Югославянск. ред.

[2] Отъ слова кижю до слова пришедъша мѣсто искажено писцемъ. Правильное чтеніе см. въ спискѣ югославянск. редакціи.

[3] ѯповѣда. ЮС.

[4] Слѣдуетъ читать: мтри.

[5] ходи. ЮС.

[6] Въ югославянс. редакціи: къ оутрьнищи слышихъ. Въ греч. текстѣ: περὶ τὸν ὄρθρον ἠκουσα.

в вифлеѳ̀ на цѣлованіе ѣи̂ и̂ се ѻ̀блакъ свѣтелъ всхити ма][1] и вндѣхъ прочаа а҃пы на ѻ̀блацѣ приджщи ко мнѣ.[2] и вси идете в вифлеѳ̀мъ. и ѿвѣщавъ же павелъ и рече. аҳъ къ гра̀ ѿстоющимъ ѿ рима малымъ[3] растлѣнiемъ живѣти. тиверианю странѣ нарицаемѣи. слышахъ га̀ га̀ць ко мнѣ. мт҃и га̀ твоего ѿставлаѥть миро-сь и на нѣса престаѵлаѥться тєуєнiемъ творити.[4] но иди въ вифлеѳмъ на цѣлованiе ѥм. и се ѻ̀блакъ свѣтелъ вєхити ма и постави ма. идеже въ. и ѿвѣщавъ фома и рече. аҳъ индѣйскую страну прошедъ проповѣдахъ хр҃у бл҃гть оутвєржаѧ сн҃ъ сєстри.....[5] имѣнемь[6] ходащимъ со мною[7] знаменатнса в полатѣ. и кнєзаю дхъ ст҃ыи га̀ ин. и ты фома иди на цѣлованiе мт҃ре га̀ твоего. ако прєставленiе творить на нѣса. и ѻблакъ свѣтелъ вєхити ма и постави ма оу к҃в.[8] и ѿвѣщавъ марко рє҃. аҳъ по кнцѣ[9] трєтьаа годины въ алєксандрьстѣ гра̀ мт҃ву тво-

---

[1] Обозначен. скобками приписано на полѣ однимъ почеркомъ съ текстомъ.

[2] За словомъ **мнѣ**—пропускъ, восполн. югослав. сп.: **и̂ глась га̀ къ мнѣ.**

[3] **не маломь.** ЮС.

[4] **на нѣса престаѵлаѥться тєуєнiемъ творити**—мѣсто это искажено. Югослав. редакція возстановляетъ смыслъ: **на нѣса прѣставленiемь тєуєнiѥ творить.** Въ греческ. подлин.: ἐπὶ τὰ οὐράνια διὰ τῆς ἀναλύσεως τὸν δρόμον ποιεῖται.

[5] Въ рукописи одно слово тщательно выскоблено. Въ югославян. ред. читается здѣсь: **царицѣ.**

[6] **имѣнемъ** даѣдинь ЮС.

[7] **ходащимъ со мною**—искаженъ смыслъ. Въ югослав. ред.: **миож хотащимь.** Въ греч. текстѣ: ὑπ' ἐμοῦ μέλλοντος.

[8] **При васъ.** ЮС.

[9] **По закпоу.** ЮС. Въ греческ. текстѣ: κάμοῦ τὸν κανόνα τῆς τρίτης ἐκτελοῦντος.

рахъ. и късти [1] мм [2] дхъ стыи и приведе ма к камъ. и ѡвѣщавъ
ѡковъ рс. мнѣ къ нєдрѣмѣ сущю. сты дхъ покрыва ми. и гла ми буди
въ вифлєомѣ. ѡко мтн гй твоєго прєставленіе творить. [3] и ѡвѣщавъ
матфєи и рє. азъ прославихъ славою [4] бй. ѡко сущю ми к мори коли-
ющюся. [5] къмущєнимъ водамъ. [6] кисдиу ѡблакъ свѣтелъ въсхити
ма й осѣни колѣніе мутноє прєстаки на тихоту. мєнє же восхище
и постаки прєд камн. [7]

Си вса повѣдаша намъ [8] стіи апли. ѡко придоша къ кіи и
которою козѣнью. къзкедѣши руцѣ на нбо помолися гаіи. клоняюся
и хваля многохвальное има твое гі. ѡко призрѣлъ єси на смрѣныє
рабы своєа. ѡко створи мнѣ великиє сильныи. сє бо бѣжать ма вси
родн и по мтѣ рє къ апмъ. къзложитє кадило и створитє мтѣу.
и помолишися нмъ. и кы гроиъ с нбсє и придє гла страшенъ. [9] и се
множьство воп англикъ и гла ѡко сіл улѣуа слышанъ бы и сера-
фими окртъ стоахў. идєже возлежаше стаа и непороунаа бца мтн
присподѣла. ѡко вси сущє въ вифлєомѣ видѣша [10] чюдеса и шєдшє

[1] Первоначально написано **въсти**, за тѣмъ поправлено **възвѣсти**, но слѣдуетъ читать: **въсхити**.

[2] Первоначально было написано **им**, но потомъ для согласованія съ неудачною поправкою **възвѣсти** изъ **им** сдѣлано **ми**.

[3] За словомъ—**творить**—пропускъ, см. югослав. ред.

[4] Вмѣсто **славою**—въ югослав. читается: **и славла**.

[5] **клажюуса**. ЮС.

[6] **въземающуса вльнами**. ЮС.

[7] За словомъ—**камн**—сравнительно съ югославянс. редакц. и греч. текстомъ—значительный пропускъ.

[8] **намъ**—нѣтъ въ югослав. ред. и въ греч. текстѣ.

[9] **глась страшенъ ѡко колссиицы**. ЮС.

[10] **видаше**. ЮС.

въ іерл҃мъ въсѣвѣстишꙗ вса бывшꙗ. бы҃ же громъ. внезапꙋ сѧвѝ сл҃нце и лꙋна ѡкр҃тъ домꙋ и ѕборъ перквенєць сѣхъ. и сташа въ ѹтѣ и славꙋ сѣꙋю.[1] и видѣша вса знамєнꙗ многа бывлємыꙗ. слѣпьꙗ[2] прозирꙋꙋ и глꙋхиа слꙑшꙗщꙗ. прокл҃єнꙑмъ ѹнщꙗхꙋсѧ. бєсныꙗ ицѣлающе. и всѣкы нѫ бахꙋ в недꙋгѣ прикасахꙋ вн҃ѣодоу стѣнъ хрaминъ. и съ вѣрою вопиꙗхꙋ. сѣа мр҃ніе рожєшних ѯа бг҃а нашєго помилꙋи нꙑ. и абыє цѣловахꙋ.[3] многъ же народъ ѿ іерл҃ма и ѿ кокєжьдо оўѣстъ мл҃твы ради прихожахꙋ. оусл҃ышавъше бывлємаꙗ въ внфлеѡмѣ мр҃твю гнєю знамєнна придоша на мѣсто то разлнчнꙑми недꙋги одержимы и просаще ицѣлєнна и ицѣлєни бывахꙋ.[4] бы҃ же радость вєлыа и нензглаємаꙗ во-тъ дн҃ь. ѿ множьствꙋ[5] ицѣлавшꙋ и прозрѣвшних.[6] славлахꙋ бг҃а нашєго и мр҃ть ѥго. вси же[7] ѿ внфлеѡмꙑ хвалꙑмн и пѣмн дховнꙑмн вєселнхꙋ пришедъшєн въздрщахꙋсѧ.

Нєрѣи же людьстнн[8] вкꙋпѣ с людмн своимн оудивншꙗ ѻ бывлємыхъ[9] чюдєсєхъ. и ѕависткю тажкою низъпадоша н̃ пр҃ стꙋдєною[10] мыслью свѣ҃ створншꙗ. мыслахꙋ послати на сѣꙋю н̃ на сѣтыа апр҃ы въ

---

[1] сѣꙋю—нѣтъ въ югослав. ред.

[2] слѣпьꙗ—описка, слѣд. слѣпьца.

[3] цѣловахꙋ—описка, слѣд. ицѣлєвахꙋ. См. ниже: ицѣлєнніе.

[4] Въ югослав. ред. вм. ицѣлєни бывахꙋ—читается: и оуꙋꙋзахѫ. Послѣднее чтеніе согласн. съ греч. текстомъ: καὶ ἔτοχον.

[5] Слѣдуетъ читать: множьства

[6] ѕрящних. ЮС.

[7] вєсьѫе нр҃ьмь. ЮС.

[8] вм. людьстни въ югослав. и греч. сп.: нюдєнсти—τῶν Ἰουδαίων.

[9] бывлємыхъ. ЮС.

[10] стꙋдєною—описка, слѣд. читать: сꙋєтною. См. югослав. ред. и греческ. текстъ.

инфлеомъ. ктеръ же [1] множьство людии [2] собравшеся и оустремлениѥ творахѫ из инфлеомъ. ако поприщи [3] единого [4] ѿ страхъ спешившеся могшихъ ихъ въспать възратившеся к родѹ своемѹ и повѣдавши все страшное ѥпископьи архиерѣемъ. они же пѫ разъжегъшѣ простью. идоша конноюще къ гѣлоѵѹ и гѣюе. погнѣ ѫхъвъ людиискъ ѿ женъ сеа. ѿжесии ю ѿ инфлеомъ и ѿ епархиа юдиьскиѥ. иѥлоѵѹ же оужасъса рѣ ныхъ ѩже слъша ѹюдеса [5] ѩхъ ни ѿ инфлеомъ изгоню ѥа. ни ѿ иного мѣста. людеи же пѫ сѣсѣнивъшихъ весъра тивериѣ хѵалиѧхѵть [6] и. да бы ѩхъ изгнялъ ѿ ерѣмъ. [7] ащѥ сего не створиши. извѣдаѥшь их та цр҃ю тиверию. и помѫжемъ посла тысѫщиники [8] въ инфлеомъ их ѩхъ. Сѣи же дѣъ гѣа къ ѩхъ и въ цр҃ри гѣи. се гѣлоѵѹ посалъ есть тысѫщиникъ [9] из къ. ишедъше изъ инфлеомъ не контеса. се бо ко облащѥ приходю [10] къ ко юрдѣнъ. снаа бо ѻц҃а [11] со иною и с къни есть. въстакши же ѩхъ ѩздоша из домѹ. посаще одръ кѵ҃ща ишеся ѻц҃ь. оустремлениѥ творащѥ ко иерѣмъ къ домъ

---

[1] ктеръ же нѣтъ въ югославянс. ред.

[2] людии. ЮС.

[3] ѿ поприщи. ЮС.

[4] За словомъ—единого—въ югослав. ред. слѣдуетъ: и оужасъша людиие страѣе и ѿ страха и проч.

[5] Спутанъ порядокъ словъ. Слѣдуя подлиннику и югославянской редакціи надо читать: иѥлоѵѹ же оужасъса ѩже (д. б. ако) слъша ѹюдеса рѣ ныхъ.

[6] Въ рукопис. описка: хѵалиѧхѵть.

[7] Слѣдуетъ читать: ѿ инфлеомъ.

[8] Слѣд. читать: тысѫщиниих.

[9] Слѣд. читать: тысѫщиниих.

[10] приходѧ. ЮС.

[11] ѻц҃а и сн҃а. ЮС.

бѣш.[1] и стоаше пѫ дѣши не почивающе творихомъ мѫтку. егда же донде тысѫщникъ до вифлеѣма и не обрѣте ту мѣре гѣа ш апѳ. держаше же вифлеѣмъланы и гѣше имъ. не къ ли виндостє къ гѣмоиу гѣще и къ ерѣемъ вса бывшам знамениа и чюдеса. рекостє ико пришьли сутъ апѳи ѿ страиъ. то где сутъ. придостє[2] къ гѣмоиу въ иерѫмъ. не вѣдаще бо тысѫщьникъ. ико апѳи и мѣи гѣа шли сутъ къ иерѫмъ. Поимъ тысѫщникъ вифлеѣмланы[3] виндє къ гѣмоиу гѣа. ико ни иединого же не обрѣтохомъ. и но пѫ а.є дѣши оукиндє гѣмоиъ ерєи[4] вси[5] гражанє. ико въ своемь домѫ юсть ко иерѫмѣ мѣи гѣа съ апѳы. бѣшл тѫ пѫ ѭламєа и чюдеса. и множьство моужи женъ и девъ собравшеса коишахѫ гѣще. сѣла дѣо рожешиа ѭа ка нашего не забуди рода славѣска. снмъ же тако бывающимъ нанмъ подвизаюсе[6] людье июдеистии. иерєи[7] же вземѣше огнь и дрока ндоша пожещи хоташе[8] домъ. ндеже бѣ мѣи гѣа съ апѳы. и гѣмоиъ стоюше зра издалеуа позорѣ дѣа. токмо толико не дондоша дверии домѫ людиѣ июдеистии. и се внезапѫ снал огнєннал изъшедъшии изъиутрь анѳломь. и попалн множьство много людии июдеискѣ. и бѣ во всемь гра страхъ велии. и вси верьшии славахѫ ка рожьшагося иѕ иса. егда же видє гѣмоиъ бѣкшла и восии[9] предо всѣми людии гѣа. ко

---

[1] Сравнит. съ греческ. текстомъ и югослав. ред. пропускъ.

[2] Слѣдуетъ читать: придѣте.

[3] Въ рукопис.: вифлеѣмланы.

[4] Слѣдуетъ читать: и ѣрєи.

[5] Слѣд. читать: и вси.

[6] движащеса. ЮС.

[7] Въ югослав. редакц. и въ греческ. подлин. соединено съ предъидущ. въ одно предложеніе: людіе июдеистіи съ иерєи приняше и проч. [— ὁ λαὸς τῶν Ἰουδαίων μετὰ καὶ τῶν ἱερέων λαβόντες — .

[8] Слѣд. читать: хотяще.

[9] Слѣд. читать: возони

истиную сн҃ъ бо҃ии есть рожинсѧ изъ неѧ. его же прогнати имѣсте. ѕнамєнна бо сн истиньна суть.[1] бы҃ же раздѣленые межи людьи. и многи во нима хв҃о вѣрокаше.

Потомъ же како быша уподѣ҃ни сн҃ъ стыа приснодв҃ыа мр҃е г҃а нашего. сущимъ намъ апл҃мъ во іерл҃мѣ. рече стын дх҃ъ. кидите како в недѣлю прна бл҃говѣщенье мр҃ьи[2] ѡ вакрилѧ. в недѣлю родиса хс҃ъ въ вифлеѡмѣ. в недѣлю уада іерл҃мьска с каиемь изидоша противу и срѣтлюще г҃ѣу ѡсана къшинхъ. блг҃ънъ градъ во има г҃не. и к недѣлю имать сѫдити противу[3] дѣломъ живымъ и мр҃тъкымъ. к недѣлю ст҃аа бц҃а родиса.[4] в недѣлю воскрсе изъ мр҃твыхъ. в нѣлю[5] г҃ѣ мр҃ти къ апл҃мъ. въложити[6] кадило. како градеть г҃ь с вои англ҃ьскими.[7] сѣдан на пр҃тѣ хєровимьстѣ. и ксѣмъ мр҃тву творащимъ. имса бесчисленоую множьство анг҃ъ с нимъ. и свѣтло ѕнамєные приходна ст҃ую дв҃у пришєствиемъ єдиноудадаго сн҃а. и въглашь къ мр҃ти рече бг҃ъ. мр҃ие. ѡна же рѣ. се изъ г҃и. и рѣ бг҃ъ. да радуиться ср҃це твоие и весселитьса. ѡбрѣла бо иесн бл҃ть. внижь славу мою. ѫже имамъ съ ѡ҃мь монмъ. и възрѣкши ст҃аа мр҃на мр҃ти бж҃ия. видѣ славу на нє҃ иєм же оуста улбуьска не могуть испов҃ѣдати ни разумѣти. г҃ь же рече къ нєи. и се ѡ҃нынѣ и до вѣка будеть тѣло твое утное преложено

---

[1] Въ югославян. ред. согласно съ греческ. текстомъ: ѕнамєнна бо сн истиньна бг҃ъ сжть. [τὰ γὰρ σημεῖα ταῦτα θεοῦ ἀληθινοῦ εἰσίν].

[2] мр҃ьи—приписано на полѣ.

[3] противу дѣломъ—нѣтъ въ греческ. текстѣ и въ югославянск. редакціи.

[4] к недѣлю ст҃аа бц҃а родиса—нѣтъ въ греческ. текстѣ и югославянск. редакціи.

[5] За словомъ нѣлю значительн. пропускъ, см. югославянс. редакцію.

[6] Слѣдуетъ читать: въложите.

[7] За словомъ—англ҃ьскими—пропускъ, см. югославян. ред.

их ран. й ст҃аа дша на нб҃са въ скровищ҃а оу҃а и свѣ[1]. идеже ѥсть миръ и весе́лые. и ѡ҃вѣщавши ст҃ак мр҃ин рⷣ ѥмꙋ. наложи ми дес҃нцю свою и кл҃ки ма.[2] тⷣ держащи лобызающи ꙋ҃тиную дес҃нцю[3] створи-шꙋю·о нб҃о и ꙁемлю. молю многохвалноѥ имѧ твоѥ гⷤи бⷤе прⷯю всѣхъ вѣкъ. ѥдинохадꙑ сн҃ъ оу҃ъ. приимь рабꙋ свою. изволивꙑ родитиса из мене смиренїемъ сн.[4] сн҃ѣа ради улв҃ꙋ҃ьскаго ꙁл ненꙁрѣѹсньноѥ твоѥ смирен҃ые.[5] и всакомꙋ ѹлв҃ѣ призꙑкающемꙋ или нарицающи[6] имѧ рабꙑ твоѥм. подаи ѥмꙋ скою помощь.[7] сѣ же ѥи гⷣи причадоша дшаи к ногама ѥѫ и помолишеса рⷦша.[8] мт҃и гⷤа остави всѣмꙋ миръ бл҃ословен҃ые. ако ѡ҃ходнии ѡ҃ него. бл҃овѣстила ко ѥси и вѣскр҃сила ко ѥси погнкъшала. породникъшихъ[9] свѣтъ всѣмꙋ миръ. помолии же са мт҃и гⷤа и рⷭ҃ въ скоѥм мт҃вѣ. бⷭ҃ ѥже ѥси бл҃остно скоѥю съ нб҃се посалъ ко мнѣ ѥдинохадꙑи твои сн҃ъ вселитиса въ смиреноѥ моѥ тѣло и родн҃ из мене. помиꙋи всѣ миръ твои и всакꙋ дш҃ю нарицающꙋю ст҃оѥ имѧ твоѥ. и ꙗко помолишиса рⷭ҃. хⷭ҃ прⷯю ихꙑи сн҃ѣ бж҃ьяго приими всакого ѹлв҃ѣка призꙑвающаго имѧ твоѥ стоѥ

---

[1] свѣтлость. ЮС.

[2] За словомъ—ма—пропускъ, см. югославянск. ред.

[3] За словомъ—дес҃нцю—пропускъ, см. въ югослав. ред. Указанные пропуски могутъ быть возстановлены такъ: кл҃ки ма [и простерь гⷤи ѥстиѫю дес҃нцꙋ свою кл҃ки ю] тако держащи лобызающи ꙋ҃тиную дес҃нцꙋ [гдѣ прш. как наюся дес҃нци сеи] створьши нб҃о и ꙁемлю и молю.

[4] Вм. смиренїемъ си—въ югославянск. ред. и греческ. текстѣ читается: смиренꙑм рабы твожⷭ. (—τῆς ταπεινῆς BCD. – A. τῆς δουλης σου)

[5] смотр҃ение. ЮС.

[6] Слѣд. читать: нарицающꙋ.

[7] помощь твож. ЮС.

[8] пристжпьше дшаи къ ногама ѥѫ. поклонъшисса рѣломь ЮС.

[9] рождъшии.

и бл҃гос. егда[1] прославлена будеть рожьшна та. и паки помолыпи и рѣ. иже все можеши на нѣси и на земли.[2] и молю има твое с҃тое. на всако крема и место идеже быкаеть памѧ̀ твоѥ о имени твоѥмь с҃тѣмь.[3] осѣни место и прослави прославлающа та мопть именемь. призыкающа та всѣмь на всако прошенье и к кѣ̀ мѧ̀ткою.[4] ѿрекши ѥи сию мѧ̀тку и по мѧ̀тке[5] ѣ̀ъ[6] рѣ̀ къ ѥи.[7] всака бл҃годать и всакъ даръ данъ ти кы̀ оц҃ѣмь нб҃ны̀мь и мною и с҃тмь дх҃мь. и всака дша кже та призыкаеть.[8] не имать постыдѣт҃и. но ѡбращеть мѧ̀ть и оутѣху и застѹпленые и дерзновенье вселе[9] и к ышѣшнии вѣкъ бѹду-

---

[1] Слѣдуетъ читать вм. егда—да (—ἵνα—).

[2] Въ югославянс. редакц., согласно съ греч. кодекс. D, за словомъ—земли—читается: и̑ се молѣние прими. (—καὶ ταύτην τὴν παράκλησιν πρόσδεξαι). Въ другихъ греческ. кодекс.: ταύτην τὴν παράκλησιν δυσωπῶ τὸ ὄνομα...

[3] идеже быкаеть памать твоѥ о имени твоѥмь с҃тѣмь—мѣсто это искажено. Въ югославянс. редакціи и въ греческ. текстѣ читается: идеже быкаеть памать ѵ̑мене моего. (—ὅπου γίνεται ἡ μνήμη τοῦ ὀνόματός μου.—)

[4] призыкающа та всѣмь на всако прошенье и к кѣ̀ мѧ̀ткою—въ югославянск. редакціи и въ греческ. текстѣ мѣсто это читается: приѧ̀ла таковыѫ на всако прошенье и̑ матка̑ и̑ ѡ҃ц҃ѣть. (—προσδεχόμενος τῶν τοιούτων πᾶσαν προσφορὰν καὶ πᾶσαν ικεσίαν καὶ πᾶσαν εὐχήν—).

[5] сице же ѥи мларисa. ЮС. (—ταῦτα δὲ αὐτῆς εὐξαμένης—).

[6] ѣ̀ъ. ЮС.

[7] Сравнит. съ югославян. ред. и греческ. текстомъ опущено: веселися и да ра҃ѹ҃ется ср҃це твоѥ (—εὐφραίνου καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ καρδία σου—).

[8] Въ рукопис. призъютъ.

[9] вселе—нѣтъ въ югослав. ред. и греч. текстѣ.

цнн [1] предъ ѡ҃мь моимъ нкн҃мъ. и ѡбращеса г҃ь петрови [2] и рече. приде время. наученн нѣнья. и вса силы нбнѣыа ѡ҃нѣща а҃л҃ла. и тогда лице м҃тре гна и просвѣтн па҃ свѣта. и въставнии [3] бгѣки а своею рукою. когождо нхъ вса ап҃лы [4]. и въздахомъ вси хвалу [5] бу҃.

Простеръ [6] руцѣ свои г҃ь. прнятъ сѵ҃ю непорочную дш҃ю ѥа. исхожениемъ [7] сѵ҃тыа дш҃а ѥа ѥполнноса храмъ весь [8] вона бгѣи нсиърсченны и сѵ҃ое мѣсто то. и се гла҃ слышанъ [9] бы҃ с нб҃се гла҃нь. блг҃на ты к женахъ. и пристѹпьлє [10] петръ и пакелъ и фома и прочии ап҃ли ѡхватнша [11] тѣнѣи ногѣ. да скыраюшнмъса людемь. и самъ г҃ь н [12] .кі. ап҃ла на ѡдръ къзложнкше и понесохомъ тѣло нхъ сѵ҃ое. се несѹщнмъ намъ жндокнмъ [13] єдинъ именемъ нфонни крѣпокъ тѣломъ оустремнкъса начатъ ѡдръ снѣтати на ѯемлю. ап҃ломъ несѹщнмъ. и се а҃гл҃ъ гнѣ невндимою силою мєчемь огнєнымь ѿ рамѹ [14] его ѿсѣчє

---

[1] Слѣд. читать: и будущии.

[2] Слѣд. читать: къ петрови.

[3] въздѣшнса. ЮС.

[4] блки кожегождо ап҃лл. ЮС.

[5] славѣ. ЮС.

[6] Въ словѣ Простеръ начальная буква прописная, напис. киноварью.

[7] Къ исхожденнѣ же. ЮС. Въ греческ. кодекс. AD: σὺ τῇ ἐξόδῳ; въ кодекс. BC: ἐν τῇ ἐξόδῳ.

[8] храмъ весь—нѣтъ въ югослав. ред. и въ греческ. кодексахъ.

[9] слышамъ—нѣтъ въ югослав. ред.; въ греческ. кодекс.: ἠκούετο.

[10] тєкѣша. ЮС.

[11] ѡблобызахомь.

[12] Словъ:—да скыраюшнмъса людемь и самъ г҃ь н—нѣтъ въ югослав. редакц. и въ греч. кодексахъ.

[13] жкренинь. ЮС.

[14] ѿ плєчоу. ЮС.

ока рүцѣ его и лѣвые рүцѣ[1] на одрѣ сткори кисѣти семү же үюдү
кыкѣшю косиншү кси людіе жидокыскіи.[2] окрѣтшиниса тоу. и рѣ-
ша.[3] ако по истинѣ истиниса бѣ іесть рожиниса ѡ҃ тебе бі҃е и прінсно-
дѣо мр҃іе. и тѣ же[4] самъ іефоній. и повелѣкшін петрү. да аюитьса
ємү[5] үюдеса кн҃ма. и къставъ идаше къ слѣ одра вопіюшс сшцѣ[6].
стла мр҃не рожешіна хр҃а спса мирү всемү помилүи ма. и обрѣщеса
петръ рѣ҃ к немү. ко има рожьшагоса нз҃ иса прилѣпита рүцѣ ѡ҃атѣи
ѡ҃ тебе. и лѣвые словомь петрокмь ѡ҃надоста ѡ҃ одра стым бі҃а кн҃ршн
рүцѣ и шедъшін прилѣпитаса их мѣстѣ своємъ. и вѣрока и прослави
хр҃а бг҃а рожьшагоса нз҃ иса.

И семү үюдү кыкшю. исхожахү лпн҃ изъ гра҃ иерл҃има носящіе
одръ. пришедъ ѳблакъ свѣтелъ[7] въсхити одръ стыа каѵ҃ца нашеа и
преложи на рай.

Семү же преложену кыкъшію такомү тѣлү[8] и се видѣхъ[9] тү ісли-

---

[1] Вм. **лѣвые рүцѣ**—въ югослав. ред.: **по лѣвоү.**

[2] **іюдѣисцн.** ЮС.

[3] **и рѣша** - нѣтъ въ югослав. ред. и въ греческ. текстѣ.

[4] Въ рукопис.: **и и тѣ же.**

[5] **ємү**—нѣтъ въ югославян. ред.

[6] **сшцѣ**—нѣтъ въ югославянс. ред.

[7] Въ югослав. редакціи и въ греческ. кодекс. говорится о 12 об-лакахъ, восхитившихъ апостоловъ и одръ Богородицы.

[8] Слова—**кыкъшію такомү тѣлү**—въ югославянс. ред. замѣнено од-нимъ словомъ: **тамо.**

[9] Въ югославян. ред. и въ греческ. кодекс. правильно: **видѣхомь** (—θεωρῶμεν—).

савефь мтрь никаноу и мтрь гню[1] и разбоиника стоаща съ крстмь.[2] и аврама и исака и іакова и дв҃да поющи алл҃л. ноа҃ крстла.[3] и весь лнкъ стыхъ кланающеся стмоу телесе стыа мрнк мтре гна. и место свѣтло. юго же свѣта нпутоже свѣтлѣе. и множьство бги кона к немь. и велми поющемь рожениго нз нея ба҃ нашего нѣю. нже сохранше оумность свою утнюю токмо дано бывають тѣмъ гл҃ слышлавъше[4] бе-сытости. шдошл бо апли[5] кндѣкше кнезаноу стое тѣло и утѣное провожение[6] прославнша ба҃ показавшаго нмъ оудсса скоа и прставление мтре га҃ ба҃ спса нашего нс҃а хр҃а. ея же матькми и поможенникмъ[7] достонни бѫдемь обрѣсти мать и шпущение грѣховъ[8] ба҃ нашего нс҃а хр҃а в нмѣнѣнии кѣкъ [и] бѫдущи и славаще ба҃ вкупѣ оц҃а и сна и стго дха и нѣ и прнсно во вѣки.·.

---

[1] Въ югославянс. ред. правильно: **и апнж мтрь гжнж.**

[2] **и разбоиника стоаща съ крстомь**—нѣтъ въ югославян. ред. и въ греческихъ кодексахъ.

[3] Іоаннъ Креститель не упомянутъ ни въ югослав. редакціи, ни въ греческихъ кодексахъ.

[4] Правильное чтеніе этого мѣста см. въ югославянск. ред.

[5] Въ югославянск. ред. въ 1-мъ л.: **мы же оубо апли.** Списокъ русской редакціи согласуется съ греческ. кодекс. ACE, но судя по измѣненію начала (на греч. οἱ δὲ ἅγιοι ἀπόστολοι θεωρήσαντες), перемѣну 1-го лица на 3-е можно счесть произвольною поправкою русскаго писца.

[6] Югославянская редакція возстановляетъ смыслъ: **кндѣкше кнезапж стго кж тѣлесе утное преложение.**

[7] **шмѣненнын.** ЮС.

[8] **грѣхомь.** ЮС.

III.

Слово Іоанна архіепископа Солунскаго на Успеніе Пресвятыя Богородицы

ВЪ СПИСКАХЪ РУССКАГО ИЗВОДА.

Апокрифическое «Слово Іоанна Богослова объ успеніи Пресв. Богородицы» имѣетъ свою обширную литературную исторію. Изъ мѣста своей родины, Греціи, въ переводахъ и многочисленныхъ переработкахъ оно распространилось по всему христіанскому міру, было извѣстно на языкахъ арабскомъ, древно-армянскомъ *, латинскомъ, нѣмецкомъ, славянскомъ. Но и не выходя изъ границъ литературы греческой, странствующее произведеніе это подвергалось разнообразнымъ переработкамъ. Издатель греческаго текста «Слова Іоанна Богослова», К. Тишендорфъ, въ своихъ «Prolegomena» къ изданію «Apocalypses apocryphae» etc. (Lipsiae. 1866, p. XXXVIII—XLII) отмѣтилъ слѣдующія греческія литературныя пере-

---

* Древне-армянское сказаніе объ успеніи Богородицы, записенное въ Исторію Моисея Хоренскаго (писателя V вѣка), приведено въ извѣстность Н. О. Эминымъ. См. его статью въ „Православномъ Обозрѣніи“ 1874 г.: „Сказаніе о преставленіи Богородицы и объ ея образѣ, написанномъ Евангелистомъ Іоанномъ. Апокрифъ V вѣка.“

работки этого произведенія. Іоаннъ архіепископъ Солунскій (живш. въ концѣ VII в.), на основаніи и по образцу «Слова Іоанна Богослова», составилъ особое сочиненіе, встрѣчающееся во многихъ спискахъ (напр. въ Cod. Paris. 897.) подъ заглавіемъ: Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης λόγος πάνυ ὠφέλιμος εἰς τὴν κοίμησιν τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας. Нач. текста: Τῇ θαυμαστῇ καὶ ὑπερενδόξῳ καὶ ὄντως μεγάλῃ τοῦ παντὸς κόσμου δεσποίνῃ.—Въ другихъ греческихъ спискахъ (напр. въ Cod. Coislin. 121.)* переработка Іоанна Селунскаго встрѣчается подъ инымъ заглавіемъ, надписывается именемъ того источника, которымъ пользовался самъ Іоаннъ Солунскій, т. е. именемъ Іоанна Богослова: Ἰωάννου τοῦ ἀποστόλου καὶ θεολόγου λόγος εἰς τὴν ἁγίαν καὶ πανένδοξον κοίμησιν τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου. Начало текста этого Слова (=Τῇ θαυμαστῇ καὶ ὑπερενδόξῳ=) согласно съ вышеприведеннымъ, но въ изложеніи встрѣчаются замѣчательныя отклоненія. Далѣе, въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ (напр. Paris. 1504.) переработка Іоанна Солунскаго встрѣчается подъ именемъ Іакова брата Господня: Ἀνάληψις καὶ μετάστασις τῆς ἁγίας Μαρίας τῆς θεοτόκου, συγγραφεῖσα παρὰ Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου Нач. текста: Αὕτη ἡ βίβλος τῆς μεταστάσεως Μαρίας, καὶ ἅπερ αὐτὴ ἀπεκαλύφθη ἐν πέντε γράμμασιν. Наконецъ, въ Парижскомъ кодексѣ 947 сочиненіе приписывается снова Іоанну Богослову, съ таковою предварительною оговоркою въ началѣ текста: Ὁ μακάριος Ἰωάννης ὁ θεολόγος καὶ εὐαγγελιστὴς ἔγραψε βιβλίον, ἐν ᾧ περὶ τῆς κοιμήσεως τῆς θεοτόκου καὶ τῆς ἀναβάσεως αὐτῆς εἰς τὸν οὐρανὸν λέγει οὕτως. Ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἡ κυρία ἡμῶν etc.

---

* Объ этомъ спискѣ упоминаетъ и у Фабриція, см Bibliotheca Graeca, по изд. 1719 г., vol. IX, p. 117.

Указанное Тишендорфомъ слово Іоанна Селунскаго въ его разныхъ редакціяхъ изданно было извѣстно въ славянскомъ переводѣ и сохранилось во многихъ спискахъ.

Изъ числа ихъ отмѣтимъ слѣдующія рукописи русскаго письма: 1) Сборникъ Троицкой Лавры, на пергам., XIV в., № 13, л. 212. 2) Сборникъ Чудова монастыря, на пергам., XIV в., № 110, слово 22 с. 3) Торжественникъ Румянцовскаго Музея, нач XVI в., № 436, л. 303. 4) Торжественникъ изъ рукописей Царскаго, XVI в № 613 л 362. 5) Торжественникъ Синод. библ., 1675 г. № 213 (по описанію Горскаго и Невоструева). 6) Сборникъ изъ рукописей Царскаго, XVI в., № 372, л 296 7) Сборникъ изъ рукописей Царскаго, 1514 г., № 381, л. 329. 8) Сборникъ изъ рукописей Царскаго, XVII в., № 410, л. 230. 9) Сборникъ изъ рукописей Гр. Толстова, XVII в. (Отд. I, № 306, л. 365). 10) Сборникъ изъ рукописей Ундольскаго, XV—XVI в, № 558, л. 122. 10) Минеи Четьи, Митрополита Макарія, мѣсяцъ Августъ (списокъ Успенскаго собора, нынѣ Москов. Синод. библіотеки), XVI в, № 997, л 143—149. 12) Минеи Четьи мѣсяцъ Августъ, изъ рукописей Царскаго, XVII в., № 265, л. 226.

Издаемъ вполнѣ текстъ славянскаго перевода Слова Іоанна Солунскаго по старѣйшему списку изъ доселѣ извѣстныхъ, именно по пергамен. сборнику XIV вѣка Троицкой Лавры № 13, тому самому, изъ котораго изданъ нами русскій изводъ Слова Іоанна Богослова. Замѣчательно, что въ помянутой рукописи оба Слова, по

Въ Сборникѣ этомъ Слово отличается украшеннымъ и распространеннымъ заглавіемъ: „Слово пречюдьно, велико и умилно, иже во святыхъ отца нашего Іоанна, архіепископа Селуньскаго, списано съ притчею и съ поученіемъ апостола Петра, о преставленіи Матери Господа Бога Спаса нашего Іс. Христа приснодѣвы Маріи.“

единству своего содержанія, помѣщены рядомъ. Варіанты къ Троицкому списку подведены нами изъ Минеи Четьи Митрополита Макарія, по рукописи Синодальной библіотеки. № 997. Въ подстрочныхъ выноскахъ варіанты Минейнаго списка обозначены буквою М

При сличеніи съ отрывками, приведенными Тишендорфомъ въ «Prolegomena» къ «Apocalypses apocryphae» etc. открывается, что славянскій переводъ Слова Іоанна Солунскаго представляетъ собою редакцію особую отъ тѣхъ греческихъ списковъ, какими пользовался помянутый издатель. Прежде всего въ нашихъ спискахъ нѣтъ вступленія въ Слово, текстъ прямо начинается съ повѣствованія: Єгда придє крѣпа изити ѿ тѣла, и проч. Затѣмъ, не смотря на то, что въ нашихъ спискахъ сочиненіе усвоивается Іоанну архіепископу Солунскому, текстъ его ближе къ той греческой редакціи, въ заглавіи которой стоитъ имя Іоанна Богослова (Cod. Coislin. 121). Сходство съ послѣдней, насколько можно судить по изданнымъ отрывкамъ, простирается до мелочей. Укажемъ два примѣра.

Въ греческ. кодексѣ съ именемъ Іоанна Солунскаго (Paris. 897.), читается: πάντας τοὺς ἀποστόλους ἀποστέλλει πρός σε ὁ δεσπότης. Въ кодексѣ съ именемъ Іоанна Богослова (Coislin. 121.) это мѣсто читается: πάντας τους ἀποστυλους ἀποστελει πρός σε (безъ ὁ δεσποτης). Славянскій переводъ слѣдуетъ послѣднему чтенію: **єсѧ апⷭ҃ы** послетъ к тобѣ.

Другой примѣръ. Въ греческомъ кодексѣ съ именемъ Іоанна Солунскаго (Paris. 897.) читается: μετὰ δὲ τὸν ἀσπασμὸν εἶπε Πέτρος,— въ кодексѣ же съ именемъ Іоанна Богослова (Coislin. 121.): μετὸ δ᾽ τον ἀσπασμὸν λέι ι Πέτρος καὶ Ἀνδρέας. Славянскій переводъ слѣдуетъ послѣднему чтенію: **рєкоста петръ и андрѣи.** Наконецъ, нельзя не замѣтить, что въ русскихъ спискахъ, вопреки заглавію: «Слово

Іоанна архіепископа Солунскаго» разсказъ мѣстами ведется въ 1 мъ лицѣ, отъ лица апостоловъ, какъ напр.: мы же апостоли кидѣхомъ... и т. п.

Имена авторовъ, Іоаннъ Богословъ и Іоаннъ Солунскій, при очинаковомъ содержаніи ихъ Словъ, нерѣдко смѣшивались одно съ другимъ почти всѣми греческихъ и русскихъ переписчиковъ. Такъ въ пергам. Сборникѣ Царскаго, XIV в., помѣщено: «Мѣсяца августа къ 15 день. Слово Іоана, архіепископа Селуньскаго, на преставленье преск. владычица нашеа Богородица. Нач. Скатеи славнѣй Богородици приносѣкѣи Марьи по обычаю на скатыи урокъ Господа нашего ходяще.—Изъ начальныхъ словъ видно, что это Слово не Іоанна Солунскаго, а Іоанна Богослова, въ его первоначальномъ видѣ, какъ оно извѣстно намъ въ югославянскомъ изводѣ.

Выше было замѣчено, что Слово Іоанна Богослова не упоминается въ русскихъ индексахъ запрещенныхъ книгъ, здѣсь прибавимъ, что отзывъ о Словахъ Іоанна Богослова и Іоанна Солунскаго старинный книжный людъ могъ вычитать въ обще-распространенномъ сочиненіи, въ Словѣ о житіи Пресвят. Богородицы, составленномъ іеромонахомъ Епифаніемъ. Вотъ слова подлинника: περὶ δὲ της κοιμήσεως αὐτῆς Ἰωάννης ὁ Θεσσαλονικεὺς πολυρύλλητον ποιησάμενος λόγον, αὐτὸς ἑαυτὸν ἐπεσκίασεν. καὶ ἕτερος δὲ Ἰωάννης, ἑαυτὸν θεολόλον ἐπιγρώσας, τὸ τοῦ ψεύδους ἔγκλημα ἐφ' ἑαυτὸν ἐπεσπάσατο. (Epiph. mon. et presb. edita et inedita cura Alb. Dressel, pag. 14). Въ славянскомъ переводѣ это мѣсто передавалось различно. Въ спискѣ XV в., въ Сборникѣ Кирилло-бѣлоозерскаго монастыря № $^{19}/_{1096}$ читается: «Ѡ̃ успеніи же ѥа Ѩанинѣ селоуманинѣ многорыданїю слоко ѥ̃ткори. и самъ себе оужасн. дроугыи же Іоанн҃ъ сѣтвориса ѥ̃словцемъ, лоужноую кнноу самъ на са приведе.—Въ спискѣ, внесенномъ въ Минеи Четьи Митрополита Макарія, тоже мѣсто

передается иначе: ѡ̀ оу҃спенїи же ѥ҆а Ѡ҆а҃нъ селоу҃ньскын многословесное соткорнкь слово. себѣ намь покры. и҃нъ нѣкто Ѡ҆а҃нъ. и҆же себѣ бг҃ослова нарєчє. лжею покрыса. (Синод. библ. № 997, л. 179 об.). Впрочемъ это предостереженіе не влекло за собою практическихъ послѣдствій. Въ самой Минеи Четьи Митрополита Макарія рядомъ съ Словомъ Епифанія помѣщены и Слово Іоанна Богослова и Слово Іоанна Солунскаго.

Мц҃а августа вх҃ .еі҃. дн҃ь слово на оуспленые с҃т҃ыи в҃ц҃и
иѡанна архиепп҃а селѹцкаго правосв҃рна с҃т҃а мужа слово
испи҃са о пресщавленьи пр҃тчіѧ прчт҃ыѧ в҃чца нашеѧ в҃ц҃а
приснодв҃ыѧ мр҃ьѧ.

Ѿгда приде крема изити ѿ тѣла пр҃тѣи б҃ѭ. приде к неи [велѣ-
кыи анг҃лъ и рⷮ҃ ѥи][1] мр҃не въставши приимн съ акрапне.[2] ѥже ми дасть
пасадникъи ран. дажь[3] ѥ анл҃ъ. да ѥ держащє поють предъ тобою.
по трехъ бо дн҃ехъ изидеши ѿ тѣла. сѣ бо вса анл҃ы послю[4] к тобѣ
и тѣ погребѹть та и славѹ твою оухрать ѿ тѣхѣ. дондѣ принесѹть та
на мѣсто твоє. ѡкѣнча же мр҃на. и рⷮ҃ къ анг҃лу г҃ѣи. по ѹто сѣ
ѥдино принесль ѥси (и) не принесѣ комѹждо крапна. вданѹ бо сему

---

[1] Отмѣчен. скобками приписано на полѣ.

[2] пр҃іими си крапѣ. М. Въ греч. текстѣ: λάβε τοῦτο τὸ βραβεῖον. (См. Prolegomena Тишенд., p. XXXIX). Въ латинс. текстѣ, Transitus Mariae. A., по изд. Тишенд.: Accipe hanc palmam quam tibi promisit dominus.

[3] даждь. М.

[4] Списокъ М. представляетъ правильное чтеніе: сѣ бо вса ѧпостолы посласть къ тебѣ. Ср. въ греч. текстѣ: ἰδοὺ γὰρ πάντας τοὺς ἀποστόλους ἀποστέλλει πρός σε. (См. Prolegomena Тишендорфа, XL. и выше XXXIX.)

ѥдинѡ дроужии къзнѣгодуютъ и что (с)и ѥсть[1] ѥ҆же хощю сткорити
или како ѥсть има твоѥ. да а҆ще къспросать ма рєкѹ имъ. и рє҃ ѣ
нєи а҆нг҃ъ. что ты имѣни моѥго хощеши[2]. дикно бо ѥсть слышати
ѥ. о кракии же не сумнисѧ. понєже многи силы бѹдѹть. нѣ ко искѹ-
шєнїе ксмъ не кѣрующимъ. понди оубо на горѹ и поклажю ти силѹ
ѥго. тогда къставъшии мр҃на идѣ на горѹ ѥлеоньскѹю придискѣтающю[3]
ѥи свѣтлѹ а҆нг҃ѹ имѹщи въ рѹцѣ акракиих[4]. ѥгда же ѹзидѣ на горѹ и
къзрадовалса гора со ксѣми садъı. акыѥ же садоѥ прегибающесса по-
клонѧахѹ. ѥгда же кидѣ мр҃на сматѣ[5] инѣкшии ѥ҆ко нѣ҆ъ ѥсть. и рє҃ рцѣ
ми. кто ты ѥси силамъ[6] ѣ҆ ты ѥси. понєже толики силы къпих то-
кою. ѥко ксѣ садоѥ поклонишса ти са. гл҃аю бо ѥко никто же толики
силы не можєть сткорити. токмо г҃ь сламѣ. жалѣ бо са мнѣ самѣ.
тогда рє҃ ѥи а҆нг҃ъ. никто же можєть ткорити ѯнамєниѥ. а҆ще не ѿ
рѹкѹ ѥго. гого ксѣ силы посѹшаютъ. аꙁъ же ѥсмь дѹ҃ѣ смирающа-
аса предъ кг҃ь. прикмьла и принооса к мѣсто пракедны. къ дн҃ь конь-
же и исходить ѿ телєсє. и токѣ исходящи. аꙁъ же самъ[7] приидѹ к
тебѣ. тогда гл҃а ѥму мр҃на. кнѣ образомь приходящи къ ѯсмльнѣмъ[8]
и къ а҆ѯкранѣмъ. а҆ще ли оубо ѥсть на мнѣ. что оубо подобаѥть ми тко-
рити. да кпндєши и къспрнимєши и ма. гл҃а ѥи. что а҆ѥши мѣи. ѥгда
посланъ бѹдѹ к тобѣ. не аꙁъ ѥдинъ приду к тебѣ. но ксѣ кон а҆нг҃ъ
придѹть и къспоють предъ тобою а҆ѵщрс кракиѥ. сѣ рєкъ къ нєи а҆нг҃ъ.

---

[1] и что ѥ҆сть ѥ҆же хощю. М

[2] Вм.—хощеши—въ М: прєши.

[3] прѣ҆скѣтающю М

[4] кракіѣ. М.

[5] сѧ ѯтиса. М

[6] Вм. сламъ г҃ь ты ѥси—въ М. сн. а҆ли самъ г҃ь ты єси

[7] Сдора самъ нѣ҆ъ въ М. сн

[8] къ ѯсимымъ. М

къмъ ѥко скѣтъ ѵзиде на нѣса. мр҃ьа же козъкратися к домъ свои. дкиѥ потрасеса домъ самъı ради кракиа сущаго к рущѣ ѥа. потомже киде къ хранилиницю свою. и положи кракиѥ къ хранилиницю свою. и положи кракиѥ къ плащаници. тогда [помоли гѫи][1] слъıши гн̃ млтку мт҃ре своѥа мр҃на. посли на мя твоѥ бл҃говолениѥ. да ни ѣдина же власть придеть на мя в ха онъ. но скѣрши рѣноѥ токою ѣгда плакахъса предъ токою. гн̃ гн̃ гл҃ющи. что створю. да мимо иду бл҃говѣсти градущима по дйю мою. и ѡкѣщя ми гл҃а. не плаун. анг҃ли мои не придуть по та ни архиг҃ли. ни хер҃ѵкимъ ни серафимъ ни ины власти. но самъ ахъ приду по дйю твою. иѣ оуко приближися колѣзнь разлющи. и помолися гл҃ющи. бл҃гслю та скѣтъ вѣчънъıи. в иском же жикеши. бл҃гслю все насажениѥ рукы твоѥа ижѥ пребъıваѥть в кѣ сѣтъıи въ сѣтхъ пребъıвала. оуслъıши гла молениѥ моѥго. се рѣкши ѵзиде и рѣ отрокованци домъ своѥго. слъıши иди [и][2] приѕоки оужики моа и ѕиающаа мг҃ гл҃ющи. ѥко мр҃на ѕоветь. шедъıши же отрокованица приѕва въса ѥко же рѣ ѥи. и вшедшимъ имъ рѣ мр҃на. ѡ҆ци и бра помоѕеть[3] себѣ. хощю бо ѵзити ѿ тѣла к покои вѣчънъıи. въстакши[4] оуко створите со мною келиѥ ѵа҆колюбъıѥ. не прошю оуко ни злата. ни сребра. понеже вса си сѹѣтна сутъ и тлѣньıна. но прошю ѿ вѣ ѵа҆колюбна да не оутаситѐ ѥго([5]) по три дйи. да бл҃гословлю прежѐ да иже не ѡидуть[6] ѿ места сего. и створиша ѥко же рѣ имъ. дасть же са вѣсть всѣмъ ближнимъ[7] и ѕиающимъ ю. окрѹжишеся мр҃ни видѣ вса предостоюща

---

[1] Отмѣчен. скобками приписано на полѣ.

[2] и внесено изъ списка М.

[3] поможемъ. М.

[4] въстакше. М.

[5] Въ списк. М. вм. ѥго—сихъ тильниковъ.

[6] Въ рукописс.: ѡду.

[7] ближнимъ. М.

и къдкиже гла сконъ гѣни. ѡци оуко кра̀ помощите[1] секе. и кжсше
скетилий покдимь. поисже не кыгы к кии ѹ тать придеть. разумѣкъ
же крална моа. когда къспринята кудѹ. но не кидѣ стрѣлъ[2] иже сѹть
к рѹцѣ юго. вѣмь и показано ми ко ѝстиню но не кърою. ѡкше ко
юсть ксѣмь. но ѥдино ѡного кнадѧ ра [сѹпостата корюпригося со]
ксѣми ихъ. но не можеть протикѹ праведникомь и кѣрнымъ. ихъ грѣш-
нихъ же колю скою ткорить. праведнымъ же не докладеть[3] понеже
ничто не имать к щихъ. два ко хѣгла приходита надъ[4] ѵлѣка. ѥдинъ
праведны и ѥдинь неправедны. кидета съ смѣртью дондеже ѡнимаеть
дѹю смѣрть и придета ока анѣгла окѹписта тело юго. и аще кудеть
ткорилъ дъла праведна рлѣться о нѣ и анѣгъ праведьнѣи. понеже
ѡному ничто же к томъ. гогда ѡножьстко анѣгъ придеть къ дѹи. и
идуть поюще предъ нею до места праведныхъ ксѣхъ. тогда плачуть-
ся[6], ико не имать ѵасти к ксѣмь аще ли оуко кто ѡбращется дъла
ткорилъ неприлѹньска. рлѣтся анѣгъ лукьскткъ. поиметь ищхъ . ѯ.
дѣ и козѹть дѹю прѣтаре існ. анѣгъ же праведны сѣтуется ѯѣло
ѹпнѣ оуко ѡци и кра̀ поможемь секе. да ничто же лукако ѡбращть-
ся к ксѣ[7]. се гѣни мѣри ѳгопа к існ жены. сестро[8] наша. сѹпрѣ
ити кадѣ ксѣмѹ мирѹ. аще и ксн конмься ты ѵто имѣни коатися
ити сѹпи гѣи. о горе нашь како имѣть оук жати. аще ты се гѣенш.
ископо оулюканые наше ты існ оукрѣпляюпри ны. ты ко існ не

---

[1] поможемь секѣ. М.

[2] не кѣды стрѣлы. М.

[3] Отмѣчен. скобками приписано на полѣ

[4] не оудолѣкаеть. М.

[5] ни ѵлѣка. М.

[6] Списокъ М. возстановляетъ смыслъ: косплуется анѣгъ лукавскка

[7] къ нѣсѣ. М.

[8] Слово сестро зачеркнуто въ рукопис. и сверху надписано: гже.

ѣкорникина (рѣхѫ ѥмъ жс оубо грѣшнии что створимъ или камо оубѣжимъ чл с ко пастырь оубоиться колкѣ. камо оубѣжить овца[1]. плакѫ жс сѧ кси предъстоащии. рс мр҃на. молунте бра҃а моа и не плакунте но просалкните ижс посредѣ ка. к сни ѵа҃ молю къ не плакунте на мѣсте семь кн҃а дв҃ъ. но поите къ плаѵа мѣсто. да придеть ко вса роды земныа и ко вса ѵаѥки кн҃жии. поите оубо къ плаѵа мѣсто. и кѫдеть имъ къ благословлѣние сс. си гл҃ющи мр҃на. и приѕвкъ ксѣх блажѣнки скоа и гл҃а имъ къстакши помолитс҃. помолыше сѧ сѣдоша гл҃ще. вслиѵьа кн҃а и ѕнамениѧ (ѳ)же ткорн. и гл҃ющимъ имъ, приде поанн҃ъ[2] апл҃ъ и толъкнцкъ къ двери мрьнн҃ы. и ѿкрѕъ кинде. коѕрѣкши же мр҃на коѕмути дх҃мъ и къдохнувши не можс оудержати слезъ. ни къзможе колѣзнью оудержати цѣдроть ни оумолчати. но късни гл҃мъ вслнкимъ гл҃ющи. гл҃ъ[3] сѵунтсла твоѥго ѩже и токѣ рѣ къ дн҃ь он҃ъ же[4] изиде ѿ на҃. и азъ плакѫ гл҃ющи. идеши и кому ма оставлаешии. оу кого ксслюса. и рѣѵс ми. тобѣ тоу стоющю и слышащю. ико поанъ ѥсть нападѧ та. нынѣ оубо ѵа҃ не ѕабу҃и ѕапокѣданаго ти ѿ него. помани ико тобѣ пиус къзможи[5]. помани ико къзлеже на перси его. помани тобѣ рс ѥдиноиу таинѹ кзлежащю ти на перси его. ѥа же никто же ѥсть. токмо азъ и ты. ико ты ѥси дѣѣственникъ изъкрлнъ. и мсиѥ не вѣсхо тѣ оскорбити. поиѣже прссѣлница его ѥсмь. рѣхъ ко ѥмѹ. повѣлѣ ми. что рс къ ѩкнѹ. и повслѣ ти. и ты повѣда имъ. нынѣ оубо ѵа ѩкнѣ не остави мсиѥ. сиѣ гл҃ющс мр҃них плакашс жерслъмь[6]. ѩкнъ

---

[1] оубѣжать ѻ҃вца. М.

[2] Въ спискѣ: поанн҃ъ.

[3] глсъ. М.

[4] къ дн҃ь в онѫже. М.

[5] Въ поспи: къзлюбихъ.

[6] Слово —жерслъмь— зачеркнуто, и сверху надписано: глсомъ. Въ спискѣ М. просто сказано: плакашс.

же не стерпѣ. но смѣтнсѧ дх҃ъ его и не рази҃ѵмѣ что гд҃а ѥмоу. не вѣдаше бо ꙗко ѿ тѣлѧ исходить. тогда косни глѧ҃ѣ ѣелнѥнїѥ гд҃а мр҃на мѣти гна. что хощеши да сткорю тобѣ. нъо остакнѣ тн слоугѫ моего. да крашьна приносить ть. не хотѣвъ престѫпити ꙁаповѣди бж҃ моего ꙗже ꙁаповѣда мнѣ гд҃а. обходи весь мр҃ъ. дондеже грѣхъ потрѣбить. нынѣ оубо покажь ми колѣнь дш҃ѩ твоѥа. сьорбнїч ми плн нн. и рє ѥмоу. тд҃ѣ нкдѣ инуто же трѣбоую ѿ мр҃ѣ сего. но понеже по оутрѣнѥмь дн҃и исхожю ѿ тѣла. молю же тн сѧ сткори ѩ ѵлѣколюбїѥ сохрани тѣло моє. ѥдино положи въ гробѣ. и ꙁътрєзн҃ѣ со брт҃нею мнѫ архнєрѣи дѣлѣ. слышахъ бо ѩ гд҃ѣ ꙗко ѫщє обоущемь тѣло ѥа. огнєви предамъ. понеже ѿ сѣх пронде льстецъ онъ. сн слышавъ нкдѣ. гл҃ѣ ѥи. ꙗко исхожю ѿ тѣла. и пдѣ ѩ колѣну і вѣсилѧ гд҃а. гн҃. что оубо ѥсль мы. ꙗко покази нлмъ скорби сна не бо ꙁакѣхомъ ощє древнѣго да терпимъ ощє другоую скорьь. почто мѫ не изиду ѿ тѣла. да вы ѩ видѣла мр҃на. сѫ нѫ же і҃рнѣ нкдѣ сщє гд҃ѣ и плкющѣ. моли предѣстоущѧ народы да оумолькнѫть. вѣша бо и тн плкющнн. и обьѧмъше нкдѣ гд҃ѣ. тд҃ престни ѿ плчѧ нкдѣ. тогда вѣстакъ нкдѣ отнрше слєзы коа пѣ҃ же рє мр҃ѣ. помолиса[4] да поють дондеже бєсѣдоую к тебѣ. и поющи ѩ нкт҃ понѣшнн нкдѣ кєѥ и въ хранилницю скоч и покази ємоу сьоѩ погрєбланыѩ рнзы и все сѹщєе к дому ѥа. гл҃ѣ тд҃ нкдѣ вѣсн ꙗко инуто же не нмамъ ѩ ꙁємли токмо погрєбланыѩ скоч тн двѣ рнзѣ[5]

---

[1] и стерєзи. М.

[2] Въ подлин. гл҃ѣ.

[3] Въ подлин.: гл҃ѣ.

[4] помоли народа дондеже повсѣдоую с тобою да поють. М

[5] Списокъ М. возстановляетъ пропускъ: двѣ рнзѣ [вести же здѣ двѣ вдовицы.] сгда же.

кгда изиду ѿ тѣла. даже[1] единѹ кѡсждо. поссмъ же видѣ.[A] идеже даное ѿ а҃гла. да пр҃имѹтъ а҃пн. и рѣ҆ ємѹ. тѹ҆ имаши прими кракиѣ сс. да несеши ѥ пред одромъ монмъ. тѹ҆ ко ми ѥси. тогда рѣ҆ [є]и не могѹ вѕати ѥго безъ а҃пъ. не сѹщимь онсмь сдѣ. да пришедшимь ѡнѣмь негодованиѥ и ѕакнсть бѹдетъ ѻ҆ мнѣ. и ѥсть ко колни мене в нихъ постакленъ над нимн[3]. но аще кси сберемса бѹдетъ бл҃гнниѥ. и сходащема же нма не-хранлнщи. громъ бы҃ великъ ꙗко смастнса сѹщи҃ на мѣстѣ. и по громнемь глась нидъкѣснпаса а҃пн ко облацѣ предъ дкерми мр҃ьнны. сѹщѣ единъ на .и҃. кождо нхъ седа на облацѣ. и[4] прнутенын къ а҃пѣмъ. начало ко нмаше кре хѣ҆ с нима и пр҃рци[5]. а҃пн собращаса предъ дкерми мр҃ьнны. цѣлокахѹ другъ другѣ вѕирающе на са и ѹюдящеса ка҆ синдошаса вкупѣ. и рѣ҆ петръ бра҆ помолнмъса бѹ҆ собракшемѹ ны. ещѣ же и братѹ нашемѹ пакѹ сѹщю с нами. петрѹ же рѣкъшю слово ѻ҆ ма҃твѣ. вѕаша единъ гла҆ а҃пн га҃ще помолнмъса. да разѹмѣемъ[6] ѹто ради собра насъ бѣ. тогда другъ другѣ ѹтѣю кмѣнахѹ да помолятса. реѹе же петръ паоѹлѹ. въстакъ помолнса прежѣ менѣ. понеже радостью неизрѣченною ображаса ꙗко бы҃ въ кре хѣ҆. [и ѡкѣща пакелъ][7] ѡдан же ми ѻ҆ѹѣ петре. ꙗко новопросвѣщенъ ѥсмь и нѣсмь достоннъ да стопамъ кашнмъ послѣ-

---

[1] Даже вм. дажь.

[2] Вм. видѣ слѣдуетъ читать: ведс. Въ сп. М. все мѣсто читается: посемже ведс н҃. идеже даное сн ѿ а҃гла. да пр҃нмоуть а҃пн.

[3] надъ нами. М.

[4] и внесено изъ сп. М.

[5] Въ спискѣ М.—иначе: с нима же и̇ проѹїи ст҃їи моужи собращаса предъ дкерми мр҃ѣнны.

[6] Въ подлин.: разѹнмъ.

[7] Отмѣчен. скобками внесено изъ сп. М.—Ср. въ отрывкѣ, изд. Тип.: καὶ λέγει αὐτῷ Παῦλος. (Prolegomena, p. XL).

дую и кѫ̀ помолюса прѣже тебе. ты бо иси столпъ свѣта[1] и всѧ же предѣстоѧща врѫ̀ма колима имене сути. ты бо оу҃е помолися о всѣ҆ мѫ̀. да бл҃годѣть гн҃а оумножитьса в насъ и будеть с нами. тогда апн҃ъ възрадовавшаса о смирении иаоуа и рекъ. оу҃е петре ты иси поставленъ над нами. и ты древле[2] помолися е҆ мѫ̀. тогда петръ поклонивъ гн҃а имъ. бл҃гъ къ оц҃ю гѫ̀ нашего и҃сѫ̀ хѫ̀. прославивъшѧ мѫ̀. ико сладкыгьса въ насъ служа[3]. азъ врѫ̀ма имѣнии иесмь рекъ. ико же бо и азъ изкрънъ иесмь тако и въ. и иединѣ иесть цр҃кви всѣмъ нами сущи. всякъ оубо прославлѧи другѫ кѫ̀ прославлаѥть. а не ѹ҆бѣкъ. си бо иесть зановѣдь оучитела. да любимъ другъ другѫ тогда петръ простеръ рѹцѣ скон. похвали[4] кѫ̀ гн҃а сниѥ. ико вседержителю сѣдѧи на хр҃ѹвимѣ и на смиренїа призирѧи. ѡ҆брѣзкыхъ скровища скровенаа. ты иси насадникъ в мѫ̀ бл҃ть твою. кто бо ико же ты ѡ҆цѣстителю. тоиего ѹ҆бѣколюбна не ѡ҆нѣи ѿ мѫ̀ ико спс҃лѣшѣи ѿ ѕла вса оуповающа на та ѡ҆нѣма вѣки вѣкомъ аминь. и иегда рѣша аминь. цѣловахѹ другъ другѣ и лбнѣ[5] посредѣ нхъ приде иванъ гн҃а. бл҃гѣте мѧ вси. и иегда цѣловахѹ другъ другѣ. ревоста петръ [и][6] андрѣи. иванъ[7] възлюбленъи гѹ҃. и како приде сѣмо. и колико дн҃и имаши. и рѣ҆ иванъ. кѣ сущю ми в сардѣнстѣ градѣ. и оуѹщю ми ту сущѧ люди словесе бж҃ю. въ .ѳ. ѵ҆ дн҃е. и се ѡ҆блакъ сниде мѧ мѣсто. идѣже вѣхомъ собрани. и косхити мѧ прѣдъ всѣми. нже бахѹ со мною. и принесе мѧ сдѣ. толкнѹхъ же къ двери и кшедъ и ѡ҆брѣтохъ народъ оу мр҃на мт҃ре

---

[1] Столпъ свѣтелъ. М. Въ греч. текстѣ: ὁ στῦλος τοῦ φωτός. (Ibid).

[2] Вм.—древле въ сп. М.: прежде.

[3] Вм. служа въ сп. М.: слоужение.

[4] Въ подлин.: похвалнмъ.

[5] См. въ греч. отрывкахъ, привед. Тишендорфомъ, на стр. XLI.

[6] и—внесено изъ сп. М.

[7] Іоаннне козлюблениѥ гоу҃. како приде сѣмо. М. См. въ греч. текстѣ, на стр XLI.

бѣ нашего и ре ми ико исхожю ѡ тебѣ. адъ же не стерпѣхъ посреде нестерпящихъ. но вѣсплакахъся плачюсь горькимь. нынѣ же оубо вряе. когда кнадете. скытающю дйи. не плачете[1]. когда спатьсѣся ийти бѣ нашего. се оубо юсть исноу же иноуди ми оучитель. когда къзде гохъ на перси ісо на кеѵери. когда кидѣша народи плачюща ны и испырюють къ срѣхѣ сконъ гѫще. ико оубоашѣ и си смрти. но оутѣшишеся къзлюбленыим слокосъ. тогда апи кшедъшіе кнутрь в домъ мрьинъ матере спса всѣхъ рекоша же. блгть с тобою. ре же мрна. ико придосте сѣмо. и кто къзкѣсти кнмъ ико исхожю ѡ тебѣ. ако ни съ скврастеса[2]. вижю бо къ совкупникшеся. и ре комдо страиу ѡ нса же принесесни бѣша. тогда прославиша[3] вси ѡ петра и до плоуда гѫще. блгвить га гѣ спсла всѣхъ. тогда въздадокласа мрьа дхомъ. гѫще[4] і ре. блгвлю та ѡбладающаго всѣмъ блгвленьемь. блгвлю жнлиця салвы твоеа. блгвлю та дающа свѣту всѣшагоса во оутробу мою и блгвлю всѣ дѣла рукы твоею послушюща тебе и повнующагося. блгвлю любовь твою. ею же възлюби насъ. блгвлю слокосса твоа жнвотиха ишедшиа нз-уств твонхъ и дшиа нмъ. во истину вѣрую[5] ико же ре (и)' бышя мн. ре бо ми послю ти вса апы. исходащи[7] ѡ тѣла и се собрашася. и есмь посредѣ нхъ. ико лоза плодовита во врема ледь бѣхъ [съ][8] тобою. блгвлю та всѣмъ блгословленьемь гѫ-

---

[1] плачите. М.

[2] собрастеса. М.

[3] прославиша ю. М.

[4] гѫще вм гѫщи.

[5] Въ подлин.: вѣрун.

[6] и внесено изъ сп. М.

[7] исходащи ти. М.

[8] съ внесено изъ сп. М., въ которомъ все мѣсто читается: когда бѣхъ съ тобою сноу мои.

ила ми токою да будуть ико же ми са ѡбѣща гдⷭ. самъ приду к тебѣ хотаще[1] ти изити ѿ тѣла. си гдⷭи ѥи призва петра со ксѣми апⷭлы. и введше и къ храмлянщю свою показа имъ[2] погребалнаа своа и даное ѥи ѿ анⷭла акрлние и поссмь ишедъшии сѣде посредн н. горащимъ же скѣтлникомъ и не оутаемощимъ ико же заповѣда имъ стаа кнге мрые. зашедъшю же слнцю второмъ днѣ нщестюще ѥа рс петръ къ анⷭмъ. крае слоко наказанию да гдⷭе оутѣшала народы ксю нощь. и ѡбѣщаша апⷭи. оуѣ петре кто ѥсть колѣ тебе сказати слоко оутѣшенна. мы ко ради ѥсмы слушати твоего наказанна. тогда петръ науа гдⷭи. крае ѣнко кась прнде к мѣсто се к уⷭ сни уакомобнм. мⷮре нашеа мрна и проскѣщше скѣтлнки скѣтащмсса и ѻ огна земльнаго се оуже кндмъ докре створи хорю же и азъ кожо ка прнметь скѣщю свою к непроходащи кѣкъ не нмуще скверны. се ко ѥсть скѣща внутренаго уакка. трѣсоккупна[4] суть наше тѣло [и] дша и дхъ ѥсть. аще ко проскѣтн се трое нсгнбнмъ огнемь в нѣже тружающеса не постыдѣтеса. ѥгда кндѣ[5] на крак со женихомъ к покон. тако ѥсть и ѻ мⷮре гⷭ нашего ис хⷭ скѣтъ скѣтлника ѥа. исполнь кселенюю. и не оутаснеть до конець вкка. да кси хотащи сннса прнмуть дерзновенне ѿ сеа. н аще прнметь[6] покон [и] каные. не мните оуко смрть суще смрть мрнну клуа нашеа кѣл. нъ смртенъ жнкотъ кѣунын. понеже смерть правдныхъ просллкаетьса ѿ кⷭ. си ко ѥсть слака[7]. вторая же смрть не козможе накостити ѥи.

---

[1] хотащи. М.

[2] показа имъ. М.

[3] вторыи днѣ по вкаснѣи анⷭа к ѥи. рсус петръ. М.

[4] трисококупасна. М.

[5] книдсте. М.

[6] Списокъ М. возстановляетъ пропускъ: и ащс прнмете [скверю скѣта коспрнмете] покон и каѣкенс.

[7] си оуко ѥсть смерть слака. М.

Си гл҃ющю петрꙋ. скѣтъ великъ косимъ ѥ҃ хрмъ ꙗко же помра
ути скѣтлинькомъ нхъ[1]. и къ гл҃ гл҃а. петръ[2]. гл҃и имъ ѥ разꙋмь ѥже
къзмогꙋть понести оꙋгодно ко краꙋ крꙋюють. протикꙋ стрꙋмь ко-
аалраго. и нчитель грѣють протикꙋ къзраста отроухтс. петръ же къ
цькнгъ гл҃ скон и рс. каѥкимъ та хѣ҃ кѣ҃ нашь дн҃ь нчнихъ. тогда прс
стоꙗщимь ꙋ дв҃рмь рс. слышнте каѥдть камню и слꙋ и ѹсть. каѥжи
ко сѹрнше обрꙁъ ѵтоты своюмъ. слышнте нѣкꙗкънте ѵто нмъ рс
оꙋчнтель нашь. рѣ҃ ко подобно ѥсть цртко нконое дв҃рмъ. не рсно ко
ѥсть подобно ко ѥсть лѣгомъ много. понеже когождо лѣто прихо-
днть[3]. не оꙋподоби ѥго ка҃тьствꙋ. понеже ка҃тьства погнбнеть. нма
же дв҃ьства прекъкаѥть. тѣм же кврꙋю ꙗко прѣслакно ѥсть д҃ьство.
сего рѧди оꙋподобнся и кмь цртко нконое. понеже кес нсуали ѥсть
ѥгда же придеть смр҃ть на къ. не рѣтс о горе нмъ. камо идемь. и
оставлаѥмь страстнмъ дѣти нашн. нли ка҃тьствꙋ великꙋ. нли нѧ-
женьꙗ сѣнна. нли собранья многа. нн кѣко же ко о семь нсчетсса
о нномь же нсуали не нмѧтс. токмо о кашемь дв҃ьствѣ. ѥгда пошлеть
кмь готокнтсса[5] окрашѣтс нчнымь же одержнми. кндитс ꙗко нного-
торда же дѣтель больши нѣсни сего. и нчто же ко гаже мнрьскнхъ
слышнте же и сс.

Къ нстерꙋ къ градѣ своемь нзокнльствꙋа. нмѣкшне же рѧсы мно
ги и согрѣшнста дкы рѧка нс послꙋшѧкшнхъ ѥго и прогнѣвѧса ѻсподнвъ
ю, ѿлꙋчн а нх стрꙋ длѣсѵе на крѣма нтеро. и потомь призвкъ а.
ѥдннъ же тою ѿлꙋчсною рѣкъ созда сѣбѣ домъ и нѧсади кнноградꙋ.

---

[1] ꙗко же помрахнтнся свѣтоу скѣтлаинькъ нхъ. М.

[2] петрс. М.

[3] Слѣдуетъ читать: преходнть.

[4] Въ подлин.: нм жс.

[5] Въ сп. М.: ѥгдн ко посѣтѣ кмь готокнтнса. ѻкрашѣтѣ кы нчунѣже держнны.

и створи никъı. и нна стажанна многа. другнн же рабъ дѣлаа ѥже притажа всѣ на златѣ вдакашѥ. и прнзкавъ златара р҃ѣ ємꙋ. азъ рабъ ѣсмь имѣа какꙋ. но створи ми вѣнець златъ. ѥже въздамъ сйѣи ѥго. златарь же створи. ꙗко же ємꙋ повелѣ. и р҃ѣ к рабꙋ. встани прнимн вѣнець на главꙋ твою. р҃ѣ же рабъ. въземи ты мьздꙋ свою. азъ бо свою врема имамъ носити вѣнець. тогда златарь разꙋмѣкъ г҃ꙋ р҃ѣному ѡ҃ рабѣ и нде к домъ свои. посемь же скершнса скершѣнѥ ѡ҃лꙋчснѥ[4] и посла г҃ъ ѥю оусѣкателя ѣтера к нимъ. рѣкъ ємꙋ. аще до семи дн҃и не предъставнши ми ѥю. [бѣдоу прнимѣнн ѡ҃ мѣнѥ][2]. тогда посланъı скоро нзидѥ со тщанѥмъ. и прншедъ къ страиꙋ ѡ҃брѣте раба ѡна в ночи ꙗко ко дн҃ѥ. ємь создавъшаго домъ и киногради и нно ѣтьство стажавшѥ и р҃ѣ ємꙋ пондѣвѣ. ꙗко г҃ъ тъкои посла ма по та. и ꙋто тн са мнить. р҃ѣ же ємꙋ пондѣвѣ. послѣди же р҃ѣ ємꙋ. потерпи на мнѣ. дондѣжѥ продамъ всѣ ѥже стажахъ сде. ѡ҃вѣщна слꙋга р҃ѣ ємꙋ. нѣ могꙋ терпѣти .ꙁ҃. ко дн҃и нмамъ повелѣнна и боюса прѣщенна ѥго и нѣ могꙋ пождати. тогда рабъ въсплакаса г҃аа. ѡ҃ горѣ мнѣ ꙗко неготока[3] себѣ ѡ҃брѣтохъ. р҃ѣ же ємꙋ посланъıи. ѡ҃ рабѣ злъıи[4] и вѣдаше работꙋ свою и ѡ҃лꙋчѣнъ сы и вѣдъıи ѥгда хощѣшь г҃ъ твои послѣть по та. поуто насади и киногради на тꙋждѣи земли и нѣ ѡ҃брѣтеса готовъ. прѣжѥ даже нѣ прндѣть по та. тогда рабъ късплакаса г҃аа. о горѣ мнѣ. мнахъ са ксегда бъıти къ ѡ҃лꙋчѣнии семь и нѣ кѣроках҃ъ[5] ꙗко кзищѣть мѣнѥ кадка мон. и сего ради стажахъ ѣтьство к странѣ сеи. тогда оубо слꙋга поатъ н҃. и ннуто же со собою нѡша

---

[1] ѡ҃лоꙋчѣнїа. М.

[2] Отмѣчѣнн. скобками внесѣно изъ сп. М.

[3] Въ подлин. описка: нсгодока.

[4] Въ спискѣ М. все мѣсто читается: ѡ҃ рабѣ злын вѣдла работоу свою ꙗко кзыщеть а г҃ъ твои. и послеть по та.

[5] Въ подлин.: и нмскѣровахъ.

Слышавъ же другии рабъ. яко посла поⷩ гⷩ его. къстакъ въ-
зложи на галку свою кѣнець. и шедъ на путь ждаше. · имѣе хотяше
прити посланыи поⷩ. яко придѣ к немᲂу и рⷣе смᲂу. кадка мои посла
тя ко мнѣ. с радостию придоу. и ничто же менѣ не одержить. но
иже имамъ легко есть. ничто же бо имамь много. токмо кѣнець сии
златыи. иже оуготовахъ ума възрѣвшена и молюса да матькъ будеть
гⷩ мои иегда посласть по ма козкратити ми са ѿ сего ѿлоучениа. иегда
како кзкидать ми нѣкоторы[1] и козмуть ѿ менѣ кѣнець имѣ оулоу-
чивъ хотѣнии моего и моленик. къставше идемь. тогда ѡка рабъ тя
ндоста съ садгою. и яко оуздрѣ гⷩ ею. гⷭа не имущᲂему ничтоже.
кдѣ есть дѣло ѿ толика кремене ѿлученна твоего. ѿкѣщавъ же рабъ
рⷣ. кака[2] посла по ма конна оусѣкателя. и помолихъса да ми послан-
кить. да продамъ все мое имѣньѥ [и][3] къзмᲂу к рᲂуку мою. [и][4] не осла-
ки ми. тогда гⷭа гⷩ его. о рабе лукавыи. имѣ ли помоиᲂу продати
иегда послахъ по тя. ничто не кзирашс на ѿлучениѥ. не помышлаше
ли яко ничто же ти поможе оно катьство. и прогнѣвасса гⷩ его и
повелѣ рᲂуцѣ и ногѣ сказавше емᲂу послати ко ина места далиша[5]. при-
звавъ же посадиаго кѣнець гⷭа емᲂу. градн рабе каговрне вождѣлѣлъ
есн скоподъ. ѿ створсиаго токою кѣница. кѣнець бо скобода есть.
како ли смѣ его носити кезъ написаиих кадки своего. не можеть бо
рабъ скободитиса. аще бо не ѿ своего кадки. яко же вождѣлалъ[6]

---

[1] нѣцін. М.

[2] владыко М.

[3] и внесено изъ сп. М

[4] и внесено изъ сп. М.

[5] дальнал. М.

[6] вождѣлѣлъ. М.

иси свободѣ сен. имѣи ю[1] ѡ мене. тогда свободь бывъ. и тогда поставленъ бысть надъ многими.

Се[2] гл҃а петръ дѣламъ сущимъ съ б҃іею мр҃ьею. и ѡбращеся[3] к народу рс҃. слышите и въ кра҃а находаща на въ[4]. се бо дх҃а истиньнаго женниха х҃а ка҃ сна҃ бж҃на и творца всѣх твари и҃тн҃ есть. мы же иесмы родъ ѹа҃кѹ. иже испѣрва прогнѣваховмъ[5] ба҃. изгна нъ рая адама и всь миръ въстави[6] ѡ него яко негодѹя. и яко въ ѡлѹѹсении живемъ сдѣ. придеть же комѹждо на҃ конѹина и прєселимся яко оц҃и наши и прадѣди идѣже есть авраамъ. исаакъ. іаковъ. въклюци же комѹждо на҃ конѹине посланъ поиь бъкаеть слѹга крѣпокъ сиръ҃ смр҃ть. егда придеть[7] по дш҃ю грѣшинѹю. со множьствомь грѣхъ себе собравъшю[8] и безаконие и стѹжить иси зѣло. тогда молить гл҃ѣи. потерпи на мнѣ. дондеже избавлюся ѡ грѣха иже насадихъ на телѣ моемь. ка҃ хощеть ѡслабѣти. конѹавшюся року[9] житна. никоиежде правды имѣ. приноситься на мѣсто [м]оѹѹсенна. аще ли кто имать дѣла правѣдьі. радѹѣть[10] гл҃а. яко нинто же мене ѡбдержить. токмо нима дѣтва ношю. молить гл҃а. не ѡстави мене на земли сен. да не взакидѣкше ми нѣцин коземѣть нима дѣьства моего. тогда изидеть[11] дш҃а ѡ тѣла и приие-

---

[1] Въ подлин.: имѣю. Въ сп. М.: имѣи ю.

[2] Си. М.

[3] обращься. М.

[4] на мы. М.

[5] Въ подлин.: прогнѣваховъ.

[6] ѡстави М.

[7] пр҃идеть. М.

[8] Въ сп. М. все мѣсто читается: егда пр҃идеть по дш҃ю грешиницю. собравши множество грѣховъ и безаконiи и стоужить си зѣло

[9] оу҃року. М.

[10] ра҃ѹется. М.

[11] изыдеть. М.

сѹть ю къ бесмр҃тномѹ жениху с пѣсни. нынѣ оубо бра҃е подвигнѣтеса. кѣдѹщѣ мьо не прекѹдеть[1] к кѣ.

Си гл҃ющю петру и до оутрѣшнѣе оукрѣпляющѣ люди и кѣшедъшю сл҃ющю. къставъши ст҃аа мр҃ьа изнде конъ. и къздѣкши рѹци свои молашеса бу҃ гл҃ющи.[2] и по мт҃кѣ рекъши. и вшедъши аеже ихъ одрѣ скоршающѣ строи свои. петръ же сѣдашѣ къзглавьи ег҃[3]. иванъ же оу ногу ега. прр҃ци же и анд҃и[4] окрт҃ъ одра ега. къ третьи же ха҃ дьнѣ громъ бы҃ с нб҃се великъ. и вона бл҃гооухання. ѡ множьства же вона бл҃гна. сонъ мтъ вса прѣстоашала ст҃ѣи бц҃и мр҃ьи. разѹвѣ анд҃а и трии дв҃ъ. иже створиша бдѣние да свѣдѣтелствѹють о прѣславѣи ѹт҃ѣ владѣычьни истиньиа бц҃а мр҃ьа и о славѣ ега. и сѣ гс҃ь приде на ѡблацѣ со множьствомъ анг҃ъ. и виндѣ къ храминѣ идеже бѣ ст҃аа мр҃ьа самъ гс҃ь и михаилъ архистратигъ. поющимь анг҃ьскы непрѣстаньно окрт҃ъ храминѣ параѳимъ. вшедъ же гс҃ь обрѣте анд҃ы оу ст҃на[5] мр҃ьа и цѣлова а. посемь же цѣлова мт҃рь свою ст҃ую бц҃ю мр҃ью. и ѡкерѣзши же оуста своа ст҃аа бц҃а благословашеѣ гл҃ще[6]. блавлю та кладѣнко гн҃и. ако же обѣщаса рабѣ твоен. и не оставн мене. рѣ҃ бо ми древлѣ ка҃ко ако не оставлю анг҃ъ прити по дшю твою. но самъ приду по ню. и бы҃ ми по гл҃ю твоемѹ. кто есмь аъ смирѣнаа ако толиѣ славѣ сподобитьса[7]. сѣ ѣн гл҃ющи предасть дшю. склабающа лицю ега къ гу҃. гь҃ же прнемь дшю ега вложи в

---

[1] не прекѹдетс. М.

[2] Списокъ М. возстановляетъ пропускъ: молашеса гл҃ющи къ бу҃. [ка҃ко приѕри на молитвоу матере своеа. сконѹни гл҃ала ми тобою]. по мт҃кѣ же кшедши и леже на одрѣ.

[3] возъглавїи ега. М.

[4] Вм. прр҃ци же и анд҃и—въ сп. М.: ироѹїи же анд҃и ѡкрестъ ѡдра ега.

[5] ст҃ыа. М.

[6] гл҃ющи. М.

[7] сподобихса. М

рꙋцѣ иѡанꙋ и ѡбнвъ ю ꙗко и кожею. ѥи же слазъ нѣ мощьно повѣдати. мы же апл҃и видѣхомъ дх҃ꙋ бж҃ия мт҃рє мр҃и предаємꙋ к рꙋцѣ иѡанꙋ исполнѣнꙋ всѣхъ оудовъ уловѣꙗьскихъ. развѣ женьстка и мꙋжьства. инꙋємꙋ же иномꙋ сꙋщю токмо подобыє всѣмъ телєсє. ни мꙋжь ни жена. и бѣлꙋ сєдмь сєдмицею па҃ слн҃ца. ѡградова же са петръ въпроси га҃ гл҃а. комꙋ ѿ насъ дх҃ъ бѣла ѥсть гн҃. ꙗко же бєсквєрньнєи голꙋбици мр҃ьи. и гл҃а ємꙋ нс҃ъ. всємъ к мирѣ семь ражаємомꙋ дх҃ъ таковꙑ сꙋть. но ѥгда исходѧть ѿ тѣла нє ѡбрѣтаютьса сиџє бѣлꙑ. понєжє са ꙗнако послꙋша. ꙗнако са ѫємлють. къдлюбиша бо тьмꙋ многихъ ради грѣховъ. ащє ли хто съхранитьса ѿ грѣха тмꙑ вѣка сєго. ꙗко исперва дахъ вамъ ѕнамєниꙗ изиде[1] ѿ тѣла. и обращєтьса сиџє дх҃ъ ѥго бѣла. по семъ же рє҃ петроки гн҃. скꙋтан тѣло дн҃ꙑа мр҃ьа скоро. и изиде ѡбиꙋю гра҃. и ѡбращєнꙋ грокъ новъ и к томъ положи тѣло и пребꙋдєтє оу ѥго. ꙗко же заповѣдахъ вамъ.

Сн гл҃ꙋю сн҃ꙋ косни[2] тѣло сѫꙑа бц҃а мр҃ьа предъ всѣми гл҃а. помани ма ц҃рю славꙑ. помани ꙗко схранихъ твоє скрокиџє. тогда рєчє нс҃ъ тѣлу. нє ѡставлю тєбє. ѡкрѣтє бо са вєрна. схраньши предаꙁнъи заквтъ ти. да нє бꙋдєть. нє ѡставлю бо ти скрокиџа пєуатаѣнно прѣкꙑкша. доиджеже кзиџєтъ и сє гл҃а сн҃съ нєкиднмъ къ҃. петръ же апл҃ъ и три дн҃ꙑ оустронкъшє тѣло дн҃ꙑа мр҃ьа положиша на одрѣ по семь же оусопшии[3] въдѣнꙋша. рє҃ же петръ къ иванꙋ. тꙑ ѥси дѣьстєнꙑи. и тобѣ достонть пранти кравиє къ рꙋцѣ[4] и нєсти предъ одромъ мт҃рє гн҃а. рє҃ иванъ. тꙑ ѥси оц҃ь намъ и єп҃иъ[5] и тєбѣ лѣпо

---

[1] изидєтъ. М.

[2] козни. М.

[3] Въ сп. М. иной смыслъ: посемже оусноша и возвиоушоу. и рсує петръ и проч.

[4] к рочцѣ свои. М.

[5] Вмѣсто—єп҃иъ въ сп. М.: оучитель

ѥсть пѣти предъ одромъ. носящє кравиѥ до мѣста. ѡвѣщакъ петръ и рс. да нѣкто же брат не жалить сн. постакимъ ѥ на одрѣ. кѣсмѣше же ѧнѣи одръ сѣтыа мр҃ѣ. и несахѹ на погребенье. петръ же научатъ пѣти сиѥ гл҃а. иждє и҃зль ѡ ислѹпта аллѹиа. и гѣ ко оболѧѥ сѹще съ ѧнг҃лы нскиднмо поахѹ тогда глась слышакѣшесѣ ѧнг҃льскъ. гл҃а же нѹрода многѹ кждс къ крл҃мъ. се слышакше[1] же архиєрѣи и гл҃а поющихъ сматошесса[2] г҃ѧщє. уто ѥсть гл҃а сь. рѣ҃ нмъ нѣкто. ако мр҃ьа иждє ѡ тѣла и ѧпл҃ѣи окрѣ҃ ѥа поють. и абиѥ кинде[3] сотона и свѣщакѣше рскоша иждемъ и оубинмы ѧпл҃ы и сожьжемь тѣло ношшєѥ колѣхкѣ оного и кьстакше иждоша со ѻр҃ѹжьемь и съ цнтн. ако да оубьють м. и абиѥ ѧнг҃ли нєкиднмо поражнша м и гдаты нхъ остны[4] сотроша. и пє кидахѹ камо нтн. ѥдинъ же ѡ нихъ[5] иждє на пѹтъ кидѣ хотѧ бѣкающа уюдєса. кгда же постижє ѧпл҃ы кидѣ ѻдръ вѣчѹмъ и ѧпл҃ы поющє исподникса ѵрости ѯѣло и рѣ҃. жилище разорьшаго оц҃ь нашн҃ѣ ѯаконъ и какѹ слакѹ страшнѹ имать. и прнтєує кельѥю[6] ѵростью къ одрѹ и немь идєже бѣ кравиѥ хотѣ на ѯемлю сокрсцн. абиѥ рѹцѣ его прилѣпостаса ѻдрѣ ѡсѣчєнѣ ѡ локтѹ. и остаса висащи одрѣ и другни полъ рѹкѹ его висащю оу тѣла. тогда въспалъса предъ ѧпл҃ы мола гл҃а помндунте мѧ бйн ѧпл҃ѣи. пє прєѯрнте менє к вслицѣи[7] бѣдѣ. тогда рѣ҃ нему петръ. се дѣло нѣ҃ къ мнѣ[8] да тн помогѹ. ліцє вѣрѹѥши ако нсъ ѥсть сн҃ъ бйн. на него же въстастє въı

---

[1] Въ подлин.. слык же.

[2] смоутишаса. М.

[3] кинде кна М.

[4] Въ сп. М. вм. остны—оустьны.

[5] Въ сп. М. вм. ѡ нихъ—· ѡ архіереи

[6] съ келіею. М.

[7] Въ подлин.: к вслицѣ. Въ сп. М.: к вслицѣи.
Въ сп М · се дѣло ѥсть мое.

и имѣше оубиєте. ищѣлѣєши ѡ раны твоєа. и рє̑ ієрєи кидѧхомъ ако сн̑ъ бж̑и єсть. но сребролюбиє омрачи оучєса наша. оц̑и наша повєдаша намъ гл̑ѧє. сє бъ̑ нашь изъкра насъ ѡ всєхъ колѣнъ. да бу̑мь прє̑ людми съ ними в снлѣ. и да дѣлаємь зємлю сню. єже єсть дѣло ваше. да съзижєте люди сна и приимєте ѡ нихъ дєсатины и начатъки и всакъ перкенєць. разверзла ложесна. но блюдѣте уада. како наполнитьса мѣсто ѡ васъ многихъ имѣниємъ. къзнєсєтєса и прославитєса и прогнѣвлѣтє бг̑а. но єлико ваше[1] дадитє сиротамъ. и нищимъ. вдовицамъ людии монхъ. и дущє скорбацмъ нє прєзритє. мы же оц̑ь нашихъ нє послушахомъ предании. но видѣвше ако изъытоуьствуютъ мѣсто зѣло. перквньци овєць и коловъ предъложихомъ к домү бж̑ии трапезү продающимъ и купацимъ. и пришедъ сн̑ъ бж̑ии изгна вса вонъ гл̑а. возмѣтє ѡсюдү и нє творитє домү купльнаго домү оц̑а моєго. мы же сконми проклатыми обѣцуан свѣщахомъ свѣтъ золъ и въстахомъ и оубихомъ[2]. вѣдущє ако сн̑ъ бж̑ии єсть. но нє помнитъ[3] зла нашєго. но ѡдадитє мн. сє ко мн вѣ понесѣ козлюби мл бѣ да живү. петръ же повєлѣ поставити одръ. и рє̑ къ архиєрєю. имнѣ а̑щє вєрүєши ѡ всєго ср̑ца. приди облокжи тѣло ваѹца нашєм бц̑а. та̑ гл̑а ако вєрүю к та и нє–тєбє рожєшаго бг̑а. и тогда архиєрѣи. иєврѣнскымь гл̑ѣмь благовѣстуан мр̑ию. ако .г. уа̑ и нє дасть никому же прикоснүтиса имь[4]. прикода свидѣтєльство[5] ѡ моєєвѣ ѕаконѣ. ако же писано єсть о нєм и ако пр̑ѣкли будѣтъ бж̑ии

---

[1] Въ сп. М. смыслъ измѣненъ, и какъ кажется, съ цѣлью. Вмѣсто но єлико ваше дадитє сиротамъ—и проч. читается: но ашь изъытокь дадитє сиротамъ и нищимъ. вдовицамъ людии монхъ.

[2] и оубихомъ н̑. М.

[3] но нє помнитє зла нашєго. М.

[4] прикосноутиса с̑н. М.

[5] свидѣтєльства. М.

сълкъı. ꙗко оученицѣ слышавшимъ тако҃кое оу҃о и оуүсѣнше. иүже ни-
коли же слышаша. [и҃ гл҃а смоу петрѣ].[1] гради и прилѣпи себѣ рүцѣ
іѡн и прилѣпи гл҃а ко нима нс҃а х҃а сна б҃ина сна мр҃ьина. прест҃ыа го-
лѹбица сүровсноүе скрокище въ бл҃годати іего. да прилѣпитсѧ к себѣ
рүцѣ мои. и абнѣ рүцѣ іего кыста ꙗко же прежѣ. инүимь же скүдньѣ.
и рс҃ ємү петръ. къстакъ коүми талню ѳ҃ италꙗ[2] ѳ҃ акравина. кинди
къ гр҃а обретъ народъ ослѣпленъıи. не обрѣтающь пүти. иүиди покѣжь
приключүшаѧсѧ тобѣ и кърүющимъ положи на оүүю талые сѣ[3]. и
абнѣ прозрѣть. и шедъ же архиерѣи. ꙗко же ѯаповѣда ємү петръ.
и обретѣ многи стражющаа. ꙗко же[4] порази҃ша невидимо анг҃ли. пла-
үющесѧ и г҃ще. о горе намъ ꙗко бъıкъше[ѥ] к содомѣ[5] на мъı
[нанде][6]. они бо побѣжени бъıша невидимо. потомъ же огнь к҃ъ с нб҃се
и пожьже ѧ. о горе намъ. ꙗко сконьчаваемсѧ. оүже бо огнь гр҃ядє
на нъı. приде же ѵ҃лкъ принмъı талню.[7] и р҃ѣ имъ о кърѣ. иже кърѣ-
кашє[8] и прозрѣша. а не кърокакше[9] [ѳ҃]сташа слѣпи.

---

[1] Отмѣчен. скобками внесено изъ сп. М.

Въ сп. М.. коүми италꙗ ѳ҃ кравꙗ.

италꙗ сію. М.

[4] Въ сп. М. правильно: ѩже порази҃ша.

[5] Въ подлин. описка. к сокъ.

[6] Отмѣчен. скобками внесено изъ сп. М. Все мѣсто въ сп. М. чи-
тается. ѡ҃ горс намъ. ꙗко бъıкша к содомѣ на мы нанде. Срв. въ греч. тек-
стѣ· οὐαὶ ἡμιν, ὁτι τὸ γενόμενον ἐν σοδόμοις καὶ εν ἡμῖν ἀπέβη [Prolegomena
p. XXXIX.]

[7] Въ сп М. вм. приде же ѵ҃лкъ принмъı талню — читается: пр҃индє ѡ҃фо-
нил срѣи пр҃инмыи италию. Въ греч. текстѣ архіерей не названъ по имени.
(Prolegomena, p. XL).

[8] иже кърокаша. М.

[9] Въ подлин.: не кърокше. Въ сп. М.: не кърокавшен.

И̑ принесъше же оу҃ное тѣло апл҃и сѣ҃тыа прест҃ыа влад҃ыцѣ нашѣ
бц҃ѣ приснодѣ҃тыа мр҃ьа. положиша е̑ въ гробѣ новѣ[1]. идеже сп҃съ по-
кладе҃ше имъ. пребыша ихъ мѣстѣ томь единодш҃ьно стрегуще[2]. Сими же
гⷣь нашь и҃съ хⷭ҃ъ прославн прот҃ую свою мт҃рь бц҃ую мр҃ью. и всѣ сла-
вящихъ ю прославн вѣрнотворящѣ прутьную памать ихъ. ѡ̑ всѣхъ бѣды
сн҃ть и слышѣвшихъ бл҃ги исполнить. ꙗко же и домъ онисфоровъ.
ѡставленье грѣховъ прнмуть ѹдѣ и в̑ будущемь вѣцѣ. ꙗко никто
прт҃ъ него их҃ земли херувимскъ. немнои же и ѕеминои надежа при-
бѣжище и дерѕновенне роду нашему. да прнчастнмся тамо прут҃ыхъ
ѥа памати прут҃ыа и приснодѣ҃тыа мр҃ьа вѣрующе во истнну. и про-
повѣдающе бл҃ть хⷭ҃ъ во всемь мирѣ. бл҃голепнѣ ѥа осѣнить и щед-
роты. и мл҃ти и ѹ҃ѣколюбна сподобнмся сдѣ и въ страшнемь и тре-
петнемь его предстоанни их҃ праведнемь и нелицемѣрнемь сѹдищи.
и вѣчнѣи жизни сподобнмся. ꙗко бⷭ҃ꙋ е̑ слава и держава съ единоѹ-
дымъ сн҃мъ. и прест҃ымъ животворящимъ дх҃мь. и трнц҃а же есть бⷭ҃ъ
нашь и нынѣ и присно .ⷭ.

---

[1] Въ сп. М. прибавлено: их҃ сѣхъ геѳсимании.

[2] стрегоуще три дни. М.—За словами: „стрегоущи три дни“ въ сп. М. помѣщенъ слѣдующій эпилодъ объ ап. Ѳомѣ, не читаемый въ старѣйшемъ спискѣ: Пребысть же а҃ггльское пѣние непрестанно надъ гробомь. Апостоли же славяще бⷭ҃а пребыхоу. по снхе прнде фома апостолъ. помеже бе̑ остлъ и̑ тои поклонитнся и человѣти пречистое тѣло. гробоу же ѿкрестоу быкшю. тѣло оу҃бо не обрѣтесѧ. преложи бо е̑ бⷭ҃ъ и̑ сн҃ъ ѥа на мѣсто идеже самъ есть. Едины же пожаны обрѣтоша гробныа. Д҃ѣ̀ согласно съ старѣйш. сп.: Самъ же гⷣь нашь.. и проч.

[3] домъ онисфоровъ. М.

IV

Южнорусскій сборникъ 1679 года.

Рукописное отдѣленіе библіотеки А. И. Хлудова обогатилось въ недавнее время однимъ новымъ Сборникомъ, не занесеннымъ ни въ полное „Описаніе рукописей“ помянутой библіотеки (М. 1872), ни въ „Первое прибавленіе“ къ нему (М. 1875). Благодаря обязательности почтеннаго владѣльца, сообщившаго намъ свою рукопись, имѣетъ возможность привести въ извѣстность ея содержаніе.—Сборникъ писанъ почеркомъ XVII в., въ 4 д. л., и состоитъ изъ двухъ отдѣльныхъ частей, ничего не имѣющихъ между собою общаго, ни по содержанію, ни по письму. Соединеніе въ одно этихъ частей дѣло не собирателя, или списателя, а механическая сшивка переплетчика прошлаго вѣка, или конца XVII-го.

Первая часть Сборника (л. 1—51) содержитъ:

Житіе и подвизи прп҃наго о҃ца нашего Паисіѧ ѡсщ҃е҃ннаго. с҃писано преподо҃бнымъ Іѡа҃нномъ Ко҃лакомъ.

Нач. Ёкѡ же кра҃снаѧ міра сегѡ, и е҃ще сѹщаѧ тлѣ҃нна и преходи҃маѧ вид҃ъ.

Писано полымъ полууставомъ, конца XVII вѣка. Языкъ житія обыкновенный—новый Церковнославянскій.

Вторая часть рукописи писана вся одною рукою, южнорусскимъ, полууставнымъ письмомъ, въ 1679 году, въ Полтавѣ, какъ видно изъ записи. Статьи этой части—всѣ на книжномъ южнорусскомъ языкѣ и имѣютъ каждая свою особую помѣту по листамъ.

1) л. 1—3. Ѥ҃сне ѡ҃бѣщо́номъ к҃ вели́мо́жно, Кн҃ѧгини І҃ Пн҃ѕ. Пн҃ѕ Але҃ѯа́ндроѵи Конста́нтинопо́лскиѧ. Кн҃и҃тею Мареѳ҃ю Кн҃: Ѳеѳро́зкомъ ѵоеко́дичевы Кіе́вскомъ. и҃ про́чая и҃ да́лей. И҃ е҃ще.

Нач. Ѥ҃сне ѡ҃бщо́ное вели́мо́жное и҃ ми҃ро́ное кн҃ѧгѣ.

Сверху пострани́чно надъ этимъ любопытнымъ посвященіемъ надписано: Предмо́ка.

2) л. 1—25. Книга Еноха.—подъ слѣдующимъ заглавіемъ, которое выписываемъ строка въ строку:

Кни́га ѡ҃ та҃и́нна ѥ҃но́хови҃хъ
сн҃а Аре́ѡова мѹ́жа мѹ́дра и҃ кн҃голюби́ка. Списана
ѝ҃хъ гра́дѣ Полтавѣ. При Пр҃ѣцѣ Хра́мѣ Ѵскрсн҃іѧ
Гд҃а Б҃га и҃ Спа҃са На́шего Іи҃с Хр҃а.

в҃ лѣто ѿ҃ созда́нїа Мира:

Спн҃ї́а же Г҃а Б҃га Ншего І҃с Хр҃а ✕ а҃хом.

за старанна́мъ ѝ҃хъ Іеромона́сехъ Всечє́стнаго
Гд҃на О҃ц҃а Гена́дїа Бы́шаго І҃гу́мено҃ѵ҃ ѵ҃ Почаѣ҃ве.

Ноѥ҃ ѡ҃ки́тели Воздкнже́нїа Гд҃на.

Начало текста: ѿ҃ жи́тїи и҃ ѡ҃ сн҃ѣ ѥ҃но́хове҃. Бысть мѹ́дръ.

3) За книгою Еноха слѣдующіе четыре листа оставлены бѣлыми и безъ помѣты. Съ об. 2-го бѣлаго листа позднѣй-

нимъ южнорусскимъ скорописнымъ почеркомъ кто-то началъ списывать слово Іоанна Златоуста, подъ заглавіемъ:

Мц҃а Поєкрыл҃ к҃ дн҃ь слово Іѡана Златоустаго наказаніе попомъ. Нач. Ѩки ты ѡ҃ презвитере пастꙋше хр҃тоѭихъ ѻ҃вцѣх. Одно начало.

4) л. 1—76. Безъ общаго заглавія слѣдуютъ статьи, написанныя тѣмъ же почеркомъ, какъ книга Еноха:

л. 1. ѿ снѧтїю сн҃а крестꙋ тѣла Гд҃а нашего Іи҃сх Хр҃та през҃ Никодима, и҃ прѣзв҃ Іѡсифа. Ꙗ притомѣ ламентꙋ, ꙗко Плачѧ Прчтой дв҃и Мр҃ѣи Мтр҃ѣ Гд҃нѣ. ѿчаѥ к҃ пачтоѭ оу҃ кѣчорѣ нбожне розмышлаи҃ ибо словесꙋ Прчтѡи҃ дв҃и плачливыи҃ могꙋтъ ѿзвлѣю дш҃ꙋ загрѣкати к҃ любовѣ Хв҃ꙋ, и҃ ѿ каменѣлого срца слезы кинести на ѻмытꙋ грѣховѣ твоихъ. ѿ снѧтїю тѣла Гн҃а сх҃ крт҃а. тꙋ҃ розмышлаи҃ дш҃е Хр҃толюбивам҃.

Нач. Ѩко до распѧтїа Хв҃а ѩшла҃ грамота: ѧ ѿ распѧтїа настꙋпаетъ слава Хв҃а, ѡныи҃ чꙋда затмѣна слнца, и҃ трасѣна земль, распадѣнїе каменїа, и҃ отворенїе гробовъ, и҃ вскрнїе мр҃твыхъ. Такъ и҃ тꙋ҃ справила то҃ кола козскам҃, къ Іѡсифꙋ Аримаѳѣискомъ, и҃ к Никодимꙋ.

Принадлежитъ Кириллу Транквиліону и издано въ его сочиненіи „Перло многоцѣнное,“ л. 116 об. (1-е изд. въ Черниговѣ, 1616 г.; 2. изд. въ Могилевѣ, 1699 г., въ типографіи Максима Вощанки).

л. 7 об. ѧ кто хо҃щетъ достꙋпити дв҃наго и҃

наи҃вишаго дарѵ҃ вожіскаго и проч. См. Перло многоцѣнное, по Могилевскому изданію, л. 123—125 об.

л. 10. Мл҃тва до персони гд҃а нашего Іс҃ Хр҃а. . . . См. Перло многоцѣнное, л. 126—134.

л. 15 об. Дѣкарство дш҃и вх покѧтѣ выкшои. . . . См. Перло многоцѣнное, л. 134—139 об.

л. 20. Дѣкарство пѵстынножителѣ. . . . .См. Перло многоцѣнное, л. 139 об.—147.

л. 25. А҃ по сихх дѣкарство полага҃ю, Роскошникомх того свѣта, Правдивое. Пѣснь вдо҃чная при кенѣкетахх папскихх. См. Перло многоцѣнное, л. 147—150 об.

л. 28. Дѣкарство на седмх грѣховх смертельныхх. . . . См. Перло многоцѣнное, л. 150—155.

л. 30 об. Форма правдиѣкам, ѣбо показа҃нѣ, ѿ чтирѣхх крат҃ехх, которыи прѣ҆д нами стоѧтх. См. Перло многоцѣнное, л. 155.

л. 31. ѻ҃ смр҃ти ѿ первы҆хх крат҃ехх покладаю пр҃вое Каза҃нѣ. Часть .а҃. ѿ сѵатѣ мирл сегѡ, и҃ ѥковимх кѡнцемх грѣшникх исходитх с того свѣта.

Нач. сѵата сѵатителѵ, всѣческам сѵета҃. См. Перло многоцѣнное, л. 155 об.—262.

л. 34 об. Часть .б҃. тогожх казанѣ ѥко к҃ першомх вѣцѣ несподѣване люде зги҃нѵли наглою смр҃тю. и҃ ѥко праведныи҃ добрымх концемх с того

сѣкутъ, преходитъ до кѣчной радостной ѡ жизни. См. Перло многоцѣнное, л. 162 об. 167 об.

л. 38. Форма которыхъ ратъ. ако показаніе страшного сУда Божіего и ѡ тѣхъ рѣчахъ, що маютъ оупередити Пришествіе Хво. См. Перло многоцѣнное. л. 168—169 об.

л. 40. Тѫ покладаю перьос казани ѡ приходѣ Антихристовѣ, і ѡ тыхъ рѣчахъ, що маютъ оупередити сУдный день. к Перьой части положѣ ѡ разрѣшеніе седми печатій, и ѡ трубленю Ангаскомъ. См Перло многоцѣнное, л. 170.

л. 40 об. ѡ разрѣшенію тыхъ семи печатній и цо ест къ нимъ показано. См. Перло многоцѣнное, л. 171—178.

Листы. по старой помѣтѣ: 44, 45 и 46, вырѣзаны. Судя по сноскѣ въ концѣ л. 43 об. должно слѣдовать: часть ѣ.— т. е. по изданію Перла многоцѣннаго „Часть которая тогожъ Казанѣ, ѡ кончинѣ приходѣ Антихристовомъ.“

На л. 47 текстъ начинается словами народы и тамо сѣдши оу церкви христіанской. См. Перло многоцѣнное л. 181 об.

л. 47 об. Казанѣ второе. ѡ Карностяхъ страшныхъ на слугу Антихристовыхъ. . . . См. Перло многоцѣнное. л. 183—186.

л. 49 об. Часть которая тогожъ Казаніи, ѡ скончаніи того міра, прежъ почнутъ огненный премінетъ См. Перло многоцѣнное, л. 186—188 об.

л. 51. Каза́ны тре́тее ѡ̑ созда́нїю новы́хъ нб҃съ, и̑ но́вои̑ земли́, и̑ ѡ̑ вскрнѣ́нїю на́шемъ ѡ̑бщемъ. Ча́сть .д. того́жъ каза́нїа ѡ̑ но́вомъ ми́рѣ кѣдѣ-цаго вѣка немири́мого. См. Перло многоцѣ́нное, л. 187—192 об.

л. 53 об. Ча́сть кто́рая того́жъ Каза́нїа ѡ̑ вскресе́нїи на́шемъ ѡ̑бщемъ всего́ наро́да лю҃скаго, и̑ ста́ти пре҃ стра́шнѣ сѣ́домъ бж҃ѣ́мъ. См. Перло многоцѣ́нное, л. 192 об.—197 об.

л. 56 об. ☉ тѣ́лахъ гр҃ѣ́шныхъ. стра́шныхъ и̑ те́мныхъ, и̑ которы́хъ вскресе́нѣтъ. Та́кожде и̑ гр҃ѣ́шныцы, и̑ пога́не, и̑ ерети́цы злокѣ́рныи, идолопокло́нныцы небѣ́рныи. См. Перло многоцѣ́нное, л. 197 об.

л. 57 ѻ Каза́нїа .д. ѡ̑ кто́ро҃ прише́ствїю хр҃о́мъ на сѣ́дъ свои̑ пра́ведныи, къ сла́вѣ вели́цеи̑ и̑ дикнеи̑. См. Перло многоцѣ́нное, л. 199—204.

л. 60. Того́жъ каза́нїа ча́сть кто́рая. ѡ̑ страшли́вомъ декретѣ правосѣ́днаго бг҃а. См. Перло многоцѣ́нное, л. 204—207 об.

л. 62. Фо́рма я҆́ко ѡ̑бѣ́щене́ны третїи́хъ врати: презъ кото́рыи ти́ако са́мыи гр҃ѣ́шныцы поидѣ́тъ на вѣ́чныи мѣ́ки. Каза́нїа .е. ѡ̑ мѣ́кахъ гее́нскихъ, до кото́рыхъ гдь ѡ̑тошле́тъ всѣ́хъ гр҃ѣ́шниковъ з декретѣ своего́ бо́зкого. См. Перло многоцѣ́нное. л. 208—209.

л. 63. ѡ̑ мѣ́кахъ Гее́нскихъ. ѡ̑ сихъ ми нѣ́чк сло́во пре҃лежитъ стра́шное, гды ѡ̑ сихъ помышла́ѥ:

тогда́ ми вса́ кн8трѣнѧѧ стра́хомъ трепе́щетъ. См. Перло многоцѣнное, л. 209—211.

л. 64. Ча́сть вторая тогожъ казана. ꙗ́ко чл҃вства теле́снїи ко́ждое свою́ м8ку́ ѡ҆ставлю́ть пр҃їи́мѣ. та́кже и҆ дш҃е́ныи чл҃вства ко́ждо свою́ м8ку́ пр҃їи́метъ. См. Перло многоцѣнное, л. 211—215.

л. 66 об. Фо́рма а҆́ко ѡ҆бы́снени четве́ртыхъ вратъ, презъ кото́рыхъ ти́лко пра́ведныи по́йд8тъ до Нб҃но́го мешка́нѧ. В тои же фо́рмѣ покладаю́ двое Ка́зана. Пе́рвое ѡ҆ призва́нїю пра́вѣныхъ и ѡ҆ цр҃твѣ Нб҃номъ. Второе ѡ҆ кр8вна́ціи ст҃ы́хъ, и҆ ѡ҆ бл҃же́нноі жи́зни. См. Перло многоцѣнное, л. 215 об.—219 об.

л. 67 об. Тогожъ Ка́зана ча́сть .к҃. ѡ҆ взатїю пра́ведныхъ до Нб҃а и҆ до цр҃тва е҆го́ вѣ́чного, к дн҃ѣноі ра́дости. См. Перло многоцѣнное, л. 219 об.—223 об.

л. 69 об. Казана .к҃. ѡ҆ корвна́ціи ст҃ы́хъ и҆ ѡ҆ бл҃же́нноі жизни вѣ́дѵщаго вѣ́кѹ, нравоучи́телное. См. Перло многоцѣнное, л. 223 об.—224 об.

л. 70. Потре́ба и҆ то́ вѣ́дати ка́мъ нн҃ѣ праковѣ́рны҃мъ, о҆ корвна́ціи ст҃ы́хъ и҆ що за корвна҃ѧхъ. См. Перло многоцѣнное, л. 224 об.—229.

л. 72 об. Тогожъ казана ча́сть вторая. ѡ҆ бл҃же́нноі жизни и҆ вѣ́дѵщаго вѣ́кѹ. См. Перло многоцѣнное, л. 229 об.—234.

л. 75. Пѧ́тка тогожъ Трвдолю́бца ѡ҆ скончанїю то́и презна́цноі кни́ги рече́ннои Пе́рло многоцѣн-

ное, праздникѣ годна она такового титла; кождый то мудрый признати мусить. См. Перло многоцѣнное, л. 234 об.—237.

Изъ описаннаго Полтавскаго сборника 1679 года издаемъ вполнѣ „Предмову,“ или „Посвященіе“ неизвѣстнаго автора Князю Острожскому Александру Константиновичу и слѣдующую за нимъ Книгу Еноха.

Любознательности Полтавскаго игумена Геннадія мы обязаны сохраненіемъ этихъ драгоцѣнныхъ, доселѣ неизвѣстныхъ въ другихъ спискахъ памятниковъ. Посвященіе, или Предмова, важно какъ новый литературный фактъ, связанный съ знаменитымъ именомъ Князей Острожскихъ. Помянутый въ заглавіи „Предмовы“ князь Александръ Константиновичъ Острожскій былъ сынъ знаменитаго князя Константина Острожскаго, столпа православія, издателя Острожской библіи, мощнаго представителя русской народности. Молодой князь Александръ—надежда отца и православной Руси—преждевременно скончался въ 1603 году. О немъ, именно, говорится въ извѣстномъ письмѣ (з Дубны, року 1592) Князя Константина Острожскаго къ Львовскому православному братству:

Не невѣдомо мню вамъ се есть, яко сынъ мой князь Александро восточникъ между зубами западныхъ людей вѣры и науки и всего набоженства усѣлъ, сирѣчь обитателемъ Ярославскимъ се сталъ; где жъ помощи и ратунку въ потверженью вѣры его отъ насъ мѣти не можетъ, скудости ради учителей, безъ нихъ же и сами гладъ страждемъ. Но понеже у васъ болшей обрѣтается, молю васъ, да не сице отъ васъ поблизъ суще небреженія ради, якожъ и Константинъ сынъ мой, постраждетъ. Бога ради попеченіе всяко сотворѣте, да не имѣютъ въ немъ части нѣдиноя езуиты. (См. Максимовича Письма о князьяхъ Острожскихъ, стр. 45).

Благо царя забо тивости отца, князь Александръ не измѣнилъ ро дной вѣрѣ, но преждевременная его смерть разсѣяла надежды православныхъ. Нельзя не вспомнить современной записи о его кончинѣ, записи краткой, но драгоцѣнной въ историческомъ отношеніи. На одной изъ книгъ, вышедшей изъ типографіи Дерманской, устроенной Кн. Острожскимъ, въ Октоихѣ 1601 г. замѣчено на послѣднемъ листѣ: в лѣто ҂ѕ҃г-е мца декабрїа .к. дня престависѧ благочестивыи кнѧзь ѧлександръ коѧвода волынскїи. сынъ благовѣрнаго кнѧзѧ Костентина. келїи плачь и жалость ѡц҃ѹ же и чадомъ сѡстакы. наипаче же хр҃тїаномъ, яко ко кѹ҃ чюще помощи тѣ҃ получити ѡх вѣдѧ҃ и гонѣнїих ѡдержащїи х҃ѹ҃ цр҃кокь. (См. Памятники издан. Кіевскою времен. комис., т. IV. стр. 106). Издаваемая нами „Щедмова“ служитъ новымъ свидѣтельствомъ тѣхъ надеждъ, которыя возлагали православные на князя Александра. Неизвѣстный намъ по имени авторъ, обращаясь къ князю Александру, какъ видно въ раннюю пору его юности (—у свѣтло цвѣтущей молодости—) выясняетъ князю задачу его жизни.—идти по стопамъ знаменитаго отца:

вѡзл кнѧ҃ матѣ҃ маѣихъ керѹ҃чи за початокъ всякоѧ мѹ҃дрости стра҃ Бж҃їѧ, а мючи заѣжды тѣкже пре҃ ѡчима стра҃ и взорѣ ѡ҃сне родивъшаго, и сѣтло пятлюшаго и наказюшаго сѧ кѡразѹмѣемъ ѽностїѧ твою, и мно҃гимъ по мно҃ги сторонахъ сѣтѣла докрыи прикладъ даюшаго. а праве по вселенои оу҃ правовѣрнїи ѡздадно ѡмюшаго нѣсвѣтѹние а нензмѣнно. Ребнѹ҃ же семѹ . . . .

Предостерегая Князя отъ господствовавшаго тогда общаго

повѣтрія, страсти къ религіознымъ умствованіямъ (к томѣ не тылко мужчизны, але и з вѣлыхъ голобк (т. е. женщинъ) нѣкоторіе хотятъ вѣдати глубости писма, таемницы догматъ церковныхъ), убѣждая его неизмѣнно пребывать въ той вѣрѣ, въ которой крещенъ, говоря о надеждахъ, возлагаемыхъ на него всѣми православными, авторъ, къ сожалѣнію, не передаетъ никакихъ подробностей о самомъ посвящаемомъ сочиненіи, не приводитъ даже названія его.

Отсюда само собою возникаетъ недоумѣніе: относится ли „Предмова“ къ нижеслѣдующему за ней памятнику, Книгѣ Еноха, или же къ какому либо другому неизвѣстному намъ сочиненію. Слова автора— што далей написано не рачъ лѣнобатися прочитати — а ижъ са вложило тую трохъ писанна ваш. княж. мѣ. одинъ своемъ материномъ приписовати, и по можную оборонъ поддати“ — слова эти ничего не объясняютъ, ихъ можно отнести къ любому поучительному сочиненію, и даже еще съ большею вѣроятностью, чѣмъ къ такому исключительному памятнику, какъ Книга Еноха. Замѣтимъ при этомъ: хотя „Предмова“ писана тѣмъ же лицемъ, какъ и „Книга Еноха“, но запись 1679 г. непосредственно слита съ заглавіемъ послѣдней, „Предмова“ же стоитъ отдѣльно.

Если наша догадка справедлива, то Полтавскій сборникъ 1679 года могъ сложиться слѣдующимъ образомъ. Игуменъ Генадій, задумавъ списать въ одну рукопись Книгу Еноха и статьи изъ Перла многоцѣннаго, могъ предпослать имъ для наружнаго объединенія „Предмову,“ которую и выписалъ изъ какого-то отдѣльнаго, намъ неизвѣстнаго сочи-

нем. Впрочемъ, и юго-русская редакція Книги Еноха, какъ сочиненія поучительнаго и рѣдкаго, могла быть посвящена мо-лодому Князю Острожскому, могла быть для него и изго-товлена.

Какъ бы то ни было, помѣщенная вслѣдъ за „Предмовою“ „Книга о тайнахъ Еноховыхъ“ представляетъ единственный, досель неизвѣстный въ другихъ славянскихъ спискахъ, памят-никъ апокрифической литературы. Изготовляя особое изслѣдо-ваніе объ этой книгѣ, на основаніи сличенія ея съ отрывками, собранными Фабриціемъ изъ разныхъ цитатъ утраченнаго греческаго подлинника (См. Codex Pseudepigraphus Veteris Testamenti. Hamburgi. 1722 г. p. 160—223) и съ особою ре-дакціею ея, открытой въ 1773 г. въ Абиссиніи на Ефіопскомъ языкѣ (переведенной на языки Латинскій, Англійскій, Нѣ-мецкій и Французскій), * мы ограничимся въ настоящее вре-мя немногими замѣчаніями, касающимися собственно издаваемаго нами текста. Апокрифическая книга Еноха, восходящая въ своей первичной редакціи ко временамъ до-христіянскимъ (на нее есть ссылка въ Посланіи Апостола Іуды, 1, 14—15), послужившая источникомъ для апокри-фовъ древнѣйшаго цикла (ею пользовались Завѣты Патрі-арховъ), книга, служащая первообразомъ старѣйшихъ апо-калипсическихъ сочиненій, такое произведеніе и Полтавскій

---

* Лучшіе переводы Ефіопской редакціи Латинскій: Ффрёрера Prophetae Veteres pseudepigraphi. Stuttgard 1840,—и Нѣмецкій, Дильмана— Das Buch Henoch übersetzt und erklärt. Leipzig 1853. Обстоятельное изложеніе содержанія этой редакціи см. въ изслѣдованіи г. Порфирьева „Апокрифическія сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ“. Казань. 1873 г. стр. 198—231.

сборникъ 1679 г., по видимому,—двѣ вещи трудно совмѣстимыя, а между тѣмъ, на самомъ дѣлѣ, поздняя южнорусская редакція дѣйствительно сохранила намъ памятникъ глубокой древности. Имѣя въ виду позднее происхожденіе списка, съ перваго взгляда южнорусскую редакцію легко счесть за новѣйшее литературное сочиненіе. Тогда, конечно, она должна потерять всякое значеніе въ исторіи древней апокрифической литературы и остаться только занимательнымъ по своей своеобразности памятникомъ литературнаго упражненія неизвѣстнаго намъ автора. Но такое предвзятое мнѣніе падаетъ само собою. При первой попыткѣ внимательнаго изученія текста оказывается, что южнорусскій списокъ 1679 года есть ни что иное, какъ новѣйшая литературная редакція, или точнѣе переложеніе на книжный южнорусскій языкъ древне-славянскаго извода Книги Еноха, который, въ свой очередь, былъ переведенъ съ Греческаго, неизвѣстно когда и гдѣ. Въ индексѣ отреченныхъ книгъ, по списку XIV в., значится „Енохъ", въ индексахъ позднѣйшихъ: Енохъ.—о Еносѣ, что былъ на пятомъ небеси и исписалъ 300 книгъ. (См. А. Н. Пыпина Для объясненія статьи о ложныхъ книгахъ, въ Лѣтописи занятій Археографической комм., вып. I. стр. 26 и 37). Что въ древней Руси существовали списки Книги Еноха, что ею пользовались, какъ сочиненіемъ общедоступнымъ, доказательствомъ служитъ извѣстное посланіе Геннадія Архіепископа Новгородскаго къ Іоасафу Архіепископу Ростовскому и Ярославскому, 1489 г. Въ посланіи этомъ приводится выписка изъ Книги Еноха, мѣсто, которое читается и въ южнорусскомъ спискѣ. Приводимъ для сличенія выписку.

Книга Еноха въ южнорусской редакціи (л. 24.)

Ѡ наказа́нїи е́ноха сыно́къ свои́хъ. Сло́во ѯ҃а. Слы́шите чада́ моя́, пре́жде да́же не бы́ть сотворе́нна всѧ́ тва́рїи, гдѣ сотво́ры всѧ́ видима́ѧ и̑ невидима́ѧ. коли́ка вре́мена́ мы́ша, и̑ ми́мо и̑до́ша, разумѣ́йте ѿ̑ко по тѣ́хъ всѣ́хъ созда́ чл҃ка, въ ѻ҃бразъ свои́ по подо́бїю. и̑ клони́ е́мꙋ о҃чи ви́дѣти, и̑ ꙋ҃ши слы́шати, и̑ сре́це помышла́ти, ра́зумомъ сокрꙋшо́ати. и̑ зра́ше гдь всѧ́ дѣла́ чл҃ча, и̑ сотвори́ ксю тва́рь е́го, и̑ раздѣли́ вре́мена, ѿ вре́менъ ꙋ҃ставѝ лѣ́та, и ѿ лѣ́тъ положѝ мцы́, и̑ ѿ мцъ́ положѝ дни́, и̑ дне́й положѝ се́дмь. и̑ ѿ тѣ́хъ положѝ часы́, разумѣ́й подро́бнѣ, да чл҃ки разумѣ́ютъ времена́ и̑ да

Посланіе Новгород. Архіеп. Геннадія къ Архіеп. Ростовск. Іоасафу. (По списку Троицкой Лавры, № 730, XVI в).

Да и̑ е҃но пра҃вены̀ писмѣ сице, пре҃ даже всѣ́ не бы́ша, поставѝ къ҃ кънга тварнаго, и̑ потомъ сотвори ксю тварь ви́димꙋю и̑ невидимꙋю. и̑ по сѣ́ томь сѣзда чл҃ка къ ѻ҃бразъ свои. и̑ тогда раздѣли́ къ҃ кънгъ чл҃ка ради. на времена, на лѣ́та, и̑ на мцы и̑ на дни. и̑ на часы и̑ да разумѣ́ѣ чл҃къ временъ премень. и̑ чтетъ скоел жизни конець, и̑ его́ скончѣ́ется всѣ́ тварь, ѩ҃же сотвори гь҃, тогда времена погибнꙋ́ и̑ лѣ́та не бꙋдетъ к томꙋ. дне́е и̑ часы не почтꙋ́тся. но станетъ къ҃кы е́диныхъ и̑ вси праведници оубѣжа́ѧ сда великаго, и прикъпатся великꙋ къ҃цꙋ. и̑ къ҃кы ели прикоупятся пра҃вницꙋ, и̑ прочаа.

чте́тъ лѣта, и̑ мц҃и и̑ ча́сы, и̑ премене́нїе и̑ зача́ла, и̑ конца́. и̑ да чте́тъ свою́ жи́знь, ѿ зача́ла и̑ до сме́рти, и̑ помышля́етъ свои́ грѣхи́, и̑ да пи́шетъ свое́ дѣ́ло зло́е и̑ до́брое. поне́же всѣ́ко дѣ́ло нѣ́сть оу҃таи́нно пре҆̀ гдⷭ҇емъ, да зна́етъ всѣ́къ чл҃къ свои́ дѣ́ла, и̑ да не приста́питъ никогда́ ксѣ́ заповѣ́ди его́, и̑ рѹ҃кописа́нїе мое́ да держи́тъ тве́рдо къ ро́дъ и̑ ро́дъ. е҆гда́ сконча́етсѧ всѣ́ тва́рь види́мая и̑ неви́дима, ꙗ҆́ко же сотвори́ гдⷭ҇ь. тогда́ всѣ́къ чл҃къ и̑де́тъ на сѹ́дъ вели́кїй. и̑ тогда́ ксѣ́ вре́мена погы́бнѹтъ, и̑ лѣ́та. и̑ къ то́мꙋ не бѹ́детъ ни мц҃и, ни дни́, ни ча́сы. прилѣпи́тсѧ и̑ къ то́мꙋ не почтѹ́тсѧ. наста́нетъ вѣ́къ е́диныхъ и̑ всѣ́ правѣ́дницы и̑же оу҃вѣ́гнѹтъ сѹ́да вели́каго гдⷭ҇а. прикѹ́пятсѧ къ вѣ́цѣ

ѣлицѣкмх, ѣлиѣкїи кѣкх
ст҃нетх прькомх, и кѣ-
ѵѣтх кѣчне жити...

Въ издаваемомъ южнорусскомъ спискѣ Книга Еноха является однимъ цѣльнымъ сочиненіемъ, съ началомъ и заключеніемъ, текстъ ея (видѣнія и поученія) представляетъ стройный, послѣдовательный разсказъ, раздѣленный на 63 слова, каждое съ своимъ особымъ заглавіемъ. Извѣстный по многимъ спискамъ отрывокъ изъ Книги Еноха,* подъ заглавіемъ: „Отъ книгъ Еноха праведнаго преже потопа и нынѣ живъ есть“, по сличеніи съ южнорусскимъ спискомъ представляется извлеченіемъ изъ того извода, который лежитъ въ основаніи южнорусской редакціи. Извлеченія эти выбраны изъ одной только части Книги Еноха, изъ поученій его дѣтямъ, и притомъ выписаны не сподрядъ, а изъ разныхъ словъ и мѣстъ Книги: начало отрывка [Слышите чада мои прежде даже ѣсѧ не кыша— и проч.] изъ слова 61 и 40, далѣе изъ словъ 39, 54, 55, 56, 40, 42, 48, 36, 37, 38, 49, а въ концѣ снова изъ слова 61; наконецъ, послѣднія слова отрывка: ѣ҃жни праѣедницы. иже изкѣжать суда ѣлика гнѣ и просѣтятсѧ ако и сѧнце. (по изд. Н. С. Тихонравова, стр. 23) въ южнорусскомъ спискѣ читаются подъ концъ 62 слова-

---

Изд. дважды: Н. С. Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной русской литературы, т. I, стр. 20—23, по сп. XIV в., и А. Н. Пыпинымъ въ Памятникахъ старин. русск. литер., вып. III, л. 15—16, по Кормчей 1620 года. Отрывокъ этотъ вписанъ и въ Великія Минеи Четьи митроп. Макарія, подъ 31 Декабря (Синод. библ. № 989, стр. 1372—1374).

кѵ́жени прыщы ѥ́же и҃зкѣгнѹ́тѧ сѹ́да великаго, занѐ проскѣтѧ́тсѧ пя́че сѧ́нца семерыцею. . . (л. 25).

Мѣстами южнорусскій списокъ довольно близко передаетъ старинный изводъ. Представимъ примѣры:

Книга Еноха въ южнорускомъ изводѣ.

Слово нд҃. Послѹшѝте менѐ чѧ́да иоа҃ннѐ. кѫ дни ѡ҃ны. ѩ́коже сни҃йде гдь҃ на̀ землю ра́ди а҃да́ма, ѝ посѣ́тѝ всю тва́рь свою, ѥ́же сми́х сотвори́, ѝ по сих всѣ́хъ сотвори́ а҃да́ма, ѝ призва́ гдь҃ всѧ́ скоты́ земны́а, ѝ всѧ́ гра́ды, ѝ всѧ́ пти́ца парѧщїа́ по воздѹ́ху, ѝ приведе́ всѧ́ пре́ лице́ ѡ҃ца́ нашего а҃да́ма, ѝ нарече́ а҃да́мих. . . (л. 22 об.—23).

Слово а҃́. . . ѝ к томѹ́ не бѹ́детъ к нымъ ни трѹ́да, ни бо́лезни, ни скорбы, ни чаа҃нїа, ни нѹ́жды, ны насы́ща, ни ноши, ни тмы.

От книгъ Еноха прабѣднаго. (По сп. XIV в).

П чтн. отречен. русск. лит. т I. стр. 21 и 23).

Послоушлите чѧ҃. ко дни ѡ҃ца нашего адама сниде гъ҃ на землю. и присѣтити всѣ твари. ѩже самих сътворн. и призва гъ҃ весь скотъ земныи и зъкри. и всѧ птица парящим. и приведѣ и предъ лице ѡ҃ца нашего адама. да нареченть имена всѣмих. и нарече адамих . . .

К томѹ не бодетъ к нихъ трѹда и болѣзни. ни скърби ни чаанию нѹжна. ни оусилья ни ноши ни тмы но свѣтих великих ко-

но сѣ҃тѣхъ ѣли҃кїи. и҆ вѣдетъ имъ. и ѣ҃кѣхъ ѣликѣхъ. сѣ҃тѣмъ сѣ҃тна ѣлика неразорима и крѣпка. рай ѣликѣхъ и ѣ҃кѣнѣ. . .
рѣма, и҆ рай сѣ҃тлый и҆ нетлѣ҃нный, ѥ҆ко тлѣ҃нна прѣ҆дѣ҃тъ и҆ вѣдетъ житїе вѣ҃чное. (л. 24 об.)

Мѣстами въ южнорусскомъ спискѣ не понятъ смыслъ стараго извода: напр. въ отрывкѣ изъ Книги Еноха. по сп. XIV в. читается: и никто не можетъ разказити рѣкописанїа можѣ (стр. 23),—не понимая значенія слова разказити (т. е. исказить, испортить) редакторъ южнорускаго извода передаетъ это мѣсто такъ: и҆ никтоѣже можетъ сказа҆ти и҆ли҆ разказа҆ти рѣкописанїѧ моего (л. 21). Въ отрывкѣ изъ Книги Еноха, по сп. XIV в., читается: и видѣхъ тѣ҃ ѥтеро коле. ѥко оужници с҃ѫ҆ ѯ҃ мѣры (стр. 22),—въ южнорусскомъ спискѣ: и҆ ви҆дѣхъ ка҆ко бола҆тъ оу҆жници, чи҆ще сѣда бездѣ҃наго (л. 16 об).

Изданныя мною статьи изъ Книги Еноха, внесенныя въ хронографъ третьей редакціи, подъ заглавіемъ: 1) О хожденіи солнечномъ и прехожденіи его, 2) О лунномъ теченіи и 3) О созданіи Божіи и глаголехъ его“ (См. Обзоръ Хронографовъ русской редакціи, вып. II, М. 1869 г., стр. 164—169) всѣ читаются въ болѣе правильномъ видѣ въ южнорусскомъ спискѣ, именно, см. слова: 10. 11, 12. 13. 15, 33, 23, 24, 25. 26, 29, 36, 37 и 38.

Если принять, что „Предмова“ или посвященіе Князю

Александру Константиновичу Острожскому относится къ Книгѣ Еноха, тогда происхожденіе южнорусской редакціи послѣдней должно быть отнесено къ концу XVI в. (до 1603 года). Въ этомъ случаѣ трудъ неизвѣстнаго намъ лица, близкаго къ князю Острожскому, будетъ состоять въ переложеніи на „русскую мову“ найденнаго имъ славянскаго текста Книги Еноха.

ПРѢДМО́ВІЯ.

Ѥсне ѡ̑свецо́номъ вкелмо́жно Кнѧзати а̑ ПН҃ПН҃ Алеѯа́ндрови Константи́новичѹ. Бж҃іею мл҃тію Кн҃ Ѡ̑стро́зкомъ. Воево́дичовы Кіе́вскомъ, и̑ прочам и̑ да́лей и̑ е̑ще.

Ѥсне о̑свецо́ное келмо́жное а̑ мл҃тивое кѧзате. Ѥже ма́ло не всѣ ре́чи створе́ніе ѿ почи́тка свѣта. за предивнымъ о̑усмотре́ніемъ и̑хъ Творца. преходи́ти е̑ди́ны по дрѹ́гы, и премѣна́тисѧ и̑ гинѹ́ти мѣ́сятъ. е̑ди́ны въ е̑дномъ о̑кро́гѣ лѣ́та. дрѹ́гіе ѥколи́, и̑ные ѥколи́ десѧ́тъ а̑жъ и̑ до ста, и̑ да́лей. и̑хъ е̑стъ тко́ и̑ли натѹ́ра и̑хъ не гинетъ. гдыжъ про́шлого подо́бное выро́стаетъ, и̑ ро́дитсѧ е̑дино́ зъ дрѹ́гого. Такѥ и̑ на́родъ лю́дскій, котóромъ всѣ тые ре́чи сѹ́ть по́рѹчны и̑ пода́ны. высоколетаючіе птици, глѹбоко плавающіе рыбы, быстро скачѹ́чіе звѣ́ры, и̑ все и̑ное по̑ но́ги е̑мъ е̑стъ поко́рно. а̑ кождый и̑ той такѥ мѣ́нитсѧ, то́лко не гинѹ́ти мѣ-

сти х. Ѡ ды҃ кѡ рѣ҃ко ли до́лго ли на́ сѣ҃тѣ҃ѣ повы҃ка́ши, до ѻ҃ки́е мѷ́ре сво́е́м коро́ча́юсѧ, а҆ и҃ные на мѣ҃сто́ца и҃х наста́ѵ́и҃ѧ. и҆ та́ких ѥ҃тѡ́мъ кѡ́лѣ Бж҃їа дѣ҃ютсѧ, и҆ дѣ҃ятсѧ кѣ҃дѣ а҃ж҃ до ско́нча́нїа сѣ҃вта. а҆ ѣ҃дѣже кѷ́рные а҆ добродѣ҃тные, то́лко сме́рте́ю з доча́сного на вѣ҃чное пре́мѣ҃ня́ютсѧ, а҆ и҃ные па́ки ѻ҃ковы и҆ не ѹ҃мира́ютъ. кѡ ѷ҃дрѣ́цѣ та́ких нашли́, родѣ́вши ча́да не ѹ҃мира́ютъ, гды́ по сокѣ́ подо́бного ѿ сѣ҃мени и҆ цр҃кви свое́й насл҃ѣ́дникомъ то ѥ́сть дѣ҃ѣ́тищемъ по сокѣ́ зостальны́е, и҆ на ла́скѣ и҆ ко́лшее кѧ҃гословѣ́нство на́ сѣ҃тѣ҃ѣ ѹ҃ Бг҃а и҆ тѣ҃ѳрца свое́го ѻ҃носѧ, тые́ к которы́ѳ ѿ҃честьѣ и҆ до́брах по ни҃ не дѣ҃дящ ѿ҃ще́ѧ, и҆ не ѕѣ҃кра́ютъ, а҆ ни забы҃ва́ютсѧ ѿ҃то чѷ́жѣ. ако́вы́мъ кѧ҃гословѣ́нѣ́мъ по ргна́лъ и҆ ѹ҃ѣлѣ́кѣ́лъ Бг҃ъ ѻ҃ного и҆ вѣ҃лѣ́кого влади́мера пре́сла́вно, и҆ многоѵ҃дно кр҃тѣ́ншаго зѣ́млю ро́сскѷ́ю. кото́рого цр҃кви и҆ ро́дъ за́ча́лъ мѣ҃нѣ́ѧ и҆ доны́нѣ не ѯ҃ста́ла. ѣ҃ нѣ́й же и҃стѣ́нны́й насл҃ѣ́дникъ и҆ бла́стны́й почто́мокъ бы҃ша Кнѧ҃: Ила́ѳ҃, е҃сть е҃сѣ́, и҆ на мѣ҃сце ѻ҃ны́ вѣ҃ликосла́вны́, и҆ многосла́вны́ Про́дкѡ́мъ свои́ наста́ѵ́и҃ша. а҆ ѻ҃ко но́вѣ҃йшїй на то́мъ житѣ́йскомъ мо́ри дѣ҃ны́ и҆ прошны́ и҆ настоя́щїй рѣ҃чмъ с пилностїю прилмотрѣ҃ва́тисѧ. ѥ҃ліа Кнѧ҃ Ила́ѳ҃ мно́гихъ вѣ҃рѣ҃чи за почи́токъ вѣ҃кой мѫ́дрости стра́ Бж҃їи, а҆ мно́гихъ забѣ҃жы та́кже пре́ ѻ҃чи́ма стра́ и҆ кѡ́рѣ҃ ѥ҃нероди́шнаго, и҆ сѣ҃тлонра́внаго и҆ нака́зѹ́ющаго сѧ ѥ҃ѳразѹ́мѣ́ющ ѻ҃ность твою, и҆ мно́гихъ по

многи сторонахъ свѣта добрый приклад̀ающаго, а праѣе по вселенной отъ православѣи издадно сіяющаго нетстѣнно а̀ низшѣнне. Единъй же прилѣжно семъ Ншѣ: Кнѣ: Шѣтъ, а̀ послѣдъй неизмѣнно ко стѣмъ прикладъ, отъ свѣтла цѣтѣщоѣ молодости своеѣ, исправѣй хра своѣ телѣсный: ико би быля прибѣтком҃ъ Дхъ стѣмъ. Тогди ѡный же Бльѣнный Бгъ ѿцъ тьвоѣ, по ѡбычной добрости своеѣ. и тобѣ тое дароваѣти можѣ: ико и начальникомъ тьмъ. а̀ не только тое, а̀ле и на стомѣщи ѣхъ перьвой посадѣти можетъ. Паѣто потрѣба вашеѣ Кнѣ ѣатъ иѣти всегдашнее пѣлное качѣнїе на зѣдныи стѣнѣ и на новый бѣкъ своѣ. в которомъ не тылько чась ѣкого долгого, а̀ле днѣ и годѣни ѣдиной стрѣщити добно, а̀ безпотрѣбне шкодѣ. Кгдыжъ и телѣсные сѣлы и дшебные тѣже смѣсли, в такобомъ юностномъ возрастѣ, што далей то бо̀шей ростѣтъ множатсѣ, и ко горѣ постѣпѣютъ, ѣкъ ухо в такобы чѣтехъ оуправѣ, а̀ не керѣетъ тѣю сбише спражѣнѣю колесѣницѣ своею, которая нѣкды не стоѣтъ. а̀ле до крес҃ъ назначѣного точитсѣ, на которои и сѣмъ Бгъ рѣне быѣлетъ. ухо ѣнъ годне се оустроѣтъ. также и на дшіе часи трибѣлетъ и постѣпѣлетъ, и долѣчнѣ прибѣтковъ, которои ѿко, ухо, и єрце чачее дознати не моѣ доѣждѣдити. Чого и бш҃ъ сен м Гн полѣчити сподоби. а̀ колѣвѣ нась оу вѣре неоустабичного ѣли

премѣнѣна. Гди сохрани. Кдыжѣ з Бгомъ жартовати оу вѣри ѡ немъ ѡмѣнающися зле, а ещѣ горше сквазны ины землѧ слабымъ подавати. але к чомъ хто стымъ Крщенѣмъ разъ ѡ него невзнанъ, и ѡ родичокъ Правовѣрны изкрл, к томъ по апстлѣ нехай и превыкаетъ, и прокл. А хто бы хотѣлъ вѣдати и розезнавати, лѣпшее ѡ горшего вѣле того апла, вса искушающе доброе сдержати. нехай же не бѫдѣ такимъ подлымъ плохобнымъ, рѣчей сдѣю же единѣ толко исторію висказавши, и похваливши, з нею преста але ихъ на мдраго, ростропного, а бомчагося Бг оузнавцѫ приститъ. ѡкомъ сторонамъ с пилностю а не спрдку прислухатися, приемотрѣватися, за пилне оуважати, а если же томъ можетъ спростати. тотъ тепер стыхъ лѣпшѣю, не ѡзираючися на зацно и телесную мдро того свѣта, але не самѣю Правдѣ Бжію нелегкомысане оузнати, ѡбрати и з нею переставати безпечне тметъ. Ачбы подобно ещѣ лѣпше. коли быти не всѣ што не кождомъ належитъ шафовати,* толко стымъ што Цркокъ ста дховно оустановила и законоутвердила, и нѣмѣнно держитъ переставали, але и тепер свѣтъ на то радися питаю. А ины и ѡмѣнаю в новѣ або перемѣнныя вѣры. А дѣла бы на горшее хо старые хо новые небаютъ.

* Szafować—раздавать, расточать.

Ктомѹ не тъ҃кω мѫжи҆зны, а҆ле и҆ з вѣлы҃хъ голо́вх нѣкотори҆ѣ хотѧ҃ вѣдати глаго́лемаго писма́, таѥ́мницы догма҃ цр҃ко́вны҃, которы҃ призвонша вы вѣдѣ́лѫ з верете́но҃, а҆ нѣли то́е што́ писано перо́· ктомѹ ли҆хи тїе змі҆ѣѥ҃бразнїе шепталцы, которы҃ на҆ши ѹ҃вы во́лно нахили҃ю ѹ҃хо. пока́зю и҆ сли҆чнїе ѣ҆ поста́вка и҆ ѣ҆ сло́ва и҆вли҆шка· а҆ при ны҆х мо́жность и҆ сла́вѣ свѣ҃та того́. за чи҃мих ю҃ и҆ а҆да́мовы даю҃тсѧ зводы҆ти, сѷ́рѣчѧ за молоди҆ми и҆ ста́рїе почина́ютъ вадити· не хотѧ҃ ва҃чити што́ сѧ за тако́вую неста́лость пре́дковъ вѣ҃хъ предало́.

Пре́то ѥ҃ли҃х сѧ вы҆ше ѡ҆знаймѝло, ра҃ ѝа҃ Кн҃: Илѣ҃: ты҆мъ пѣ́кнымъ а҆ и҆стинны҆мъ прикладомъ постѫпока́ти, и҆ што́ да́лѣй написа́но не ра́чъ лѣ́нова҆тисѧ прочита́ти, и҆ та́къ можѣ́сѧ што҃ до того́ нездоро́жное показа́ти. а҆ и҃сѧ ка́жило тѫ́ю тро́ха писанна҃ ѝа҃: Кн҃: Ма҃: Па҃ѕ҃ свое́мѹ Мѳ҃тикомѹ припи́совати, и҆ по҆ мо́жнѫю ѡ҆коро́нѫ по҆да́ти, не розѕмѣ́лося ко́мѹ бы слы҆шѣ́лъ и҆ кла́нѣлъ. Кды҃ по Бз҃ѣ всѣ҃ содѣ́тели, и҆ по е҆го́ Кн҃: Мѳ҃ти на҃ Мѳ҃тикомъ Пн҃ѹ, а҆ ѡ҆ц҃ѣ҃ ка҃ к҃ м҃, ѥ҃ного не зна҆ѥ́мъ. и҆ всѣ҃ цр҃ко́вное ѡ҃вщ҃ѣ҃ на млады҆и҆ во́зрастъ ѝа҃: Кн҃: Мл҃. оу҃мѣ́лено зрѣ́ти ѡ҃ко, слѣ́зы и҆спѹща́ющи, вѣ҃хъ тво́рцъ молча́ѥмъ. да не до конца́ лиши́ена вѣ҃дѣшъ нача́лника своего́ наслѣ҆дїа́, оу҃ правосла́вїи свѣ҃тло сі҃ѧющаго.

Прѣто здалоѕ за рѣчи неѕвопрѣкиѵю чѳ҃е ѳ҃ к҃м: предложи́ти, ко ѵто́ не хо́четъ похѵ҃ковати, томѹ годи́тсѧ пра́вдѹ ѹ҃каѕа́ти. ѕкла́ди ю ѵто́ ѥ҃ст҃ хѵ҃ковом и҃ и҃ными докродѣ́йстѣы отъ кого́ ѹ҃дококлени. ѡ҃ст҃а́гоѥ и҃ почѧ́тоѥ а҃ѵ҃ плодо́мъ а҃ле мѹ́дромѹ каче́нию ѣ҃: кн҃ м҃: получа́еста.

Кды́ за ѕѣдѣ́нии мѹ́дрость, а҃ за҃ лѣта ста́рости живо́ти поко́жный Соломо́нъ положи́л.

Тѣѣ нѣди ѵ҃ чебѣ́ мѣщѣ мѣкѣ́ючѣ
Которіе нѣрады на бѣе нѣкомогѣ
Я бѣ сѣ́ра ваши рѣ́ѣѣи ни цѣчѣ
Пре чѣкѣ́ѣими гѣѣи ѕѣмиѣ́ коречѣ.

Кни́га о̑ та́инахъ е̑но́хови́хъ сн҃а пре́дока мо́жа мо́дра и̑ кѡлюби́ка.

Описана въ годѣ Полта́вѣ При цр҃кви Хра́мъ Вскрше҃нїа Гд҃а Бо́га и̑ Спа́са нашего Іи҃с Хр҃а.

В лѣто о̑ созда́нїа мира:..*

Спа́сѡ же Гд҃а Бо́га Спа́са Нше́го Іс. Хр҃а а҃хѵ҃м.

За стара́нїями въ і҃еромона́сѣхъ Всечестна́го Гд҃на о̑ц҃а Гена́дїа бы́вшаго і҃гме́на въ Полта́вѣ. При о̑би́тели Воздвиже́нїа Гд҃ня.

О̑ житїи и̑ о̑ сн҃ѣ е̑ноховѣ.

Бы́сть мо́дрѡ мо́дрѡ, и̑ кели́кохѵдо́жниих е̑го́ козло́вы, и̑ прїи́мъ е̑го Гдь: да ви́дитъ кы́шняя житїа. мо́драго и̑ кели́ка и̑ недомы́сли́маго, и̑ непремѣ́нна́го цр҃тва Бо́га вседержи́теля. преди́кна́го и̑ сла́кна́го, и̑ свѣ́тлого и̑ многоо̑чи́таго сто́нїа слу́гъ Гд҃нѣ. и̑ непостижи́маго Пр҃тола Гд҃ня, и̑ сте́пень и̑ о̑бавле́нїй ви́нстѣхъ безплотны́хъ. и̑ несказа́нна́го

---

* Въ рукописи оставленъ пробѣлъ для года.

служе́нїѧ стѣ́ѣ́й мно́жества, и̑ разли́чнаго кнгвнїѧ, и̑ непо́рочнѣ́йшаго пѣ́нїѧ. Херѹвїмскаго ко́нчества, и̑ сѣ́тѣ безме́рны, самовидецъ бы́ти.

Ѩ̑ крема̀ ѻ̑но рече́. е́гда и̑сполни́мсѧ лѣ́т .рѯ̀з. рода̀ сы́на моего́ Мла́дца. Но се́мих же жи́ѵ лѣ́т .г. и̑ и̑сполнѵ́ѵ всѣ́ѵ лѣ́тъ живота́ моего́ тѣ́хъ лѣ́тъ. Ѩ̑ а̀ дн҃ь пе́рваго мц҃а, а̑зъ вѣ́ѵ ѣ́ дома̀ моѥ́ ѥ́дини. и̑ почи́нѣ на ѻ̑дрѣ моемъ и̑ спа́. І е́гда спа́, ѵ́зы́йде вели́ка скорбь ѣ́ срце моѥ́, и вѣ́ плачѧ́сѧ ѻ̑чи́ма мои́ма къ̀ сн҃ѣ, и̑ не можа́ѵ разумѣ́ти что́ е́сть скорбь сїѧ; и̑ли́ что́ ми бу́детъ. и̑ и̑вѣ́ша ми сѧ два̀ мѫ́жа прельщ҃е́ла зѣ́ло. ѩ̑ко никомѹ́же бы́дѣ́ такова́ѧ на земли́. и̑ кы́ша ѥ́ лица̀ ѩ̑ко слн҃це свѣ́тѧ́щасѧ, ѻ̑чи же и̑хъ ѩ̑ко свѣщ҃а̀ горѧ́щѧ. и̑ ѿ ѹ́стъ и̑хъ ѻ̑гнь и̑ходя́й. ѡ̑дѣ́жа́нїе и̑хъ пѣ́нїемъ раздава́нїѧ. кѝдомъ ба́грь. Крыла̀ и̑хъ свѣ́тлѣ́йша зла́та, рѧ́дъ и̑ свѣ́тлѣ́йшїи снѣ́га. стоа́ше ко козла́кїи ѡ̑дра̀ моего́, и̑ козла́ша мѧ и̑менѣ́ мои́хъ. а̑зъ же сѣдѣ́хъ ѿ сна̀ моего́, и̑ кы́дѣ́ вѣ́къ мѫ́жа ѻ̑ны, стоа́щїе ѣ́ мнѣ́ ѣ́ пра́вѹ. а̑зъ же поклони́хсѧ и̑мъ и̑ ѹ́жасо́хсѧ и̑ ѹ́змѣ́ни́сѧ вѣ́кдѣ́нїе лица̀ моего́ ѿ страха̀, и̑ рѣ́ша ко мнѣ́ мѫ́жи ѻ̑ни. дерза́й сно́ше не бо́йсѧ. Бо́гъ вѣ́чный посла́ ны к тобѣ́, и̑ се ты з нами дне́ вседи́ши на нёбо, и̑ козгла́ши сно́мих тко́нь, и̑ всѣ́мъ домочадцѣ́ сво́и́мъ. всѣ́ вели́ка сотъво́рѫ̀ везъ тебе́ на земли́ ѣ́ домъ твоѥ́, и̑ нѣ́хто нехай не и̑щетъ тебе́, до́ндеже ѡ̑вратѝ

тѫ Гдь к нимъ. и оубѣкорі послоушити ѣ, и ѵзыйдо
коу ѵзъ домъ моегѡ, и затъворы дверь ѡкоже ми вѣ
повелѣнно, и призва сины свои Іѡасафа, и Регима и
Гаидада, и ѵспокѣда имъ слова глаголаша сѡны чѵдесл.

Поучѣнїе. Како оучаше вноу сны своѧ: ѳ.

Послоушайте мене чада моѧ, не вѣмъ ко камо ѵдѣ.
ѵли что створѣтъ мѫ: нѣкъ же чада моѧ гаю вамъ.
не ѿстоупайте ѿ Бга прѣ лицемъ сѣтымъ, ѵже не
сотвориша нѣко и землю: ѡко тын погыбнѹтъ и ка-
наноущинѣ имъ. и да оубѣкры Гдь срца ваша ко стра-
нѣ своеи. и нѣкъ чада моѧ никто же мене да козыцѣ,
дондеже ѡбратїи мѫ Гдь къ вамъ.

Ѡ казанїи вноуокъ. Како казаша ѥгѡ Ѧггли на ѳ-е нѣко: к-е.

Бысть ѥгда гда вно сноу своемѹ, и казаша ѥгѡ Ѧггли
на крылѣ своеѥ, и коснесоша ѥго на перкое нѣко. и по-
ставыста ѥго на ѡбламъкъ. и тѣ глаша и паки глаша
кыше, и быстъ Ѧерх, и постависта мѫ на перко нѣсн.
и показаша ми Мѡре прекеликое, паче мѡрѫ земного.

Ѡ Ѧгглѣхъ блаша́щихъ зкѣздами: г-е.

Прикедоша прѣ лице моѥ старѣишины и вѣры зкѣзда-
ны чинокъ, и показаша ми ѳ Ѧгглѣхъ нъладѣющихъ зкѣз-

дѣлии, и сѣнѣнїа Ѥгѡ всѣмъ, и лѣтаютъ крылами своими, и ѡбходѧ всѣ плакающыхъ.

Ѡ како держатъ Ѧггли снѣжныа хранилища. Слово д-е.

И тѣ согладѧ и видѣхъ сокровища снѣжна, и Ѧггелы иже держатъ грозныа хранилища и· и ѡблаки ѡкрѹжѧе исходятъ и входятъ.

Ѡ росѣ и ѡ мастѣ масличны, и цвѣтехъ различны. Слово ѣ.

Показаша мы сокровище росы, ѥко мастъ масличны, и видѣнїе ѡбраза ѥя, ѥкоже всѣхъ цвѣтъ земны. Паче множае Ѧггелы хранѧще сокровища ихъ, како затворяютсѧ и ѡкоряютсѧ.

Ѡ како взѧти бы вно на к-е Ѥго. Слово ѕ.

Поѧша же мѧ мужи ѡны, и возведоста мѧ на к-е Ѥго· и показаша ми тлѣ, паче тмы земнїа. и тѧ видѣхъ верыжники * блюдоми висѧща, ждѹще сѹду великаго и безмѣрнаго, и тыи Ѧггелы вѣхѹ темнозрачны, паче тмы земнїа, и непрестанно плачѧ тѣрзаще по всѧ часы, и рѣхъ мужемъ сѹщимъ со мною. чесо ради сїи

* Верыжники—Ц.-сл. верижникъ, узникъ.

мѫчими сѫть непрестанно. ѡкрѣпиша мы, сїи сѫтъ ѿстѫпници Бжїи, їже не послѣшаше повелѣнїа Бжїа. но своєю колею съкрѣпиша, и ѿстѫпиша со князем своим, и їже оутвержени на пѧтомь нбсн, и пожалихся зѣло ѡ нихъ, сни же поклонишасѧ мнѣ, и рѣша къ мнѣ. чѧче Бжїй, помолисѧ ѡ насъ ко гдⷭ. и ѡкрѣпи къ нимъ, кто єсмь ѧзъ чѧкъ мертвъ, да помолюсѧ ѡ ангелѣхъ, кто кѣсть кѣмо ѧзъ йдѫ, или что єретїи мѧ. ѩко кто помолитсѧ ѡ мнѣ.

Ѻ ѣзѧтїи єноха до г-го нба. слово ѕ.

И пожша ѿтъдѫ мѧ мѫжїе сны, и козкедє мѧ на трѣтее нбо, и поставиша мѧ тамъ. ѧзъ же соглѧдѫ низѫ, и видѣ породи мѣстъ, нескѫдоми добротою. и видѣхъ всѧ древеса благоцвѣтнаѧ, и плоди ихъ зрѣхъ, и благоѫханны, и всѧ брашна принесена кыпѧщїа дыханїемъ благовоннымъ. и посредѣ древъ живо́тное. на мѣстѣ то на неже почиваетъ гдⷭ, єгда восходитъ к раи: и тое древо несказанно єсть добротою и благовонитскомъ. і ѡкрашенно пѧче всѣмъ тварь сущей. и ѡкроуѫ ѡкразомъ златовидно и черленно, и ѡгнезрачно, и покрываетъ всѧ породы же имать ѿ всѣхъ плодовъ. корень имъ єсть въ породѣ на исходѣ земномъ. раи же єсть между тлѣнїемъ и нетлѣнїемъ. і исходѧтъ два источника єже точатъ медъ и млеко, и источници ею точатъ елеи,

и кнѵ, и раздѣлѧтся на четы́ри ча́сти, и и҃схо́дятъ тѵ́мнихъ ше́стьѥмъ, и нисхо́дятъ къ раи́ сѣ́мскій, мѣ́кѹ тлѣ́нїемъ и нетлѣ́нїемъ. И ѿ́тѹ́дѹ҃ происхо́дѧ҃ пото́нкѹ земли́, и и҃мѹ́тъ ѡ҃крꙋже́нїе кр҃гѹ́ свое́мѹ ѥ҃коже і҃ ѻ҃ны стнѵ́ѧ; и нѣ́сть тѹ́ дре́ка неплодна, и вса́ко мѣ́сто бл҃гослове́стенно. И три́ста а҃гг҃лъ свѣ́тлыхъ сѣ́ло, ѥ҃же хранѧтъ породъ, и непрестѧ́нныхъ пѣ́снїемъ бл҃гимъ, и немо́лчными гла́сы, слы́ша҃тъ Гдѣ по всѧ́ дни́ и ча́сы. І р҃кѣ́хъ коль бл҃го мѣ́сто сі҃ѐ ѐ҃сть сѣ́ло, и рекоша ко мнѣ́ мꙋ́жїе ѻ҃ны.

Ѡ҃ пѣсле́нїе ѳ҃но́хѹ пр҃ѣ́ныхъ, и а҃ѵ҃тѣ́ мѣ́ста. Сло́во и҃.

Мѣ́сто сі҃ѐ ѐ҃сть ѿ҃ ѳ҃но́ше пра҃ѣ́никѡ҃ ѹ҃гото́вано, ѥ҃же претерпѣ́ти вса́ко напасти, ѿ҃ ѻ҃злоба́ющихъ а҃ѵ҃ша҃ и҃, ѥ҃же ѡ҃брати́ти ѻ҃чи свои́ ѿ҃ непра́вды, и сѵ҃тьо́рѣ сѹ́дїи пр҃ѣ́ный, и да подада́тъ хлѣ́бы а҃лчꙋщи́мъ. и покрыю́ рꙑзою на́гїя, и ѹ҃здыха́нїе па́дшїя, и помо́гѣ ѡ҃бы́дѧ́мыхъ си́ротамъ; и ѥ҃же ходи́ти безъ порока пр҃ѣ́ лицемъ Гдн҃имъ. и тому́ ѥ҃дино́мѹ слꙋ́жатъ, и тѣ́мъ ѹ҃гото́ванное ѐ҃сть мѣ́сто сі҃ѐ ѣ҃ наслѣ́дїе вѣ́чное.

Здѣ́ показа́ша ѳ҃но́хѹ стра́шнѣ мѣ́ста, и мꙋки́ разли́чныѧ. Сло́во а҃.

И возведо́ста мѧ мꙋ́жїе ѻ҃ны, на сѣ́верную стра́нꙋ. и показа́ша мы тѹ́ мѣ́сто стра́шно зѣ́ло. и вса́ка

мѹчє́нїѧ на мѣ́стѣ то́мъ, и̑ лю́тая тма́, и̑ мгла нєсквє́рнимая, и̑ нѣ́сть тѣ̀ сквєрна, но о҃гнь мра́чный возгара́ется прі́сно. и̑ рѣ́кы о҃гнє́ныя и̑сходя́щіе, и̑ всѐ мѣ́сто то̀ о҃́кружа́ѹ о҃гнь, и̑ о҃́кружа́ѹ стѹ́день и̑ лє́дъ, жа́жда, и̑ зави́лость, а҆ о҃у́жници лю́ти сѣ́кло, и̑ а҆́нгели гро́зны и̑ немилости́вны. нося́щіе о҃ру́жїѧ напра́сна, мѹчє́нїѐ немилости́вно, и рѣ́хъ. Го́ре, го́ре, ко́лми стра́шно мѣ́сто сѐ вели́и, и̑ рѣ́ша ко мнѣ̀ мѹ́жіе о҃́ны. мѣ́сто сѐ є҃́сть сно́ше о҃у́готовáнно нечестивы́шимъ бг҃а, и̑́же дѣла́ютъ на земли́ презр҃ є҃стество́ бж҃ѹ, є҃́же є҃́сть дѣторасте́нїе, и҆ за́дняѧ про́ходы содо́мскыѧ: чародѣ́ѧнїа, о҃ба́нїа, колдовáнїа вѣсо́бхскаа, ї и̑́же ѹ҆бі́йствомъ дѣла́и своѧ́ми зави́ми, краде́нїемъ, лжа́ми, клеветы́ми, за́кнстїю, злопомѣнїе́мъ, ба́домъ, о҃у́бі́йствомъ, и̑ и̑́же кра́дѹ҃ дша́ чю́жа о҃кла́нїи, кидáще ни́щима и̑ ѣ҆землю́ще и̑мѣ́нїѧ и҃̑, а҆ сами́ богатѣ́ющи, и̑ за и̑мѣ́нїѧ тѹ́ждаго о҃́кыда́ще и҃̑: и̑́же могу́ще напи́тыти гла́дныѧ, о҃мори́ша а҆́лчю́щыѧ, могу́ще одѣ́ти, соблекóша нагы́а; ї и̑́же не зна́ша тѣ́ворца своего́, и̑ о҃у́клони́шася Богомъ кездѹ́шнимъ, є҃́же не могу́тъ ви́дѣти, ни слы́шати, коги́ сѣ́тны, сижда́ще о҃́кра́зы нстѹка́нны, и̑ покланя́ютсѧ рѹкотворе́нїю ме́рзостномѹ, сѝмъ всѣмъ о҃у́готовáнно є҃́сть мѣ́сто бх сѝхъ сїе́, ко достоа́нїе вѣ́чное.

Зде́ взя́ша сно́ма на д҃ Пко. и́деже е́сть сла́нчное и лу́нное тече́нїе. Сло́во ѳ҃.

Взя́ша мя мужїе о҃ны, и возведо́ша мя на д҃ Пко. и показа́ша мы тѵ̀ всѣ́ шє́стыѧ прехо́дныѧ, и всѣ́ лу́чи свѣ́та сла́нчнаго и лу́ннаго. и размо́трихъ шє́стыѧ к҃. и сложи́хъ свѣ́тъ и́хъ, и ви́дѣхъ свѣ́тъ и́же и́мать сла́нце пя́тіе лу́ны. Кро́гъ е́мѹ и колесѡ́ е́мѹ на не́мже шестокры́латъ всегда́, е́ликѡ свѣ́тъ прехожда́щїй пречу́дною ко́рзностїю, и и́мѣетъ е́мѹ поко́мъ дн҃ь и но́щь. хожде́нїе е́мѹ и ѡ҃бращє́нїе е́мѹ четы́ри свѣ́зди вели́кїѧ, кла́ждо свѣ́здѣ и́мѧ по́ сокою ✕ а҃ свѣ́здъ. ѡ҃дѣ́снѹю ко́ла сла́нчнаго, и д҃ ѡ҃шю́ю, и́мѹщи кла́ждо по́ сокою ✕ а҃ свѣ́здъ, всѣ́хъ кѹ́пѣ ✕ и҃; и́сходя́ще со сла́нцемъ кы́нѹ, и пла́ѧ его́ а҃гглы къ дни е҃ тѣ́мъ. а҃ къ ночи ✕ а҃. и́сходятъ со а҃гглы пре́ко́ло сла́нчное, шестокры́латы, къ пла́мени ѡ҃гне́нны, и возгора́ютъ и ражиза́ютъ сла́нце сто҃ а҃гглъ.

О пречу́дныхъ стиху́ѧхъ сла́нчныхъ. Сло́во а҃.

И возрѣ́хъ и ви́дѣхъ дрѹ́гїѧ лета́щїѧ стиху́ѧ сла́нчїѧ, и́мена́ и́мъ Фини́ѕи и Хамада́ры, чу́дни и ди́кви ѡ҃бразо́мъ лѣ́вомъ но́ги, и ѡ҃па́шни, и гла́ва корокоди́лова, ви́дѣнїѧ и ѡ҃бразе́нїе, е́ликѡ дрѹ́га ѡ҃блачна, вели́чествїѧ и҃ ц҃ ѡ҃ мѣ́ръ, кры́ла и҃ а҃гглъ кла́ждо по ѕ҃ кры́лъ и́же пла́ваютъ, и текѹ́тъ со сла́нцемъ носа́щие зно́й и ро́сѣ,

ѡ҃ко же покелѣ́нно и҃мѧ є҃сть ѿ Бг҃а. та́ко ѡбраща́ется и҃ ходи́т҃, и҃ косхо́дитъ по҃ нб҃си, и҃ по҃ зе́млю съ свѣ́тлостію лу́чъ свои҃ течетъ теченїе́ безпреста́нно.

Изба́ша є҃но́ха а҃гг҃лы и҃ поста́виша є҃го́ на востоцѣ́ ѹ҃ вра́тъ сла́чныхъ. Сло́во кг҃.

Ѡ҃несо́ша ма҃ мл҃же́ ѡ҃ны на востокъ, и҃ поста́виша ма҃ ѹ҃ вра́тъ сла́чныхъ, и҃де́же и҃схо́дитъ сла́нце, по҃ ѕ҃ста́хъ вре́менемъ и҃ по҃ ѡ҃бхожде́нію мц҃ами лѣ́та є҃го́, и҃ по҃ числ҃ часовзвѣ́рїа дн҃ь и҃ но́щь, и҃ видѣ́хъ ше́сть вра́тъ ѡ҃верхсти҃, ка́ждо вра́та и҃мѧ́щїа ста́дїй ѯа҃, и҃ черта́ є҃дина́го ста́дїа, и҃ и҃стино́ размѣ́рѣхъ, и҃ толи́ко размѣ́хъ. великотѣ́ и҃хъ и҃ми же и҃схо́дитъ сла́нце. и҃ и҃де́тъ на за́падъ, и҃ сорабли́ется, и҃ косхо́ди҃ во вса́ мц҃ѣ, и҃ па́ки косна́ возвраща́ется ѿ ше́сти҃ вра́ по ѡ҃ше́стїю кре́менномъ, та́ко скончается лѣ́та всего́ по возврато́ четы́рихъ креме́.

Изба́ша є҃но́ха на за́пад҃. Сло́во кѳ

И҃ па́ки ѿведо́ша ма҃ мл҃же́ ѡ҃ны ко за́падным҃ стра́намъ, и҃ показа́ша ми҃ ѕ҃ вра́тъ великы҃ ѡ҃брѣсти҃, по ѡ҃бхо́дъ косто́чны вра́тъ. проти́въ є҃мъ и҃де́же захо́ди҃ сла́нце, по числ҃ дне́й т҃ ѯ҃ и҃ е҃. и҃ четве́рта та́ко. па́ки захо́ди҃ ко за́падн҃и҃ вра́то҃, по҃ зе́млю соблече́ свое҃ свѣ́тило, вели́чествїа є҃го́ съ҃ѣ́тлости. Поне́же ѹ҃бо вкне́цѣх пѧ́тїа є҃го́

есть на нѣси прѣ Гдемъ. и ѧггломъ оу пазимїа, а слнце
шьходитъ по земле́ю по коле́сн, и стоитъ з часовъ
ве́чьн ѣ но́щи, и преполобля́етъ по̀ земле́ю, и кгды
цетъ къ приближе́нїю къстоно́мꙋ бо и часъ но́щи,
и выходитъ свои свѣтила, и вѣнецъ сїанїа, и ражежетъ-
ся слнце пачє о̀гнь.

Стнцїа слнчнїа. Финизи и Халкидры. воспѣша.

Слово дѣ.)

Тогда́ воспѣвшꙋ стнцїа слнчнїа, рекомїа Финизи
и Халкидры, того ра́ди вса птица востре́пещетъ кры-
лами свои́ми, ра́дꙋющисѧ свѣтода́вцꙋ, и воспѣша пѣнїе
повелѣнїемъ Гднѝмъ. Приходитъ свѣтода́вецъ да́ти сїанїе
всемꙋ ми́рꙋ. и вꙋдѣ стража оутрнѧа, ѣже сѫтъ за́ры
слнчнїа, и изыйдѣ слнце зе́ное, и прїа́ть сїанїе свое́
просвѣти́ти все лице земли́, и се расчита́нїе показа́ша
ми рожде́нїа слнчнаго. и вра́та ѣже входитъ, сїи
сѫтъ велнкїи вра́та ѣже сътвори Бгъ часове́рїа лѣтокнѣ,
сего ра́ди слнце велнка́ ѣстъ тьі, ѡзрожде́нїа ѥмꙋ до вѣ
и и лѣтъ, и пакы йспе́рва начина́етъ.

Ср. въ Палеѣ толковой, въ разсказѣ о 4-мъ днѣ міросо́данія:
Из[illegible] [illegible] [illegible] [

Взя́ша ѥно́ха и па́ки поста́вишa ѥго́ на востоцѣ́ на лу́нное растеченїе. Олово ѕ.

Дрyго́е растеченїе лу́нное, показа́ша мы мyжїе ѻны кра́тѣ велїкы ѕ, вѣнча́нна ѿ за́пада ко востоцѣ́, ѥмиже хо́дитъ и ѩ́сходитъ лyна́ по ѻбы́чаемыхъ вре́менемъ. вх перкы́ кра́та вхо́дитъ за́паднымъ мѣ́стомъ сли́чнымъ, пе́ркими кра́ти, а ѩ́звѣ́стно, в. кра́ти де́нны, ле, ѩ́звѣ́стно, третїѝ дн҃ьми, а ѩ́звѣ́стно. д ми дн҃ьми, а ѩ́звѣ́стно. ѕ ми дн҃ьми ла. ѩ́звѣ́стно. ѕ ми дн҃ьми, ла ѩ́звѣ́стно. з ми дн҃ьми а ѩ́звѣ́стно. и ми дн҃ьми ла, ѩ́зра́дно. ѳ ми дн҃ьми, ле. ѩ́звѣ́ст: і ми дн҃ь, а. ѩ́зрадное. ѳі ми денми ла, ѩ́звѣ́стно. кѕ ми дн҃ьми кѳ, ѩ́звѣ́стно. ти тако. за́паднїми кра́ти по ѻбхо́дѣ и по числѣ́ восто́чны кра́тѣ, и та́ко хо́дитъ, и соверша́етъ лѣ́тъ и слн҃цѣ дни тр҃е и четве́рта е́диного дни. а лу́ны лѣ́тъ тн҃д. тькра́и кѕ мцѣ́й по кѧ дн҃ій, и лиша́ются аѝ дн҃ій. солне́чнаго кр҃га ѥ҃же сѣ всего́ лѣ́та. е́пакти лу́нѣ. тоѫ́же велїкїй кр҃гъ держи́тъ, лѣ҃ фла. четве́ртый ли́мо хо́дитъ во тры лѣ́та, четве́ртое извѣще́нно и҆сполне́тъ. того́ дѣ́ла ѣ́зя́ти сѣ́тъ кро́мѣ нѣ́сн, ѣх тр҃и лѣ́та и в числѣ́ дни не прилага́етсѧ, за ѥ҃же ты́и премѣня́ю. вре́мя лѣ́тъ на два́ но́ва мц҃а, ѣ́наполне́нїе два́ др҃га́ѧ ѣ́ мале́нїе. И ѥ҃гда́ сконча́ются за́паднаѧ кра́та, козвраща́етсѧ і и҆де́тъ на восто́чнїѧ ко сѣ́тѣмъ, и та́ко

ходы́ дн҃ь и҆ но҃щи по кр҃зѣ҃ нб҃ныхъ, ни҃же всѣхъ кр҃гъ
косморѣ҃ ѣ҃трѣхъ нб҃ны́, и҆ дс҃и, и҆ стиⷯ҃а, и҆ а҃гг҃лы лета́ще, по ѕ҃ кры́лъ комо́ждо а҃гг҃лѣхъ седморасте́нїе и҃мѧтъ до ѧ҃ѳ҃ лѣтъ.

О҃ пѣнїѧхъ а҃гг҃лскихъ. и҃же нѣсть мо́рно и҆спов҃да́ти. сло́во ѕ҃і.

По сре́дѣ же нб҃сѣ кнд҃ѣхъ кои́ кѫ́ръжє́нни, слⷭ҃а́ще Гс҃ви, ѣ҃ тимпанѣ҃хъ и҆ о҃рганѣ҃хъ, и҆ непрестан҃ны́мъ гла́сомъ, и҆ бл҃гимъ гла́сомъ, и҆ бл҃гимъ и҆ непрестан҃ны́мъ, и҆ разли́чны́мъ пѣнїе́мъ, е҆же нѣсть мо́рно и҆спов҃да́ти, и҆ всѧкъ у҃мъ оу҃дивля́ющє толи́ко е҆́сть дивно́ и҆ чю́дно пѣнїе а҃гг҃ловъ тѣ́хъ, а҆́зъ же наслади́хсѧ послу́шавъ и҃.

О҃ взѧтїи е҆но́ха на пр҃вое нб҃со. сло́во зі҃.

Взѧ́ша ма́ мⷭ҃же́ на е҃́ нб҃со, и҆ поста́виша мѧ, и҆ ви́дѣхъ тⷱ҃ кои́ многи́ и҆ неи҃спи́тны, рекомы́ѧ Гри-гори́,* и҆ ви́дѣнїе ѕ҃ѣ҃ли́ше, и҆ кели́чество и҃, е҆ли́ц оу҃до́ъ кели́ки, и҆ лица́ и҃ и҆ дра́хми. молча́нїе оу҃стъ и҃ всегда́. и҆ не бѣ́ слⷭ҃е́нїѧ на пр҃вомъ нб҃сѣ. и҆ ре́хъ ко мⷭ҃же́мъ сы́рмъ со мно́ю. чесо́ ра́ди сїи сѫ́тъ дра́хми сѣ́кло, и҆ оу҃ни́ла лица́ и҃хъ, и҆ оу҃стъ и҃ молча́ща. и҆ нѣсть слⷭ҃е́-

---

* Григори въ грч. текстѣ отрывокъ Книги Еноха: Ἐγρήγοροι. (См. Codex Pseudepigraphus Veteris Testamenti, Фабриція, p. 180.)

нїѧ на сѣмѣ нбси. и рекоша ко мнѣ. сїи сѵ̑тїи Григо-
рьі, їиже ѿвергошасѧ Гⷭ сгⷭа со кнѧзе̑ скоимѣ Сатта-
наиломѣ, и по нѣ їиже соу̑ на второ̑ нбси ѻбдержими
чмо̑ю великою, и ѿ нѣхъ сонїйдошасѧ три на землю ѿ
портѵ̑ Гдн҃ѧ, на мѣсто ермо́не* проторгошасѧ, ѻбчща-
нїѧ на рамѣ горы Ермо́нскїѧ, и видѣша дїе́ра чло-
вѣческїѧ ѩко до́бры сѵ̑тїи, и поѧша сѣкѣ жены, и
ѻсквернїша земѣлю дѣлми и. їиже къ всѣ кремена вѣка
сего́ бесконѣ́ и ткоря́ще смѣшенїе, и раждю́тсѧ споли-
нїи, и чдовеѣ́лїци, и велика непрїа́знь. и того́ ра́ди
ѻсѣдѣ́ їихъ Бгъ великїи сѵ̑домъ, и рыдаю́ врати́и своеи́,
и ѹкорени вѣдѵ̑тъ къ дн҃ь великїи Гдн҃ь. и рѣхъ а҃зъ
Григорїи, а҃зъ видѣхъ врати́ю ва́шѹ и ткорени́ѧ и,
и мѵ̑чени́ѧ и велика. и а҃зъ молихсѧ ѻ нихъ, но ѻсѣдѣ́лихъ
и е́сте Гдь по землѣ́ю. дондеже сконча́ется нбо и зем-
лѧ̀ к кѵ̑. и рѣхъ кѵ̑ю ждете́ врати́е, а҃ не слѵ̑жите
пре́ лице́ Гдны́мъ, и поставите слѵ̑жвы ва́ша пре́ лице́
Гдны́мъ, да не прогнѣва́ете Гда ва́шего до конца́. и
послѹша́ше наказа́нїѧ моего́. и рѣша на а҃ чи́ны на
нбси. и се́ мнѣ стоѧ́щѹ со мѵ̑жема́ ѻны́ма, и кострѹбы-
ша а҃ трѵ̑бы кѵ̑пѣ гла́сомъ великы́мъ. и воспѣша Гры-
горы ѥдиногла́сно, и козы́ѣде гла́съ и пре́ Гдемъ жа-
лостно и оѵмиле́нно.

---

* Въ греческомъ текстѣ отрывковъ Книги Еноха: Ἐρμῶν (ibid. p. 181).

Ѡ вдѧтіи сно́ха на ѕ҃ нко. сло́во. и҃.

И ѿтѣдѫ пома́ша мѧ мѫ́жіе ѻ҃ны, и вознесо́ша мѧ на ѕ҃ нб҃о, и ви́дѣхъ тѣ ѕ҃ чи́хъ а҃гг҃лѣхъ, прескѣтаи и сла́вны зѣ́ло, и лица́ и сіа́ющіе па́че сіа́нїа сла́вна́го, мр҃мрнсѧ, и нѣсть разли́чїа лица́ и҃, и́ли ѡ҃бдержа́нїе, и́ли сопре́мѣне́нїе ѡ҃дѣ́жды, и чы́и чи́ны твора́ѧ, и и҃зъ́ѧ съ҃вдолже́нїе, и ѧ҃вное премѣне́нїе, и́ли сла́вное ѡ҃бра́щенїе, и ми́рское ка́готъворе́нїе, и злочине́нїе вида́ще и тъ҃ра́тѣ за́поѣдѣи и повѣ́ченїе, и сладко и гла́сно пѣ́нїе, и вса́ хвале́бна́ѧ, сіи́ сѫ́тъ а҃рхаг҃лы и҃же надъ а҃гг҃лы, всѣ́ко житїе сокро́ютъ нб҃ное и зе́мное, и а҃гг҃лы и҃же сѫ́тъ на́ кре́мени и мѣ́ты, и а҃гг҃лы и҃же над рѣ́кы́ми и мо́ремъ, и и҃же сѫ́тъ на́ пло́ды зе́мнымы, и а҃гг҃лы на́ всѣ́мъ тра́вѣ, всѣ́хъ пи́ръ даю́щи всѣ́мъ живо́тнымъ, и а҃гг҃лы и҃же всѧ́ дша́ чю́вствїа пи́шѫ. и всѧ́ дѣ́ла и҃хъ, и житїа́ и҃. пре́ лице́мъ г҃дны́мъ посре́дѣ и҃ ѕ҃ Фини́зи, и ѕ҃ хер҃вы́мъ, и ѕ҃ шестокры́ліи, е҃ди́нъ гла́съ сѫ́ще пою́ще е҃диногла́сно, и нѣ́сть мо́щно и҃споѣда́ти пѣ́нїа и҃хъ. и ра́дѹю́тсѧ по ѳ҃ г҃дѣ по́ноже́нїю е҃мѹ.

Ѳ҃се́мѣ вдѧ́ша сно́ха къ ѕ҃ нб҃с. сло́во к҃а.

И воздвигно́ста мѧ ѿтѣдѫ мѫ́жіе ѻ҃ны на ѕ҃ нб҃о. и ви́дѣ тѣ сквѣтъ вели́къ зѣ́ло, и ѣ҃ѻи ѻ҃гненни вели́ки а҃рхаг҃лѣхъ, безпло́тны́ сла́хъ, и г҃дтвы, нача́лы, и вла́сти,

херувимы, и серафимы, пр҃тли и многоѡ҃читїи, ѧ҃. полкобвъ, свѣтлостоѧнїа ѳаанитское, и оубоѧхсѧ, и вострепета҃ страхомъ великимъ, и поѧша мѧ мѫжїе ѡ҃ны, и ведоша мѧ въ слѣдъ и҃. и глаша ко мнѣ. держай сноше не коисѧ и покажа҃ша гда издалече, сѣдѧщаго на пр҃толѣ своемъ превысоцѣ. что оубо є҃сть зане гдь тъ пребываетъ. на і҃мъ нбсѣ, на нбѣ і҃мъ є҃сть є҃гъ, єврейскїй ѩзыкъ ѳравать наречетсѧ. и вси бо҃н нбныи востѵпиша стоѧхѫ на і҃ степени по чинѫ ѻ҃хъ, и покланѧхѫсѧ гдѣи и паки востѵпахѫ на мѣста своѧ, в радости и веселїи, и въ свѣтѣ безмѣрнемъ поюще пѣсни малими и кроткими глаcы, ѳ славни слѫжаще ѥмѫ.

ѯ како зде ѡ҃ставиша сноха ѳг҃лы, на концѝ з҃-го нбсн, и ѿидоша ѿ него невидимо. сло҃ к.

Не ѿстѵпаю стоѧще пре҆ лицѣ гдны творѧще волю его. херувимы, и серафимы ѡ҃крѣтъ пр҃тла ѡбстоѧще, шестокрылїи, и многоѡ҃читїи и покрываю весь пр҃толъ его. поюще тыхи гласомъ пре҆ лицемъ гдныхъ. сѳ҃т. сѳ҃т. сѳ҃т. гдь ѵ҆лка саваѳ҃ѡ҃. полни сѵ҃ть нбса и земля славы твоея. єгда видѣ҃ всѧ сїа, реко҃ша ко мнѣ мѫжїе ѡ҃ны, сноше, дождѣ намъ с тобою є҃сть повеленно сопѵтшествовати, и ѿидоша ѿ мене мѫжїе ѡ҃ны, и ктомѵ не видѣ҃ и҃. и ѧзъ ѡ҃стахъ є҃диныхъ на концѝ з҃-го нбсн и оубоѧхсѧ, и падо҃ на лицѝ своемъ и рѣхъ

к сѣкѣ. отъ́ю мнѣ. что́ма ѡкрꙋтѣ. И посла Гдь є́диного ѿ сла́вы свое́й а҃рхаггла Гаврїи́ла и рече́ ко мнѣ, дерза́й сно́ше не ко́йсѧ, костаѧ́ни пре́ лицѣ́ Гдни́мъ къ кѣкы, костаѧ́ни пойди́ со мно́ю, и ѿвѣщахъ ко не́мꙋ и рѣхъ ко мнѣ. Ги́ мои́, ѿсты́ни дша́ моа́ ѿ мене́. ѿ страха́ и трепета́, и козмы́ха мо́жа ведꙋщаго ма́ до мѣ́ста сего́. на тѣ́хъ оу́повахъ, и со тѣ́кма йдꙋ пре́ лицѣ́ Гдны́мъ, и коснꙋти́ма Гаврїи́ла, ꙗ́ко же лы́сти косни́цаемых кѣ́тромъ, и постаки́ ма пре́ лицѣ́ Гдны́мъ. И кы́дѣхъ и҃е ѡ҃ко, є́же нарече́тсѧ є҆врейскимъ ꙗ́зыкомъ Иꙁзало́а, премѣнѝтель бременемъ, сѫхоты́, и мокроты́, дванадеса́тїй зодїа́мъ, є́же сꙋть верхꙋ з҃-го нѣ́сн. и ви́дѣхъ а҃-е нѣ́ко, є́же по є҆врейскꙋ зо́емъ кꙋха́бы, йдеже сꙋть домо́ве ѡкнїи зодїа́мъ дванадеса́тимъ.

въ і҃ нѣ́сн прибе́дх сно́ха Михаи́лих а҆рха́ггла. пре́ лице Гдне. сло́ко кл.

На деса́томъ нѣ́сн а҆рако́а. кы́дѣ кыдѣ́нїе лица́ Гдна, ꙗ́ко желѣ́зо разꙗ́жено къ ѡгни́, и ꙁнесе́нно, и и҆скры ѡꙁыма́юще, и ꙗ́жечи. Та́ко а҆́зъ кы́дѣхъ лице́ Гдне, но лице́ же Гѣ́ не и҆спокꙋдно́, чꙋдно и прежа́сно, и кѣ́ми престра́шно. И кто е҆́мъ а҆́зъ испокꙋдати неизрече́нное ѡ҆́чесы Гдне, и лице́ его́ предно́, и не и҆спокꙋда́ти ми е҆ди́но много́ оученїй его́, и разли́чїа гла́сы, прекѣлѝкїй и нерꙋкотворе́нный прчтъ Гдь, и

ѥ́лико сто́ѧтъ ѡ̑крꙋ́гъ ѥ́гѡ. хер8вими, и серафи́мскїи бо́й, и ѥ́же немо́лчна пѣ́нїѧ ѩ̑хъ, и красоты́ ѥ́гѡ непремѣ́нны, и неи́спов҃ѣдимо вели́чество сла́вы ѥ́гѡ кто́ и́спов҃ѣ́сть. А̑зъ же пла́дохъ ни́цъ поклони́хсѧ гдв҃и. и гдⷭ҃ оу́стꙋ свои́ми рече́ ко мнѣ́, дерза́й сно́ше не бо́йсѧ, костани́ и ста́ни пре́ лице́мъ мои́мъ въ цр҃кви. И ꙁа́ѥмы свои́ми и́скꙋшлаи́ мѧ, да костѧ́нитъ сно́хъ стоѧ́ти пре́ лице́мъ мои́мъ въ цр҃кви, и поклони́шѧ сла́вы гдⷭ҃и. И рекоша́, да ѿстꙋпи́тъ сно́хъ по глаго́лꙋ твое́мꙋ, и гла́ гдⷭ҃ь Михаи́лꙋ. Приступи́ и соблещи сно́ха і҆ зе́мнїи рꙑ́зы ѥ́гѡ, и помажи́ ѥ́гѡ ма́стїю ѕ҃а́гою мое́ю, и ѡ̑блещи ѥ́гѡ въ рꙑ́зы сла́вы мое́м. И тако сотвори́ Михаи́лъ, ꙗ̑коже рече́ ѥ́мꙋ гдⷭ҃ь. Помаза́ мѧ, и ѡ̑блече́ мѧ, и кади́лнїе ма́сла ѡ̑наго пѧ́ти сто́тъ вели́ка, и ма́сти ѥ́гѡ ꙗ̑ко роса́ ѕ҃а́гма: и ко́нѣ ѥ́гѡ смирна, ꙗ̑ко а҃ѵ҃ча́ сла́чнаѧ а҃ѵ҃ѕїесѧ, и согладда́сѧ са́мѧ, и кꙑ́хъ ꙗ̑ко ѥ́диныхъ ѿ сла́вы ѥ́гѡ. и козка́ гⷣ҃ ѥ́диная ѿ а҃рха́гглъ свои́хъ и҆менемы́хъ Праквили́, ꙗ̑же въ цр҃кви скорѣ́ а҃ѵ҃дростїю пѣ́ше ѩ̑нѣхъ а҃рха́гглъ. и напи́сѣ ксѧ́ дре́вле гдⷭ҃нѣ. и рече́ гдⷭ҃ь Праквили́: изнеси́ книги ѿ храни́лищъ мои́хъ, и возми́ тро́сть скоропи́санїѧ. и даждь сно́хови, і҆ и҆скажи́ ѥ́мꙋ книги и҆ѕа́рини, и ѕмирны, и҆ꙁ рꙋки́ свое́м.

Ѡ написа́нїи ѥ́ноховѣ, ка́ко написа́ чю́дная своя́ рожде́нїя. и̑ ви́дѣнїя нб҃на́я, и̑ написа́лъ сїя́ т҃а и̑ ѕ̑ книгъ.* Сло́во кѳ.

И̑ вѣ́ гла́й ми вся́ дѣла́ нб҃ны́ и̑ земны́ и̑ мо́ря, и̑ вся́ стїи́хїя, и̑ прехожде́нїя и̑ ше́ствїя и̑̃хъ. и̑ гро́мовъ грмѣ́нїя к̑̃, сл҃нце и̑ лу́нѣ, и̑ звѣ́зды ше́ствїя к̑̃, и̑̃змѣне́нїя и̑̃хъ, и̑ бре́мена, и̑ лѣ́та, дни́ и̑ ча́сы, и̑ вѣ́тры, и̑ а҃гга́лска числа́, и̑ пѣ́снехъ бо҃жества́ сво́е. и̑ вся́ка ѣ́зыка чл҃ка. и̑ вся́ких ѣ̑зы́къ пѣ́сней и̑ жи́тїя ча́ча, и̑ запове́ди и̑ оу҃че́нїя и̑ сладкогла́сна пѣ́нїа, и̑ вся́ е҆ли́ка подобле́тся посчи́тисѧ. И̑ испове́да́ ми Прав҃ы́хъ, вся́ е҆ли́ка ти̑ и̑спове́да́ напи́сахъ. Сѣ́дѣ и̑ напиши́ вся́ дша́ ча́ча, е҆ли́ко и̑̃ не рожде́нно, и̑ мѣ́ста и̑̃ оу҃гото́вання до кѳ́ка. вся́ бо дша́ оу҃гото́вання сѣ́тъ до кѳ́ка. пре́жде сокраще́нїя земна́го, и̑ вся́ сѵ҃гу́бо а҃ дне́й, и̑ а҃ но́щїй. и̑ и̑спи́сахъ вся́ и̑звѣ́стно, и̑ напи́сахъ т҃а ѕ̑ книгъ.

---

* Въ Соловецкомъ индексѣ отреченныхъ книгъ говорится о 300 книгахъ: „О Е н о с ѣ что былъ на пятомъ небеси, и написалъ 300 книгъ“. (См. Щапова Русскій расколъ старообрядства, стр. 449; Пыпина „Для объясненія статьи о ложныхъ книгахъ“, въ Лѣтоп. зан. Археогр. ком. I, стр. 37.)

О̑ вели́ки та́йнах Бжі́ихъ е́же о̑кры Бгъ и повѣда́ е̑но́хови, и̑ гла́ с ни́мъ лице́мъ к лицу̀. Сло́во кг.

И̑ возва́ ма Гдь, рече́ ми, е̑но́ше сѣды о̑шю́ю мене́ съ Габрі́иломъ. и̑ поклони́хсѧ Гсви, и̑ гла́ ко мнѣ Гдь. е̑но́ше возлюбле́ніе, е̑ли́ко ви́диши, е̑ли́ка сѵ́тъ стоѧ́щѧ совръше́на, а̑зъ же возвѣщаю́ тебѣ пре́жде даже и̑пе́рва, е̑ли́ко же сътвори́хъ о̑ небыті́и, и̑ о̑ невиди́ми̑ви́димаѧ. Слы́ши е̑но́ше и̑ вними́й гла́ мо́ѧ гі̑ѧ, ни а̑ггло́мъ бо мои̑ не возвѣсти́хъ та́йны мое́ѧ, и̑ не и̑сповѣда́хъ и̑мъ востаніѧ̀ и̑, ни мое́ безконе́чное цр҃тво, ниже́ разумѣ́ша твореніе́ мое́, е̑же тебѣ̀ возвѣщаю́ дне̑. Пре́жде бо не бы́ша видимаѧ всѧ̀. а̑зъ е̑ди́нъ прохожда́хъ ки невиди́ми̑. я̑ко же сл҃нце о̑ восто́ка на за́падъ, и̑ о̑ за́пада на восто́къ. но и̑ сл҃нце и̑маетъ поко́й к себѣ̀. а̑зъ же не о̑бре́то́хъ поко́ѧ, зане всѧ̀ вѣ́хъ творѧ́и. и̑ оумы́слихъ поста́вити о̑снова́нїѧ, и̑ сѧтвори́ти тварь видимꙋю.

Бгъ о̑повѣда́етъ е̑но́хови, ка́ко о̑ тмы пре́и̑спо́днеи̑, сонті́йдетъ ви́димое и̑ невиди́мое. Сло́во кд.

Повелѣ́хъ ко преи̑спо́дни̑, да сні́йдетъ о̑ невидимы̑ видимаѧ. и̑ сні́йде а̑доі́лъ прекели́къ сѣ́ло, и̑ смотрі́хъ его̀. И̑ се́ чрѣ́вети и̑мы́и свѣ́та великаго. И̑ реко́хъ к немꙋ, раздрѣши́сѧ а̑доі́лю, и̑ вꙋ́ди видимо и̑с тебе́. И̑ раздрѣши́сѧ, и̑ и̑зы́йде свѣ́тъ прекели́къ; и̑ а̑зъ же сре́дѣ

свѣта велика, и како посла҃ свѣтъ ѿ свѣта, ѿзыйде вѣку великѹ, и вѣлѣа҃ кою тѣа҃рь, ѥ҃же а҃зъ помышлѭ сътворити. и видѣхъ ѥ҃ко добро. и постависи сѣкѹ Пр҃тѣ, и сѣдохъ на нем, и свѣтоки глаголахъ. Ѵзыйди ты выше и оутвердися превыше престола, и кѹди ѡсновање вышнимъ, и нѣсть превыше свѣта ѥ҃ного ничесо же. и паки коскловихся, козрѣхъ ѿ пр҃тѣ моего.

Б҃ъ ѵзнесѣти ѿ преспо҃дних второе да ѡзи҃йдеть а҃рхаи и Тажних и Чермених сѵло.

Слово кѳ.

И козка вторицею преспо҃дних, и рѣхъ, да ѡзи҃йдеть а҃рхаи тѣ҃рдь, и изыйде ѿ невидимаго тѣ҃рдь. и ѡзи҃йде а҃рхаи тѣ҃рдь, и Тажни, и чермѣны сѵло. и рѣхъ, развързися а҃рхае, и кѹди не тебе раждаемо, и раздрѣшися ѡзыйде свѣтъ, тѣ҃мно пребелико сѵло. носа҃ тѣ҃рь долни сѣ҃, и видѣхъ ѥ҃ко добро и рѣхъ к немѹ. снѣйди ти долѹ и оутвердися: и кѹди ѡсноване долнымъ, и высть и снѣйде і оутвердися, и высть ѡсноване нижеимъ, и нѣсть по҃ тмою ѥ҃ного ничесо же.

Ѡ како Б҃ъ ѡсноваа҃ водѹ, и ѡкрѹжи҃ѧ ѐи свѣтомъ. и созда҃ на ней седмь ѡстрововъ.

Слово кѕ.

И повелѣхъ да воздвѹтся ѿ свѣта и тмы, и

рѣхъ вѣди толсто и высть то, свѣтомих и тое
простроѣхъ, и высть вода, и простроѣхъ верхъ тмы, ниже
свѣта, и тако воды оутвердихъ, сирѣчь вездѣ, и
ѡсновахъ свѣтомих окрѣгъ воды, и сотворихъ з кругъ,
вънѣтрѣоудѣ, и вѫѡбразихъ ѥко крыштала, мокро и
сухо. сирѣчь стекланно, видно лѣ * ѡбхожденїе водамих, і
инымих стихїамих, и оуказахъ комѫждо имъ пѫть свои.
седмимих съвѣздамих каждо ихъ на своемъ мѣсти, тако
да градѣ. и видѣхъ ѥко добро. и разлѫчихъ междѫ свѣ-
томих и междѫ тмою. сирѣчь погредѣ водѣ сюдѫ и
сюдѫ. и рекохъ свѣтлы. да вѣдетъ дѣнь, и тмѣ да
вѣдетъ ночь, и высть вечерь, и высть оутро дѣнь первый.

Шѣлм. ѣ нїѫ же Бгъ показа снохоѣи всю мѫ-
дрость свою і силѫ. презъ всѣхъ седмих дни како
сотворы всѧ силы нѣныя и земнам и всѧческам
движѫщамсѧ даже и до чѣка.

И тако оутверды нѣный кругъ, и да сѧ собереть
вода долнам, ниже подъ нѣомих, ѣ собранїе единo. и да
сохнетъ волненїе и высть тако. ѣзи волнъ сотворы каменїе

---

* Ср. въ Палеѣ толковои, рече бѫ да воудетъ твердь дѣнь ѣ и
ѣбие сгоустиша сѧтлѣх ледоводних аки хрустальѣ. того ради твердь нарекоша по-
ниже ѳ жидкихъ водъ и славнѣх тоу оутвърди. ѥко же бо дымъ ѳ древа
ѳгня исходѧ рѣдокъ и сликовъ. ѥкоже бистечеть на высотоу бѫ ѳблакъ толстъ
пременѣшетсѧ тако оубо и води естество жидко и рѣдко соуще. въ бѫ казнѣхъ ѣ

тѣ́рдо и̑ бе́лиѥ, и ѿ ка́менїѧ горѣ́зиѫ́х сѣ́хо. и̑ наре́коѫ́х сѹ́шѹ̀ зе́млю, и̑ посре́дѣ зе́млѣ наре́коѫ́х про́пасть ги́рѣчѫ́х бе́здна, море собра́ѫ́х, на е́диномѣ мѣ́стѣ, и̑ сьѧ́зѫ̀ и̑го́мъ. и̑ рѣ́ѫ́х мо́реи, се даю́ ти предѣ́лъ вѣ́чен. и̑ не проторгне́шисѧ ѿ своиѫ́х состла́х. та́ко тѣ́рдѫ́х водрѣ́зиѫ́х. и̑ ѿсновла́ѫ́х бе́рх воды̀. Сеи̑ дн҃ь перворо́ждѣнїи̑ себѣ́ наре́коѫ́х, тогда́ бы́сть ве́черъ, и̑ па́ки ѹ̑тро, и̑ бы́сть дн҃ь вторы́и̑.

Понеде́лникъ е̑сть дн҃ь, Ѻгненное е̑стество́.

І̑ ко всѣ́мъ же воѣ́мъ нѣ́мъ, ѿбразомъ ѿбразова́ѫ́х, е̑стествомъ ѿгне́нным҃ъ, и̑ возрѣ́ ѻ̑ко мое́ на тѣ́рды мно́гы, жесто́ѫ́х ка́мень, и̑ ѿблистѣ́нїѧ ѻ̑ка мое́гѡ воспрїѧ́ть мо́лнїе е̑стество́ ди́вное, и̑ ѻ̑гнь въ водѣ́ и̑ вода́ въ ѻ̑гны̀ и̑ [ни-?] ѻ̑ного ѹ̑гаше́тъ, ни ѻ̑но его́ и̑сѹ̀шле́тъ, того́ ра́ди мо́лнїѧ сла́вна҃го свѣтлѣ́ѩ̀шїѧ е̑сть и̑ мѧ́кка вода́. тѣ́рда ка́мене жесто́ка҃го. и̑ ѿ ка́мене же ѹ̑сѣ́кѫ́х ѻ̑гнь вели́кїи̑. и̑ ѿ ѻ̑гнѧ̀ сотворы́х чи́ны безпло́тны̀ко́и̑ де́сѧть а҃гг҃лъ. и̑ ѡ҃рѫ́жїѧ и̑ ѻ̑гне́нны. и̑ ѻ̑дежда и̑х пла́мень пла́мѧнїи̑. и̑ повелѣ́хъ да стоѧ́тъ ко́и̑ждо въ свое́мъ чи́нѣ.

ѹ̑тверди̑ и̑ постави̑ горѣ́. яко ледовидно сотвѹ. (По рукоп. Троиц. Лавры, XV в., № 729).

Зде́ сверже́нъ бы́сть Сатана́илъ съ высоты́ съ а҃нгелы свои́ми.

Є҆ди́нъ же ѿ чина́ а҃рхангельска́го ѿкри́вшеся съ чи́номъ сы́мъ по* ны́мъ, и҆ воспрія́тъ мы́сль немоу́друю, да поста́витъ престо́лъ свой сѣ́дѧщие ѿблакъ надъ земле́ю, да ро́бенъ бу́детъ чи́нъ мое́й си́лѣ. и҆ ѿбе́рго е҆го́ съ высоты́ со а҃нгели е҆го́. и҆ вре́тѧ по бе́здну бы́сть бе́рзъ бе́здни. и҆ сѣтворы҃ та́ко всѧ҃ Бг҃а, и҆ бы́сть дне́ тре́тїй.

Вѣтво́рокъ. В тре́тїй дне́ повелѣ́хъ земли́ возрасти́ти дре́ва велика́ѧ и҆ плодоно́сна, и҆ го́ры, и҆ хе́мма хе́мое, и҆ насади́хъ ра́й, и҆ затворы́хъ а҆́дъ, и҆ положи́хъ ѡ҆гне́нныкы пла́менны а҃нгелы, и҆ та́ко сѣтворы́хъ ѡ҆бновле́нїе. тогда́ бы́сть ве́черъ, и҆ бы́сть ѹ҆́тро дне́ четве́ртїй.

Сре́да. В четве́ртїй дне́ повелѣ́хъ, да бу́детъ свѣти́ла велика́, на кру́зѣхъ нб҃ны́хъ. На пе́ршомъ ви́шномъ кру́зѣ, поста́вихъ звѣ́зды. Кро́но. а҆ на вто́ромъ а҆фроди́тѣ, на тре́темъ а҆ри́сѣ,** на е҃-мъ Зеу́сѣ. на ѕ҃-мъ е҆рми́сѣ, на з҃ же ме́ншемъ лу́нѣ, и҆ ме́ншими звѣ́здами ѹ҆кра́сихъ. а҆ до́лнѣ поставы҃ со́лнце на просвѣще́нїе дна́. а҆ лу́на и҆ звѣ́зды на просвѣще́нїе но́щи. Со́лнце да хо́дитъ по коемꙋ́ждо живо́тнꙋ, бі҃и, и҆ ѡ҆бхожде́нїю мѣ҆сцы҃, и҆́мена и҆ и҆ живо́тъ положи́хъ, гре́мѣнїа и҆,

* Въ подлинникѣ: на.

** Пропущено о 4-мъ кругѣ.

и чистотворе́нїа и҃хъ, ка́ко ѡ҃бхо́дитъ. Тогда́ бы́сть ве́черъ. и҃ бы́сть у҃тро дн҃ь пе́тїй.

Четверо́рк. В҃ пе́тїй дн҃ь повелѣ́хъ Мо́рю, да и҃спроди́тъ рыбы, и пти́цы перна́ти, многоразли́чїе, и҃ всѧ га́ды полза́ющїѧ по земли́. и҃сходя́щей по земли́ четверо́ногъ, и҃ пра́щей по коздѣ́хъ. мѫ́жескїй по́лъ и҃ же́нскїй. и҃ всѣ́мъ дш҃ѧ́мъ дыха́нїе дх҃ъ живо́тенъ. И҃ бы́сть ве́черъ, и҃ бы́сть у҃тро де́нь ше́стїй.

Пе́токъ. В҃ ше́стїй дн҃ь повелѣ́хъ мд҃рости мое́й, сътвори́ти чл҃ка ѿ седми́ сста́къ. т҃. плоть его́ ѿ земли́. к҃. кро́въ его́ ѿ росы. г҃. о҃чи его́ ѿ сл҃нца. д҃. ко́сти его́ ѿ ка́мене. е҃. по́мыслъ его́ ѿ ко́рзости а҃гг҃лской. и҃ ѿ ѡ҃блака. ѕ҃. жи́лы его́ и҃ вла́сы его́ ѿ тра́вы зе́мной. з҃. дш҃а его́ ѿ дх҃а моего́ и҃ вѣ́тра, и҃ дахъ ѥ҃мъ з҃. е҃стт҃вѣ. слы́хъ ко плоти. козрѣ́нїе о҃чи. ѡ҃боня́нїе дш҃е́вное. ѡ҃сяза́нїе жи́лъ. кѫсше́нїе кро́къ. ко́сти терпѣ́нїю. по́мыслъ сла́дость. Помы́слихъ у҃и́трое сло́во сказа́ты. ѿ небидѝмаго же и҃ бидѝмаго е҃стества́ созда́хъ чл҃ка. ѿ ѡ҃бо́ю его́ сме́рть и҃ живо́тъ, и҃ ѡ҃бразъ. вѣ́сть сло́во ѥ҃ко нѣ́кыа тва́рь. нз҃ вели́цѣ и҃ ма́лъ, и҃ па́ки бома́къ вели́къ, и҃ на земли́ поста́выхъ его́. а҃гг҃ла вто́рого че́стна и҃ вели́ка и҃ сла́вна, и҃ поста́ви его́ цр҃ѧ на земли́ царствова́ти, и҃ и҃мѣ́ти мою́ мд҃рость. и҃ не вѣ́ ѥ҃мъ подо́бенъ ѿ земли́ ѿ сѫщихъ тва́рїй мои́хъ. И҃ поста́вихъ ѥ҃мъ и҃ма́ ѿ четыре́хъ состáвъ. ѿ костоки́, ѿ за́пада,

ѿ юга, ѿ сѣвера. и поста́вихъ є҆мꙋ̀ чтырѝ звѣ́зды нарочи́ти, ѝ нарекоу́хъ є҆мꙋ̀ і҃мена̀ а҆да́мъ, ѝ оуказа́хъ є҆мꙋ̀ два̀ пꙋ́ти, свѣ́тъ, ѝ тмꙋ́. і҆ рѣ́хъ є҆мꙋ̀ сѐ добро́, а҆ сѐ зло́. да оубѣ́ждꙋ и҆ма́тъ ли ко мнѣ̀ любо́вь, и҆лѝ ненави́дѣтъ; да и҆ки́тсѧ к҃ родꙋ̀ его̀ люба́ѵіей мо́ѧ. а҆҃зъ же вы́дѣхъ є҆ди́нство є҆го̀. ѻ҆́нъ же не вида́ше своего̀ є҆ди́нства. того̀ ра́ди не видѣ́нїе є҆́сть го́ре сотворе́нїи є҆мꙋ̀, ѝ рѣ́хъ по согрѣше́нїи ноу҃ разбѣ́ждꙋ сме́рть. ѝ вложи́хъ є҆мꙋ̀ сно́ вь ѝ оусне́. ѝ взя́хъ ѿ него̀ ребро́, ѝ сотвори́хъ є҆мꙋ̀ жено́, ѝ женою̀ да прі́йдѣ є҆мꙋ̀ сме́рть. ѝ взя́хъ послѣ́днее сло́во его̀, ѝ нарекѡ́ є҆́ю и҆ма́. ма́ти сѣ́рчь є҆́ва.

Бо́гъ преда́стъ а҆да́мꙋ ра́й. ѝ запове́дь да́стъ є҆мꙋ̀ зрѣ́ти Бо́га ѿкры́ста. ѝ да зрыть а҆гге́лы поюще́. повѣ́дною пѣ́снь. Сло́во кз.

А҆да́мъ и҆ма́ зе́мнꙋю жи́знь, ѝ сотворы́ гра́ѧ є҆де́ме на косто́цѣ, ѝ да блюдетъ забѣ́тъ, ѝ храни́ запове́дь, сотворы́ є҆мꙋ̀ Бо́га ѿкры́ста. да зрꙋ́ а҆гге́лы поюще́ повѣ́дною пѣ́снь. ѝ свѣ́тъ безмра́чный. ѝ вѣ́ вы́нѣ к҃ раи́, ѝ разꙋмѣ́ дїа́волъ я҆́ко дрꙋ́гїй мы́ръ сотвори́ти хоще́. занѣ́же повини́лосѧ є҆́сть а҆да́мъ на земли́, ѡ҆владатѝ ѝ цр҃тво́вати и҆ма́. дїа́волъ є҆́сть до҃нѣ́ѣ мѣ́стъ бꙋ́детъ вѣ́съ, я҆́коже вѣ́жай сотвори́, сотвори́ є҆ѕ҃ нѣ́хъ сотоно́. я҆́ко ка́ше є҆мꙋ̀ і҃мена̀ сатана́йлъ, тѣ́мсѧ премѣ́нѣ ѿ а҆гге́лъ, є҆ди́нство не премѣ́нѣ мы́сль я҆́ко ѿ́мъ прѣ́жныхъ и

грѣшны. и разумѣ свое ѡставленїе, и грѣхъ иже согрѣши прежде. и того ради помысли на Адама, тщѧ ѡбразомъ вниѳде и прелсти єво. Адамъ же не прикоснесѧ но зл нелѣпостїе проклѧ, а еже прежде блы, тѣхъ не проклѧ, ни чака проклѧ, ны земля, ны инїа тварь, но чючкїй зли плодъ, потомъ трудъ.

По согрѣшенїи Адама Бгъ ѡсилѣетъ в землю ѡ неже взѧ та. но не хощетъ его погубити ѩ вѣки градущїй. Слово кѳ.

Рѣхъ емъ, земля єси, и в землю тожде поидеши ѡ нежже взѧ та, и не погублю та, но посылаю та ѡкрстъ же взѧхъ та. Тогда могъ и паки взѧти та, ѩ второе мое пришествїе, и блыхъ всю тварь мою видимъ и невидимую. И кысть пѧть часъ и полъ Адамъ в раи,* и блы днь зъ, еже естъ сѵббота, коньже почи ѡ всѣхъ дѣлъ своихъ.

---

* Толковая Палея опровергаетъ подобное мнѣніе: „вѣльма оубо мнози сѣтствающеся глютъ колико дьни прежѣстъ адамъ ѩ раи нини оубо глютъ ѕ (6) часовъ. понеже ѩ ѕ ча распатъ ѩкѡ сѣсѣ. и ѩ ѕ. (6) ча дне приступль їсъ ѡбличи самаранѧнино. и ѡ грѣховъ и очистивъ пода ни коду живоу. но ѩко же рече ѩкѡтное писание м (40-) дьни прежѣ адамъ ѩ раи томоу оубо подобоуы сѣзи цѣкыникы лѣтъ единою всего лѣта. м (40-) дни крѣпко постъ приемъ первыхъ ранѣ. ирд сѣтъ“ (По пергам. списку Троицк. Лавры 1406 г., № 38, л. 40.)

Пока́зуетъ Бг҃ъ є҆но́хови вѣ́ки свѣ́тъ сем҃ъ, бы́тіе ѕ҃ лѣ́тъ. а҆ ѡ҃смаа ти́сяща конча́ина є҆́сть. ны́ лѣ́тъ, ни мц҃ій. ны́ и҃наа. ны́ дни́. сло́во кг҃а.

Ѡ҃смый же дн҃ь положи́хъ то́жде дн҃ь. ѡ҃смо да бу́детъ первозда́нный на҆ дв҃ла мое́го. и҆ да ѡ҃враща́тсѧ къ ѡ҃казѣ седьмо́й ты́сящи. ѡ҃смой ти́сящи да бу́детъ є҆ нача́ло вре́мя безчє́стїа, и҆ безконе́чно. ны́ лѣ́ты. ны́ мц҃ы. ны́ недв҃лѣ. ни дни́, ны́ часы́. и҆ нѣ́ же є҆но́ше, є҆ли́ка ти сказа́хъ, и҆ є҆ли́ко разумѣ́хъ є҆сѝ, и҆ є҆ли́ко бидѣ́хъ є҆сѝ нѣ́кыихъ, и҆ є҆ли́ко видѣ́хъ є҆сѝ на земли́, и҆ є҆ли́ко напи́сахъ къ кни́гахъ премо́рстїю мое́ю. оу҆хи́три всѧ̀ сѧ̀. и҆ сотво́ры ѿ вы́шнѧ ѡ҃снова́нїа до ни́жнаго и҆ до конца́, и҆ нѣ́сть сов҃ѣ́тника ни наслѣ́дника мои́мъ твореніемъ. а҆́зъ є҆смь самовла́денъ, и҆ нерѹкотворе́нъ. безъ премѣне́нїа. мы́сль моа́ сов҃ѣ́тникъ мо́й є҆́сть. мѹ́дрость моа́. і҆ сло́во мо́е дв҃ла є҆́сть, и҆ ѡ҃чи мои́ ѡ҃глада́ютъ на всѧ̀ ꙗ҆́ко тѹ́ сто́ѧтъ. и҆ трасу́тсѧ стра́хомъ. а҆́ще ли ѿвращѹ̀ лице́ мое́, то́ всѧ̀ потребѧ́тсѧ. и҆ положи́ оу҆́мъ свои́ є҆но́ше, и҆ зна́й гл҃юща́го ты́, а҆ ты́ возми́ кни́ги є҆́же ты́ сами́ написа́лъ. и҆ даю́ ти самоу҃и́лъ, и҆ рагоу҃и́лъ, и҆́же козыдо́ша тѧ̀. кни́ги, и҆ сонѝйди на҆ землю. и҆ кажи́ сѝмъ твои́мъ є҆ли́ко гл҃ахъ тебѣ̀. и҆ є҆ли́ко бидѣ́хъ є҆сѝ. ѿ ни́жнаго нб҃а до пр҃тола мое́го, и҆ всѧ̀ ко́нѝчства. а҆́зъ бо сотвори́хъ всѧ̀ сѝлы, и҆ нѣ́сть противлю́щагосѧ

мнѣ, и҃и не покаю҆щагося мнѣ. вси бо покаю҆ются моемѹ҃ є҆диноко҆ла҃стїю, и҃ работ҃ліютъ моеи҃ є҆дино҆и҃ ко҆ла҃сти. да҃жд҃ь и҃ихъ кни҃гы рѹкописа҆нїа҆ твоего, и҃ прочт҃ѹтъ и҃ позна҆ютъ на҃ творца всѣмъ. и҃ разѹмѣ҃ютъ ѩ҃ко нѣ҃сть и҃ного бг҃а разѣ҃ мене҃. да раздад҃ѹтъ кни҃гы рѹкописа҆нїа҆ твоего ча҃да ча҃домъ і҃ ро҃дъ ро҃дъ. ѩ҃зы҃ки ѩ҃зы҃комъ. и҃ дад҃и ти є҆но҃ше ходота҆и҃ моего, а҆рхїстратїга Миха҆и҃ла, за рѹкописа҆нїа҃ ѿц҃ъ твои҃хъ. а҃ддма҃, они҃, є҆но҃ѕ, Каи҃на҃, Малелеи҃ла, і҃ а҆ре҃да ѿц҃а твоего.

Бг҃ъ ѡ҃бли҃чле҃тъ людї҃ и҃долопокло҃нници. Содомскїи҃ блдотво҃рцы. и҃ того ра҃ды наво҃ди҃ пото҃пх на ны҃хъ.

Сло҃во к҃а҃.

Ѿ҃брѣго҃ша за҃повѣ҃ди моа҃, и҃ и҃ре҃мх мои҃хъ, и҃ поста҃ша сѣ҃мена҃ пѕстоша҃нїа. не боа҃щеисѧ бг҃а, и҃ не покланя҃ша҆ѣ мнѣ. но нача҃ша кла҃натисѧ Богомъ сѣ҃тныхъ, и҃ ѿрыня҃ша моѐ є҆дино҆ство҃, и҃ вса҃ зе҃млю согрѧ҃ши҃ша непра҃вдамы, и҃ ѡ҃быда҃ми, и҃ прелюводѣ҃йствы сквє҃рными, є҃же є҃сть дрѹ҃гъ со дрѹ҃гомъ, є҆ зла҃дный прохо҃да, и҃ вса҃кими и҃ными зловы҃ми нечи҃стыми. и҃же ме҃рзко є҃сть и҃спобѣда҃ти. и҃ того ра҃ди а҃зъ наведъ пото҃пх на҃ зе҃млю, и҃ погѕблю всѣ҃хъ, и҃ земла҃ сокрѹши҃тсѧ вса҃ во тли҃нѣ҃ велїко.

Бгъ ѿставлѧетъ є҆ди́ного чл҃ка прѣ́на ѿ пле́мене сно́хова и҆ со всѣ́мъ до́момъ є҆го́. и҆же оу҆годи́ Бгу҆ по воли́ є҆го́. Сло́во л҃а.

Се҆ ѿ сѣ́мени и҃ воста́нетъ и҆мъ ро́дъ, послѣ́жде мно́, но ѿ тѣ́хъ мно́зи несыти бу́дутъ зѣ́ло. возводи́ти ро́да того́, и҆зложи́ши и҆мъ кни́ги рѹ҃кописа́нїа твое́го. ѻ҆ц҃ѣ́ твои́, и҆же стра́жїе земли́ пока́зовати и҆мъ, мужѣ́ вѣ́рнымъ и҆ оу҆годникомъ мои́мъ, и҆же и҆мени́ мое́го вкусе́ не признаю́тъ, и҆ тыи́ скажу́тъ ро́дъ и҆но́мъ, и҆ ѻ҆ны́ прочетшей прослы́шатся во послѣ́докъ, не́жели пе́рвѣе.

Повелѣ́ Бгъ сно́хови л҃ дне́й на земли́ жи́ти, да́ти наꙋ́кѹ сно́мъ свои́мъ, и҆ дѣточа́дцемъ. по л҃ дне́хъ па́кы вза́ти бы́сть на нб҃о. Сло́во лв҃.

Шнѣ́ сно́ше да́ю ти ро́къ л҃ дне́й сътвори́ти ко́ дому твое́мъ. и҆ повѣ́дай сно́мъ твои́мъ и҆ всѣ́мъ домоча́дцемъ твои́мъ. вси ѿ лица́ мое́го да слы́шатъ гла́нное и҆мъ тобою. да прочтѹ́тъ и҆ разумѣ́ютъ, я҆́ко нѣ́сть и҆ны́го Бга разве́ мене́. и҆ всегда́ да сохраня́тъ заповѣ́ди мои́, и҆ начнѹ́ кни́ги рѹ҃кописа́нїа твое́го чести́ и҆ внима́ти. И҆ по л҃ дне́ пошлю́ по тебе́ а҆гг҃ла мое́го, и҆ ко́зме тя ѿ земли́ и҆ ѿ сно́въ твои́хъ ко мнѣ́.

Зде́ Бгъ призыва́етъ а҆гг҃ла. Сло́во лг҃.

И҆ возва Гдь є҆ди́наго ѿ а҆гг҃лъ старѣ́йшихъ, стра́шенъ и҆

гро́зенх, и́ поста́ви его́ о҃у̀ мене́, кидѣ́нїемх вѣ́кы и҃́ко снѣ́гх, а҆ ры́цѣ его́ и҃́ко ле́дх. кидѣ́нїе и҃мяше сты́день вели́ка, и́ о҃у҃стра́ши лица́ моего́. зане́ не можа́х терпѣ́ти стра́ха Гн҃а, и҃́ко же нѣ́кто мо́щно трепѣ́ти о҃гнá пе́щнаго и́ зно́а слн҃чнаго, и́ мра́зы козда́ющаго. и́ рече́ Гⷭ ко мнѣ́, е҆но́ше, а҆́ще не бе҃стыди́тсѧ лице́ тво́е зде́, не мо́жетх вы́хх человѣ́кх зрѣ́ти лица́ тво́его.

І҃ма́ше наде́ждх Маѳѳа́х. и́ жда́ше о҃́ца свое́го е҆но́ха, и҃ о҃́дра его́ дн҃ь и́ но́щь. сло́во а҃д.

І҃ рече́ Гдⷭь мо́жемх ты́ що́ мѧ возвели́ пе́рше, да сни́йдетх е҆но́х на́ зе́млю с ва́ми, и́ пожды́те его́ до вре́мененного дне́. и́ поста́виша мѧ но́щїю на о҃́дрѣ моемх. и́ Маѳѳа́х чю́ще пришє́ствїа моего́. во дн҃ь и́ в҃ но́щи стра́жа о҃у҃ о҃́дра моего́. и́ ожа́сенх бы́сть, е҆гда́ слы́ша пришє́ствїе мое́. и́ рѣ́хх е҆мꙋ̀ да сни́йдꙋ́тсѧ вси́ домоча́дцы мои́, да возгра́ю и҃́мх всѣ́м.

Жа́лостное наказа́нїе е҆но́хово. ко сно́мх свои́мх с плаче́мх, и́ великимх жа́лемх гл҃а и҃. сло́во л҃е.

О҃ ча́да мои́, люби́мицы мои́, слы́шите наказа́нїе о҃́ца ва́шего, е҆́лико е҆́сть по коли́ Гдны, а҆́зх пꙋ́щенх е҆́смь дне́ мх ва́мх. е҆́лико е҆́сть и́ било́ и́ е҆́лико е҆́сть нн҃ѣ. і҃ е҆́лико бꙋ́детх до сꙋ́днего дне́, не о҃ о҃у҃стх во мои́хх вѣ́цы́ю ва́мх дне́, но о҃ о҃у҃стх Гдⷭь. Пⷭти́ во мѧ к ва́мх

Гѣ, вы оубо слышите гласы оустъ моихъ, тъчна здаина вамъ чака, азъ видѣцъ ѥсмь лица Гнѧ, ико желѣзо ѿ огнѧ ражеженное ѿнегенно йскры споущаѥтъ и жжѥтъ, вы же оузрите очи моѝ тъчна знаменѣемъ вамъ чака. Азъ видѣхъ очи Гдни, ико лъча слнчна свѣтѧщаѧ, и оужагающе очи человѣча. вы же чада моѝ выдите десницѫ помагающа вамъ чака. азъ видѣхъ десницѫ Гдню помагающаго ми, и исполнающѫ Нѣо. вы же выдите ѡкрѣтїе дкла моѧ подобна вашемѫ, азъ же видѣхъ ѡкрѣтїе Гне безмѣрное и прикладно. ѥмѫже нѣсть конца. вы оубо слышите словеса оустъ моихъ, ико азъ слыша гласы Гдни. ико громъ великъ непрестанно метенѣемъ ѡблакы. и нѣкѣ чада моѧ слышите бесѣди ѿца зѣмнаго, ико боязно и вѣдно ѥсть стати прѣ лицемъ цра зѣмнаго. колми ѥ паче страшно и вѣдно стати, прѣ лицемъ цра нбнаго. живымъ и мертвымъ ѡбладателѧ, и нбныхъ вои. кто постоитъ безконечнои ѡноѧ болезни.

ѥноѣхъ наказѣетъ чада своѧ всѧ йстинно ѿ оустъ Гдниихъ. како видѣ, и слыша, і йсписа. слово ѧs.

і нѣкѣ чада моѧ азъ всѧ вѣмъ, ѡко оубо ѿ оустъ Гдныхъ. ѡбо же очи моѝ видѣстѣ, ѿ зачала и до конца, азъ всѧ вѣмъ, и всѧ написа́хъ во книгы, Нѣса и конца йхъ, и исполность йѧ, и всѧ боиньства

и хожде́нїа и҃хъ. а҃зъ и҃змѣрꙑхъ и҃ и҃спи́сахъ зв҃ѣ́здꙑ, и мно́го мно́жество безчисле́нно. кꙑ́й а҃́ще кто́ꙑ хо́щетъ прекраще́нїа и҃́хъ, и҃ кто́ды х҃ѵ҃. ни а҃́гглы ко вꙑ́датъ числа́ и҃́хъ, а҃зъ же и҃́мена всѣ́хъ написа́. і е҃ди́ничный кру́гъ и҃змѣрꙑ́хъ, и҃ а҃́ще е҃го́ и҃змѣрꙑ́хъ, ча́сы изꙋто́хъ, и҃спи́сахъ кромѣ́ шестоко́нечна вса́ по земли́, препита́м написа́хъ, и всѣ́ сѣ́мена сѣ́мено и несѣ́мено, и҃́же расти́тъ зе́млю и всѧ́ садо́вїа. и всѧ́къ тра́вꙋ, и всѧ́къ цвѣ́тъ, и бла́гоꙋха́нїа и҃́, и и҃́мена и҃́хъ, и ѡ҃блачна жили́ща, и состра́би и҃́хъ, и кры́ла и҃́хъ, и҃́ко но́сятъ до́ждь и ка́пля дождє́вныа, и а҃́зъ и҃зслѣдова́хъ всѧ. и написа́хъ пꙋ́ть гро́мнїй, и моли́нїи, и показа́ша ми ключа́ и храни́тель и҃́хъ, и во́сходъ и҃́хъ, и҃́миже хо́дятъ. въ мѣ́рꙋ и҃зе́ю и҃спꙋлѧ́ютсѧ, да не тѧ́жкою и҃зе́ю и҃ простїю соверже́тъ ѡ҃блаки снѣ́жныа, и погꙋба́тъ всѣ́ на земли́. а҃зъ написа́хъ сокро́вища снѣ́жнаа, и храни́лища голо́тна. і во́здꙋхи ство́дени. и соблюдо́х҃ и҃́мъ вре́менныа ключа́держца и҃́хъ, напо́лнѧетъ и҃́мы ѡ҃блакы. и҃ не истощева́етъ сокро́вища и҃́хъ. написа́хъ бо́ квѣ́трины ло́жници, и҃ соблюдо́хъ, и҃ вы́дѣхъ ка́ко ключа́рїе и҃́хъ но́сятъ перевѣ́си, и҃ мѣ́рны, пѣ́ркое, е҃́же ко[з]лагаю́тъ во превѣ́си. въ ко́торой же мѣ́рѣ мѣ́рою и҃спꙋлѧ́етъ, и҃́сно на всю́ зе́млю. да не тѧ́жкими дыха́нїемъ зе́млю кискомѣ́клетъ. премѣ́рꙋ́х҃ ко всю́ зе́млю, го́ры е҃́, и всѣ́ хо́лми, по́ля, дре́веса, ка́мнїе, рѣ́кы, всѧ́ сꙋ́ра написа́хъ. высотꙋ́ ѿ земли́ до з҃ ѱ҃ка, и҃ до́лꙋ

до ада пренспо́днаго. и мѣсто сѣдно, и ада прекели́каго ѡвръста и плачѹща. и ви́дѣ ка́ко бола́тъ оу҃жници, ча́ющіе сѣда безмѣ́рнаго. і оу҃писа́хъ всѣхъ, сѣдѣ́ю сѣди́мь, и всѣ́ка сѣдя и҃хъ, и всѣ́ дѣла́ и҃хъ.

О ка́ко воспла́кася е҆но́ха согрѣше́нїа а҆да́мова

[Слово к҃з.]

И ви́дѣ́хъ всѣ́ ѡ вѣ́ка пра́дѣды со а҆да́момъ и е҆ѵѣ́вою, и коздо́хъ и воспла́кахсѧ, и рѣ́хъ ѡ погѝбели нечестїа и҃. оу҃бы́ минѣ́ и мое́й не́мощи и мои́хъ пра́дѣдъ, и мы́слихъ въ ср҆цы мое́мъ, и рѣ́хъ. кѧ́же е҆́нъ чл҃къ и҃же сѧ не роди́лъ. и҃ли ро́ждсѧ и не согрѣши́тъ пре҆ лице́мъ гд҃не́мъ. дабы́ не пришёлъ въ мѣ́сто сїе́, ни бы́ приноси́лъ кѵ҃рма́ мѣ́ста сего́.

О ка́ко ви́дѣлъ е҆но́хъ ключарѣ́ и стра́жїе а҆дскихъ вра́тъ сто́ще. [Слово к҃и].

Видѣ́хъ ключарѣ́ и стра́жїе вра́тъ а҆до́выхъ сто́ще, ѧ҆́кѡ а҆спи́ди велїкїа́, и лица́ и҃хъ ѧ҆́кѡ сѣ́крїи почѣ́лъ. и ѡ҆́чи и҃хъ ѡгнены́, и зѣ́бы и҃хъ ѡ҆́стры, и ви́дѣ́хъ всѣ́ дѣла́ гд҃не. ѧ҆́кѡ пра́ва сѵ҃тъ, а҆ дѣла́ человѣ́ческам е҆ди́на сѵ҃тъ. а҆ дрѹгам зла́м, и во дѣлѣ́хъ познава́ютсѧ ѵ҃здо́ложницы.

Єноχъ чадомъ своимъ показуетъ, како сѫдбы Бжіа змѣрилъ і исписалъ. Слово кѳ.

Азъ чада моа, всако дѣло и всака мѣра, и всакъ сосудъ прѣнъ измѣрыхъ і исписахъ, ако лѣто лѣта честнѣйша ѥстъ. тако чакъ чака чтнѣйшій ѥстъ. ѡбы имѣнїа дѣла многа, ѡбы же мрости дѣлъ грѣшїа. ѡбы же разѵма дѣла нѣкоего. ѡбъ же хитрости дѣла. ѡбъ же молчанїа дѣлъ оустнама. ѡбъ же чистоты рады. ѡбъ же крѣпости дѣла. ѡбъ же благоѡбразнѣ дѣлъ. ѡбъ же юности дѣла. ѡбъ же ѳстроѵма дѣла. ѡбъ же телесныма козоромъ. ѡбъ же многихъ чѵѣствомъ. да слышитсѧ всѣдъ. но никто же колій ѥстъ вомагаса Бга. той славнѣйшій вѣдетъ въ ѡнъ вѣкъ.

Єноχъ навчаетъ сины своа. да не ѕкараютъ лица чача мала і велика. Слово мѳ.

Гдь рѵкама своима создакъ чака, въ подобїе лица своего мала і велика сотворы ѥго Гдь. кто оукараетъ лице цра, и гнѵшаетсѧ лица Гдня, презрѣ лице Гнѣ, и гнѣвъ творай всакомѵ чакѵ без пакости. гнѣвъ великій Гдь поженетъ ѥго. плюй на лице чаче оукорызненно, поженетъ ѥго на великомъ сѵдѣ Гдня. Блженъ чакъ ѥже не ѕпракитъ срца своего со злокою на кого чака. и поможетъ ѡбыдимомѵ и сѵдимомѵ, и понметъ

сокрушéнного, и сотвóри мáть трéвющимь, занé в дéнь сóда великóго, всáка бо мéра, и всáка стáвила и всáка прекрéсила, áко на кóпли, сирéчь на мнóжьствá повкшéнна, и на кóпли стоúтъ, познáетъ мéрꙋ свою, и мéрою возмéтъ мздꙋ свою.

Бгъ показáетъ áко не хóщетъ ѿ чл҃къ жéртвъ, ни сожежéнiй, но ср҃ца чтáгo сокрушéнна. Слóво мѳ.

Iже áщe оускорúтъ сотвори́ти прáво прéдъ лицéмь Гдн҃имъ, прáво то оускорúтъ и Гдь, сонискáнiемъ дѣлá éго. и не сотвóритъ сꙋдъ прáвъ, íже мнóжитъ сúтинникъ предъ лицéмь Гдн҃имъ, оумнóжитъ Гдь хранúлицꙋ éго въ цр҃тви вышнáго. éгдá требꙋéтъ Гдь хлéба, лí сúкчнѣ, лí врáва, мы íнiмъ нѣкíмъ жéртвы тó ничтó же éстъ. но требꙋéтъ Бгъ ср҃ца чтáгo, и всѣмъ ты íскꙋшáетъ ср҃це чл҃къ.

Ѿ кáко Цр҃ь зéмнiй дáры ѿ чл҃къ не прiéмлетъ гнѣснѣмъ і нечтíмъ. то кóлми же пáче Бгъ гнꙋшáется дáровъ нечúстыхъ. но со гнѣвомъ ѿсылáетъ і не прiéмлетъ дáры éгo. Слóво мѳ.

Слы́шите лю́дiе мои́, и внемли́те гла́мъ оу́стъ мои́хъ. áщe зéмнымъ цр҃ь нѣкто́ принесéтъ дáры нѣкíмъ, любо мы́сли нелѣ́постiю. и́мѣй бг҃ъ ср҃ци свое́, и вкдiй цáрь, не прогнѣвáетъ лиц҃а на негó. и дáры éгo не взмáтъ: и

къ ѡсѣжде́нїе ѿда́сть его́. и́ли ꙗ́кѡ ꙗ́кѡ лѣ́стїю ꙁы́кѡми тъ҃ори́тсѧ до́вре. а҆ ср҃цемъ сла́в. то́ не розмѣ́етъ ли́ ср҃ца его́ лѫка́вьство, и́ сами́ ѡсѣжда́етсѧ, ꙗ́кѡ непра́вда его́ ко҃мъ ꙗ́вѣ бы́сть. да его́да послетъ гдь҃ сѣ҃тъ кели́кїй, к҃ томъ вѣ́детъ сѣ́дъ пра́вымъ, і҆ непра́вымъ, и́ никто́ же тѣ́ не оу҃таи́тсѧ.

Ѥ҆но́ѹхъ нака́зетъ сы́ны свои́ѳ ѡ҃ оу҃стъ Бж҃їихъ. и́ подае́тъ и҃мъ рѫкописа́нїе кни́ги сеѧ, м҃г, сло́ко.

Ны́нѣ же ча́да моѧ, положи́те мы́сль на ср҃цахъ ва́шихъ, внѹши́те гла́ѳ ѿ҆ца ка́шего, ꙗ́кѡ ва́мъ ѳ҃ оу҃стъ Гдн҃ыхъ е҃стъ. возмѣ́те кни́ги сі҃ѧ рѫкописа́нїѧ ѿ҆ца ва́шего, и́ почита́йте и҃хъ. мно́ги бо҃ кни́гы соуть, и́ ѥ҆ныхъ позна́ете вса́ дѣла́ Гдн҃ѧ, ѳ҃ зача́ла тва́ры ꙗ́кѡ е҃стъ, вѣ́детъ до конча́нїѧ вѣ́ка. но и҃́ще вѣ́дете рѫкописа́нїѥ мое́ держа́ти, не согрѣ́шите Гв҃ѣ. ꙗ́кѡ нѣ́сть и҃ного разъ҃ Гда. ни́ на нб҃сѣ, ни́ на земли́, ни въ прѣисподни́хъ, ны́ ко ѥ҆дино́мъ ѡ҃снова́нїи. Гдь҃ поста́вилъ е҃стъ ѡ҃снова́нїѧ на безъ҃вѣ́стныхъ, и́ протагну́лъ е҃стъ нб҃сѣ́ видимы́хъ и́ невидимы́хъ, и́ зе́млѧ на водѣ́хъ оу҃тверди́лъ, и́ безчисле́нныѧ тва́ри сътъвори́лъ, и́ кто́ е҃стъ во́дѫ и́ ѡ҃снова́нїе непостоꙗ́нныхъ и҃зчелѣ́лъ, и́ли пе́рстъ зе́мныѧ, и́ пѣ́сокъ мо́рскїй, и́ли ка́плѧ дождевны́ѧ, и́ли росѫ оу҃тренюю, и́ли вѣ́трѣхъ дыха́нїѧ. кто́ е҃стъ и҃сполни́лъ зе́млю

и мо́ре. і нераздр҃ши́мую зимѹ̀. и зве́зды ѿ ѻ҃гнѧ оу҃свко́хъ, и оукраси́хъ нб҃о, поста́вилъ посре́дѣ и҃хъ.

ѿ слн҃чномъ хожде́нїи по се́дмохъ кр҃ѹ́гѣхъ.

Сло́во м҃д.

Слн҃це да хо́дитъ по седмо́хъ кр҃ѹ́гѣхъ нб҃ны́хъ, и҃же сѹ́тъ поставле́нїе р҃вы̀ прт҃лъ. да сохо́дитъ ма́лъ дн҃ь, и пи́ки р҃вы̀, да сохо́дитъ на вели́кїй дн҃ь, и дѣ́ла прт҃ла и҃жъ и҃ма́тъ вели́ка и҃же почива́етъ, возвраща́ющесѧ са́мо и ѡ҃ба́мо. вы́ше мнчкы̀хъ прт҃лъ. ѿ мц҃а цива́на ѿ зи҃ дн҃ь сохо́дитъ до мц҃а ма́ка́на ѿ зи҃ ѳ҃е́вада до(?) сохо́дитъ. и та́ко хо́дитъ ко земли́ вни́зъ, тогда́ земла́ весели́тсѧ и расте́тъ пло́дъ свои́, е҃гда ли и҃схо́дитъ, тогда́ земла́ сѣтѣ́етъ, а̀ древеса́ и вси́ пло́ди не и҃ма́ютъ прозма́кле́нїа. то́ бы́ю мр҃ѣ́, и до́брымъ часомъ кре́нѣ́емъ, и поста́ви мр҃ѣ́ мд҃ростїю свое́ю, види́мая и неви́ди́мая, ѿ невиди́мыхъ види́ма вса́ сѧтвори́, и са́мъ невиди́мый сы́й. Сн҃це вѣ́рнїи ва́ми ча́да моа́, и раздаи́те кни́ги ча́дамъ ва́шимъ, ѩ҃ вса́ рѡ́да ва́ша. и ѩ҃зы́ки и҃же сомы́слитъ да бои́тсѧ Бг҃а, и да прїи́мѹтъ а҃, и да возлю́бле́тъ ю҃ па́че вса́кого кра́шна, и блага́ла земле́на, и прочтетъ а҃, и приложитсѧ и҃ми не разѹмѣ́ющей Г҃а, ни боѧ́щейсѧ Бг҃а, не прїи́мѹтсѧ, но ѿвергѹ́тсѧ, и не прїи́мѹтъ а҃, страше́нїе сѣ́дитъ ждетъ и҃хъ. Блже́нъ чл҃къ

и҃же понесе́тъ и҃го и҃хъ, ѝ притя́гнетъ а҃, ꙗ҆́ко ѡ҃ткры́ются ѹ҃ ни́хъ дне́сь сѹ́да вели́каго.

Вно́ухъ наоу́чаетъ сы́ны свои́. не кла́тися нѝ нб҃омъ ни земле́ю, ѝ пока́зуетъ ѡ҃бѣ́тницѫ Бж҃ію, е҆́ще ѹ҃ ѹ҃тро́бѣ ма́терной. Сло́во мѳ.

Азъ кленѹ́ся ва́ми ча́да моа́, но не кленѹ́ся нѝ е҆ди́ною кла́твою, ни нб҃омъ ни земле́ю, нѝ и҃ною тва́ю, и҃же сотво́ры Бг҃ъ. рече́ Гдь: не́сть бо мнѣ кла́твы. нѝ непра́вды, но̀ и҃стинна. а҆́ще ѹ҃ чловѣ́цѣхъ не́сть и҃стинны, да̀ ся кленѹ́тъ сло́вомъ. е҆́й е҆́й. а҆́ще лѝ то нѝ ни. азъ же кленѹ́ся ва́ми е҆́й е҆́й, ꙗ҆́ко пре́жде да́же не бы́сть чловѣ́къ ѹ҃ ложесн҃ѣ ма́терне҃, по е҆ди́номѹ мѣ́сто ѹ҃готова́нно е҆́сть ѹ҃ покоѝ дш҃и ѡ҃ной, ѝ мѣ́рило ѹ҃ста́вленно коли́ко хо́щетъ ѹ҃ ѕвѣ́цѣ се́мъ, да и҃скѹше́нъ бѹ́детъ ѹ҃ нем҃ ча́къ. е҆́й ча́да не премина́йтесь, та́мо бо пре́жде ѹ҃готовленно е҆́стъ мѣ́сто вса́кой дш҃и чловѣ́честѣй.

Ѡ҃ ка́ко никто́ же мо́жетъ ѹ҃кры́тися рожде́нный на земли́. ни дѣ́ло е҆го́ поти́тися, но̀ кро́тъкомъ бы́ти повелѣ́ваетъ, на́пасти ѝ доса́жде́нїа терпѣ́ти, ѕдовиць ѝ спро́тъ не ѡ҃быдѣ́ты. Сло́во мѕ.

Азъ дѣ́ло вса́кого ча́ка ѣ҃ писа́нїи положи́хъ. ѝ никто́ же мо́жетъ ѹ҃кры́тися рожде́нный на земли́, ни

дѣла его потаитися могутъ, азъ вся вижду. Нѣкъ оубо чада моя въ терпѣнии и кротости провождайте число днiй вашихъ, да безконечный вѣкъ наслѣдите. всяка рана, и всяка язва, и всако слово зло и напасти терпѣте Гда ради. Аще найдутъ на вы создания зли, не отдавайте. ни ближнему, ны врагу. зане Гдь создавый вудетъ вами. мѣстникъ въ днь суда великаго, да не вудете мстити. зде о чакъ кождо ка злато и сребро да истощитъ врата дѣла, да пріиметъ сокровище полно въ оный вѣкъ. сироты и вдовы, и пришелца не оскорбляйте. да гнѣвъ Божiй не найдетъ на васъ.

Вноухъ наоучаетъ своя сны. да не скрываютъ сокровищiя в землю. но повелѣваетъ милостыню давати нищимъ. Слово мз.

Простирайте рукы ваша нищымъ. противу силѣ вашей, не сокрывайте сребро ваше въ землю. помозѣте вѣрному во скорбы, и не оставящетъ васъ скорбъ, въ времa труда вашего. и всако иго скорбное и жестокое аще найдетъ на вы Гда ради всѣ терпѣте. и тако оставящете мздъ вашъ въ днь суда. заоутра, и полудне, и вечеръ, добро естъ ходити въ храмъ Гдень, славы ради створителя вашего. понеже славытъ его всако дыхaнiе, и хвалу воздаетъ всяка тварь, видимая и невидимая.

Бг҃ъ наꙋча́етъ кърныхъ своихъ. ка́ко и҃мꙋтъ хвалити и҃ма̀ его̀. Сло́во ми҃.

Блаже́нъ чла́къ и҃же ѿверза́етъ ꙋ́стꙋ свою́ на хвалꙋ Бг҃а. Сла́вꙋ́ма. и похвала́етъ Гда̀ ср҃цемъ свои́мъ. прокла́тъ вса́къ и҃же чла́къ ѿверза́етъ ꙋ́стꙋ свою́ на ꙋ́кореніе, и на клеветани́е бли́жняго, я҃ко тои́ Бг҃а ꙋ́карае́тъ. Блаже́нъ и҃же ѿверза́етъ ꙋ́стꙋ свою́ бабла́ и хвала́ Бг҃а. Прокла́тъ же е҃же ѿверза́етъ ꙋ́стꙋ свою́, на кла́твы и на хꙋ́лы, предъ лице́мъ Гдны́мъ всѣ́ днѝ его̀. Блаже́нъ благословя́й всѣ́ дѣла̀ Гдна̀. Прокла́тъ ꙋ́карая́й творе́ніе Гдне. Блаже́нъ согладая́й воздвигнꙋ́ти па́дшїа. Прокла́тъ гладая́й и ребнꙋ́ю́й потребити чꙋ́ждее. Блаже́нъ храня́й ѿснована́їа ѿ нача́ла ѿц҃ъ своихъ ꙋ́тверждённыа. Прокла́тъ и҃же развраща́етъ ꙋ́стꙋ́вы праддѣ́дъ своихъ. Блаже́нъ насажда́ю́й мы́ро и любо́вь. Прокла́тъ разара́ю́й мнлꙋ́ющи бли́жнихъ своихъ. Блаже́нъ и҃же гла́етъ и҃зы́комъ и ср҃цемъ смире́ннымъ ко всѣ́мъ. Прокла́тъ гла́й и҃зы́комъ мы́ро. а̀ б҃ ср҃цы нѣ́сть ми́ра, но ме́чь. всѣ́ бо сїа̀ въ мире́лѣхъ, и въ кни́гахъ ѿлича́тсѧ, въ дн҃ь сꙋ́дъ вели́каго.

Да не рече́мъ ѿц҃ъ на́шъ прѐ Бг҃омъ е҃сть. предста́нетъ ѿ̀ за на́съ во дн҃ь сꙋ́да. та́мъ бо въ вѣ́мъ не мо́жетъ помощы ѿц҃ъ сыновы, но ны сы̀ ѿц҃ꙋ.

Сло́во мѣ́.

Нн҃ѣ ꙋ́бо чꙋ́да моа́, да не рече́тъ ѿц҃ъ на́шъ е҃сть

ю Бгомх предстоѧтх, и мо́литсѧ ѡ гр҃ѣшныхъ на́шихъ. нѣсть бо та́мо помо́щника ни є́диномꙋ чл҃ку сгрѣшившꙋ. ви́дите ꙗ́ко всѧ́ дѣла́ всѧ́каго чл҃ка а҃зъ написа́хъ, пре́жде створе́нїѧ є́гѡ, и҃же твори́тсѧ во всѣ́хъ чл҃цѣхъ до вѣ́ка, и никто́ же мо́жетъ сказа́ти и҃ли разсказа́ти рꙋкописа́нїѧ мое́го. зане́ гдⷭ ви́дитъ всѧ́ помышле́нїѧ чл҃ка, ꙗ́ко сꙋ́ть сꙋ́етна. и҃дѣже лежа́тъ кѣ сокрови́щныхъ ср҃чныхъ. нн҃ѣ ꙋ҃бо ча́да мо́ѧ бꙋ́дите всѧ́ глы́ ѿ҃ца ва́шего, е҆ли́ко а҃зъ глю́ ва́мъ, да не сожа́литеся реку́щіе, ѿ҃ц҃ъ на́шихъ почто́ не сказа́ нам҃ъ.

вно́хъ нака́зꙋетъ сны́ свои́. да подадꙋ́тъ кни́гы і҃ и҃нымъ. сло́во н҃.

во вре́мѧ ѻ҃но, сего́ неразꙋмі́ѧ, да вꙋ́дете кѣ достоа́нїе поко́ѧ ва́шего, кни́гы е҆́же а҃зъ да́хъ ва́мъ. подава́йте и҃хъ всѣ́мъ хотѧ́щимъ и накажи́те а҃, да ѡ҃ставля́тъ дѣла́ гдн҃а, пребелі́ко чꙋ́дна.

ѻ҃тє пока́зꙋетъ вно́хъ сно́мъ своі́мъ. і҃ с плаче́мъ гл҃ѧ и҃мъ. ча́да мо́ѧ приближи́ ми сѧ часъ взы́йти на́ нб҃о. се а҃гг҃ли предстоа́тъ мы́. сло́во н҃а.

ча́да мо́ѧ, се ꙋ҃бо приближи́сѧ дн҃ь нарока́ мое́го и вре́мѧ. предстоа́тъ бо и нꙋ́дятъ ма́ на ѿ҃шествїе мое́ ѿ҃ васъ. а҃гг҃лы и҃же хощꙋ́тъ и҃ти со мно́ю, ꙗ́ко ꙗ́ко стоа́тъ на земли́, ждꙋ́ще рече́нного и҃мъ. а҃зъ ко ꙋ҃тр҃ѣ

кзыйдѫ на Нко, ѫ кышнїй Іерѵмих ко вѣчное моѥ достоѧнїе. сего рѧди запокѣдаю кѧмѣ сътворити всѣ благословенїе предѣ лицемѣ Гднымъ.

Мелхоседекъ просить оу ѿца благословенїѧ, да сотвѡритъ ѥмѹ ѩды врашна. Слово нѵ.

Ѡвѣщавъ Мелхоседекъ ѿцъ своемѹ вноху, рече: что ти ѥсть годѣ ѡчима своима ѿче, да сотворю предѣ лицемѣ твоимъ и да вѧкнши храмы наша, и сны своѧ, и прославѧтсѧ людїе твои ѡ тебѣ, и тако потомъ ѿидеши, ѩкоже гла Гдь. Ѡвѣщавъ вноѭ ѩ сномъ своемѹ Мелхоседекъ рече. Слыши чадо ѿнелѣже помазѣ мѧ Гдь мастїю слабы своеѧ, брашно ѩ мнѣ, и сладости земнїѧ не поманетъ дша моѧ, ниже ми сѧ хощетъ земномъ что.

Повелѣ вноѭ сномъ своемѹ Мелхоседекъ призвати братїю свою всю. Слово нг.

Чадо моѥ Мелхоседекѣ, призовы братїю свою всю. и всѧ домочадци вашѣ, і старца людскїѧ, да поглю ѩ нимъ и ѿйдѹ, ѩко предлежитъ ми. І оуслыша Мелхоседекъ, и призва братїю свою, Регима, Римана, Оухана, Хермиѳона, Гайдада, и всѧ старца людскїѧ. предѣ лицѣ ѿца своего вноха. и вѣки ѩхъ, рече ѩ нимъ.

Повѣнѣте вноково ѩ сыномъ своимъ. Слово нд.

Послѹшайте менѣ чада моѧ днѣ. ѩ дни ѿны. ѩкѡ

сиѩ́йде Гдь на̀ землю ра́ди а̑да́ма, и̑ посѣ́ти всю̀ тва́рь свою̀, е́же сами́ сѧ́творы́, и̑ по сѝхъ всѣ́хъ сѧ́творѝ а̑да́ма, и̑ призва́ Гдь всѧ́ ско́ты земны́ѧ и̑ всѧ́ гра́ды, и̑ всѧ́ пти́цы парѧ́щїѧ по воздꙋ́ху, и̑ приведе́ всѧ́ предъ лицѣ́ о̑ц҃а на́шего а̑да́ма, и̑ нарече́ а̑да́мъ и̑мена́ всѣ́мъ живо́тнымъ на земли́. и̑ поста́ви его̀ Гдь ц҃рⷭ҇а надъ всѣ́ми, и̑ покори́ е́мꙋ всѧ́ по̀ рꙋ́цѣ его̀. і̑ о̑ц҃ѣ́мъ с҃ѣ́, и̑ о̑гла́ша́ѧ с҃ѣ́ на покле́нїе, и̑ на повинове́нїе, и̑ ѳ҃ѣ́хъ послꙋша́нїе чл҃ка. та́ко же и̑ всѧ́каго чл҃ка сотвори́ Гдь, Господи́на всѧ́комꙋ стяжа́нїю своему́. Гдь же не сꙋ́дитъ ни е́диной дꙋ́шѝ ско́тъ чл҃ка ра́ды. но дꙋ́ша чл҃ча сꙋ́дитъ ско́томъ и̑хъ ѳ҃ѣ́хъ сѣ́мъ. ѡ̑со́бно бо̀ мѣ́сто чл҃комъ е́стъ. я̑́ко же е́стъ всѧ́ка дꙋ́ша чл҃ча по чи́слꙋ, та́ко ско́ты не погы́бнꙋтъ, и̑ всѧ ско́тїѧ дꙋ́ша, и̑́же сѧ́творѝ Гдь, до сꙋ́дꙋ вели́каго, о̑клевета́ющихъ чл҃ка, а̑́ще и̑хъ слѣ́дъ пасе́тъ.

Наꙋча́ютъ вно́хъ сно́вѣхъ всѣ́хъ чего̀ ра́ды да не прикаса́ютсѧ гокда́домъ и̑стица́нїѧ ра́ды. сло́во не.

І̑же безако́нитъ дꙋ́ша ско́тїѧ. безако́нитъ свою̀ дꙋ́шꙋ. зане́ чл҃ка приво́дитъ ѿ чи́стыхъ ско́тъ, твори́ти трѣ́бꙋ грѣ́хꙋ дѣ́лма, да и̑ма́тъ и̑сцѣле́нїе дꙋ́шѝ своеи̑̀. а̑́ще принесо́мъ на же́ртвꙋ ѿ чи́стыхъ ско́тъ, и̑ пти́цъ, и̑сцѣле́нїе чл҃ка е́стъ, и̑сцѣлѧ́етъ свою̀ дꙋ́шꙋ. всѣ́ же кѣ́мъ да́но е́стъ во бра́шно. сказꙋ́йте по чотꙑ́ры но́ги, то

ѣсть ѝсцѣлѣнїе докротворыть. ѝсцѣлѧетъ свою дшѵ. Ѩкже оумерщвлѧетъ скота безъ ѧзвы, оумерщвлѧетъ свою дшѵ, и безаконыть свою плоть. и дѣлъ пакость кѹю любо всѣкомѹ скоту, в таинѣ, злый законъ ѣсть, и безаконить свою дшѵ. дѣлъ пакость дши чѧчи, пакость сотворить дши своей. и нѣсть ємѹ ѝсцѣлѣнїѧ плоты, ны прощенїѧ в вѣкы.

Какo не подобаетъ оубыти чѧка. ны ѡружїемъ ни ѝзыкомъ. Словo ѝѕ.

Творѧй оубыйство дши чѧчи, оумерщвлѧетъ свою дшѵ, и ѕбываетъ свое тѣло, и нѣсть ѝсцѣлѣнїѧ ємѹ въ вѣки. благаѧ чѧка въ нѣкыю свѣть. сами в нїю оубѣзнетъ. и нѣсть ѝсцѣлѣнїѧ ємѹ въ вѣкы, благаѧ чѧка въ нѣкїй сосѹдъ, не ѡскѹдѣ мѣсть его на сѹдѣ великѣмъ въ вѣки. крывотворѧй или словыть зло въ всѣкой дши, правды не сотворить себѣ во вѣкы.

Вноѕхъ наказѹетъ сны своѧ. храните сѧ ѿ неправды и рѹцѣ простирати оубогимъ часто ѿ своихъ трѹдовъ подаѧти имъ. Словo ѝѕ.

Нынѣ оубо чада моѧ, храните срца ваша ѿ всѣкой неправды, ѥже ненавидитъ Гдь, ѩко же просить чѧкъ дѹши своей ѿ Бга, тако да творитъ всѣкой дши живой, зане въ вѣцѣ великѣмъ, ѧзъ всѧ вѣмъ, ѩкw

мно́га храни́телница оу҃готова́нна сѹ́тъ ч҃а́комъ. до́брымъ до́брам, злы́мъ же зла́м безъ числа́ мно́га. Блаже́нъ и҃же въ бл҃гі҃м до́мы вни҃йдѹтъ, въ злыхъ бо нѣ́сть поко́ю, ни возвраще́нїа. Слы́шите ча́да мо́а малїи́ и велїи́. Ч҃а́къ е҃гда́ поло́житъ мы́сль бл҃гу́ къ с҃рцю свое́мѹ, принесе́тъ да́ры преда́ лице́мъ Гдн҃ымъ ѿ тр҃ѹдо́въ свои́хъ, и рѹ́цѣ е҃го́ не оутворы́тъ того́. тогда́ ѿкры́тъ Гдь лице́ свое́ ѿ тр҃ѹда рѹ́къ е҃го́. І нѣ́сть є҃мѹ ѡ҃брѣсти тр҃ѹда рѹ́къ свое́ю. А҃ще ли сотворы́тъ рѹ́цѣ е҃го́, а҃ с҃рце е҃го́ поропщетъ, не престан҃е с҃рца е҃го́, поропта́нїе тво́рытъ непрестанно, не и҃ма́тъ ни є҃ди́нъ оу҃спѣ́хъ.

Ѯ҃ка́ко подоба́етъ приноси́ти да́ръ сво́й ся вѣ́рою. І и҃же нѣ́сть покаа҃нїа́ по смр҃ти. Сло́во н҃и.

Блаже́нъ ч҃а́къ и҃же въ терпѣ́нїи свое́мъ принесе́тъ да́ръ сво́й со вѣ́рою преда́ лице́ Гдне. ѩ҃ко то́й ѡ҃бра́щетъ ѿ҃да́нїе грѣ́хѡвъ. А҃ще ли же пре́жде вре́менемъ вра́тытъ гл҃ы сво́а. покаа҃нїа́ нѣ́сть є҃мѹ. а҃ще ли мине́тъ вре́мя рече́нное не бл҃говоли́тъ. нѣ́сть покаа҃нїа́ по смр҃ти. зане́ всѧ́ко дѣ́ло пре́жде вре́мене, и҃же сотворы́тъ человѣ́къ. всѣ́ соблазнь е҃сть преда́ ч҃а́кы. а҃ преда́ Бг҃о́мъ грѣ́хъ е҃сть.

Ѡ ка́ко не презира́ти ны́нѣшнихъ. но ро́кшо и҃мъ подава́ти, да не кѣ́дѣющихъ поро́пщатся пре́дъ Бо́мъ.

Сло́во и҃а.

Чл҃къ е҆гда̀ ѡ҆блече́тся нагїа́, и҆ да́чнаа насы́титъ, ѡ҆бра́щетъ ѡ҆да́нїе ѿ Бо́га. А҆ще ли поро́щетъ сре́це его́. дѣ́ло зло́ сѧтвори́тъ себѣ́ погы́бе́нїе. и҆ тому́ что́ да́стъ. не кѣ́дѣтъ е҆мꙋ̀ ѡ҆крꙋже́нїа создава́нїю. противꙋ̀ тому́, и҆ пи́ща его́ да насы́титсѧ сре́це его́. и҆ли ѡ҆де́жда плоть его́. презо́рство сѧтвори́тъ, то погы́бнетъ все́ терпе́нїе нищеты́ свое́а. и҆ не ѡ҆бра́щетъ бл҃годѣа́нїа ѿ создава́нїю, замерзостенъ Гдⷭ҇ви всѧ́къ чл҃къ презрѧ́сленныхъ и҆ белерѣ́чи́выхъ, и҆ всѧ́ко сло́во лжи́во, и҆ непра́вдою е҆́стъ ѡ҆бложе́нно, и҆ ѡ҆стротою́ меча́ смр҃тнаго посѣка́емо е҆́стъ, и҆ ѿ ѻ҆гнь вмета́емо, и҆ сгора́етъ въ вѣ́къ.

Ѡ ка́ко вꙁыва́етъ Гдⷭ҇ь вно́ха. лю́дїе же сѣкѣща́шасѧ и҃ты цѣлова́ти его́. на мѣ́стѣ рече́нномъ Ахꙋзанѣ. сло́во ѕ҃.

Вне́гда гла́ше е҆но́хъ словесы́ сі́а сно́мъ свои́мъ, слы́ша́ша вси́ лю́дїе да́лнїи и҆ бли́жнїи. и҃ко зовето́тъ Гⷭ҇ь е҆но́ха. совкꙋпи́шасѧ, и҆дѣ́вше цѣлова́ше е҆но́ха, и҆ сонмѝдо́шасѧ мꙋ́жїе. жⷭ҇. и҆ прїидо́ша на мѣ́сто Ахꙋза́нь и҆дѣ́же ба́ше е҆но́хъ. и҆ сно́ве его́. и҆ прїидо́ша старцы лю́дстїи вси́хъ сои́мъ, и҆ поклони́шасѧ, и҆ цѣлова́ше его́ха и҆ гла́ше е҆мꙋ̀,

ѡ҃че на҃ших ѥ҆но́ше. а҆вра҃ѧмъ ты҆ вѣ́ди гв҃и цр҃ю вс҃е́ленной҃, и҆ нн҃ѣ а҆вра҃мы сы́ны свои́ и҆ вся҆ лю́ди, да просла́вимся предъ лицемъ твои́мъ дне҃. зане́ ты҆ предъ лице́мъ гд҃ны́мъ прославы́шися въ вс҃е́ленней҃. я҆́ко тебе́ и҆́зкра гдⷭ҃ь, па́че всѣ́хъ ч҃ла́къ на земли́, и҆ ѡ҆ста́ви та́ написа́теля тва́ремъ свои́мъ, видѣ́мымъ и҆ невидѣ́мымъ. и҆ ѡ҃мы́тела гр҃ѣхо́мъ ч҃лчкы́мъ, и҆ помо́щника домоча́дцемъ свои́мъ. и҆ ѡ҃вѣ҃ща ѥ҆но́хъ лю́демъ свои́мъ вс҃ѣ́мъ гла́.

ѡ҃ наказа́нїи ѥ҆но́ха сыно́къ свои́хъ. сло́во ѕ҃а.

Слы́шите ча́да моа́, пре́жде да́же не вѣ҃ сотворе́нна вся҆ тва́рь. гдⷭ҃ь сотвори́ вся҆ видѣ́мая и҆ невидѣ́мая. колѣ́ка времена́ бы́ша, и҆ ми́мо и҆до́ша, разумѣ́йте я҆́ко по тѣ́хъ всѣ́хъ созда́ ч҃ла́ка въ ѡ҃бразъ свои́ по подо́бїю; и҆ вложи́ ѥ҆мъ ѡ҃чи ви́дѣти, и҆ у҆ши́ слы́шати, и҆ се́рце помышля́ти, ра́зумомъ совѣ́товати; и҆ зрѧ́ше гдⷭ҃ь вся҆ дѣла́ ч҃ла́ча, и҆ сотвори́ всю́ тва́рь его́, и҆ раздѣли́ времена́, ѿ вре́менъ у҆ста́ви лѣ҃та, и҆ ѿ лѣ҃тъ положи́ мѣ́ци, и҆ ѿ мѣ́цъ положи́ дни́, и҆ дне́й положи́ се́дмь. и҆ въ тѣ́хъ положи́ ча́сы, разумѣ́йте подро́бнѣ, да ч҃ла́къ разумы́шля́етъ времена́ и҆ да чтетъ лѣ҃та, и҆ мѣ́ци, и҆ ча́сы и҆ премене́нїе и҆ зача́ла, и҆ конца́. и҆ да чтетъ свою́ жи́знь, ѿ зача́ла и҆ до сме́рти. и҆ помышля́етъ свои́ гр҃ѣхи, и҆ да пи́шетъ свое́ дѣ́ло зло́е и҆ до́брое. поне́же вся҆́ко дѣ́ло и҆́спъ у҆ста́вленно предъ гдⷭ҃емъ, да зна́етъ вся҆́къ

чл҃къ сво҆и҃ дх҃ла, и҆ да не прест҃ꙋпи́тъ никогда́ всѧ̀ за-
повѣ́ди є҆гѡ́, и҆ рꙋкописа́нїе мое҆ да держи́тъ тве́рдо въ
ро́дѣ и҆ ро́дѣ. є҆гда́ сконча́ютсѧ всѧ̀ тва́рїи види́маѧ и҆
невиди́маѧ. я҆́кѡ же҆ сотворы́ гдⷭ҇ь. тогда́ всѧ́къ чл҃къ
и҆де́тъ на сꙋ́дъ вели́кїй. и҆ тогда́ всѧ̀ кре́мена погы́кнꙋтъ,
и҆ лѣ́та, и҆ къ то́мꙋ не бꙋ́детъ ни мц҃ы, ни дни́, ни
ча́сы. прилѣпи́тсѧ и҆ ктомꙋ не почтꙋ́тсѧ. наста́нетъ
вѣ́къ є҆ди́нъ и҆ всѝ пр҃ѣ́вници и҆́же оу҆вѣ́нчꙋютъ сꙋ́да вели́каго
гдⷭ҇а. прикꙋ́пятсѧ въ вѣ́цѣ вели́цѣмъ, вели́кїй вѣ́къ
ста́нетъ пр҃ѣ́комъ. и҆ бꙋ́дꙋтъ вѣ́чне жи́ти, и҆ ктомꙋ
не бꙋ́детъ въ ны́хъ ни тр҃ꙋда́, ни боле́зни, ни скорбы́,
ни чаѧ́нїа, ни нꙋ́жды, ны насилїа́, ни но҆ци, ни тмы́.
но свѣ́тъ вели́кїй. и҆ бꙋ́детъ и҆́мъ сте́на вели́кам нераз-
зорима́ѧ, и҆ раи́ свѣ́тлый и҆ нетлѣ́нный, всѧ̀ во тлѣ́н-
нам пре́йдꙋтъ, и҆ бꙋ́детъ жи́тїе вѣ́чное.

оу҆чи́тъ вно́хъ сы́ны сво҆и́ и҆ всѧ̀ ста́рцѧ людскїѧ.
ка́ко и҆́мꙋти съ стра́хомъ и҆ тре́петомъ ходи́ти
пред҃ѣ гдⷭ҇емъ. і҆ тома́ є҆ди́номꙋ слꙋ́жити, и не кла-
нѧ́тисѧ и҆́дѡломъ. но бг҃ꙋ и҆́же сътвори́ нб҃о и҆ зе́млю,
и҆ всѧ́къ тва́рь. и҆ кыѡбраже́нїю є҆гѡ́. сло́во ѕ҃к.

пн҃къ оу҆бо́ ча́да моѧ̀ сохрани́тє дꙋ́ша ва́ша ѿ всѧ́кѡѧ
непра́вды. є҆ли́ко ненави́дитъ гⷭ҇ь. пред҃ѣ лице́мъ є҆гѡ́ хо-
ди́тє съ стра́хомъ и҆ тре́петомъ, и҆ тома́ є҆ди́номꙋ слꙋ-
жи́тє. и҆́стинномꙋ бг҃ꙋ кланѧ́йтесѧ, не и҆́дѡломъ безгла-

сны́мъ, но начерта́нїю є҆го́ кла́няйтеся, и҆ всѣ́мъ прино-
ше́нїе пр҃ѣ́ное принеси́те предъ лицемъ Г҃дн҃ымъ. а҆ непра́-
ведно ненави́дите Г҃дь. всѣ́ бо ви́дятъ Г҃дь, є҆гда́ по-
мы́слите чл҃ѣ́къ бо є҆҃ресь свою́, то́й ро́зумы сокры́етъ,
и҆ всѣ́хъ по́мыслъ прїе́метъ пред҃ъ Г҃демъ, и҆же оу҆тверъ-
ды́ зе́млю, и҆ всю́ тва́рь на не́й поста́вы. а҆ще зры́те
на нб҃о, то́ Г҃дь. а҆ще помы́слите глубины́ мо́рскїѧ и҆ всю
подзе́мнюю, то́ то́ѧтъ Г҃дь. зане́ Г҃дь сѣтворы́ всѣ́ческаѧ.
Чл҃ѣ́цы же тва́ри не покланя́йтеся, ѡ҆ставивши Г҃да всѣ́х
тва́ри, поне́же не скры́ется всѣ́мъ дѣ́ло предъ лицемъ
Г҃дн҃ымъ. Ходи́те ча́да моѧ́ бо долготерпѣ́нїи, и҆ кро-
тости, че́сти, и҆х ѡ҆злобле́нїи, и҆х ско́рбы, и҆х вѣ́рѣ и҆
пра́вдѣ. и҆х ѡ҆бѣтова́нїи, и҆ не́мощи, и҆ порѹга́нїи, и҆ ра́-
нахъ, и҆х и҆скуше́нїахъ, и҆ нагото́ѣ, и҆ лише́нїи, люба́щеи
дрѹ́гъ дрѹга. дондеже и҆зы́йдете ѿ колѣ́зне́наго вѣ́ка
сего́. да наслѣ́дници бу́дете безконе́чнаго вѣ́ка. Бл҃жени
пр҃ѣ́нцы и҆же и҆зб҃ѣ́гнѹтъ сѣ́да велѣ́каго. зане́ просвѣ́-
та́тъ ся́ па́че сл҃нца седмери́цею, зане́ в҃ сема́ вѣ́цѣ седма
ча́сть ѿ҆ча́ена ѿ҆ всѣ́хъ е҆́сть, свѣ́тъ, тма́, кра́шна, сла́-
дости, го́рести, ра́ѧ, мо́кни, ѻ҆гнѧ, мра́за, и҆ и҆҃ѣ́хъ, всего́
положи́ и҆х писа́нїи, да чтете́, и҆ разумѣ́ете.

Іспъсти Гъ мракъ на землю, и покры люди і
Енохъ. и взятъ бысть на кышшее, и бысть скъ,
Нбо. Слово бг.

Внегда бысть бесѣдоваше Енохъ къ людемъ, и Гдь
испъсти мракъ на землю, и бысть тма, и покры мужіе
ѡны сгомырыхъ и бесѣдующихъ со Енохомъ, и взяша
его на кышшее Нбо, идеже Гдь. и пріятъ его и по-
ставѣ его предъ лицемъ своимъ, и ѿступи тма ѿ
земле, и бысть скѣтъ. и видѣша людіе и не разумѣша
како взятъ бысть Енохъ, и прославиша Бга. и ѡкръ-
тоша скитокъ къ немже ѣстъ начертаніе, невидимъ
Бгъ, и идоша вси въ домы свои.

Енохъ родисѧ въ ѕ днь мца Цивана. жи же лѣтъ
тѱе. взятъ же бысть на Нбо мца цивана а днь. и
провысть на Нбси ѯ днїй. писаше всѣ знаменїа сіа
всѣмъ тварьмъ. ѥже скткоры Гдь. и написа книгъ тѱѕ.
и предасть сномъ своимъ, и превысть на земли днїй л.
и пакы взятъ бысть на Нбо. мца Цивана ко ѕ днь.
въ той же день и родисѧ, и въ той часъ. якоже ѥмать
всѣкъ часъ естьство темно сего житїа, тако и зачатїе
и рьство и преставленїе ѿ житїа сего. коньже часъ за-
чнесѧ къ той же и родисѧ, къ той же и престависѧ.
Оусконы же Мелесалимъ и братїа его вси сноке Енохови.

и созда́ша жрътво́ники на мѣстѣ рече́ннѣмъ Іхѵзи́ны. Ѿкѹ́дѹ, и и́деже взя́ти вы́сть с҃ло́хъ на нб҃о, и поя́ша бра́вїи гоѵа́да, и призва́ше вси́ лю́дїе и пожро́ша же́ртвѹ предъ лицемъ гд҃нимъ. прїи́до́ша вси́ лю́дїе і ста́рци лю́дстїи, бе́съ со́нмъ на весе́лїе, и принесо́ша да́ры с҃нмъ с҃но́ховимъ. и сътвори́ша весе́лїе ве́лїе ра́дѹющесѧ и вселя́щесѧ три́ дны. хвала́ще бг҃а. да́вшаго и таѳо́вое зна́менїе презъ с҃но́ха оу҃го́дника свое́го. и да подада́тъ е҃ с҃нмъ свои́ к ро́ду і ро́ду въ вѣки вѣко́мъ. ами́нь.

V.

Посланіе Геннадія Архіепископа Новгородскаго къ Іоасафу Архіепископу Ростовскому, 1489 г.

Посланіе Геннадія Архіепископа Новгородскаго къ Іоасафу Архіепископу Ростовскому издается нами вновь по тому же самому списку, по которому оно было уже разъ напечатано на страницахъ „Чтеній въ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ, 1847 г., № VIII, отд. 4, стр. 1—6, съ помѣтою: „Сообщ. Д. Ч. Филаретъ епископъ Рижскій". Новое изданіе этого знаменитаго историко-литературнаго памятника вызвано существенными недостатками напечатаннаго текста. Въ самомъ заглавіи перваго изданія: „По перг. ркп. Сергіевой Лавры: Завѣтъ сыновъ Іаковлихъ, № 17" находится поразительная ошибка. Въ библіотекѣ Троицкой Лавры такой *пергаменной* рукописи нѣтъ и никогда не было. Рукопись, по которой было напечатано Посланіе и нынѣ вновь переиздается, *бумажная*, писана полууставомъ XVI в., въ 4-ку, 490 л. На верхней переплетной доскѣ ея помѣта изъ старинной монастырской описи: „Завѣтъ сыновъ Іаковлихъ, № 17." Эта помѣта, въ которой часть взята за цѣлое, повторена и въ изданіи, но съ невѣрною прибавкою: „перг." По нынѣ-

шнему каталогу библіотеки Свято-Троицкой Лавры, изданному Обществомъ Исторіи и Древностей Россійскихъ (см. Чтенія 1879 г., кн. II, стр. 119) рукопись эта значится подъ № 730, и есть собственно сборникъ, со статьями изъ Палеи, въ числѣ коихъ, между прочимъ, помѣщены и Завѣты 12 патріарховъ. Посланіе Геннадія занимаетъ въ ней лл. 246 — 254. Сравнительно съ этимъ подлинникомъ въ печатномъ текстѣ—значительные пропуски и неисправности. Опущено безъ всякой оговорки вступленіе, и затѣмъ два большіе пропуска, обозначенные словомъ „далѣе“ и точками. Но и помимо пропусковъ текстъ напечатанъ невѣрно: встрѣчаются ошибки въ годѣ, собственныхъ именахъ, невѣрно прочтенныя мѣста, напр. „знаешь не наше дѣло гнѣвъ деръжати“ вм. занеже не наше дѣло гнѣвъ дръжати, и т. п. Даже въ знаменитомъ перечнѣ книгъ: „Да есть ли у васъ въ Кириловѣ“ и проч., перечнѣ, приводимомъ не только въ спеціальныхъ историческихъ сочиненіяхъ, но и въ учебныхъ руководствахъ,—пропущенъ одинъ авторъ: „Аѳанасій Александрійскій“.

Предлагаемое новое изданіе имѣетъ цѣлью вѣрное воспроизведеніе вышепомянутаго списка XVI в. Лаврской библіотеки.

Гєнадїє, мл҃остїю кожїєю а҃рхїєпⷭ҃кпх, великѡ҃ Новагорода и҃ Пскѡ́ва.

Отѣ҃шемѹ҃, и҃ вс҃олюкомѹ҃, ѡ҃ ст҃ѣмь дх҃ѣ, и҃ѡсафѹ҃ высѣшемѹ҃ а҃рхиепⷭ҃кпу ростовьскомѹ҃, и҃ ярославьскомоу. достои́нѹю, и҃ дх҃внѹю любѡ҃ и҃ и҃ѩ҃ писанїемь вспосылаю҃, вс҃олюбїю тъѡ́емѹ. ꙗко да вѣдеши вх҃ здравїи всѣ҃ѩ҃ѣ҃, и҃ дх҃овнѣ и҃ тѣлесѣ. мню ꙗко не невѣ́домо тъѡ́емѹ ст҃ѣи́тѣсѣ, цр҃кви разорх. ѡ҃ ѥретичьскаго нападаиа. что́ ѥми посылѣ҃ полиа́нникы, великомѹ҃ кнзю, да и҃ митрополитъ ѡ҃цъ его́. и҃ митрополи́ дей тои́ ка҃ ꙗкѣ҃, тѣ҃ великїе скрѣки, ѩже ѡ҃ начала не быкали в роускои земли. а҃ и҃ тамо вх҃ цр҃иградѣ, ѡ҃нележе ко҃стантї҃ великы҃ прѣкы҃ сѣборх сѣкоупи на а҃рї҃а. ѡ҃толе҃ смѣсь была до фе҃ѡ҃лила ꙗконобо́рьца, пра́вославныа цр҃и. да и҃ ѥретики были, ꙗко православны же ко҃ѡ҃ши было, православны́ было ѧ҃. кѣ ѡ҃дного а҃ ѥретико҃ было, вѣ҃. и҃ сѣ фе҃ѡ҃лило҃ ꙗконобо́рце. и҃ какъ михаи́ православны́ фе҃ѡ҃лило҃ сѣх, оучинї҃ православїе, тои́ вы ѡ҃ прѣ҃ѣ

цр҃а константина ·мг҃·-и̯ православны̑ царь, и̯ ѿто́лѣ
всѣ҃ хр҃тѣ҃ цр҃ени православны̑ было. ѿ михаила до калѵ-
кина цр҃а, мв҃. а҃ ни при о҃но҃ не было дра́знованїа жи-
довьскаго, и̯ еретичьскаго, вх цр҃иградѣ҃ и̯ до сѣ҃ мѣстѣ.
и̯ ѿнележе кн҃зь велики володимерх кїевскы̑ крт҃и всю
зе́млю роу҃скую. а҃ томѵ, ф҃ лѣ҃ с лѣтѡ҃, а҃ того ни
к҃ слоухоу не бывало чтобы бы́ти в рѵси какоу е҃реси.
и̯ какх и҃збранїе сътвори̯ гн҃х нашь и̯ ѿць геронтеи
митрополи̯ всеи̯ рѵси с ва́ми а҃рхїепи҃пы, и̯ е҃пы, и̯ е҃
ѿ не҃ сїе́нны̑ сѣборх, и̯ съ бл҃говолен҃ї и̯ е҃ соѣтѡ҃ сна
своего́, гдр҃а нѣшго великаго кн҃зя и҃вана васи́евича всеа
рѵси, послали мене на а҃рхїепи҃пью великого новгорода и̯
пьскова́, не по моемѵ досто́инствѣ. е҃же не ѡ҃слоушати
ми съ было своего́ гн҃а и̯ ѿца геронтїа митрополита
всеа рѵси. и̯ ѡ҃брѣто҃ зе се новѣгороскы̑ е҃ретиковх, жи-
довьскаа моудрьствоующи҃. покрыты соу҃ о҃нѣхъ е҃ретикь
клтвеною оу҃корізною, марькїанскїа гл҃ю и̯ месалїанскїа.
Сїи бо́ е҃га вхпрашаѥми ѡ҃ свои̯ бл҃гнїи, ѡ҃мѣтници бы-
ваю҃, и̯ безстоу҃но и̯ оу҃срх҃но кленоутсѧ, и̯ проклинаю҃
всѧ. тако моудрьствоующаа, и҃ли мѵдрствобывши҃, и̯ ро-
тятсѧ бе҃ страха, е҃ко таковаа повелѣнїа ненавидѧщи҃.
Сице и̯ сїи е҃ретици говорѧ҃ и҃ѣѣственно, и̯ оучѧ҃ право-
слав҃ное хр҃тїа́нство своеи̯ злобѣ҃. и̯ какх и̯ спроси, и̯
о҃нх говори̯ и̯ ден православнои̯ хр҃істїанинх, а҃ того
всего своего лихо҃ко дѣла запрѣсѧ. о҃но то к ни҃ не

ѡно ѩюденство, смѣшано с месалїа́нскою е́ресью. сїа главы
к прыли́ѣ оу̀ себе ѩзнайдешь, а̀ то ми на́крѣпко сказа̀
ѝ товарищь по̀ наоу̀. да ѝ пса́лмы ко мнѣ прiнесх
по чемоу ѡни себѣ пра́вили пожидо́вскы. ѝ тѣ ы̀
псалмы посла́ к митрополитѹ̀ сх по̀линнико̀, да пото̀
гдрь мои кнзь великы̀ приказа̀, своѝ боярох, ѡковѣ,
да юрью̀ захарїи́чю, со мною ѝ своимь бромо́лцемь,
ѡбыскати того на́крѣпко, ѝ ка̀ мы тѣ̀ е́ретиковх ве-
лѣли прѐ собою поста́вити. ѝ ѡни тѣ всѣ своѝ дѣ-
истѣх позапрѣлисѧ, да почали сх вестрашѣмь клатѣ.
а̀ называются хрт҃їане, правосла́вные, ѡно было как то
всѣ оубѣдати по ѝ клатѣ, каѣ ѡни ѡмѣтаются
своѝ велѣнїи. ѝ попы ѝ заѣтрокавх ѝ пиѣ до ѡбѣда,
ѡбѣдню слоужа̀, а̀ что ѡни кленѹтся бѐ страха а̀ то
ѣх .м҃. главѣ тѣ̀ же е́ресеи месалїа́нскы̀ ѩвлено, а̀ что
недосто́йно слоужать вжтѣеную литоургїю. а̀ то ѩвлено
ѣх .к҃. главѣ тѣ̀же е́ресеи, да что ни е́сть е́ресеи ме-
салїанскы. то̀ все ѡни мѹдрствѹютъ, толко то̀ жи-
довскы̀ десѧ тослове́мь людеѝ прелщаю̀. ѝ чествѹюще
мнатсѧ, да та пре́лесть зѐ се распростерлаѧ, не токмо
ѣх градѣ, но ѝ по село̀, а̀ все ѿ попокх, котѡ́рые
е́ретики ста́вили к̀ попы. да е́гда воудоу̀ гдѣ право-
славны. ѝ ѡни таковы себе ѩвлю̀, ѩце ли ви́дѧ кого
ѿ простых. ѝ ѡни готова себѣ на ловѣ имѣю̀. да того
ради ѝ к̀ попы сѧ ста́вѣ. чтобы кого каѣ мо́щно ѣх

свою ересь привести, занеже оуже дѣти духовныя имоуть дръжати. и кто въ домѣ вѣрою огражденъ, и въ православіи христіанства крѣпокъ, и они того таитсѧ, а емоу такоовы сѧ дѣлаю. аще ли кто слабъ и лѣностенъ, и оудобь въ грѣховномъ нравѣ прекланяеть сего они ако слава отступника вѣрѣ проказоую * и пріимаю его въ свою ересь. да что ѡ согрѣшѣ или злоу или прелюбодѣйство, или ины грѣхъ сътворилъ. то оудобь правиаю. церковнымъ канономъ не послѣдоующе. аще ли паки кто ѡ православныхъ въ обличеніе вхсхоще сташи на нихъ про ересь. и они отметници выкаю свои ересеи, да и проклинаю всѣ такоовая творящи, да и роптатсѧ бе страха, а сами то творѧ. да грѣха себѣ в тои клатвѣ не стакаѧ, ино, как же и можно было донти. аще вы кнѧзь великыи не приказа своимъ боляромъ, со мною своимъ гомолщеѣ, того обыскати. и мѣтрополиты прочтымъ гомитре, и его гдрьскою грозою, съ его боляры съ иноковъ, да съ юрьѣ, захарьичи, того ѣсмь обыскали и накрѣпко. да и лѣностьено то оучинили своемъ гдрю великомъ кнѧзю, да и ѿцъ своемъ митрополитъ, да и вамъ своеи крѣсти архіепископ и епископ, и каких мнѣ, цѣлъ вы положили то дѣло ни за что. каких вы вамѣтили, новгород с москвою, не едино православіе. не поколѣ-

* Въ изданіи 1847 г. поправлено: показуютъ.

знокали єсте ѡ томъ ни малѣ. ты бо глеши нѣчто ѡскорблены ѿ кого къ телѣсноу дѣлу, да ѡставиши архїепископью, да преда єси ѡбщи клѣкѡ на расхищенїе, а слыша такоую вѣдѫ цр҃кви. а гдѣ бы къ то крѣпа трѣпѣнїемъ великиѣ бѣдѫжити. ѡще бы что и пострадати за православїе дш҃евныа ради ползы. чаи ѿ гда бга за то мьздѫ воспрїати, да поне зазрѣши ми, что єсми къ твоемѹ бголюбїю писа, поминая рѣкшаго. дай премѹдрому кнѧзѹ, прелр҃ѣ боудѣ, ѡблични прпра бѣзлюбиѣ т҃ѧ.* да и се къ слоу мои пришло. что деи посыла по тебе кнѧзь великы, и не ѡдинока, и ты деи не почѣа къ немѹ. а могах бы єси и тамо крѣпость свою подрѣжати, за что вѣдеши ѡстави архїепископью, а гдрьское бы єси ср҃це не ѡжести. да не мни то мл грѣ сѣтвори єси. что сѧ ни оучинѣ плѣкость какова хр҃тїанствѹ къ твоеи архїепископїи. или бы єси цр҃кѹ какоюю оуправѹ оучинѣ къ тоу пор҃ѕ, ино то все на твоеи головѣ легло. да ѡнова нѣчто гдрь кнѧзь великы вспалѧ оучинѣ и на монастырь тебе же дла, ино тебѣ и за то ѡкѹтих дати. да не позазриши ми ѡ то что єсми тебѣ писа ср҃цѣ жалѧ того что ѡнова ѿ бга за что къ грѣхѹ вѣдеши. занеже ино и тебѣ того стыдитсѧ мльчити, или и не смѣе. а многы люди

* Притч. Соломон. IX, ст. 8—9.

добрые дх҃вные томꙋ зазрать. а҆ и҃ то ѡ҃ слоꙋхꙋ же слы́шелх, и҆ толко то вꙋдѣ́ тако. се и҆ и҃ сокѣтих текѣ даю. ѡ҃днова нѣчто вх҃ положи́ гд҃рю на ср҃це пошле́ по теке. и҆ ты бы сѧ никако не ѡ҃слоꙋша́ла, та́мо плкы́ прихѣхах к немꙋ. каковꙋ сеѣ крѣпѡ҃ хочешь ѡ҃ своемх дѣлѣ́ та́ко оу҃чинишь, толко бы сѧ кнꙗ́зь великы оу҃ тебе того не ѡ҃проси́, а҆ нн҃ѣ́ бы е҆си ѡ҃ гд҃рѣ ѡ҃ великѡ҃ кнꙗзи вх҃ молилх, чтобы гд҃рю вх҃ положи́ на ср҃це. чтобы оу҃правы́ цр҃ковь вж҃ію, а҆ православное бы́ хр҃тїанство, ѡ҃ ерести́ческаго нападанїа, ѡ҃ тѣ҃ ерести́кових, жидовьскаꙗ моудрьствꙋющи҃ непоколебимо было. понеже ѡ҃бразꙋ гн҃а нашего і҃с҃а, и҆ прочтꙋ́м его мт҃ри нарѣ́глисѧ. а҆ слы́шѣ е҆си к полинникѣ како ѡ҃ ни пи́сано, да чтобы е҆си послꙋ́ по пи́сем да по шла. да с ними бы е҆си ѡ҃ тѣ҃ посокѣтова́. прендꙋ́ три҃ лѣта, кончаетсѧ се́мма тысꙗщ. ѣно и҆ а҆ слыха́ ѕ҃ алексѣи. и҆ мы дн҃ѣ́ тоѣ́ кодемь на́довны. ѣно ерѣтици себѣ́ надежно чина́, да и҆ шестокрилх е҆сми оу҃чилх того дла́, и҆ ѡ҃крѣ҃тто к немꙋ ересь чи́сла посла́блены. ѡ҃ ада́мла, ѳ҃. и҆ ѳ҃. и҆ ѕ҃. декѫ҃ надесѧтиць, пн҃ѣ́ и҆детъ шестаа декѫ҃надесѧтица. по чемꙋ жидова лѣта чтоꙋ҆, ѣно то, оу҃чинили на прелесть хр҃тїанскоꙋю. хотѧть рещи лѣта хр҃тїанъского лѣтописца скратиша́. а҆ наша прекыкаю. а҆ то, хотѧ́ тоꙋ прельсть кы́нти. ка́ко и҆зонидеть наша паскалїа, занеже и҃ испытно шестокри҃ прошелх, да и҆ напи́санх оу҃ мене.

йно тѣ числа что поставлены. ѳ, о, ѕ. декѧнадесѧтицѣ. лѣ кудетъ, ѿ адама до сѣ лѣтъ ѯѳ. й ѯ. й кѳ. й потомъ йно оу ни ѥще пришествїа хѵа лѣтъ, йно то ѡни ждоутъ антихѵа, йно прелесть великаа. а ѥѵаліѥ кончины не ѩвлено кога кудетъ. да й ѥно пракены писа сице, прѣ даже всѧ не кыша. поставки кѫ вѣка тварнаго, й потомъ сътвори всю тварь видимоую й невидимоую. й по всѣ томь сѣдя чака въ ѡбра свои. й тога раздѣли бѫ вѣкы чака ради. на времена, на лѣта, й на мѣци й на дни. й на часы й да разумѣѥ чакы времена премень. й чтеть своѥа жизни конець, й ѥга скончаѥтсѧ всѧ тварь, ѩже сътвори гь, тога времена погибнѫ й лѣта не кудеть к томѹ. днѥ й часы не почтѹтсѧ. но станеть вѣкы ѥдинъ, й вси правѣнци оувѣкѫ сѣда великаго, й прикѹпатсѧ великѣ вѣцѣ. й вѣкы вели прикоупитсѧ прѣницѣ, й прочаа. а ꙗ наше к писанїи что которои цр по которо бы, й колко лѣ которы цр жилъ. такѥже которои патрїархъ по которо бы. да й колко кто лѣ жи. а пише и епкпы, а не патрїархы, йно написано сице. мирскы лѣ ѯѳ. й ѯх й кѳ ѿ вжтвнаго вчловѣченїа, лѣ ѯр кѳ, римьскы еппх ѯа. ѵгїиих лѣта ѯд. а ерѧмѹ епкпх четвертынадесѧ. йѡсифх. лѣта два. тачѳ ерѧмѹ же ѥпкпх, ѳї. їюда. тѣ быи крщены ѿ їюдеи, при то їюде мрканомъ конечное й послѣднее плѣненїѥ граное,

и жидовское бы. да по сѣ пр҃ъвы ѥпкпх марко, лѣ. и, бы. ѿ ꙁыкъ неѡбр҃ꙁаны, ѥно тамо пи҃сано. лѣ ѯѥ. и ·х·. лѣ, и кл. к неже лѣто и пакиенїе и бы послѣднее, и ѿтолѣ до сѣ лѣтъ. ѵ, лѣ, да ѯ, въ гнѣвѣ бжїи пребываютъ. да ѥще к томѹ безстꙋствюютъ разкрилюще наше православїе. ꙗко же ѿ ни пи҃сано. ,,ни сами входяще, ни хотящи книгꙋ ѡставляюще ,,. да что которые лѣта оу на ѕкрали ѥретици. жидовьскыми чи҃слы, и ѥ тѣ лѣта которые цр҃и, или па҃пы. или патрїархꙋ пи҃саны по и҃менѡмь. ѥно, тѣ гдѣ кѡнчати. ѥно, надовѣ ѿ то ѡ҃ книгъ великъ дрꙁжати, ѥгда скончаютсѧ лѣта. ѧ животѡ ѥще пробавитъ бѫ мирѣ. ѥно, то, ѥретикомь жидовьскаꙗ моудрьствꙋющимь, боудетъ дрꙁость. ѧ хр҃тїанствꙋ боудетъ спона велика. ѧ списавы зр҃ѧло то ꙗко гаданїемъ положи. ѯз. лѣ. гла҃ сице, по домыслѹ оубо рѣша мнози, гла҃ще. поне бѫ ·ѕ· днеи сътворенъ бы мирѣ сеи. и скончакшемъ оубо шестои тысячи, быти и скончанїе мирꙋ. слꙋгаша же** тїи рече. глаютъ же пакы дрꙋгїи ꙗко понеже ѥсть ѧ сѣморичнѣ настоящїи сѫ вѣкѣ, лѣпо ѥсть пребыти мирꙋ. дондеже и ѧ сѣмаа тысяща скончаетсѧ. ꙗко же соломонъ рекъ

---

* Матѳ. XXIII, 13.

** Въ подлинникѣ: слꙋгаша жи тїи рече. По изданію въ „Чтеніяхъ“ 1847 г. прочтено: „Слугами житіи рече.“

ѣсть. даѣ чясть ѡ҃вѡ сєдмы, и тогѣ ѡсмомѹ.* сємь ко
кѣкх дѣланїѣ, ѡсмы же коудоуного ѡкрази носитъ. но
и сє рєченїє не кгѡсловно ми мнитсѧ. и пакы покрамо-
сѧ рє, григорїю кгѡсловоу глющ҃ ѣгда горѣти мирѡ напла-
нитсѧ, тогѣ ѡжидаи скончанїѣ. а что, шестокрилх ѡни
севѣ изѹчих. да тѣмь премлаю҃ хрт҃танство мнѧ ꙗко
сх нѣсє знамєнїє сѡдѣлъ, ꙗно то, не и сказавленїѣ
вы. шестокрил ко кзатх ѿ астрономїи ꙗко капла ѿ
морѧ. а то звѣздозаконїє дано вы сиѳѫ, третїємѹ
сноу ѧдамовѹ да потомь ѥно списалх правєны дни, и
чсы, и лѣта. и потомх, ноѧ, послѣднємѹ родѹ предаде.
ѧбрамх бх ѥгѹпетх кшє, ѥгиптїѣ наоучи, землемѣрїѣ.
да и рочє земны. да потомх и жидова ѿ ни по томѹ
навыкли. ѣгда же филадельѳ птоломєи, по ѧлександрѣ
макидонѣстѣмь на ѥгѹптомх цр҃тѣкова. сєи посла ко ѧзарїи,
йже тогѣ в жидовьстѣи странѣ прѣкосѷщникѹ, ѩзыкрати
ѿ хѹдожникшй в разѣмѣ, йже законх йстѧжкобати
могѫщи, ѧрхиєрѣи же оусмотрих. и оу него йскоусникшй
жидовх, йже ѿчьское и ѥллинское навыкли вкшя
наказанїє. и ѿ коѣгожѣ племени, ѳ и дкѣ моужен, йзкра
с радостїю посылетъ ко птоломѣю. ѡни же в раз-
личны кѧкте по дѣѣма, йли по ѥдномоу разѣмѣшесѧ

---

* Екклес., XI, 2: „Дѣлѣ чясть седмїмх и осмїмх: ꙗко не вѣси что
бѹдетъ зѣло на земли“

ѣх фа́рѣ а҃лександрѣ́йстѣмь о҃́тровѣ́к. ѥ҆́же вжѳ҃́ѣ́ное писа́нїе. и҆ сїа̀ псало́мы сѹ́рѣчь псалты́рю и҆́стлѣ́коваѣ́ше. и҆ ѥ́сѝ ѣх тлѣ́кованїи сѵгласи́ша, я҆́коже дикти́мъ пто́ломѣю, бы́ же, о҃. и҆ двоѝ сѣ́хъ и҆́зложе́нїе прежѣ́ трею́ сотъ, и҆ е҆́диного лѣ́та спѣ́сова пришествїа́, и҆ о҃́толѣ́ распространи́лосѧ то́ пребе́денїе ѣх е҆́ллинь́ско҃ и҆́зыцѣ́, и҆ о҃ е҆́ллинскаго и҆́зы́ка пре́нде ѣх латы́нскы и҆́зыкъ, за ·т҃· лѣ҃ до хва̀ пришествїа. а҆ жидова́ каки́ распа́ли хр҃а. таки́ и҆ ѣх плѣ́нѣнїе предали́ ѣ҃, да и҆ кни́ги и҆ и҆́стр҃лени вы́ша. та́же в лѣ́та а҆́ндрїа́на грецкаго самодрьжца, а҆́кѹ́ла о҃ синопїа́, о҃ е҆́ллинь́ства ѣх хр҃тїа́нство прелю́жьса. таже ѣх їоудейство оу҃клони́. о҃враждова́но жидо́вѣ҃ тлѣ́ковани́е и҆́зложи. по семже при севи́рѣ, и҆́же о҃ самарїа́ симма́ е҆ре́тикъ марки́ѡ́нъ вѣ҃кѣдова́вѣ. и҆ кѵзѣ́кстикѣ самарита́нѣ҃, и҆ сего́ ра́ди їоудейскыѧ и҆́збравѣ́ бл҃годѣ́ѣ́стѣ́ѣть и҆́мъ расте́лѣ́ны́ѣ ѣх и҆́зложе́нїи смы́слъ. по тѣ҃ же при колодѣ́ѣ́ при. лео́тѣѳ҃ и҆́же о҃ е҆́лева, сѵ́нныѧ кни́ги зле҃ и҆ разврати́ѣ́ѣ и҆́зложи. нам же сѵ́ѣ́нно́мѣ́ныхъ лоукїа́нъ при дїоклитїа́нѣ҃ мчѣ́ѣ́ли, жидовьскыѧ кни́ги ѣ҃ нашѫ҃ бесѣ́дѫ҃ пре́логе҆́ добрѣ́ѥ҆ же и҆ тверды́ѣше. мы же таковое́ и҆́зложе́нїе почита́юще. и҆ о҃. тѣ҃ и҆ двоѝ прилежи́мъ пѧче. я҆́ко ра́но и҆́зыкъ прело́женїе сѣтворѣ́шимь. е҆́ди́ѣ коегождо разѣ́мѣ и҆ бесѣ́дѫ҃ и҆́зѧше. я҆́но, нѣ́кѣшнее жидова е҆ре́тическое преда́нїе дрьжа́тъ. псалмы давы́довы и҆́ли прр҃ѣ́ѣ́ства и҆́спрѣ́вращали. по томѫ҃ каки́ѧ и҆́мъ е҆ре́тици

пре́дали. а҃кѵ҃ла. и̑ симма҃хъ и̑ а҃ѳ҃тѡ҃нѡ҃ихъ. оу҃же по хв҃ѣ҃ пришествѣи и̑ по вознесе҃нїи. а҃ не ꙗко же на҃ предали сѵ҃ти а҃пли, и̑ сѵ҃ти ѿцы. тѣ҃ѣ҃ .о҃. мѵ҃ры, е҃же пре҃ѣли жидовскы҃ѧ законх на е҃лли́нскы҃ѧ за .т҃. л҃ѣ҃, пре҃ хв҃а пришествїа, ꙗко то, и̑ достоѣ҃рно е҃сть. ни҃ тогда҃* е҃ретици бы҃ша. по хв҃ѣ҃ ко пришествїи. и̑ по пропов҃ѣданїю сѵ҃ты҃ а҃пх҃ъ, сїе преданїе е҃же е҃сть .о҃. тѣ҃ и̑ двоѣ҃ преложе҃нїе и̑стол҃коваша сѵ҃ти ѿцї, дв҃дѡ҃ реченнаѧ въ псал҃мѣхъ, и̑ еже пр҃роцы҃ гл҃аша ѡ҃ хв҃ѣ҃. ꙗко мнитмсѧ по е҃нохѹ҃ вѣкх҃ работаѥ҃ чл҃вѣтѣхъ. а҃ се҃мь тысѧщь л҃ѣ҃ чл҃вѣска ради пременен҃ѣа положена. а҃ по вг҃ѯслохъ и̑ намх҃ на всѣкх҃ чх҃ъ ѯ҃ати скончанїа. да и̑ то ми сѧ мни҃ѣ҃ ѡ҃днова вѣдѹ҃ е҃ретици ѯ҃ на҃ оукрали л҃ѣ҃. зане҃ оу҃ латыны и҃ншего бо҃ѣ҃ ѡ҃сми҃ѧ л҃ѣ҃ты. да е҃ще говорѧ҃ ѯ҃ на҃ ден пи́сано, се҃мь тысѧ҃ л҃ѣ҃. да .и҃. до скончанїа вѣкх҃. и̑ изх҃ ѹ҃хъ спроси҃ что҃, тлкѹ҃ѥтсѧ, и҃. и̑ ѡ҃ни мл҃хѧ҃. то ден томѹ҃ словѹ҃ и҃мѧ. а҃ще вѣдете добри придѧ҃ кѧ҃. а҃ще ли вѣдете зли҃ оу҃имѹ҃ ѯ҃ кѧ҃. а҃ татарове сказыкаю҃ е҃ще оу҃ ни҃ до скон-н чанїа ми́рѹ҃, сі҃рѣ҃, до второго пришествїа хв҃а .р҃. л҃ѣ҃ да дв҃ѣ҃. а҃ се пи́сано се҃мь вѣкх҃ дѣлаша. ѡ҃смы҃ѧ вѣдѹ҃щаго. ꙗко на҃ .в҃. дн҃ь к҃ ни҃ келѣ҃ко дѣлати. а҃ се҃мы҃ѧ покои҃ пр҃ѣимати ѿ тр҃вдѡ҃. и̑ вѣдѥ҃ ѡ҃днова к на҃шен пасклїи

---

* Въ изд. 1847 г. искаженъ смыслъ ошибочнымъ чтеніемъ: „яко и тогда.“

дѣланїа времѧ не ѡполнилосѧ. и ты бы ѡ тѣ с ва-
ске[1] да с нимѣ накрѣпко поговорн. чтобы ѣсте и ко
мнѣ ѡписали[2] ѡ тѣ, да и ѡ тѣ ли ѡбиши мощно ли
оу мене побывати писмо да нилѣ. ѡ ѣресѣхъ тѣкъ было
с ними поговорити. да ѣ ли ѕ кѧ к кирилловѣ, или
в фарофсятовѣ, или на каменѣ, книги, селивестрѣх папа
римскыѣ, да ѳанасеи александрѣискыѣ,[3] да слово козмы
прозвутера, на новоявльшюю ересь на богомила. да по-
сланїе фотѣкѣ патрїарха ко кнѧзю корисѣ болгарьскомѣ.
да прѣчьстыѧ. да кныга. да цртва. да причтн. да ме-
нандрѣ. да ісоу сѵраховѣ. да логика. да деѳнисеи ѳре-
пагѣ. занеже тѣкъ книги оу еретикѣ всѣкъ ѣ. да чтобы
ѣси сѣкъ мнѣнїа не подрѣжа. занѣ[4] не наше дѣло
гнѣвъ дрѣжати. вздѣ тъкоѣ сихъ комарьскон нельѣзаньо
прнѣхалѣ. ѣно кѣ по посѣстѣ и ѣтъ даѣтсѧ. и ты
нѣкъ занѧла забыкан. ѧ на пренѧла простирѣлсѧ.[5] гдѣ
плѣхъ вздоу нлши недостатѣкы. или нельздѣнїе что вздѣ
оумѣнилн. и ты бы то намѣ такѣже прости. ѣко гнѣ
оумѣнѣхъ рекша. ѳще сѵгрѣкшн к тебѣ брт тъкоѣ глѧ.
клюсѧ. ѳставн ѣмѣ. да и ѡ тѣ ѣще воспоминаю тъко-

[1] Слѣд. читать: съ писмемъ

[2] т. е.: ѳписали.

[3] Въ изд. 1847 г. пропущено.

[4] Въ изд. 1847 г. прочтено: „Знаешь, не наше дѣло.“

[5] Выраженіе заимствовано изъ Посланія ап. Павла къ Филиппійсѣмъ, гл. III, ст. 13.

ею сѣтлость, аще кудеш сквершено осѣтѧкы, тои, великы сѣтлскы сниx. хотѧ сиѣренїа ѡкрадх кыпрѣатх. да не запнеть крагх преложенїа тѣоего. преносѧ помыслх киенїа вспоминаа велико что сѣтворихх. но плче побле ти имѣти помыслх всегда оуничиженх. поминаи законе речениа. аще кого чѣмь изобидѣ. да вздамь четверицею. * сїа и законо положена быша. аще ли речеши нѣмь обидѣлх никого же, ино, ѡ слоужащи твои кто когдеть изобидѣлх, хотѧ и тебѣ невѣдомо. а ѡкаати тебѣ же за то, занеже секира кезх сѣкоущаго не сѣчеть, сице и слоути наши не могоуть никого изобидѣти, аще не ѡ на кыше власти приима. полезы ко ради сїа писахх тебѣ, поминаа рекшаго. дрзѣи дрзѣмх покрываемых ико гра твердх. да и тебѣ, молим тѧ, аще что оуслышиши ѡ наших недостаткахх, еже будеть зѣло творимаа нами. тѧкоже писанїемх вездѣсти намх. а то минѣ ѡ тебе за великоую любовь. а милость га бога вседержителѧ, и его пречтыа богомтери. и нашего сиѣренїа молитва, коупно же и клѣтвенїе, да есть всегда съ твоимх сѣтлостмх, и боголюбьемх, аминь.

Бышемоу архиепископоу ростовьскомѹ и ярославскомоу Ѳеодосиоу.

В лѣто ѕѯ. ѱ. ѵѯ. мсца, кг. кд, кѣ. прописахх сїе посланїе, вх грамотѣ строкх деканосто и ѣ.

* Лук. XIX, 8.

VI.

Слово на Рождество Христово и Чтеніе на Крещеніе Господне.

(ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ ВЪ СЕРБСКОМЪ ИЗВОДѢ XIV ВѢКА).

Въ рукописныхъ Минеяхъ Четьяхъ, Прологахъ, Торжественникахъ, Сборникахъ, древнихъ и позднихъ, отводится значительное мѣсто поучительнымъ словамъ на церковные праздники. Одни изъ этихъ словъ—переводныя, надписываются именами извѣстныхъ учителей церкви, и дѣйствительно имъ принадлежатъ, или только усвояются, другія—югославянскаго происхожденія, третія—русскія, четвертыя, наконецъ,—безыменныя, подъ общимъ заглавіемъ: поученіе, слово, чтеніе. Послѣднія, какъ сочиненія анонимныя, не пріуроченныя ни къ извѣстному времени, ни къ мѣсту, мало обращаютъ на себя вниманіе изслѣдователей.

Разсѣянныя по разнымъ рукописямъ, разнаго происхожденія и времени, они представляются какою-то безраздѣльною, темною массой, предъ которой изслѣдователь останавливается въ недоумѣніи. Предвзятое мнѣніе, что въ этихъ анонимныхъ памятникахъ, самаго обыкновеннаго, поучительнаго содержанія, изслѣдователь не найдетъ для себя цѣннаго матеріала, едва ли справедливо. Думаемъ, если бы кто предпринялъ изданіе анонимныхъ поучительныхъ словъ, по крайней мѣрѣ по старѣйшимъ спискамъ и на одни лишь господскіе праздники, тотъ открылъ бы неожиданно новый

литературный материалъ. Сведенныя въ одномъ изданіи, сопоставленныя другъ съ другомъ они открыли бы новую область для научныхъ изысканій и соображеній, и несомнѣнно привели бы къ возсозданію прочныхъ историко-литературныхъ фактовъ.

Въ настоящее время рѣшаемся обратить вниманіе на два анонимныя слова: одно - на Рождество Христово, другое—на Крещеніе Господне. Оба они помѣщены въ одной и той же древней рукописи библіотеки А. И. Хлудова, въ Торжественникѣ, № 195, л. 131 об.—139 об.; т. 185—191. Рукопись эта, писанная на пергаментѣ, полууставомъ XIV вѣка, сербскаго письма*, по своему содержанію, сама по себѣ, принадлежитъ къ числу завѣтныхъ, наиболѣе драгоцѣнныхъ памятниковъ славянской старины. Въ ней помѣщены, между прочимъ, слова Климента, епископа Велицкаго, житіе Антонія великаго съ записью болгарскаго переводчика, житіе Макарія Римлянина, видѣніе пророка Исаіи, и друг.

Не смотря на то, что рукопись дошла до насъ, сравнительно, въ поздшемъ спискѣ, XIV в., самый составъ ея и языкъ убѣждаютъ, что она снята съ болѣе древняго извода; объ этомъ же свидѣтельствуютъ и выноски на поляхъ, сдѣланныя самими писцами рукописи, см. лл. 263, 268, 272, 290, 294. Драгоцѣнныя оговорки эти приведены нами въ Описаніи рукописи библ. А. И. Хлудова, см. стр. 404—406.

Подъ 25 декабря, на день Рождества Христова, въ помянутой рукописи помѣщены слѣдующія три слова:

1) Л. 129 об. Мца то̀ въ .к̀є. дн̀ь. рⷢ̀тво гⷭ̀ва и спⷭ̀а нашего іⷭ̀ хⷭ̀а.

— —

* Подробное описаніе этой рукописи см. въ составленномъ мною „Описаніи рукописей библіотеки А. И. Хлудова". М. 1872. стр. 384—419.

Нач. Правѣдною къ҃дѣ сла҃це дн҃ь и прьвоє кънѣ҃нлаго кънрѣкын прѣкъсїмкъ. простиѫсѣ тмы да не сътрьплю свѣта.

Судя по началу, тоже Слово въ Торжественникѣ XII в. Императорской Публичной библіотеки. (См. Златоструй XII в., въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ И. И. Срезневскаго. XXII, стр. 20).

2) Л. 131 об. К тѣ҃ дн҃ь сло҃ .к҃. на рожт҃ко х҃ко. ѡ҃тє кънки.

Нач. Понѣже множицею.

3) Л. 139 об. Слоко .г҃. на рожт҃ко х҃ко. томоуже ѡ҃ кънки.

Нач. Хс҃ь правєдноє сла҃це. дн҃ь ѡ҃ прутъные дкы кьсинкын. тма неуьстинкыи ѡ҃кѣже. а҃ свѣть докроквръшимь подастьсє. ледь искърнынхъ разыдєтсє. а҃ нло҃ вѣгогокнин процкьтє.

Слово это извѣстно во многихъ спискахъ. См. пергамен. Сборникъ, XIV в. собранія Царскаго (нынѣ Графа Уварова), № 362, л. 98 об., подъ заглавіемъ: Иже во св. отца нашего Іоанна, архіепископа Константина града Златоустаго, Слово на Рождество Господа нашего Іс. Христа; въ Торжественникѣ Румянц. музеума, XVI в., № 434, л. 220; Ундольс. сборн. XV—XVI в., № 560, л. 101; въ Макар. Минеи-Четьи, декабрь, Синод. библ. № 989, л. 630, надписано, безъ имени автора: Къ тои же дн҃ь (25 дек.) утєнїє на рожт҃ко х҃ко.

Приводимъ вполнѣ текстъ втораго изъ поименованныхъ Словъ.

вь чь҃ дн҃ь слово .к҃. на рж҃тко х҃ко. ѡ҃тє кънки.

[131 об.] Понѣже множицею утѣнкакїнє стѣьстко, заповѣда камь келє написати малыми гѣьнїими слокєсы ѡ҃ великыи и потрєкный кєщѣ и рѣчєхь. иѯ[132]колихомь нїи тако сткорити и надѣкакїнєсє кашихъ мънткахъ и послоуїшивѣ заповѣды слоуїшающи. аще ни҃дє

ѡ сихъ кълъ пространьнѣ рѣчно кы̀ сего ради бо лѣнивыхъ страхомъ ѡдрѣзанiи устно страшныихъ рѣчи творити. и бо крѣпкѣ тогдаа. а не всегда и къ комоу. а не къ всѣмъ. и ѡ комъ. а не ѡ всѣхъ бѣ сѣдокати. да бы кс̀с съ умомъ кѣло. кѣ̀ кѣ прѣо и есть и коудѣть. паче же ѥ̀ и вьсегда. ни паученiа имѣе. ни коупленiи. сирѣчь, ни хлѣбомь ни годиною, ни дн҃емь, ни крѣменемь, ни лѣтомь ѡдрѣзанiемь. нѣ бо по̀ сими творѣ̀ сихъ. нѣ бо ни измѣрьнь, ни изъ̀ятьнь. нѣ бо ни уѣсоже. ни кидимаго, ни некидимаго. иже и бы могль ѡкыѣти ѡбрѣти и кѣмѣстити къ сѣ. скоти бо ѥ̀ кѣ и к кѣ вскыркѣнiю и не кадѣемыи и не рамѣноуѣсѣ. сего же рѣ сѫщеть тоѭнь. кѣ скоть ѥ и тыи нѣ къ нѣмь ни ѥдиное же[1]. тоже скѣ самыи. ѣдинь скѣ ѥ̀ къ ѡ҃ци и сн҃ѣ и стомь дх҃ѣ. кедои же и уоѣсть, ѥ̀же бо кидимыи ѥ̀ слн҃це. тъждѣ и ѷсеи некидимыи. нѣ кедомыи и уоѣмыи кѣ ѥ. ѡ҃цѣ бо ѡ҃цъ ѥ̀, а не сн҃ъ нѣи дх҃ъ. нѣ ѡсокѝка власть. нѣс ѥ ѡ҃цоу ѡ҃ць, не рожень ѥ̀ ни исхо́ден. такожде сн҃ъ ѥ сн҃ъ. а не ѡ҃ць ни дх҃ъ. нѣ ѡсокѝка власть. нѣѥ словесс҃ь. сн҃ъ рожденъ ѡ ѡ҃ца прѣжде всѣ вѣкъ. наусльи бо ѥ сѣ ѡ҃цемь. егда бо ѥ̀ ѡ҃ць. тъгда же и сн҃ъ къ коуп҃ь слоко. нѣ бо ѡ҃цъ ѥ̀ словесе ничегда же. прѣже бо всѣхъ хлѣнь рѣ раждаѥ̀т ѥс. сирѣчь ѵ҃гльскыи силь. исходи бо иего соуть псѣоны. из паусла ѡ дн҃е вѣка[2]. сѣи же ѵ҃ѣ къ истиноу дх҃ъ ѥ. а ни ѡ҃ць нии сн҃ъ. нѣ ѡсокѝка власть. [132 об.] нѣѥ паракантоу. дх҃ъ исходѣи ѡ ѡ҃ца ѣдиного тькмо. ѥко же рѣ дх҃ъ истокыи. иже ѡ ѡ҃ца исходить[3]. нѣ бо ѡ дкою паусѣкоу. нѣ ѡ ѥдиного бо ѥдинь ѥсть. надь ксмѣмь прѣнаучанiемь паусѣкомь

---

[1] Іоан., I, 5—6.

[2] Ср. Прор. Мих. V, 2: исходы его искони дн҃ии вѣчнии. (Книги пророк., по Серб. сп. XV—XVI в., библ. Хл. № 1, л. 36.) Въ принятомъ нынѣ текстѣ: исходи же его изъ начала ѡ дн҃ей вѣка.

[3] Іоан. XV, 26. По Остром. сп.: дх҃ъ истинныи (л. 22 об.); Зогр. глаг. дх҃ъ истинныи (166).

наѹетькъ ѡц҃ь. наѹельнь же є҆ сѣ ѡц҃емь дх҃ъ и на сно҃ѹ поуникаѥ. ѥгда бо ѥсть ѡц҃ь, тогда же и сн҃ъ и ст҃ыи дх҃ъ. параклнть с нмых. ѩко бо нс кѣ никогѣ кѣ-слокссе. такоже и безъ дх҃а. нѣ бо ѿ прилѣпленых. нн ѿ прикѣтка кѫтко. нѣ присно є҆ нльно. нн прикѣкаѥн. нн оу҃кыкаѥн. сы же тры нмена. сн҃рѣчь лнца. ѥдино є҆ кѫтко, а трн нпостасн. ѥдинь скѣ кь трехь скѣтнлехь, кь нмх же є҆ кѫтко, скѣ и скѣ и скѣ. скѣ бо є҆ ѡц҃ь, скѣ же и сн҃ь. скѣ же и ст҃ыи дх҃ъ. ксе то є҆ ѥдинь скѣ. ѩко же и ст҃ыи ѡц҃н глють, нже соуть оу҃момь и кидѣнннѣмь. не тѣмо разоу҃момь разоу҃мѣкшс. нѣ кь нстнноу҃ кѣсть кидѣкшс доблѣншс и тльстѣншс оу҃момь. лрс ли же кто глѣть, разоу҃мѣти уто ѥтеро нно надь сн҃мь. нлн кидѣтн. нѣ того самого нн разоу҃мѣль, нн кидѣль. нѣ нже соуть кыла ѿ нѣго нсходеть. лрс ли же нѣтерь когы нарнюють. ѩко сѣ и поганыи нмс соуть прнѣлн. нарекшс богы, нлн а҆ггы кидѣкшс, нх строѥннс мнрх сего прнходеще. нлн демонн на прельщснис ѵлкуьскоѥ. нлн моужь нѣтерь храбрь и прадѣкь, повѣсти слы шакшс, ѡложнвь и ѡкѫшноу҃ нменемь сн҃мь. жедлѣт бо кслкь ѵлокѵьскын рѳ на кѫтко. ѿ нсгоже є҆, и ѿ нѣм же прѣбыкаѥть, и нмже и сьдрьжитсе. дѣржѣт бо се кѣ троѥ. ѩко прнѣмьн лоуѫко и ѡкроу҃гло на промышлсмаа и стронмал нмь. кѣьско же [133] нменс, самого тѡго кѫьства скаѕаѥть, нже є҆ нѣ дѣтѣ́ноѭю є҆го снлоу҃. нм же прадѣдынс ѡкѫнть. аѕъ бо рє рѣхь боѕы коу҃дете.* а҆ тѣесннс ѡбогатнтн всакынмь кѫтынмь кѫтьстсто. нспнчуѥстно є҆ слово кѫнс. нспнчуѥстно є҆. ѥже се нс прнчуспаѥть, нн прнѡкыцаѥт же се нномь нпуссомже. нн а҆ггы є҆ слышано, нн ѵкѣы. нн разоу҃мѣти кьѕможно, ѩко же рѣ и дроугондѥ. кьскоѭю ти кьпрашлѣнш нмсни моѥго. а҆ то є҆ дн́но. се же троѥ нпостасноѥ кѫтко нкынѥ и а҆ггльскыс сн҃рѣчь соу҃рьстка и снлы и дѣтсли ѿ нскытих вь кытнѣ створь и постакль. а҆кыѥ же по тѣх кндномоѭю сно тварь. сн҃рѣчь кьсь мнрь .д. мн

* Псал. LXXXI, 6.

всѣмьнын сѣстѧ́ль, нѣ́ко и земно, коꙋю́ же и̑ мно́мь, и̑ всѣ́мн сокꙋ́пнын
на нн́ль, и по нѣмь и ѣ́ нн́ль оутврѣ́дѣ и̑ ѡ̑кра́нѣ всѣ́мѣ́ богатьствомь. и̑ о сѐ кще́ ѩ̑ꙁꙑ́ство оухотокль. послѣ́же всѣ́мь сконнх роꙋ́кама прьсть ѣ́ꙁꙑнь ѿ̑ земле сѣ́дѣ ѧ̑ко́ и ѣ́ꙁꙑ́ноꙋ ѣ́ нь дѣ́ноѣ́нне жнво но нже́ не дн́н оꙋмн. и̑ ѡ̑врѣ́ꙁь вѣ́н. и ѣ́ѣѣдѣ и ѣ́ рнн. постдвы и рѧ́ꙁоумѣ́вати и ѣ́дѣти всѣ. нскѣнмнхъ и̑ неꙋюмнхъ. сѝ все смотрнти. и̑ ѡ всѣ́хъ хвнтнти творцꙋ и слвенти. рѧ́ꙁоумѣ́ющнн ѣ́рстоꙋ нхъ и сѣстнвь. а дроꙋгꙑнꙋ се нслажда́тн, а дроꙋгдн ѣ́ слоужбоꙋ нмѣти. а дроꙋгдн ѣ́ глоꙋмленне и ѣ оутѣшенне, и всѣмн влдстн ѩ̑ко цр̑н сѣ́ышне цр̑оукѣмоу. и̑ ѣще бы прѣ́ѣыль, ѩ̑ко же ѣ́ ꙁановѣдь хрнннти. ѣ́ыл бы нн нѣже ѣ́ стежнмь, ѩ̑коти́нымь дрѣ́вомь дошѣ́ сѣмрѣти. бг̑ѣ сѐ прнблнжѣ́ѧе. нь понѣже ꙁѣ́кыстною дн́мколею и̑ ꙁлобою и̑ грѣ́достнѣю ѣ́ожде онь сѣ́мь ѡ̑нлзе сѣ́ всѣмн снлами ѡ̑стоупнынтн. да бы ѣ́ нѣго нѣстѡ не ѣ́ыль ѹ̑ѣ́кь. прѣ́ьщренне́мѣ́ и̑ѯгнѣ́нь е̑ и̑ѯ рнѳ̑ѣ́нѣмь 133 об. гнѣкомь. и̑дѣже ѣ́ѧ жнвын. нн ꙁемлю сно ѡ̑слоꙋшанных рѧ́дн и прѣ́слоушанных. и̑ тнко ѩ̑ко и̑ скон створь нлды нмь и ѡ̑кр̑ащше ѩ̑ноꙁе хотѣль с тмын и ѣ́ькрѣже и ѣ́ нноглын стрѣ́н и̑ ѣ́ похоти сластные и ѣ́сꙋѣ́стнне нсустнотн. ѩ̑ко же сѝсь гѣ́ нлнь іс̑ хс̑ ѣ́ѣ ѣ́ꙋлнн рѣ́. ѣ́ѣнꙋдьшнмго ѣ́ рѧ́ꙁоумнныхъ и оухꙁѣлена мотѣ.[1] ѩ̑коже и̑ ѡ̑ слоꙋ́номь снѣ ѡ̑пдшнмь ѡ̑ ѡ̑цѣ и̑ лог ꙋ́бышнмь бр̑ѣ́тьство бр̑ѣ́тноѣ и̑ ꙁломь тѡмь жнтелн прнлѣпьсѧе и послд и нлмь пдсти свнннѣ. сирѣ́ть ѣ́сꙋмьнѣ мокы и̑ ꙁлые дѣтѣлн. сего же не ѣ́ ѩ̑ко тѩ̑ко прѣ́ꙁрѣти боꙋ. стрдꙋщнх ѩ̑ко бл̑нх соущд. ѵ дндьолькы погнѣтдюдд. нь посла ѐдннь ѡ̑ троннце сты́н сѝ скон слоко. сѝ скон нгрынцемын. ѩ̑ко ѡ̑ него е. а слово ѩ̑ко тын гѣ́е. все творен нспрдвлѣе ѣ́ыкнлд и соущд, и бо̑ꙋдд ѩ̑ко же ре сс. посл мс гѣ́ и̑ ꙗ̑ѣ́ его нд ѣ́ꙁꙑсканнне погы́бшаго ѡ̑ѣ́ꙋсте. добрын нѣстнрь. да бы ѣ́лоꙋдсѣе ѡ̑крѣ́ть. и дшоу свою положнль

---

[1] Лук. X, 30.

[2] Лук. XV, 15.

Мато. XVIII, 12.

за нѣс.[1] къзьмь на рамо своѥ. на нѣмѣже и крта своѥго дрѣко. ѩкоже рѣ. ѥгоже наученькъ бы на рамѣ ѥго.[2] и къзвѣл на вѣуны жиоть, и къзвѣдь къ вишнѣимь прнуть. придѣ бо рѣ сны уакъуьскыи къзыскати и спѣти погыбшаго[3]. на къзысканиѥ драгмѣ[4]. сѣрѣуь прѣлаго ѡбраза посѣмлнаго смѣтин. иже соуть стрти сѣго свѣта. да бы плъ свою ако скѣтланыкъ къжегль. храминоу помѣль. сѣрѣуь весь миръ съ грѣхомь потоуѣхынь ѡунстиль и съзкалъ аггальскыѥ сплы и радоклалсѥ ѡ нѣи с нимн. нѣ понѣжѥ рѣ съ уакъуьскы тлѣють и не можеть нага бѣьстка видѣти. ни гласъ ѥго слышати и прнимати. ѩко исранатѣнѥ на горѣ синлисцѣи [134] оужасошесс и не можахоу слышати гласа ѥго. оужасноушѥ бо сѥ рѣ ксн людиѣ хвло, кыкшимь гласомь крѣпкомь вѣдми. и рѣшѣ. ги мошсю. да нѣ гласть бѣ к нам. нѣ к тебѣ. мошсй жѣ рѣ. гласшѣ. а бѣ ѡвѣщаваше гласомь к нсмоу[5]. сѣ горад двал утал ѡкрѣтсѣ оутотокана йзкранл и нарѣнна ѡ вѣка патрыарсн, законоиь и прркы. нз нѣѥ же родисѥ кыльрьсѥ и кыуакъусѥ и кыпѣсѥ ксемоу мироу ако уакъ. кто бо русс позналѣть ѥго ако уакъ ѣ. всс уакъуьскы кьспрнѣмь. разкѣ грѣха тѣкмо. да бы ксемоу уакъуьствоу весь испльнь сй. бѣ уакъ и пакы уакъ. и бѣ сйсные створнль. бѣ бо сй испльнь. сѣкрьшѣнь и прѣскрьшѣнь и надь сѣкрьшѣньскыь бы уакъ. испльнь сѣкрьшѣнь. и ако уакъ уакъуьскал двѣ и прнѣмлѣ уакъуьское, и ако бѣ бжѣскы ткоре бжѣскам, и дшн оумнѣн и словесѣн прнмѣсѣ моѣѥ ради дшѣ, и въ плъть сѣ ѡкладѣ моѣѥ ради плъти. да бы и дшоу спѣль и плъть весьмрти створнль. оумь ко рѣ кестрѣль и нстлѣсьнь хѣ бѣ. съмѣшлѣтсѣ съ уакъуьскынь оумонь. мѣждоу бжѣтвомь и уакъуьствомь ходатан. нокынынь

[1] Іоан. X, 14.

[2] Исаія. IX, 6.

[3] Мато. XVIII, 11

[4] Лук. XV, 8

[5] Исх. XIII, 18—19

повинос, ѡумрлас и ѡтрекамас невидимымь бѣлстскомь невидимоую дноу. а видимымь телесомь оумирающесе и таюшесе тѣло створи весьмртно и истлѣно. такожа, мрьмь же е ихи кьсерсь изь мрьтвыхь. и ако же тогѫ чинколь хмын съмртнымь гасомь кьзьгасн кь оушн ѣкнны съмрть. рекь коудетъ ако и кѣ кедоумла докро и зло. такожде и кѣ матнкыи посла архгла гаурыла гасомь радостьномь кьзьгласнти кь оушн дѣкн мархи жнкоть и [134 об.] спѣенне. нзьгнавь съмртныи гась и нхи ако сны ксе е кѣ прекѣуныи прь и дѣнть спѣные посрь ме, ако сѣ посрѣ рлх дрѣкомь жнкотныимь. дрѣкомѣ ко реуе жнкоть е. моудрость е бжны сны марнны. а пло слакь всемь дрьжещнисе его, ако ѡ гѣ ткырьдо. и надь агган сѣде ѡдесноую ѡца ако кѣ и ускь проуетъ кь кы, и прьстокоу его не коудетъ конца. ако же тогда затворн рлн уѣкы нзгнавь. такоже нны зде ѡкрьзъ нѣса и посла аггы кѣ сноу уѣкуьскомоу. слакл кь кышнихь боу и на земли мнрь. кь уѣкѣхь бгоколенне. и ако же тогда сѣ адамоу бы, адамѣ ако ѣдннь ѡ нась. такоже нны показа зде кь песни и кь клехь лежещь нскымѣстнмни нигдеже. зкездою же, ако сѣ оусти глю. сѣ ѣдннь бы ѡ нась ако адамь. да бы адамь кылъ ежс ѣмоу кѣ кытн. ако же тогдаа листкѣемь смококнымь ѡкыкаюсе. закрыкаюсе адамь. тако же нны зде покиканюсе плачемь неоугасимым и ождекаю клѹскла. нко ѡклакы ѡклауаю, а горе мьглою. ако же тогда .д. ѡкразьны хероукимн постакльноу хранити дрѣко жнкотное съ плачемь ѡроужнемь. тако же нны зде посланше .г. клухы, ако сѣ звѣры дары носеще ученьтомоу уѣкоу. ако же тогда канинь закистню кьзьрекнока праведны слоужкѣ и оукы бра акела телесно а не дшекно. весьмртнне ко дше не можеть оукытн. тако же нны зде про закистню кьзьрекнокакь прткоу прекѣуналаго пра. нѣкы кнтасомыскыс мане, а весьмртналаго ка не можеть оулоуунти. ѡкрете секе пагоукоу кѣноую,

---

* Лук. II. 14.

ка̀ прогонє ѿ сконх рабь, а̀ мѧщє нзкы кєзь дльга. и ꙗко же тогда ѡкєтшаѧнни вьсь рѡ̀ грєхомь при нон сѣхрани кь кокуєзѣ пасмє пакы порождєнию, и потопи ксоу̀ зємлю и попалкакь ю̀ [135]. тѡ́же нѣи сѣхрани спє̀сєнно̀ плємє кь сѣмь стѣмь кѣкоть. нзы́дє ѝѕ него рождьсе, и сто́ю коупѣлію̀ потопи грєхы ѵлкꙋ́скые и ѡ̀лалка кєзаконнїи наша, крщє́нїємь ѡ̀бразь дакь. ꙗ̀ же сн прѣ́стал дх҃ла мр҃нм. нєюже нзькрала. кь до҃ванїе сєкѣ, доброто́ꙋ їѵковлю, юже кьзлюкы, нѕ нєє же роднсе. гс҃ нашь їс҃ хс҃, ꙗко же ꙗ̀ прорє́нно многами прітꙋлми ѡкра́ѕнїими. напнсанно кь стыихь писанїихь ѿ сємєнє а̀крама патрїарха, того а̀крама нꙋ́ѣньнаго оу҃годника сѣнм и дроугл. ѩже ꙗ̀ нан҃нь кь кнгахь сѣи ѿ колѣнь снмока сѣи боюка. к нємоу же ꙗ̀ рє́нно, ꙗко кагкєна коу҃ть кса колѣна земльнла, и ѡ̀ сємєни твоємь кєи ѣзыци земле. кнгы бо рѣнє рождѣ́ла ꙗ̀ хс҃, сѣл дх҃ла, сѣл а̀крамлих. ѿ сємєнє ко акрама ѝдєть плємє до дх҃да прр. напнсанию сто́ю єѵ҃ангстоу. мѣ́ и лоукы. а̀ дх҃дь ѿ нєєсєт ꙗ̀ рожєнь. и ꙗко же ꙗ̀ рє́нно. нзы́дєть жьзль нь корєнє нёєѡкла и цкѣ́ нє корєнє є́го процкѣтєть.[1] жьзль нзрє̀ ерстоѵю дх҃оу. цкѣ́ жє прозёкє ѿ нкє хс҃. коу҃дєть бо рє̀ кь дн҃ѣ ѡнь корєнь нєєсѣ́. кьстанн кластн кѣзыкомь. на того ѣзыци оупованоть[2]. тѣ бо ꙗ̀ рєсе ѵланнє ѣзыкоѝ[3]. сёго ради же рє̀. оупованте нѣ нь кьсь сѣнымь людьи. нзьканте прєд нѣнмь єрца ваших. ѵанє рє̀. нзыдєть ѵа́ккь ѿ сємєнє нѣкоѝлк и ѡ̀кладаѣть ѣзыкы многы и повлсть ѣзыкы крагьь сконх. (сѣпрвчь протнкнѣнихь сѣмь). и тьпроу нхь нѕмьждыть (сѣпрвчь погаи́скые нхь мр҃зкые ѡ̀кꙋплѣ) и стрѣлами сконми стрѣлаѥть врага[4] нашего днакола. сѣрвчь стыимн анѣи. напрєзмє бо рє̀ напрѣ́єєнїи лоукѣ скон на скꙋпєтрѣи, и кь свѣтѣ свѣтлы стрѣлы твоє полєтєть. ѵ нёєже нзыдєть на спє̀сєнїе людєи сконх. спасты

---

[1] Исаіи XI, 1.

[2] Исаіи XI, 10.

[3] Быт. XLIX, 10.

[4] Числ. XXIV, 7—8.

хрисги свое. положь на главахъ |135 об.| всѣлкоиныхъ сыръть.[1] ѿ фсѣмїанъ пришь. сѣрѣчъ ѿ чога. ико сѣ ѿ горы сѣнныѥ уѣсти[2] и оусирѣиныѥ горы.[3] сѣрѣчъ ѿ дѫ҃ы сѣныѥ напльнѣныи нишьствшимь сѣтаго дх҃а и силою кышнаго ѡ҃скнѣны. и ико сѣ камень оугрѣьсс сѣ горы[4] къ имъ же нѫколи кѫ҃ житии[5]. ико же рѣ҃ прѫкь данїиль. и поражь всѣ црткыи ѣ҃сего мира сѣ кнѣзьми ихъ. разоумѣвающимь накьходопосороть. рѣкше дшколѣ. шїи ко ѥсть кнѣзь мира сѣго ѡ҃соуѫдень боудѣть[6]. городу же нарицаѥть сѣтоую кѣоу мр҃ію, рожд҃шоую х҃а бг҃а нашего. камень же оугалѣвш, кышии къ главоу оуглу[7]. ие роукамъ же сирѣчъ бѣз моужь. бѣзь мт҃ре сѝ прькѣѥ на нѣси, бѣзь ѻ҃ца же кѣ которое на зѣмли. иже кѣ къ городу великоу и напаѧи зѣмлю. гнѣ ко ѥ зѣмлѣ и исплънѣше ѥе, и кѣсѣлѣпѣла, и кси живоущїи на шеи[8]. на зѣмли ко ѥсть ѥкнсе ѵаѣколюбыхъ ради и сѣ ѵаѣкы пожнѣ поудрость кѣжи, даѧпаѧ нѣкоюу исранаю къзлюбленьномоу ѣмь. прѣмоудро҃ ко рѣ сьдда сѣкѣ храмь, сѣрѣчъ тѣлѡ. кѣпльрышѣѥсс ѿ прѣстыѥ дѣы. и подьпрѣ .ѕ҃.ю стѣлы[9], ико же рѣ҃ мнимь утѣшыи .ѕ҃.ю дх҃ы оутодьныимь, на шеи же ѥ поункаѥть дх҃ь кѫ҃жи. дх҃ь прѣмоудрости и разоумѣ, дх҃ь свѣта, крѣпости, дх҃ь оумѣюших и ваговѣрыхъ, дх҃ь стра кѫ҃жи напльнити и[10] юлѣ прѣмоудро҃, ѥ҃же любыть къ жизноть идоуть, а ѥ҃же ю ѡ҃стакляють тѡ оу҃мроуть. тѣмѣе крагше къзѣщѣмѣ кы ие дѫдите ѣномоу

---

[1] Аввак. III, 9, 11—13.

[2] Аввак. III, 3.

[3] Псал. LXVII, 16.

[4] Дан. II, 34.

[5] Псал. LXVII, 17.

[6] Іоан. XVI, 11.

[7] Псал. CXVII, 22 и 1 Петр., II. 7.

[8] Исаіи XXIII 1.

[9] Притч. IX ст. 1.

[10] Исаіи X, 2 3.

слы скоюе[1], и польꙁующихъ имь ѣꙁыкоу тоужде моу, ихъ ходити по
скытьнию свѣта ююе, и коудемь кѫжеиныи, ꙗко оуго(ди)ла боу. и ꙁа-
ююмал имь быкиноу. ѡтроуе бо рѣ роднсе ноко имь дань бы вѣрныимъ. боу(ша)го
ꙗкка ѡц҃ь. сьтворен ѧкы кнеꙁь мира[2] по ююмлго имь на ꙁеман. его
же ѡц҃ь матины раждлеть. бѣ крѣпькь. кака кьсеіе ткары. дрѣвниго и
истовлго свѣта своюго ѧггла. сьвѣщакшлго кьꙁыскати ѡпадьшихъ.
ни сьл бо рѣчны ѧггль, ихъ слы бѣ сьсе и, ꙁаюже любыти юмоу.
тыже рѣ и ти ви(д)лесѫе ꙁемлю иудока. доюе ефратитокь. кеселисе, ꙁаюе
ѡ тебе мнѣ изыдеть кнеꙁь быти къ исранли[3]. сѣрѣчь хъ ꙗкѣ прише се
денн на хероукимѣ йсранлг пасы[4]. ꙁаюже принду жидоуца его. ѣбо
ѡскоудѣ кнеꙁь и игоумьнь ѡ июды[5]. сего ради бо рече дасе до кре-
мене ражда(ю)ще. сѣрѣчь тъ слы игоумьнь и кнеꙁь. родить бо се рс.
й сплсѣть стадо своюе крѣпостию гѣ. и коудеть ѣдино стадо и ѣдинь
пастырь[6]. и къ слакѣ гѣ своюго коудеть, ѧ ие къ слакѣ игоумена или
кнеꙁл, къ иныхже не снѣнных. понежде къ тъ дшь погыбоуть къса по-
мнимѣнних ихъ. и ꙗкы рѣ прркъ дроутондс. рѣ гѣ къ тоне. прнныи
скитькѣ ковь, й напиши въ немь писанисмь ѵлкоускынь[7]. скитькъ же
нарнуеть ложесна дѣы. покын же сѣрѣчь неѡскврьнень. написанисй же
ѵлкоускыи, сѣрѣчь къѵлкунтисе сіоу кѫню. не урьнлоуй же ихъ нань-
ствыемь дха. Сего бо ради рѣ прркъ тьжуе. сѣ дѣл прииметь къ уре

---

[1] Исаіи, XLII, 8.

[2] Ср. Исаіи прор. IX, 6.

[3] Мих. V, 2. Ср. Матѳ. II, 5—6

[4] Псал. LXXIX, 2.

[5] Быт. XLIX, 10.

[6] Іоан. X, 16.

[7] Исаіи, VIII, 1.

вѣ[1]. кѣсѧтѣ ко цр҃ь доброте҃ ис҃ъ. и роди сн҃ь прѣкыкѡрнаѧ дѣою. бѣ
кыпьрьсе и нарсе ємоу нас ѣмьноуныѣ. простоуныѣ ко ре кѣ пр҃ро-
уицѧ и кь ѹ҃рѣкѣ прнѣ й роди сн҃ь. й ре мнѣ гѣ. нар҃ѧ нме ємоу
с нмѧ бѣ. кьскорѣ испрокрѣѧ и кьскорѣ плѣнити сн҃лоу дамаскоко
й користь самарѣнскоу сн[136 об.]рѣчь блаженыхь й льстный. много
бжѣкьные ѣже є҃ бєзькожнѣ ѡкратити на кѣроу правкоую и оуго҃ноу
бо҃у. кь тѣх ко є҃ вса сн҃лы дни҃коль. ѡ семь прѧи рѣнс. прѣславнаѧ
гл҃ѧшесѣ ѡ тебѣ градѣ бж҃ии, ѩко мт҃и сіѡнь. рєчєть человѣкь, ти ѥси
и человѣкь родисѣ кь ниемь. тъ самь ѡснокавь ю кынны родисѣ въ ниен.
сіѧ сѣло своѥ. сѣго рады не подкыжетсѣ рѣ ѩко бъ посрѣ ѥе є҃. ѩко
сѣ дьждь сьшѣ не шоуѥ на роуно[5]. никомоуже не кѣдѣщоу, оутаѥй-
нила бо таинѣ ѡ кѣл.[6] и а҃гѣлъ ѩвисѣ нѣм ксѣнь сѣю дѣою стою. когда
же прнидѣ напльнѣнніе врѣмени прорѣченыѣ сѣхъ ксѣхъ родитисѣ
сн҃оу бж҃ію. иже и посла да и мы прнмемь сіновьство.

Бы҃ ѣдиноначалствнѣ рѹмьскаго кѣѹьстка прн кѣсѣрѣ акіоустѣ по
всен вьселенѣи, ѥгоже не кѣ никогда было прьвѣе и по бж҃ію повѣ-
лѣнію бы҃ рѹмлѧнонь прнлоуѹнти всѣ ѣзмьы й подь ѣдиною власти
ю сткорѣше съ сн҃лою келѣнєю. сн҃ла бо сказаѥть рѹмь. да ѩко нѣныи
цр҃ь ѣдинь вьсѧ҃ скласьдрьжить. тако и ѯемльскыи ѣдинь сьдрьжаль.
кь ѡкрадь цртва хв҃а. тьмѣже и мнрь глькоть бы҃ тогда. ѩко же никогда
не бѣ быль никогда же тако. тѣмѣже и а҃гѣлы поюхоу, слава кь вы-
шнихь бо҃у и на ѯеили мнр҃ кь человѣхь благоволенніе[7]. вьснмаѥт бо

---

[1] Исаіи, VII, 14.

[2] Псал. XLIV, 12.

[3] Исаіи, VIII, 3—4.

[4] Псал. LXXXVI, 4, 5—7.

[5] Псал. LXXVI, 6.

[6] Колос. I, 26.

[7] Лук., II, 14

рѣ̀ вь дн҃ы его правда, ѝ множьствомь[1] мира, дондеже ѡ҃мѣ́тсѧ лоукá[2]. сѝрѣчь кѣ́тхии ѕаконь, сѣ́ бо рѣ̀. дрѣвнáа мнмо идоу и бышє вса новаа[3]. ꙗ̀ко же рѣ̀ ѣ́теры гл҃ають, бынти трѣ́мь нанастѣмь вь рꙋ́мсцѣмь градѣ, ѥ́дннѣмь лѣтомь, нако́дысе тнкерь рѣка ѝ потопн днноу ѹ҃ѣ̀ гра̀ рꙋ́мьска. а̀ дроугам погорѣ ѡ҃гнѣмь. а̀ трстнє же дь҃цєрѣ а̀́гоуста ц҃ра [137] нємоужата соу҃цн кынадє кь гра̀ стоудным. ѝ оубонк҃шнсе сьмртнлаго ѡ҃соуждєнна, и скрысе и нє кы ѥ́є. а̀́гоу҃сть же ѿ̀ всемь томь тоу҃же, ськра кьсе колкры скоѥ́ и старцє людьскыѣ моудроую ѹ҃едь ѝ кынрашлѥ́ да кы҃шє ѥ́моу҃ пророкы. ѵ҃есо ради сѥ сѣ́ сьдєм кь дн҃ни ѥ́го. ѡ҃ни же рѣшє ѥ́моу. ꙗ̀ко вєсунннє и ѡ́кыда кыкаѥть людємь. по дрѣ́внємоу ѡ́быклю нанѣ́шемоу на нѣ́. ѥ̀гда ѿ̀даѥть свободь соу҃цє сѣ̀ нмѣнн҃ѣмь сконмь оу҃нздомь идоу҃цнмь сь всѣ̀ страѝ кѣ̀ клу́стко҃у нашємоу. нѣ̀ а҃цє велнши ꙗповѣжль да нанншоу҃ть ѥ́сє люды по кьсєн кьселе́нкы сѣ̀ ближ҃ѣ́шими сконми и сь достоннанѣ́мь. да дьцн твоѥ́ не оу҃тантсє кь людєхь. нѣ̀ ѡ҃брѣцѣ́тсс. и дань да дадеть кы҃ждо ѿ̀ сконхь нмѣнн. ꙗ̀ко же кто сѝлоу нмоу҃ть ѝ люмь оу́ко мало коудеть дающнмь, комоу҃ждо кезь ѡ́кыды. тѣ́кѣ же много ськерѣ́тсе ѿ̀ всѣхь надо доколѣ слоу҃жбы цр҃тка твоѥ́го ѝ пнцоу гостн твонхь. тогда рѣ̀ нзыдѥ покелѣнѣ ѿ̀ ц҃ра а̀́гоуста нанисати по вєсн вселе́нкы. да бы кѣ̀ждо шьль на дѣднноу кь село на сконодоу҃. Кѣ̀ыдѥ же рѣ̀ ѳ҃осифь ѿ̀ града назарѣ́ѳскаа галнлеѥ́ кь ю҃дею кь гра̀ дѣ́дкь, нже сѣ̀ нарыцаѥ́ть внѳлеѥ́мь. ѿ̀ домоу҃[4] ѿ̀тка дѣ́дка нанисатнсе сь мр҃тною ѡ҃кроуҵсе́нною ѥ́моу женою непразною.[5] сказаѥ́ть же сѥ ѥ́жє нанисань кы҃ хѣ носнмь вь урькѣ мт҃рнѣи, нань сводоу нанисати, нѕ҃кланмѣмнь ѿ̀ рлкоти днѣколѣ. нже стра̀ ради сьмр҃тнлаго,

---

[1] Въ древнихъ спискахъ и принят. нынѣ текстѣ: мно кьство (Псал. 71, 7).

[2] Псал. LXXI, 7.

[3] 2 Коринѳ., V, 17.

[4] Въ Остр. Ев.: отъ домоу и отъ отьцьствнѧ дѣдка. (л. 249 об.)

[5] Лук. II, 4—5.

да бы прѣсно жили. покыйнын бо бѣхоу работѣ. сирѣ трѣбамь и жрътъкамь грѣхѡ̀нынымь. всакь бо творѣи грѣ̀хъ раб ѥ грѣхоу̀,[1] и паки ѥ̀ бѣ въ сѝнаискѣи горѣ прьстомь своимь закон написалъ. тѣ̀мже разд҃лаетсѣ и скобажѣѥ̀тъ [137 об.] ѣзы̑кы ѿ кѣтхаго закона, и пишеть ѥ ссбѣ сѝи. тѣ̀мже всѣ сѝи сѝтоки, изѣмлѣ ѿ ѣсти дивколѣ. и плѣнивъ, и въкодитъ въ цр҃ьство свое всѣ сѝи сѝтоки. соущѥ ѿ адама. ѩко бо стрѣла ѡ̀гньна полетѣвши и весь мирь оуловн. тоу̀ закѣдоу видѣ̀ше вльски приидоу ѿ въстока въ иерл҃мь глющѥ. гдѣ ѥ̀ цр҃ь июденскь рожд҃енсѣ, видѣхомь бо закѣдоу ѥ̀го на въстоцѣ и придохомь поклонитисѣ ѥмоу.[2] сѝрѣчь изчетьскь творещѥ покыноватисѣ боу̀ ѥ̀диномоу и ѡ̀мѣстатисѣ многынъх безбожныхъ богъ. и закѣда рѣ̀ юже видѣше на въстоцѣ идѣаше прѣ̀ нимы. доидеже шѣ̀ ста съвыше, идѣ же бѣ ѡ̀троуе хѣ цр҃ь израилевь родилсе. видѣвше рѣ̀ закѣздоу и възрадовавшесе радостию велиѥю зѣло. пришьдше же въ крьсноу̀. и видѣше ѡ̀троуе съ мр҃ию мт҃рию ѥ̀го. и падъше поклонишесе ѥмоу. и ѡ̀крьзоше скровищ҃а своя и принесоше ѥмоу̀ злато, ѩкань и смоурноу.[3] и съвы̑ сѣ рѣ̀мною плъ҃мнкомь. и дыри тр҃ова съ дарми.[4] цр҃и бо рѣ̀ тарсинѣи и ѡ̀стровн дари принесоуть. и цр҃и аравитьѣни и сава дари принесоуть ѥмоу.[5] пои̑дѣже бо живь боудеть и дано ѥмоу боудеть ѡ̀ злата аравитьска. и помл҃ьшесе въ съ дн҃ь за нь бл҃гѣть зашѣже боудеть на земли оуткрьженик.[6] Злато же ѥмоу принесоше ѩко цр҃оу ксаусѣмь. цр҃оу бо злато дѡ̀нть. и ѩкань ѩко боу̀. ѩкань бо ѥ̀ бѣлоѥ кайдило ниже кадѣть прѣ̀ бг҃ь да ѩко дымь идеть доброю конѣю горѣ.

---

[1] Іоан. VIII, 34.

[2] Матѳ. II, 1—2.

[3] Мат. II, 9—11.

[4] Псал. XLIV, 13.

[5] Псал. LXXI, 10.

[6] Псал. LXXI, 15—16.

такожде да се ѥ҃ї ѷспрашаѭ҆ ѡ҆тцы мнѡгіѧ ѡ҆ тѣлесѣ, и҆ ѯмѵ́рноу҆ ѥ҆ко хотѧщоу мр҃твоу ѡ҆ставити. Сего ради ѥ҆ст҃ь ѡ҆ ѥ҃ї, ѥ҆ко ѡ҆ мр҃твыхъ ѡ҆ставлѧѥтъ, погрѣбающіе людіе, да бышє не гнаѭ҆ сѧ ни сырдѣлиѧ. Ѡ҆ринде бо рѣ҆ и҆ никодимъ, носѧ смѣшеніе смѵ́рнѣи и҆ ѯалоѵ ѥ҆ко литръ. Ѡ҆ринѵ́ша сѧ҆ ѡ҆ст҃ѣмь тѣло і҆сово и҆ ѡ҆бышє ѥ҆ ѡ҆ плащаниѥю сѧ҆ ѧроматы,[1] сѵ́рѣчь сѧ҆ конми, ѥ҆лѣи же ѡ҆кѣть прилѣпшє къ снѣ҆ ѥ҆ѧ къ҆кратишєсѧ къ ѡ҆продоу҆.[2] Ѥ҆сыи кьсѣѣщите роукы кькоупѣ,[3] и кьсликѣѣте гѣ҆ѭ҆ гасѣнь радостномь.[4] А҆ ѥ҆же ѡ҆кроуѵ́ѣмша бѵ́ сталъ мр҃твы їѡсі҆фоу по ѥ҃ѭ҆ повелѣнію, не къ҆ женитвоу҆, нъ҆ къ сьхранѣніе, да бы невороухно дѣтко дѣ҆ы бѣло ѡ҆ порѡ҆ѵ́ниѣ и҆ хоудѣниѣ жидовь, тѣмоу҆ ѥ҆тѣмоу҆ ї҆ѡсі҆фоу самоѭ҆ істиноу҆ мѵ́ѵ҆ѣствоу҆ѭщоу, ѥ҆же ѥ҆ сѧ҆шашѧ и҆ кидѣль ѡ҆ раждѣлѣнѣ ѡ҆троцѣ и҆ ѡ҆тцы ѥ҃го. При дрѣи же акоуѕ҆тѣ. ѥ҆же сѧ҆ сказоуѥть праѕ҆ноуѥнѣи, сѵ́рѣчь при праѕ҆ноуѭщихъ сѧ҆ѣ҆ да мы сыхомь ѡ҆тѣмь ѥ҆ссѣѣрѣссе тѣлѣсно и҆ дѫ҆ховно, добрыи праѕ҆никы проѭ҆ждаѣмъ. Къ дрѣи же сѧ҆ѣѵ́даго краѕ҆ѣ, ѥ҆гда же сѧ҆ ѕ҆наѣ҆ѣнишимь годиноѭ҆ ноурѣѣшь прѣ҆ѣ сѧ҆ѣѣ къ҆кратить крѣсѣны, да ноущь ѕ҆ѣкѣѣть, а҆ дрѣи да ѣ҆ркыкаѣть, ѡ҆бразъ творѣ тѣмѣнь ѣ҆сти дѣѣкоѧи сбоудѧти, а҆ святоу҆ ѥ҆ѵ҆ѣ҆ѵ҆ѣ ѕ҆ѣѵ҆ѣ҆ѣ҆ѣ

нлаѣ хрѣмынѣхъ жнкеть [1] а нѣкѣ положнше и въ кѣлѣсѣхъ скотынхъ сказ-
лѣть wврѣшти ны хѣлѣнше wт оуѣ скотьскынхъ и нзнитѣти слокомь
сконмь и чистн и тогда по хлконоу нюдсю. и нсчистнше ѣзыкы нѣн
wчнстн ны и пытошнше стынѣ слокомь ѣго. тѣло ко сѣ нитѣють крашн-
помь. а цнх слокомь кѣнемь. тѣмже рѣ познали нко коль стежакшал-
го н. и нко wсѣль ѣсмь гнѣ сконго.[2] а нѣже пастырые wсни слава
гнх нзвѣстокшше уюло дикноє. скѣзлѣть пастырые кѣсмоу мироу
оучнтелє хѣи оучѣнныы и нзвѣстныыѣ нѣх кѣлѣще wт стлѣ скоѣмь.
хвѣздою же нокою и дикною, нко сѣ оустн гнють. нко кажеть творцл
сконго и какоу кслускынх. и свѣтомь ѣѣ проскѣщнѣть ѣзыкы прн-
коде нх рѣзоуѣ кѣнн. квзыдеть ко рѣ хвѣздл wт нпкокх и кьстанеть
уѣкьк wт нсрѣх и сѣроушнть покоѣнныкы мокѣскы и плѣнить ксоу.[3] нь
нннмь поуѣнь wнлоу къ стрлноу скою.[4] Родь ко нрь слышлкь. нко
родны сѣ ѣ нрь. ѣго же прткыю пѣ боудеть конца. тѣмже нскше
ѣгw оукыти посла къ кнолсѣмь и къ всѣ прѣлы ѣго. и нзкы wрокы
w двою лѣтоу и нпже .р. и .х. нйдежѣ .м. и .л. нйде .ѵ. а всѣ нз-
ыдыль унслонь .дт. тысоущь. по крѣмѣнн же бѣ испыталь wт клькьк.
нейпроуѣ съ тѣлн погоукыти жнкотх вьслускынмь и творцл. и нѣ мо-
гыи оуѣлоуѣунти н .ѵ.

Кыпршлшше[5] кw рѣ продь. клково хлмѣснше кндитсе wт рождь-
нѣйсе нрн. и wкѣцлшше ѣмоу. нко кндѣхw нх вьстощѣ хвѣздоу ксланю
кьснякшноую къ хвѣздкх и wпрлушше же всѣ хвѣзды нѣсныѣ. тако
ыко и нѣ скѣтнсѣ нпь. и того рады бѣ толнко крѣмѣ кьсмоущѣнныи
нровх. wт двою |139 лѣтоу и нпже, ыпѣкь въ трѣх лѣтвх въ крьстлх

---

[1] Дѣян. апост. VII, 48.

[2] Исаіи, I. 3.
Числ. XXIV, 17.

[3] Окончаніе ны тепрнведеннаго текста отъ Мато. гл. II. 12.

[4] Вт под нпнкѣ вт новую строку и начальная букра киноварью.

ѡ҃брѣсти неключи́маго всею тварію є҃го. и сбы́сѧ сѐ пр҃роческое сло-
во, гл҃ас҄ъ къ ѳарамѣ слы́шань бы́. [1] сп҃рѣчь къ высокы́хъ. рахиль же є҆
въздыханіѥ кре́пко плачющи оу҃бѣ сконхъ. сѣ́ келіемь риданіемь и
въздыханіемь, и не хотѣ́ше сѐ оутѣшити, ꙗ҆ко не бѣ́ше ихъ. [2] и҆мѣ́же
рахиль подражаѥ бг҃ъ патріарха и҆ѡ́кова, и҆́ѕ҄ него же сѐ къ родилъ, и҆мѣ́же
бѣ́ше въ жрѣ́бы ихъ плачи и къ прѣ́лѣ кнолѐ́ѡмьсцѣ, къ прькаа лѣта. дѣ-
лепрнмь и҆спра́томъ ѕемлю ханаѡньскоую. тѣ́мѣже рѐ и҆ѕбы́каѥмомъ ѡ҃гро-
комь ї҆ѥ. не хотѣ́ше оу҃тѣшитнсѐ келикою тоу҃гою. ꙗ҆ко не бг҃ъ ихъ, ѯа
ради и҆́мнхъ, ѡ҃ ни́хѣже нсп҃роуѥ и и҆́мьинкъ рс҃, надеть къ страноу тѣкѐ
тнсоуща и тыѯ ѡ҃дѣсноу҃ю к҆ тѣкѣ не прнсгоу҃пить. [3] оуслы́шавьши ко
рѐ м҃рнк, ꙗ҆ко мно҃це и҆ѕбы́клють и оукомѐ́шнсѐ вьѕѣть мно҃ць повыть и,
и скры и къ мслехъ колоу҃хъ. поѯнань бы́ посрѣ́ дкою жнвотноу. [4] а
нѡснфь рсѵе, ѡ҃кать прнемь ѡ҃ а҃г҃гл и поѥть ѡ҃роусе и м҃тръ ї҆го и
нощию ѡ҃нде къ ї҆ѥ҃ѵнъть. [5] ꙗ҆ко же рѐ нсаи́ нр҃рк, сѐ гь҃ сѣдить на
ѡблацѣ лькцѣ. и прнидѐ къ є҃гу҃пьть и потрѐсоутсѐ роукотворе́нная
є҃гу҃пьтьскаа ѡ҃ лица є҃го. [6] о҃блакъ же нарнцѣть дѣ́оу. къ нѭ же сѐ
кьсеан, и родисѐ и҆́ѕ҄ нѣѥ гь҃. лькъкоі же понѣѯѣ ѡ҃гнь кжтка носѣ къ
сскѣ. прѣ́ нѣ́го же лицемь надоу҃ть потрѐсышесѣ́ ѝдоли є҃гу҃пьтьсцы́н,
сп҃рѣчь роукотворе́нные козы и҆́хъ. тѣ́ ко ѥ҃ тькмо ѐдннь пельѧ́ныи и҆с-
токы́н бг҃ъ. сам҃ ко собою и҆ѕбавлмѣ́ть прнше́ рѡ́ ꙗкъ́ськы́н, ѡ҃ плѣне́-
нны дньколѣ. и ѡ҃ напасти демонь є҃го, и ѡ҃ всякого дрѣ́кнаго и ѯлаго
и скврьи́наго кєунсльнаго поганьскагѡ |139 об.| ѡ҃кыѵаѥ. и томоу
поклѧ́ѣ́ ѵ҃тѣ и покаднѧнніе ѡ҃ всякоѥ нѣ́сные и ѯемльные тварн

---

[1] Мато. II, 18.

[2] Матѳ. II, 18.

[3] Псал. XC, 7.

[4] Аввак. III, 2.

[5] Матѳ. II, 14.

[6] Исаіи, XIX, 1.

ѣкоуѣкѣ съ ощѣ и съ стыимъ оумъ. слс и тми и инкоторыми ронѣ иоѣ съкрѣшенис и оумѣнис имъ и прно.

Изданное Слово, по содержанію своему, по строю и языку, представляетъ рѣдкое исключеніе изъ ряда подобныхъ ему произведеній. Относительно строя, порядка мыслей и расположенія материала, оно не отличается особымъ искусствомъ. Въ немъ нѣтъ именно того, что дается школою и выработанною тою школою литературною теоріею. Въ такомъ случаѣ,—это одинъ изъ признаковъ славянскаго происхожденія разсматриваемаго сочиненія. Византіецъ, даже самый заурядный, благодаря школьнымъ пріемамъ, расположилъ бы тотъ же самый матеріалъ иначе. Что касается языка и слога, то уже по одному первому впечатлѣнію нельзя не замѣтить въ Словѣ необычайной вразумительности, простоты изложенія, одними словомъ тѣхъ качествъ, которыя такъ рѣдко встрѣчаются въ переводныхъ поучительныхъ произведеніяхъ Византійскихъ писателей. Чтобы провѣрить свое впечатлѣніе, достаточно прочесть для сличенія любое изъ Византійскихъ поученій въ славянскомъ переводѣ Ассеманіевской или другой подобной редакціи, XVI—XVII в. Окажется, что сербскій списокъ XIV вѣка несравненно менѣе нуждается въ какихъ-либо поясненіяхъ для раскрытія смысла читаемаго, чѣмъ списки самыхъ позднихъ, значительно исправленныхъ, подновленныхъ редакцій. Припомнимъ при этомъ, что Хлудовская рукопись представляетъ, сравнительно позднюю копію, снятую съ другаго древняго извода, доселѣ не открытаго.

Судя по тому, что всѣ рѣзкія отличія Сербскаго правописанія (отсутствіе носовыхъ звуковъ, исключительное употребленіе ѣ вм. ѣ и е т. п.) выдержаны во всей рукописи, писанной разными писцами съ замѣчательною послѣдовательностію и одинаковымъ полнымъ пренебреженіемъ, что первоначальный подлинникъ нашего Слова присутствіе въ теченіе не одного вѣка проходилъ

чрезъ руки книжниковъ. Но и при всемъ этомъ кое-гдѣ еще въ грамматическихъ формахъ уцѣлѣли остатки исконной старины. Сюда принадлежатъ: употребленіе полныхъ формъ въ склоненіяхъ и спряженіяхъ; напр.: истокаго—кыпадыпаго—когыкыпаго—ксанкыіхъ—страшныихъ—кы рашлшіе—ѡкѣцлаллшіе—глаголлшіе—можлахоу:—формы особой древней формы аориста: придоу (136 и 137 об.) вм. придошл,—идоу вм. идоша (136 об.).

Несравненно болѣе слѣдовъ старобытности представляетъ разсматриваемый памятникъ въ отношеніи словарномъ. Для удобства сопоставленія его съ памятниками старославянской письменности, предлагаемъ краткій словоуказатель. Пособіемъ для насъ служили: Lexicon linguae s'ovenicae veteris dialecti, ed. Miklosich (Vindobon. 1850); Словарь церковно славянскаго языка Востокова (Спб. 1858); Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum, ed. Miklosich (Vindob' 1862—1865) и Рјечник из књижевних старина српских, Даничича. (Биоградъ 1863—1864); но при этомъ мы постоянно обращались къ самымъ источникамъ.

акоуєтъ (при цр҃и—єже сълꙋчитъ праꙁдноуєи. 138). См. ниже подъ словомъ: праꙁдноуєи.

иєромь (коюю же и—131). Въ Супр. рукоп.: да єасъ .... на аєрь прожєнєтъ. (368). Въ Словахъ Григорія Богослова, по сп. XI вѣка а є р ъ—три раза, лл. 156, 305, 333, по изд. Будиловича. Палея Толковая, по пергам. сп. 1406 г.: по акру (Троиц. Лавры № 38, л. 20 об.). Псал. XI в.: къ ѡкладѣхъ аєрѣнѣихъ. (Срезн. Свѣд. и Замѣтки, XLII, 42). Въ текстѣ Апост. по древн. редакціи греч $\alpha\eta\rho$ оставл. безъ перевода: 1 Коринѳ. IX, 26. (по списку Син. биб. 1220 г.). Ср. въ Апост. по сп. Шишат., Еф. II, 2: доухоу аєрьнаго (по изд. Микл. 127). Въ панн. житіи Констант. философа: на анеръ (по изд. Шафар. въ Pamatky dřevního písemnictwí Jihoslovanův, 2-е изд. Прага. 1873, р. 21).

кѣзькоѥнїе (136 об.). Въ Словаряхъ Востокова, Миклошича и Даничича нѣтъ. Ср. **кѣзькожьство** (Супр. 326), **кѣзькожьствыѥ** (Житіе Симеон. Серб., по сп. XIII в., изд. Шаф. 7). Слово—**кѣзькожнїе**—встрѣч. въ Изборн. 1073 г.: ни **кѣзькожнѣмь** ѥллиньскомь погоубѣи ($\mu\grave{\eta}$ $\grave{\alpha}\theta\varepsilon\acute{\iota}\alpha\varsigma$=).

кѣзькожьныихъ (ѿмѣтатисѳ многыихъ—**коть** 137 об.). Супр.: ѡ **кѣзькожьнѣ** (36), акъı **кѣзькожьнїıи** творѣшє (41). Служба Кирил. и Меѳ., по сп. Синод. Мин. XII в.: идольскоую льсть **кѣзькожьноую** искоренн. (Кирилло-Меѳодіев. сборн. 293). Память и похвала Кирил. и Меѳ., по сп. XIII в.: **кѣзькожнжѧ** льсть разорь. (Ibid. 310).

кѣсккрьи́ный (н ѥ҃ кѣ—и некасаѥмыи. 136). Супр.: **кѣсккрънжѧ** жрътвѫ (267). Слово похв. Кирил. и Меѳод., по сп. XII—XIII в.: **кѣсккрьнїıки** слоужькѣ (по изд. Бодянскаго въ Чтен. Общ. Ист. и Древн., 1865, кн. II, стр. 5). Климента еп. Величск. Слово похв. Іоан. крест.: **кѣсккрьнїıнь** сн ѥ҃ѣсткомь (по сп. XIV в., изд. мною въ Описаніи рукоп. А. И. Хлудова стр. 289). См. ниже словоуказатель къ Чтенію на Крещеніе Господне.

кѣсунннїе (—и ѡкыда быкаѥть людемь. 137). Супр.: **кѣсуннїıи** ради (211).

кѣсѣдокати [нє ѿ҃ всѣхъ—132]. Остр. ев. л. 98. Супр.: иегда ко кто **кѣсѣдоуѥтъ** (283). Въ панн. житіи Конст. Филос.: книгами **кѣсѣдоуѥ** (по изд. Шаф. 8). См. ниже Словоуказатель къ Чтенію на Крещеніе.

кѣуисльнаго (—поганьскаго ѡбыча. 139.—**кѣзисльнїıе** моукы. 133 об.). Супр.: **кѣуисльноѫ** радостьѭ (422), **кѣзисльноѥ** кѣшенье (447). Клим. еписк. Велич. слово похв. Іоан. крест., по сп. XIV в.: гдѣ ти мно҃жѫ҃ткѡ **кѣуисльно кѣсньпы́ныи́** сильѣ (Опис. рукоп. Хлуд. 389).

кѣуьстїıнїе (кь—**неустотн**. 133 об.) Супр.: кидъ иего **кѣуьстїıнъı** (327). Шестодн. Іоан. ексарха Болг. по сп. 1263 г.: **кѣуьстїıнъı** и хоудыи слокеса (по изд. въ Чтеніяхъ Общ. Ист. и древн. 1879 г.,

кн. III, л. 121 *). Въ панн. житіи Констант. филос.: нє глаголите тако хоулы кєсоустныє (Шаф. р. 6). Въ русскихъ спискахъ, изд. Бодянскимъ: нє глитє тако хвлы кѣ униоу (Чтен. Общ. Ист. и Др. 1863, кн. II, 9, 45).

кл҃говолєнїє (136 об.). Остр. Ев. и друг. древн. пам.

кл҃говѣрыи (дх҃ъ—135 об.). Супр.: благовѣрию подкнѧжьникы (41). Поучен. Клим. еп. словен., по сп. XII в.: кл҃говѣрнїємь цькоуцє. (Срезн. Древніе памяти. русск. письма и языка, стр. 201).

клаꙁ҃ньныихъ (сѝрѣчь—и льстный. 136 об.). Супр.: нє тако клаꙁьнъ Христос (395).

клнж҃ныимн (сь—сконын. 137). О. Е. клнжьнии (л. 58, 77 и друг.). Въ Супр. пишется различно: клнжнюоумоу (274) и клнжноуоумоу (279).

ко҃лѧры (ськра кьсє—137). Супр.: приꙁвѧ дка колѧрина (144). Изборн. 1073 г.: прѣдъ колѧры. Григорій Богосл., по сп. XI в.: колѧрину. Хроника Малалы въ древнеслав. переводѣ: и нимъ колѧромъ. (Времен. Общ. Ист. и Древн. кн. IX, стр. LXIII). Климента епископа Слово похвал. на память прор. Захаріи: мнози бо царе и боляре въ богатствѣ пожившє. (Мин. Чет. Макар., Сент. 5, по изд. Археогр. ком. столб. 277). Шестодн. Іоан. екс. 1263 г.: и ѻ҃ка полы҃ ѥго колѣры҃ сѣдѧщє (195 об.).

кѥлє (ꙁаповѣда намъ—написати. 131 об.). Прич. наст. отъ кѣлѣти,

---

* Всѣ ссылки на сочиненія Іоанна екзарха будутъ приводиться по тексту, издан. въ Чтен. Общества Ист. и Древностей: Богосл. Іоанн. Дамаскина, по сп. XII в., см. Чтен. 1877 г., кн. IV; Шестодневъ 1263 г. см. Чтен. 1879 кн. III. Ссылки на Glag. Cloz.—по изд. И. И. Срезневскаго „Древніе глаголическіе памятники", Спб. 1866, причемъ указываются страницы. Ссылки на Слова Григорія Богослова—по изд. г. Будиловича: XIII словъ Григорія Богослова по рукоп. XI в. (Спб. 1875).

по сербск. правописанію. Въ Пчелѣ Іоанна екзарха Болг. къ Богословію Іоан. Дам., по сп. XII в.: келѣ и и иныхъ прелѣ тіи 5. Въ Поученіи Климента сп. Слов., по сп. XII в.: келѣ изъ келіи (другіе: окрѣпи). (Срезн. Древн. памятн. рус. письма стр. 200).

келѣ (изѣ ни́лс ѡ сихъ—пространнѣе ѳею кн. 132). Нарѣч. отъ келіи вм. келс. Въ рукописи написано отдѣльно, но можно считать за сложное: келѣ—пространнѣе по образцу: келѣ мыслѣти Изборн. 1073 г.), келѣгласныхъ (Поучен. Констант. пресв. Болгар., по сп. конца XII в. См. Опис. Син. рукоп. II, 2, 425), келѣнѣсѣнь (Григ. Бог. по сп. XI в., л. 268). Ср. въ пани. житіи Констан. филос.: келегласкы (Шаф. 20).

кладыѣстковѹ (—нѣшѣнюѹ. 137). Въ словахъ Григор. Богосл., по сп. XI в.: ѣ ѥкоѣ сѣкода кладѣстко (50, 2), кладыѣстки ѵмѣснѣчніе (98, 1). Панн. жит. Констан. филос.: како рнѣьсное цѵрство ѵсѣхъ дрѣлни кладыѣстіго (Шаф. 13). Супр. рук.: испокладѣкнѣнни ѣ кладѣкѣтко ѥкоѥ (109).

класти (и ксѣчи—133). О. Ев.: ико ѣкнарѣсѣ класти кдѣкы 136). Богословіе въ перев. Іоан. екс. по сп. XII: къѣдо ихъ частію кладѣть (41) Шестодн. Іоан. екс., по сп. 1263 г.: сѣкѣчни по ѵемли и класти дѣмъ и нощію (105).

кластъ (ѡсѣкрѣл—132). Своеобразное выраженіе—ѡ́сѣкнѣл (—ѡсок-нѣи—) кластъ—въ примѣненіи къ лицамъ, или упостасямъ Св Троицы, употреблено три раза: 1) сѣ́ѣ ѡ́ѣ ѡ́ѣ и. а́ не сѣ́ѣ. нѣи дхъ. нѣ ѡ́сокѣнѣл кластъ. 2) сѣ́ѣ и сѣ́ѣ. а́ не ѡ́ѣ нѣи дхъ. нѣ ѡ́сокѣнѣл кластъ. 3) сѣ́ѣи же дхъ ѣ йстиною дхъ и. а́ и ѡ́ѣ нѣи сѣ́ѣ нѣ ѡ́сокѣнѣ кластъ Слово кластъ, само по себѣ исконное, встрѣчающееся во всѣхъ старославянскихъ памятникахъ, въ Остр. ев. въ Glag. Cloz. Супр. рук., въ трудахъ Іоанна екзарха Болгарск., въ Словахъ Григор. Богосл. Изборн 1073 г., и друг., съ при

ложеніемъ слова: «ѡсоб҃нлъ» и въ примѣненіи къ лицамъ Св. Троицы получаетъ особый оттѣнокъ. Въ старославянс. памятникахъ слово власть употребляется въ разныхъ значеніяхъ. Приведемъ нѣсколько примѣровъ. Въ О. Е. власть—ἐξουσία potestas: дахъ ми єсть власка власть (204), ꙗко власть имѣ (61) и друг. Въ Апостолѣ первичной редакціи, по Синод. сп. 1220 г., въ текстѣ власть—ἀρχή, въ толков. власть—ἐξουσία: 1 Коринѳ. XV, 24 ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν-єгда ѥспразнить всякоу власть. всако црѣство и силоу. Толк. ὅταν οἱ ἀρχ. καὶ ἐξουσίαι καταργηθῶσιν—ѥгда начала и власти оупразнатьса. (Воскресен. Древн. славянск. переводъ апост. М. 1879, стр. 78). Glag. Cloz.: єа҃ко огъ кѫ҃ власть прнемше 167. Въ Супрас. рукоп. употребл. въ разныхъ значеніяхъ: а) въ значеніи ἐξουσία, potestas: кожнѣ властнѫ оставѣмъ грѣхы (109); б) въ значен. αὐθεντία, auctoritas: властнѫ Христос породѫ отъкрѣзе (226—227); в) въ значеніи: области, provincia: строити рамѣньскѫ власть (206). (Ср. въ томъ же значеніи въ Шестодн. Іоан. екс. Болг., по сп. 1263 г.: ꙗко же бн кнезь нли конь ѡходе нли нимо камо нѫ҃ власти своюѥ. постакнлъ намѣстника сѣкъ соудитѝ и строити власть скою (20 об.). г) въ значеніи владѣнія, dominium.: отъдастъ ємоу кѣсс то село, да кждетъ властнѫ ємоу на манастирѣ (152). Въ Богословіи, перев. Іоан. ексар., по сп. XII в., въ статьѣ о Св. Троицѣ, читается: ѥ҆дино соущьство. ѥдино бжтво. ѥдина моць. ѥ҆дино хотѣнніе. ѥдино дѣнство. ѥдинъ начатькъ. ѥдина власть. ѥдино гдьство. ѥдино црт҃во. къ трьхъ съкрьшенѣхъ оуностасьхъ (52—53). Въ Изборн. 1073 г., въ статьѣ «Нанисанніе о прнкои кнѧ҃ Михаила Сѹньѣла» (л. 20 об.): ѥдино же исповѣдѫ҃ сѧ҃тыѣ трн нх бѫ҃ство, ѥ҆дино ѥ҆стьство, ѥ҆дино соущтніе, ѥ҆диноу силоу. ѥ҆диноу власть (—μίαν ἐξουσίαν), ѥ҆дино господьство, ѥ҆дино цт҃во. Въ Словахъ Григорія Богослова, по сп. XI в., словомъ власть переводятся: а) ἀρχή: ємоу же власть кысть нѫ҃ рамѣ его (148, [illegible]

б) δεσποτεια: дадити ли ми между работы и власти—ἢ οὐκ μοι το μεσον της δουλειας και της δεσποτ ίας (362, δ). в)—ἐξουσία: властиѭ отъкрьгъ (л. 47, γ).—г) κράτος: власть въ ѥ҆рьхъ дкорѣхъ (22, β). д) κυριότης (собствен. господство): хотѣлитн господина и сѫпротнвитнса власти (362,ϐ). е)—δυναστεία: нѣкѣ моѥа власти (165, σ).

Къ этому присоединимъ примѣръ изъ Изборника 1073 г., гдѣ словомъ власть, между прочимъ, переводится и πολιτεία: нѣкѣ бѣша по ксен ѳнньсцѣи власти—οἱ κατὰ πάσαν τὴν τῶν πασαν ῥωμαίων πολιτείαν (л. 20). Ни одинъ изъ приведенныхъ примѣровъ не можетъ вполнѣ объяснить значенія выраженія «особѣная власть». Этотъ своеобразный богословскій терминъ означаетъ понятіе не о владѣніи, но о независимомъ бытіи, ипостаси Въ Лексиконѣ М-ча изъ глаголич. памятниковъ показано: власть—substantia. glagol., и ниже: влаѧти—proprius, ѕ. gl. 83, 98 (т. е. Glagolit. Fragmente, изд. Шафарикомъ. Prag. 1857). Въ древнихъ памятникахъ юго-славянскаго происхожденія слово ὑπόστασις, substantia или оставляется безъ перевода (—оупостась—), или же передается словами: 1) сѫбьѥ (см. Григ. Богосл., по сп. XI в., л. 252). 2) сѫбьствко (см. Григ. Богосл., л. 9 об.; Изборн. 1073 г. постоянно, см. Описаніе синод. рукоп. II, 2, 396; Богословіе въ переводѣ Іоанна ексарха, л. 31 об.; Шестодневъ его же, л. 187 об.; Палея толковая, въ пергам. спискѣ 1406 г. Троицкой Лавры, № 38, л. 1 об. и 150). Для сопоставленія съ разбираемымъ мѣстомъ отмѣтимъ слѣдующія выраженія о лицахъ Св. Троицы. Въ Шестодневѣ Іоанна ексарха по сп. 1263 г.: ѡ҃ни кѫкластнаѧ сѫбьствка ѥ҆дномоущаѭщѣ. ѡ҃ни ѹбѣ раздлоуѹлютъ. нерадна сѫбьствка приповѣдающа (л. 193). Въ Изборникѣ 1073 г., въ Написаніи о правой вѣрѣ Михаила Синкелла: ѡ҃ць ко скоѥсѫбьствьнѣ ѡ҃ць ... сн҃ъ скоѥсѫбьствьнъ сн҃ъ... дх҃ъ скоѥсобьнъ ст҃ыи дх҃ъ (л. 20 об.). Въ словахъ Григорія Богослова, по сп. XI в. л. 185, δ: три особьнаа имена (=τρ ις ὑποστάσεις=) испов҃дати и коѥждо сѫбьствко (=καὶ

ἑκάστην μετοχὴν τῆς ἰδιότητος=). Въ Палеѣ Толковой, по перг. сп. 1406 г.: трꙋда бо въ ѥдинѣствѣ собѣствꙋ раздѣлаѥма. но въ ѥдиномь сꙋщьствѣ. собѣсткомь ѯнѧжеть тварь оцѣ и сн҃ъ и стꙋмь дх҃ъ. кѣзнаꙋлькꙋмь свѣтъ ѥсть. (Троиц. Лав., № 38, л. 150).

Намъ неизвѣстенъ ни одинъ случай перевода ὑποστάσις въ памятникахъ югославянскаго происхожденія посредствомъ особнаꙗ власть. Думаемъ, что это выраженіе можетъ быть объяснено только изъ славянскихъ нарѣчій западной семьи, въ которыхъ слово власть и понынѣ имѣетъ особое болѣе широкое значеніе, чѣмъ въ нарѣчіяхъ юго-восточныхъ. Чешск. wlast—родина, отечество, отсюда wlastenec—землякъ, единоземецъ, патріотъ, wlastni—собственный, истый, прирожденный. Польско wlasny—въ томъ же значеніи—собственный, истый, сущій.

Какъ глагольческое влашть, чешск. wlastni, польск. wlasny—значатъ соб—ственный, такъ и коренное власть, если его передать старославянскимъ словомъ, должно значить: соб-ьѥ, соб-ьствo, или что то же—ипостась.

колоꙋхѣ (къ ѧслехъ—139). Въ Словарѣ Востокова—колоуи—примѣры изъ древн. перевода Исаіи Прор., VII, 25; Сирах., XXVI, 9. У Миклош. прибавленъ новый примѣръ—изъ Прор. Іоиля, I, 16: стада колоуи.

крьстахъ (къ трех҃ лѣтѣхь къ—139). Изборн. 1073: отъ оу҃ны кьр҃сты (—ἐκ νέας μὲν ἡλικίας—); трон прѣмѣнии сѧть чѣтьскы кьр҃сты(—τὸ τρόπαιον μεθαρμοσθὲν τοῦ ἀνθρώπου—). Панн. житіе Конст. философа: къ коꙋю крьстоу (Шаф. р. 4).

крьѳ҃поу. (прѣшѣшѣ же къ—и кидѣше ѡгрꙋ҃ѕе. съ цр҃ниею нтрнѳ҃го. и издѣше поклонишѣсѧ имоу. 137 об.] Приведенное мѣсто заимствовано отъ Матѳ. II, 11, но съ существеннымъ отклоненіемъ отъ евангельскаго текста. Въ послѣднемъ ясно сказано, что поклоненіе волхвовъ совершилось въ храминѣ: и кѣшьдѣше къ хра-

нимъ. кидѣша отроуа. съ маріемъ материю его и падъше поклонишаса имоу. (Остр. еванг. л. 252). Іоаннъ Златоустъ, въ Бесѣдѣ осмой на Еванг. отъ Матоея, толкуя евангельскій текстъ—И пришедше ко храмини, кидѣша отроуа с маріею матїею его замѣчаетъ: «Како оубо рече лжа, ако к яслехъ лежа бе; зане рожъшии оубо, якїе сго косклонии тѣже, яки-ко инѣгнимъ сходящимса имисанїа ради, не бе храмины окрести. еже оубо и лжа назнамсиѣтъ гла: якоже за еже не быти мѣсту козложи его, посиже коспрїа, и на колѣнехъ имаше. (Бесѣды Іоан. Злат. на Еванг. отъ Матѳ. М. 1664, кн. I л. 84). Согласно съ этимъ и Ѳеофилактъ Болгарскій толкуетъ: «Тотчасъ по рожденіи Дѣва положила Младенца въ яслѣхъ, потому что не нашли тогда дома. Послѣ, вѣроятно, нашли домъ, въ который вошли къ нимъ и волхвы». (Благовѣстникъ. Казань. 1857., стр. 61).

Въ Остром. Ев. слово кртъпнъ—пишется по русскому выговору кьртъпнъ и употреблено только въ значеніи: χῆπος, вертоградъ; именно въ двухъ мѣстахъ: л. 176 об. идеже бе кьртъпъ (Іоан. XVIII, 1) и л. 195. бе же на мѣстѣ идеже распаша кьртъпъ и въ кьртъпѣ гробъ. (Іоан. XIX, 41). Въ Зограф. глаг. еванг. въ первомъ случаѣ: ідеже бе кртъ (по изд. Ягича, стр. 168), во второмъ случаѣ: кртъпнъ (Ibid., стр. 172).—Но въ Остр. спискѣ, какъ апракосѣ, нѣтъ тѣхъ чтеній, гдѣ встрѣчается слово вртъпъ въ значеніи пещеры, σπήλαιον, spelunca: Матѳ. XXI, 13., Марк. XI, 17, Лук. XIX, 46. Въ Зограф. четвероеванг. въ означенныхъ мѣстахъ, и въ помянутомъ значеніи пещеры, вездѣ читается кртъпнъ (См. по изд. Ягича, стр. 30, 67 и 124). Въ Glagol Cloz. кртъпнъ—въ значеніи пещеры: кртъпнъ не камене. идеже хс погрѣбаетъса (204). Шафарикъ родиною слова вртъпъ считалъ Паннонію. (О происх. и родинѣ глагол. въ Чтен. Общ. Ист. 1860, IV, стр. 54).

к лжѣ (яслехъ) ки—уѣвкуѣскыи ро на кѣтко. 132 об.—ѿ келкого ѡбы-

ума. 139). Во Фрейзин. стат. пишется: исасопи—ксакоиоу (См. Филолог. наблюд. Востокова, р. 36). Въ Савв. книгѣ: ксакъ иже слышитъ. (Срезн. Древн. слав. пам юсов. пис., стр. 12). Въ О. Е. пиш. двояко: кьсакъ (29) и кьсѣкъ (30 об.). Въ панн. житіи Конст. филос.: до христа кьсако кидѣиѣе пръстанетъ. (Шаф. р. 16.) Въ первомъ изъ приведенныхъ примѣровъ памятника ксакъ употр. вм. кьсь. Подобная замѣна встрѣчается въ древнѣйшихъ славянск. памятникахъ.

кьсаўскынынь (злато же юноу принесоше, ико цр҃оу—137 об.—нб҃о кажеть тко҃ца своего и кѧко҃у ксаўьскынъ. 138 об.—несщоуе съ тѣми погоукыти жикота кьсаўьскынынь и тко҃ца. 138 об.). Въ томъ же самомъ значеніи, πάρ, καθολικός, universalis—въ Glag. Cloz.: того аї предаѣши їже кьсѣўьская одрѣжитъ (176); да та прикедетъ къ коу҃ кьсѣўьскѣнмъ. (Ibid. 188.). Супр.: къ црькъки же кьсѣўьстѣи (218).

кь҃можно (разоумѣти—133.). О. Е: аще ѥсть къ҃можьно (145).

кь҃моущиенъ ѧ (толико крѣпс—138 об.). О. Е.: къ҃мѫщиенїе (23, 120).

кь҃кѣщаѥмь (—кы. 135 об.) О. Е.: къ҃кѣщати (104):

кь҃ьрекнока (закыстню—134 об.) Въ Книгахъ Прор. по сп. 1499 г., Іоиль, II, 18: къ҃дрекнока. (Опис. Синод. рук. I, 117). Болонск. псал. XII в., по словарю Миклошича: къ҃дрекьнокати.

кь—коупь (тъгда же и сѣнь—слово. 132.) Супр.: тъи коѣ мои и господь прѣдѣ кѣкъ кь коупь и покъ (338). Григ. Бог., по сп. XI в: къ ѥдиномь храмѣ къ коупь ѡдѫжитъ (39, г). Юрьев. еванг. 1118—1128 г., Марк. VI, 39: посадити вьса къ коупь. (См. Словарь къ юрьев. еванг., архим. Амфилохія). Въ Кормчей по списку 1280-хъ годовъ Син. библ., въ Уставѣ Ѳеодора Студійскаго: Аще нс къѣѥть прѣжс масла и соли. да быша къ коупь кьрѣала. (Бусл. Историч. Христ., столб. 388). Ср. Палея толковая, по пергам. сп. 1406, Троиц. лавры № 38: да ѿ того разоумѣѥмъ. ико кънадъ земла на коупь бѣ (л. 4 об.).

кьсоуиѣ (сѫщи кьсплѣнитѣ роукыми — 138. — **кьсоуиа** сѣ ѡ҃цѣмь. 139) О Е **кьсоуиѣ** (32) Поученіе Климента еписк Слов, по сп XII в и **кы҃** **кьсоуиѣ** ѣ и **уа҃кѣ** (Срезн Древн пам русск пис и языка, стр 201)

кьмѣстити (—**кь** сѐ 132) О Е **кѣмѣстити** (54) Григ Богосл, по сп XI в, л 11 Климента еп Велич Слово похв Іоан крест, по сп XIV в **кыо** ѣ҃ордань можеть тѐ **кьмѣстити** (Опис. рукоп Хлуд стр 389)

кьпрашаѣшн (—имени моего 133) О Е **ѹьто** ма **въпрашаѣшн** (л 178 об)

кьселе́нѣи (по ксѣи 136 об) О Е по **кьсѣи кьселенѣи**. (Матѳ XXIV, 14) Glag Cloz **кьселенѣѫ** (202) Констан пресв Болг Еванг учит, по сп XII в и **кселенѣи** **кы҃** соуща **кѣдахоу** (л 25),—**дне кселенѣи** **бг҃ам** ѡ҃тоудѣ **кънша** (л 25 об),—**по пропатии же кселенїа кса** пртѣсѵе (л 43)

кьсьоую (—**ти кьпрашаѣшн** имени моего 133). О Е **кьскѣжѣ** ма **їсн** оставнлъ (200)

кьуа҃кѹьсе (**и҃ѯ** **нѣе же** родисе **кыпьрьсе** и—134) Супр сего дѣла **кадъыа** **нашъ** **къдокїи** сѧ (265) **къуаокѣкѹьшоу** сѧ **божню сы҃ноу** (386) Написаніе о правои вѣрѣ Константина Фнлос, по Болгар сп 1348 г. **мьо же кы҃ кѹа҃уисѧ**. (Срезн Свѣд и Зам XXXVI 50), Въ Богословии Іоан екс Болгар, по сп XII в, одна изъ статеи (34-я) озаглавлена: **поуьто сѣ҃ъ божни кѹа҃кѹисѧ а҃ не ѻ҃ц҃ѣ ги сѣ҃ыи дх҃ъ** (233) Въ этомъ же памятникѣ встрѣчается своеобразное выражение **бг҃а ѡ҃уа҃кѹьшасѧ** (Ibid. 232).

кѣсть (по **кь** истинѣ—**кнѣ҃кѣ҃нѣ** 132 об] Въ знач видимаго откровенія, явленія, знамения О. Ев **кѣсть** же принимъ (253 об) Ср въ древн Чешск «Александрии (XIV в) wĕst въ знач современ znamení w posl dúmeň wĕst wĕdĕli (Wýb z|lit Česk| 168)

глькоь (мирь—**кы҃** тогда 136 об). Въ изводѣ, съ котораго сня-

та настоящая рукопись, несомнѣнно стояло: глѣбокъ; ѣ вм ъ явилось по сербскому правописанію, строго выдержанному во всей рукописи. Въ свою очередь глѣбокъ образовалось изъ глѧбокъ. Замѣна ѧ посредствомъ ъ признакъ древнихъ памятниковъ, по преимуществу Болгарскаго извода, а также и глагол. (См. Микл. Vergl. Gram. I, 62 и 87). Въ Погод. псалт. XII в. И. П. Срезневскимъ отмѣченъ любопытный примѣръ замѣны широкаго юса посредствомъ ь: хс҃ же къ рекшꙋ мырѣю (вм. мѧщею) прокоѕенъ кысть. (Древн. славян. памятники юсоваго письма, стр. 56).

глоꙋмлѥнїе (кь—и ѣь оꙋтѣшѥнїе. 133.). Григ. Богосл. по сп. XI в.: ако же азъ рекѫ. глоꙋмлѥнїа [на греч. ἀσχλεσχία] и кладѣнїа (л. 295, р.). Псал. CXVIII, 85: повѣдаша мнѣ ѕаконопрестꙋпницы глꙋмлєнїа (Слов. Вост.). Панн. житіе Конст. Филос.: глоꙋмлѥнїе творити ловитвою (Шаф. 2).

гинѣи (да бышє нє—138). Іоан. екс. Богосл., по сп. XII в.: миноꙋ видѧщє гинющаꙗ плъти (371). Изборн. 1073 г: ѥкже оꙋ тѣкє гинѥ. (Слов. Вост.)

годинамь (єгда же нападѣшимь—нощимь нощь. 138.—ни часомь ни годиною ни дн҃емь ни врємєнємь ни лѣтомь ѿдрѣжимь. 132). Въ первомъ примѣрѣ година, какъ вообще въ старославянскихъ памятникахъ и въ западн. славянск. parčiàхъ, значитъ часъ, ὥρα, hora. Во второмъ же примѣрѣ година отличена отъ словъ: часъ, день, время, лѣто,—остается одно значеніе: годъ, annus. Въ этомъ значеніи слово и употреблено въ данномъ случаѣ. Година въ знач. годъ, annus—постоянно въ старин. сербскомъ грам.: да сє напалъшимь на година тисоꙋкы перьперь (грам. 1357 г.)—да сє даю вьсакоꙋ годиноꙋ цр҃кви (грам. 1485 г.) и друг. (См. Рјечник Даничича). И въ современномъ живомъ Сербскомъ языкѣ година—годъ. Въ Словарѣ Миклошича при словѣ година—annus, ссылка на рукописи Сербскаго извода, и между прочимъ на

Пятокнижіе Крушедол., XVI в., но къ сожалѣнію безъ примѣра и указанія мѣста.

гости (нѣ пиршу—тконъкъ. 137.). Супр.: когать нѣкто пиръ келнькъ гостемъ сконмъ оуготовикъ (195). Іоанн. екс. Шестодн. 1263 г.: любацїе ѩко и гости (178 об.). Панн. житіе Константина Фил.: гость съ кьсоу грьдыню жидовьскоую на ꙁемлю пиꙁкрьже (Шаф. 16); ѩко тако ѥсть, ѩко же гѣши, гости.—О формѣ гостн (родит. пад. мн. ч.) вм. гостни см. Миклошича Vergleich. gram. III, 46 Сдѣланная имъ ссылка на Prol., относится именно къ нашему памятнику. (См. ниже). Формы на—н вм. нн встрѣчаются въ древнихъ памятникахъ юсоваго письма. (См. Указатель употребленія звуковъ въ трудѣ П. И. Срезневскаго «Древніе памятники юсоваго письма). Въ старочешскихъ памятникахъ преобладаетъ форма hosti (род. пад. мн. ч.), см. Шаф. «Uwod» къ «Wýbor—y z lit. Cesk., p. 35).

грьдостню (ꙁлокою н—133). Григ. Богосл. XI в.: дѫ̀ъ ꙁа бл҃годѣть плать ꙁа грьдость (л. 154, ∂.). Въ Старочешск. памят., XIV в.: kteru hrdosti smieš naše bohy d'aably nazywati (Wýbor z liter. Česk. 303); pro swu hrdost (ibid. 367).

дємонн (нан—на прѣльщєннє ѵнѣ҃ѵьскоую. 131 об.). Псалт. толк. Евг., XI в.: дємонн къꙁъмлькть ко са ѩко горы (Ѳ. И. Буслаева Историч. Христ., столб. 31). Въ псалт. синод. библ. 1296 г. псал. XC, 6: и дѣмона полꙋ́дьнаго. Въ спискѣ Библіи 1499 г., это мѣсто исправлено: и бѣса полꙋ́дьнаго. (Описан. рукоп. Синод. библ., стр. 65). Ср. въ панн. житіи Констанг. филос.: ѡбразы дємонскіе. (Шаф. 5). Слово похвал. Кирил. и Меѳод., по сп. XII—XIII в.: дѣмоньскоую хоудоу. (Чтен. Общ. Ист. 1865, II, 9).

дни́но (ѵ то ѥ̂—133). О. Ев.: дикьчо (40). Зограф. глаг. ев.: дикъно (по изд. Ягича, p. 154). Супр.: сє ко ти ѥсть дикно (174). Іоан. екс. Шестодн. 1263 г.: дикно дѣло (39). Панн. жит. Меѳод.,

отъ доблии, имен. над. множ. ч. Супр.: подкигнемъ са на подражание доблишнихъ (62). См. въ Словарѣ Востокова примѣры изъ Псалт. толк. XI в, Григ. Богосл., XI в., Кирил. Іерус. оглаш., XII—XIII в.

докротѣ (вьсхотѣ ко цр҃ь—ює. 136].—См. Псал. XLIV, 12. Іоан. екс. Богосл., по сп. XII в.: кидимъна докротъ прѣминоуа (166). Шестодн. Іоан. екс. 1263 г.: сам҃ ко и҃матъ скѣ҃ свою докротоу къ сѣбѣ (17 об.). Glag. Cloz. нєкидимъниимн докротами кѣньуаємъ. (191). Въ Словахъ Григорія Богослова по сп. XI в. словомъ докрота—по преимуществу переводится κάλλος, и только однажды—ἀρετή. (См. Будил. Изслѣд. языка XIII словъ Григ. Бог., стр. 74 и 71.) Въ Изборникѣ 1073 г. ἀρετή—всегда переводится доброта. (См. Описан. рукоп. Синод. б-ки II, 2, 398.)

доволиѥ (надо—слоужьбы цр҃тка тконго. 137). Миклош. Lex. ling. slov. (изд. 1850 г.): доволиѥ αὐτάρκεια, sufficientia. Ant.—(Ссылка означаетъ: Antiochi pandectes, sec. XV). Востоковъ въ Словарѣ повторяетъ М-ча. Въ новой переработкѣ Лексикона Миклошича (Lex. palaeoslov... 1862.) буквально то же, что приведено нами выше по первому изданію. Так. обр. по словарямъ слово стоитъ какимъ-то особнякомъ, съ единственною, и то глухою, ссылкою на одну лишь рукопись. Образовано оно правильно изъ сущест. муж. р. доволъ, sufficientia, довольство. См. Glag. Cloz.: и нє до сего жє доволѣ имѣштє (Срезн. Др. гл. пам. 195).

достоканиємь (сь—137). О. Е.: и оудрьжимъ достоканиє ѥго (79).

дрѣкина (—мимо идоу 136 об.—по дрѣкиємоу обычаю. 137.—дрѣкиного обычаа. 139.). Glag. Cloz.:како дрѣкина прѣндѫ (203). Зограф. глагол. ев., Матѳ. V, 27—33: рєчєно бысть дрѣкьнимъ (по изд. Ягича, стр. 4). Слово похв. Кир. и Меѳ., по сп. XII—XIII в.: прѣмоудрости дрѣкьнихъ къзнщістьса. (Чтен. Общ. Ист. 1865, II, 4). Златостр., по сп XII в.: к спѣшанию дрѣкьнюю жьртвоу. (Срезн.

Свѣд. и Зам. XXII, 18). Канонъ Димитрію Солун., по сп. XII в. дѣвѣкиналю исѣса москова отрока (Труд. К. Д. А. 1878 г. X, 152.)

дроугондє (ρсус нр҃рькь—135). Поучен. Кирил. Іерус., по сп. XII в. а дроугынмь дроугондє. (Опис. Син. рук. II, 2, 55). Ср. въ Шестодн. Іоан. екс.: дроугонжде; Изборн. 1073 г.: дроугынжде.

дѣдиноу (да бы кѣждо шьль на—кь село на скокодоу 137). Въ лексиконѣ Микл. (изд. 1850): дѣдина, κληρονομία, hereditas, съ ссылкою на Frag. glag., т. е. Fragmentum breviarii glagolitici, XIV sec. familiae serbicae. Въ «Addenda et corrigenda», указано новое значеніе: Дѣдина—πατρις, patria, съ единств. ссылкою на Prol., т. е. Prologus, sec. XVI, litteris cyrillicis, familiae serbicae, bibliothecae palatinae Vindobonensis, codex.* Въ Словарь Востокова дѣдина занесена изъ Лексикона М-ча.—Въ новомъ изданіи послѣдняго къ слову дѣдина, въ знач. hereditas, присовокуплены ссылки на Лѣтоп. Переясл. Суздал., на Monum. serbica, на житіе Симеона Сербскаго, изд. Шаф., по сп. XVII в. [ѝ ѡкнокиньноу ѡтьчиноу дѣдиноу и колнѣ оуткрьдикшоу]. Прибавимъ къ этому, что еще въ хрисовулѣ Стефана Немани (1198—1199), изд. Шаф., читается: ѡкнолнхъ скою дѣдиноу (Шаф. Pamat. Listiny, p. 3). Другіе примѣры изъ Сербскихъ грам. см. у Даничича въ Rjечн., гдѣ слово дѣдина протолковано: bona avita.—

Ни происхожденіе нашего памятника, ни употребленіе слова «дѣдина» въ живыхъ славянскихъ языкахъ не позволяютъ намъ ограничиться одними вышеуказанными памятниками. По нашему мнѣнію выраженіе «да бы кѣждо шьль ѡ дѣдиноу кь село на ско-

---

* Отмѣчаемъ эти мелочи съ особою цѣлью. Путемъ словарнаго разбора намъ удалось открыть, что въ вышепомянутомъ Прологѣ XVI в. Венской библіотеки помѣщено именно то самое слово на Рождество Христово, которое составляетъ предметъ настоящаго изслѣдованія.

котоу.—въ которомъ «ѣдина» толкуется словами сѣло и сколодъ, должно быть объяснено изъ славянскихъ языковъ западной семьи. И въ чешскомъ, и въ польскомъ языкѣ ѣдина слово обыденное, столь же общеупотребительное, какъ у насъ отчина, вотчина. Въ чешск. яз. dědič—наслѣдникъ, dědičny наслѣдственный, děditi—наслѣдовать, получать въ наслѣдство, dědina—собственно доставшееся по дѣдамъ имущество движимое и недвижимое, родовое имѣнье, въ частности наслѣдственное помѣстье, село, деревня, наконецъ, домъ, земля. Въ польскомъ языкѣ же значенія: dziedzic—наслѣшникъ, вотчинникъ, dziedziczny—наслѣдственный, dziedziczyć—наслѣдовать, dziedzina—отчина, село, деревня, домъ, земля. При другихъ показаніяхъ разсматриваемаго памятника, не сомнѣваемся причислить слово «ѣдина» къ числу паннono—моравскихъ словъ, появившихся впервые въ книжныхъ памятникахъ подъ перомъ людей, трудившихся въ Паннонiи и Моравiи.

дѣлсѧнимь (—исѣтомь ꙁемлю. 139). Григ. Бог. XI в.: дѣлитъ ко сѧ нє раꙁдѣлѧѧ (9, ;.). См. въ лекс. Миклош. ссылки на Кормч. 1262 г., Пятокн. Крушед. XVI в., Сборн. XIII в. и друг..

дѣтсан (и силы и—133.—дѣтсѧною силоу 133.). Glag. Cloz.: и дѣтель сѣконьчасѧ (179). Супр.: ѣтсании побѣдою оустроєни (351) Пандек. Ант. XI в.: їже и о единои дѣтсли не крѣпѣ. (Выписки изъ Панд. Антіоха, отпискъ изъ Извѣстій II Отд. Ак. II, т. VII.). Паиn. житіе Конст. фил.: и дѣтель прїѣти (Шаф. 8). Паиn. житіе Меѳ., по сп. XII—XIII: добрыѣ дѣтели (Чтен. Общ. Ист. 1867, I, 4). Климента сп. Велич. слово похв. Іоанну Крест., по сп. XIV в.: добрыѣ дѣтели (Опис. рукоп. Хлуд. 392). Въ сочиненіи, усвоемомъ Константину Философу, «Написаніе о правѣи вѣрѣ изд. по сп. 1348 г., слово дѣтель употреб. восемь разъ. (Срезн. Свѣд. и Зам. XXXVI).

дъхновение (—животно еже и душа оумна. 133). Въ Псал. XI в. безъ толков., псал. XVII, 16: отъ дъхновения гнѣва твоего (Срезн. Свѣд. и Зам. XLII. 42). Своебразное выраженіе: дъхновение животно—буквально въ томъ же значенія въ Панн. житіи Меѳодія, по сп. XII—XIII в: ѡ себѣ душю въдъхноуѣ животъныимь дъхновениемь (Чтен. Общ. Ист. 1865, I, 2.).

егоупть (въ—139.—идоли егупътьскыи. 139). О. Е.: егуіпъ (252 об.). Супр: егуіпъ (343); егупътьстѣ страны (110); егоупть (271). Изборн. 1073г.: въ ѣгуптѣ. Григор. Богосл. по сп. XI в.: однажды Иегупть и 13 разъ: ѣгуіпъ (См. Будил. Изслѣд. стр. 122). Іоан. екс. Богословіе, по сп. XII в.: егоупьтѣ (152). Іоан. екс. Шестодн. 1263 г.: къ иегупьтѣ (31 об). Констан. пресв. Болг. въ Поученіяхъ на воскреси. дни, по списку Синод. библ., конца XII в.: изъ егупта. О замѣнѣ греч. υ въ старослав. памят. посредствомъ у и оу см. Миклош. Vergleich. Gram. I. 115—116.

единоластьствие (кѫ же—рѫмьскаго кѫлъстка. 136 об.) Въ Словаряхъ Востокова и Миклошича нѣтъ. Въ Словѣ Григорѣ Богосл. на св. Пентикостію, по сп. XI в.: единоластие—συνδεσποτία, въ примѣрѣ: сєже единоластиѥ, а не кєъстиѣ ѥма (л. 367, γ). Въ старославянс. переводѣ Хроники Малалы встрѣчается въ разныхъ мѣстахъ: ѣдиноластьць, напр. о Юліи Кесарѣ: тъмъ и диктаторъ нарицашеса єже сказоуємо ѣдиноластьць (Лѣтоп. Переясл. Суэд. XLII). Здѣсь же о томъ же лицѣ сказано: Сии кесарь... прѣкое единъ прим роумьскоую власть (Ibid. XLI)—въ подлин.: οὗτος οὖν ὁ Καῖσαρ πρωτος καὶ μόνος ἐκράτησε τῶν ῥωμαίων (по Бонскому изд. p. 215).

ютеръ (моужь—136 об.). Ославянившееся греческое слово—ἕτερος по преимуществу встрѣчается въ югославянскихъ и глаголическихъ памятникахъ. Glag. Cloz.: поганъскъ ютеръ обычаи (168), ютеро (Ibid. 170), ютероу иномоу нєкѣждьстью (Ibid.), оклеѥ-

такѣтъ єтєрнї (Ibid. 178), и проч., см. стр. 196, 198, 205.—Зограф. глаг. ев., Іоан. VII, 44: єтєрїи (по изд. Ягича р. 150); Лук. XIV, 15: ѥ̑тєръ (Ibid. 113); Лук. XVI, 19: ѹ҃къ ѥ̑тєръ... нїшть же бѣ ѥ̑тєрь (Ibid. 117). Въ Остром. ев. многократно: ѹ҃докѣкъ єтєръ (7 об.), єтєрн же ѿ нихъ (54 об.), и проч. Іоанна екс. Богословіе, по сп. XII в.: гость же ѥстєръ придѣть (320),—ꙗко же гл҃ати єтєромъ (26) и проч., см. стр. 105, 122, 164, 212. Въ Поучен. воскресн. Константина пресв. Болгарскаго (по рукоп. Синод. библ. № 262, конца XII в.)—постоꙗнно· ѥ̑тєры ѹ҃ккы (л. 3 об.), ѥстєрн (л. 8). кат҃ѡкѣрно рєчє єтєръ прѣмоудрыи* (л. 31 об.), ѿ фарисєи єтєрн (36 об.),—ѥстєръ подкнзатєль (л. 41), ѥстєри гл҃ютъ (л. 44 об.), и ины кєцн ѥ̑тєры (л. 56), мѣста ѥстєра (л. 56 об.), много єтєра (л. 58), житьꙗ єтєра (л. 58), да нє кьчьноуть гл҃ати ѥстєрн (л. 136), и проч. Въ панн. житіи Меѳодія, по сп. XII—XIII в.: кллхоу же єтєра многа ѹадь (Чтен. Общ. Ист. 1867, I, 6), ѥ̑тєръ дроугъ богатъ ꙁѣло (Ibid. 9), къдкижє ѥ̑тєры на нь (Ibid. 9), и ѥ̑тєромъ гл҃ющимъ (Ibid. 10). Слово ѥстєръ въ небольшемъ по объему памятникѣ—«Написанїє ѿ прлкы кѣрь. ꙁ҃ѡцѣнєє Кѡнстан҃тїномъ блаженымь фїлософомъ»—употреблено̀ пять разъ, и даже такъ: нє протнкѣнь же снхъ ѥ̑тєръ къ ѥ̑тєрамъ ймѣшє (См. Срезн. Свѣд. и Зам. XXXVI, стр. 47—52).

ждрѣбы.—Въ подлинникѣ относящіїся сюда примѣръ читается такъ, на л. 139, 1 столб.:

ни҃ же бѣшє въ жр҃ѣбы

ѡ҃хъ пали.

Если читать слитно: къ ждрѣбыихъ—то это правильно образован-

---

* Въ другомъ мѣстѣ въ томъ же памятникѣ: гл҃ютъ нѣкоторыи прѣмоудрыи (л. 53).

ныи предл. надежь множ. числ. отъ слова—ждрѣкии.—Звукъ ы вм. и въ настоящемъ памятникѣ встрѣч. часто напр. люкыти (136), погоукыти (138 об.) и проч. Слово ждрѣкии—старославянское, см. Быт. XLVIII, 7; Остр. Ев (191); Glag. Cloz. (197) и друг. Вставка ч между т и р въ данномъ словѣ встрѣчается въ древних памятникахъ: въ Словахъ Григорія Богосл., по сп. XI в. (См. Изслѣдованіе языка XIII словъ Григ. Богосл., стр. 137); въ житіи Симеона Серб., по сп. конца XIII в. (Шаф. Рат. 24); Апост. Шиш. (2). Судя по смыслу всего мѣста, предлагаемъ такое чтеніе: имѣе кѣше къ ждрѣкы ихъ пали. При этомъ чтеніи ждрѣкы—вин. пад. множ. числа отъ ждрѣкъ, слова очень рѣдкаго, но отмѣченнаго въ Лексиконѣ Миклошича (по изд. 1850 г.): жрѣбъ. κλῆρος, sors. по жрѣбоу. τύχῃ, sorte. Psalt. Glag.

женитькоу (къ—138). Избор. 1073 г.: на женитькоу (Слов. В—ва). Григ. Бог., XI в.: настакьника женитькѣ (л. 112, β). Апост. Шиш.: къкрадающемъ женитькы (206). Панн. житіе Конст. Филос.: женитькы бєзаконныхъ (Шаф. 17).

жикотѝноу (посредѣ дкою—139). См. Авв III, 2. Род. п. дв. ч. отъ сущ. жикотьно, animal. Супр. рук. представляетъ тожественный примѣръ: посредѣ дъкою жикотъноу познанъ кыкъ Іѡсѵсъ (340). Glag. Cloz.: посредѣ дѣма жикотома (203). Евген. Псалт., XI в.: мєждѫ дъкою житиѫ познанъ кѫденіи (Срезн. Древн. памяти. русск. пис. 161). У Григ. Бог., по сп. XI в.:—въ одномъ мѣстѣ: и жикотьно ѥдино изъ окоѫ (л. 154, β); въ другомъ—и жикотъ ѥдинъ отъ окоѫ (л. 331, γ).

жидоуца (—ѥго 136). Іоан. екс. Богословіе, по сп. XII в.: отъ ѕємлѧ нє жидѧтъ (344), жидємъ хѫ (357). Іоан. екс. Шест. 1263 г.: жидомаѧго дѫє (29). Конст. пресв. Болг. воскресн. поуч., по сп. XII в.: кѣуьныѧ пагоукы жидѣть (131). Григ. Бог., XI в.: ѵто огнѧ

жидеши (л. 105, 2.). Ант. Панд., XI в.· пожндѣте милости его (Извѣст. II Отд. Ак. Н., т. VII).

житєли (—приѣмьсе 133 об.). О. Ев.: и шьдь приѣмися єдиномь отъ житєль тои страны (118).

ѯанѥ (—ѿ тєбє мнѣ изыдєть кнєзь. 136). Остр. Ев. (7 и 15).

ѯанѥѭе (—любыти ємоу 136). О. Е.: ѯанѥѭе вѣмѣ отъ домоу.

ѯаповѣда (—мамь вєлѣ написати. 131 об.). О. Е.: ако же ѯаповѣда мьнѣ отьць (48 об.).

ѯкѣры (ако сє—ѯары носѣще. 134 об.). Изборникъ 1073: никыи же оуко ѯкѣрь (Слов. В-ва). Сборн. XII—XIII в. Успен. соб.: вѣмѣ ко и ѯкѣрь лютъ. (см. выше, Библіограф. матеріалы I, 42).

ѯданыи (къ скоюмь—138). О. Е.: ѯъданиѥ (81). Изборн. 1073 и Григ. Бог. XI в.: всего ѯданыѧ кидимаго (50). Шестодн. 1263 г.: оуткарь ѯданиѧ (л. 5 об.).

ѯемлыныѧ (ѿсѣ колѣна—135. ѯемлыныѥ гкари. 139 об.). Изборн. 1073· ѯемлыныѧ и нєбєсныѧ. Іоан. екс. Богосл., XII в.: ако ѯемлынаго цѣлика цѣкть. (См. Слов. В-ва). Въ Остр. Ев: цр҃ѣ ѯемьнии (72). Glag. Cloz.: ѯемѣнѣи (204). Зограф ев глагол.: сѣмєнъ ѯемѣныхъ (По изд. Ягича р. 53).

ѯемьскыи (тако же—ѣдинь сѣдрьжаль 136 об.). О. Е.: кѣсѣ колѣна ѯемьскыѧ. Савв. кн., XI в.: кса колѣна ѯемьскыѧ (Древн. Слав. нам. юсов писс. 77). Григор. Богосл., XI в.: ѯемьска и нєбєсна (л. 154, о). Парем. Григ. XII—XIII в.: гадъı ѯемьскыѧ (ibid. 217). Glag. Cloz.: да съмирѧть нєбєскаѥ и ѯемьскаѥ (188). Римско-катол. миссалъ въ древн. глагол. спискѣ: ткоѥ [ко сѫть] кєѣ нєбєсьскаѥ и (ѕє)мьскаѥ—ѯемьскѣıхъ похотни. (Срезн. Свѣд. и Зам. LXXVII, 534 и 535). Шафарикъ нєбєскъ, ѯемьскъ считалъ за чисто глаголич. формы, которыя еще и теперь преобладаютъ у Словенцевъ (nebesk, zemljiski), Хорватовъ (nebeski, zemelski) и Чеховъ

(nebesky, zemský). (О происх. и род. глаг. въ Чтен. Общ. Ист. 1860, IV, стр. 55). Прибавимъ къ этому: польск. niebieski, ziemski (въ знач. земной). Дѣйствительно, суф. ск въ указанныхъ словахъ преобладаетъ въ глаголич. памятникахъ, но онъ же очень часто встрѣчается и въ древн. югослав. Кирилл. памятникахъ. Іоан. екс. Богосл., по сп. XII: ѿ нб҃ьскаго и зємьнаго (202); нб҃ьская соущьства (114); оу҃ьство нб҃ьское (361). Конст. пресв. Болг. поучен. воскр., по Синод. сп. XII в.: и зємьскаи моудрьствоующиихъ (л. 8); нсквсьсками оулажнымъ (47); прѣдъ оу҃мь нб҃скыимь (л. 52 об); прс҃тѣхъ нб҃ьскаго (л. 56 об.); оу҃оу кашемоу нсквсьсі оумоу (л. 135 об.); пѣтица нб҃ьскъıмъ (144). Палея толковая, по сп. 1406 г.: хытрын ѿ зємьскъıхъ (Троиц. Лав. № 38, л. 11).

зьмоу҃рноу (злато ликань и—137 об.). О. Е.: злато и ликанъ и змурьнж (=καὶ σμύρναν=). Супр.: змурнж (340).

нгоумьнь (оскоудѣ кнєзь и—ѿ нюды. 136). Такъ вѣроятно читаюсь въ томъ спискѣ книги Бытія, которая была подъ руками у автора Слова. Въ Генадіев. библ. 1499 г., Быт. XLIX, 10: не конуастса кнзь ѿ ѣюды. ни старѣишина ѿ плода єго (л. 32). Въ принятомъ нынѣ текстѣ: не ѡсказднтъ кнзь ѿ ѣзды и кождь ѿ хрєслъ єгѡ.—Нгумьнь (=ἡγούμενος=) старѣйшина, вождь, владыка—признакъ древнѣйшихъ памятниковъ. Въ Стихрарѣ XII в. Имп. Публ. б-ки: не текє бо нзндєть нгоумєнъ изъıкомъ. (Лавров. Описаніе семи рукоп. Спб. Публ. библ. Чтен. Общ. Ист. и Др. 1858, IV, 35). Апост., по сп. Шишат., Евр. XIII, 7: кратнс. помнитє нгоумєни ваше (233). Въ панн. житіи Констант. философа замѣчательно совмѣстное употребленіе въ библейскихъ текстахъ словъ кождь и нгумєнъ: 1) Іаковъ же рєчє. не оскоудѣсть кнєзь ѿть Іоуды ни кождь стєгноу єго (Шаф. 13). 2) Данііль ко рєчє, ѿть агтєла нгоуѵєнь. єдмь дєсєть недѣль до Христа нгоумєна (ibid. Ср. Дан прор IX, 25: ѡ Христѣ старѣишинѣ).

3) Михеа рече: не тебе бо ми изыдеть игоумень, иже оупасеть люди моя (ibid. Ср. Мих. V, 2: изы́деть старѣишина).

идолн (—єгумьтьскыи. сирѣчь роукоторе́ныи козы ихъ. 139). Замѣчательно, что авторъ, употребляя иностранное слово—идолн—счелъ нужнымъ истолковать его: сирѣчь роукоторе́ныи козы. Греч. εἴδωλον, идолъ, оставлено безъ перевода въ древнѣйшихъ славянскихъ памятникахъ, м. проч. въ Псалт. (CXXXIV, 15), и въ первой редакціи Славянскаго Апостола См. 1 Коринѳ. X, 19; 2 Корин. VI, 16 и друг.).

изкыкають (яко мы́ле—139). Вм. изкикають. О. Е.: изкиша ы (л. 80 об. Супр.: по что боли каш изкикаете (288).

изкѣстоующроу (истиноу—138). Glag. Cloz.: Мадѫсоу сѫизкѣстоуѭштю (170). Супр.: Сакѣ изкѣстоующитоу (208). Григ. Богосл., по сп. XI в.: исъкѣстоующемъ иесть (л. 80, с). изме́рьнь (нѣ бо ни—132). Григ. Бог. по сп. XI в.: мѣрьнъ 301, β); по неизмѣреноумоу (л. 61, ;). Апост. Шиш.: изьмѣрьше окрѣтохомь (43).

изьмьждыть (и тьщроу ихъ—). Приведен. примѣръ—изъ Книги Числъ, XXIV, 8, по Библіи Геннадіевской 1499 г.: кости й и снлв й иеморусть (л. 95 об.); по нынѣш. тексту: й то́лцы йхъ йзмождите. Супр.: ткарь рѫкоу моею изьмьжда 180). Клим. еписк. Велич. Слово похв. Іоан. Крест., по сп. XIV в.: а моѥ (подразум. рожьтво) ѿ изьмьждаша тѣлссе. Описан. рукоп. Хл. 391). Климента еписк. Слово похв. на пам. пр. Захаріи: окноклаа изможаша ложесна—изможда плоть моа. (Мин. Мак., по изд. Арх. Ком., столб. 272).

изьутєнь (вѣ бо ни изме́рьнь ни—132). Отъ гл. изьутнти (—ѫтѣ). Въ Лексиконѣ Микл. ссылки на Шаф. Glag. 67, Болонс. псал., на Кормч. 1262 г., и друг.

ни́же (л. 139, въ знач. союзовъ нонѣже. здѣсь. Въ такомъ значеніи

во всѣхъ древнѣйшихъ памятникахъ: Остр. Ев. (75); Glag. Cloz (175); Супр. (383); Пятокнижіе 1499 г. Опис. слав. рук. 1, 18); въ трудахъ Іоанна ексарха, Богословіи и Шестодневѣ, Изборн. 1073 г., въ древнемъ переводѣ Апостола (См. Воскр. Древ. слав. пер. Апост., стр. 242) и въ друг.

имѣнии (ѿ сконхъ—137). О. Е. и друг. пам.

ни́дѣ (ащє—ѿ снхъ кель пространѣє рѣ̑но кѣ. 132). Glag. Cloz.: вниждь плъкъи їнъдє (173). Супр.: ниьжде же никдєжє Исоусъ къ правьдѫ оубикаємъ (326 . Черноризца Храбра о писм.: сѫть же и́ йни ѿкѣтни, а́мѣ и и́ндє реуємъ. (Калайд. Іоан. екс. Болг. 192 .

ипостаси (єдино ѥ̑ кѣ̀тко а три—132 об.). Греч. сл. ὑποστασις, substantia, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оно оставлено безъ перевода, въ старославянс. памятникахъ исключительно пишется: оуностась. Іоан. екс. Богосл. XII в.: въ єдиноу же съложєноу оупостась (23); въ трьхъ съкрьшєнѣхъ оупостасьхъ (53). Іоан. екс. слово на преображ. по сп. XII—XIII в.: поставлмѣть пр҃рькъ ѩкѣ оупостась (см. выше, Библіогр. мат. I, 39). Аѳанасія Алекс. въ переводѣ Констант. еп. Болг., по сп. XV в.: наѵєртанїє оупостаси єго (Опис. Син. рук. II, 2, 41). Прологъ Констант. пресв. Болг. къ воскресн. поуч., XII в.: Ѵпостась же ѥсѣкоую цѣлиии (л. 1 об.). Панн. жит. Меѳод., по сп. XII—XIII в.: къ трьхъ оупостасьхъ (Чтен. Общ. Ист. 1865, 1, 1.) Въ панн. житіи Конст. фил., въ сербск. сп. 1479 г.: три ипостаси къ єдиномь соуцѣствѣ (Шаф. Рат. 6). Въ русск. спискахъ, изд. Бодян.: ипостаси, оупостаси, оупастаси. Какъ исключеніе, въ «Написании о правѣи вѣрѣ» Конст. философа, по Болг. сп. 1348 г. читается: їпостасѣми. сирѣчь лицы (Срезн. Свѣд. и Зам. XXXVI, 47).

исконы (исходи ко иго соуть—и҃ наусла ѿ дн҃е ѥкка. 132). Ср. Мих. V, 2, по Геннад. сп. 1499 г.: исходи єго искони дн҃ии вѣчьныихъ (л. 429). Тотъ же текстъ пророческой книги въ паннон.

житіи Константина философа читается согласно съ нашимъ памятникомъ: исходы его искони отъ дьнїи кѣка (Шаф. Рат. 13).* Въ высшей степени замѣчательно, что въ нашемъ памятникѣ слово исконы стоитъ рядомъ со однозначущимъ, лишнимъ, словомъ изначала, такъ что послѣднее служитъ толкованіемъ перваго, глоссою къ нему. Слово «искони»—древнѣйшее. Оно встрѣчается во Фрейзин. статьяхъ, III, 64: Ese iest ugutouleno izkoni do koni izvolenicom bosiem. (=иже есть оуготовлено искони до кони изволеникомъ божиемъ=) Словомъ искони начинается Евангеліе отъ Іоанна по Остр. списку: Искони къ слово (Іоан I, 1), и по Зографск. глагол.: Іскони кѣлше слово. Шафарикъ указываль на слово искони, какъ на глаголич. по преимуществу, или паннонское. Приведемъ вполнѣ его слова: Искони, ab initio, ἐξ ἀρχῆς. Хочу здѣсь обратить вниманіе на то обстоятельство, что выраженіе: искони доконы** встрѣчается уже въ Фрейзингенскихъ статьяхъ (III, 64). Іо. I. 1. Глаголитскія книги крѣпко держатся искони, межъ тѣмъ какъ Кирилловскія часто ставятъ вмѣсто онаго къ началѣ, или искрѣка. (О происх. и родинѣ глаголит., въ русск. переводѣ въ Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1860, IV, 51).

испрокрѣпи (кьскорѣ—136). Псх. VII, 20, по сп. XVI в.: испрокрѣже ксю водꙋ рѣчнꙋю къ крокѣ. Кирил. Іерус. оглаш.: дондеже не испрокерже сѣкѣ аггѣлъ на подокїе сйа ѵѣѵа. (Слов. В-ва). Супр: ѡ гласа сило адъ испрокрѣпѣши (233).

истокыи (дхъ—иже ѿ ѡц҃а исходитъ. 132 об. истокаго скѣта скоего аггла. 136). Первый примѣръ, заимствованный изъ Евангель-

---

* Въ изданіи Шаф. послѣ исходы его излишне поставлена запятая. У Бодянск. правильн. чтеніе (см. Чтен. Общ. Ист. 1863, II, 17).

** Слово доконы слѣдуетъ читать отдѣльно: до коны.

скаго текста (Іоан. XV, 26), въ спискѣ Остромировомъ читается: доүхъ истинынын (л. 22 об.), также и въ Зогр. глаг.: дхъ їстинынъı (166). Въ Словарѣ Востокова отмѣчено изъ Евангг. XII в.: дхъ истокын (Іоан. XIV, 17). Истокын встрѣч. въ древнѣшихъ памятникахъ. Изборн. 1073 г.: дүхомъı истокаго кѫ (Слов. В ва) Супр.: отъ истокаго цьсаря отъкодиши (65). Григ. Бог. XI в.: истокын же глась (л. 84, г). Іоан. екс. Богосл., XII в.: истокоє слово (15), истокаго кѫ (39); истокоүю жизнь (173). Іоан. екс. Шестодн., 1263 г.: истокоє үло (24 об.); съ истокаго раүомъı (29), и проч.

кадѣть (ниже—прѣ кмь. 137 об.). Прор. Осіи XI, 2: изкадмымъ кадахъ Слов. В-ва). Григ. Бог. XI в.: имъмь огнемъ тъүиюю кадикашемл (218, г).

кажеть (нѣо—ткорѭл своего. 138 об.), въ знач. казать, показывать. Изб. 1076 г.: кажюштемъ же имъ... скетлыи... рнүъı (Слов. В-ва). Іоан. екс. Богосл. XII в.: имн кажеть ыко ѥсть (90). Іоан. екс. Шестодн. 1263 г.: прѣмѣнын кѣүынıе ѿ того кажсть (28. Въ Прологѣ къ Шестодневу: ткорүоү прѣмоүдрость кажетъ и силоү л. 3 об.). Въ Чешск. легендѣ о св. Прокопѣ (XIV в.): slowo bożie kazáše (Wyb. z lit. Česk. 190).

каѝдило (ликань бо ѥ̂ кѣлоѥ—ниже кадеть прѣ кмь. 137 об.). Изъ самаго примѣра видно, что каѝдило употребл. въ знач. ѳиміама, благовонія. Ср. кадило—θυμίαμα, ѳиміамъ. (См. выше, въ Библіогр. мат. Слово Іоан. Богосл. по іосовому списку XIII—XIV в.). Въ Лексиконѣ Миклошича каѣдлъ и каѣдило въ одномъ значеніи: lampas, лампа. Супр.: поюмла масло отъ каѝдила (148).

книгахъ (ниже ѥ̂ наѝнь кь—135). Книгы—согласн. съ древнѣйшими славянс. памятн., въ знач. γραφή, γραφαί, βίβλος.

кнєзъ (ѡскоүдѣ—и ногүмєнъ ѿ шюды. 135). Въ литературный старославянск. языкъ внесено въ переводахъ Евангелія (О. Е.: къназъ), Апостола, Пятокнижія и друг. пам.

коѹнимии (ни наѵєтка имѣє ни—132). О. Е. Матѳ. XXIV, 6.: нъ нє тогда єсть коньунна (=το τέλος=). Григ. Бог. XI в.: нє вѣдѧщє никоєа жє коньуниы тварн бжіи (323, β).

користь (плѣнити силоѹ дамаскоѹю и—самарѣнскоѹ. 136). Приведенное мѣсто заимствовано изъ кн. Прор. Исаіи, VIII, 4. По Генн. списку Библіи 1499 г. читается: прѣимѣть снлз дамаска и плѣнъ самарїнскъ (л. 484). Въ принятомъ нынѣ текстѣ: снлз Дамáсковз и кѡрмѣсти Самарїнскїа. Слово користь древнеславянское. Ср. въ Изборн. 1073 г.: нє ѿ нєпракьдьнъіньхъ користии (Слов. Вост.). Выраженіе плѣнити користь—ясно указываетъ на древнее значеніе слова: користь—не страсть къ наживѣ, любостяжаніе, а самая нажива, добыча, захваченныя богатства, или какъ выражено въ Геннад. спискѣ Книги Исаіи: плѣнъ. Въ Лексиконѣ Миклошича указаны nslov. (т. е. хорутан.) korist, lucrum и русское корысть. Прибавимъ къ этому примѣры изъ древне-чешскихъ памятниковъ. У Ѳомы Штитнаго, Knihy učeni křest., XIV в.: aby pro zbožičko, pro plen, pro kořist neradował sě cizie smrti. (Wýb. z lit. Česk. 742); изъ Хрон. Пулк. (XIV в.): kořist rozdeliw (ibid. 421); Александр. XIV в.: ktoby mohl tolik počisti, jelikož wzěchu kořisti (ibid. 1127).

красоту (разоумѣкающи—нхъ 133). Изборн. 1076 г.: на ѕвѣздьноую красоту (Сл В-ва). Панн. жит. Конст. Филос.: о красотѣ бо его и моудрости (Шаф. Рат. 3).

коупѣлню (сто́ю—потопи грѣхи ѵлѣкускыє 135). О. Е.: иди оумъінса въ кѣнѣли силоѹамьстѣ (38 об.).

лоукоѵ (—и ѿкроѹгло. 132 об.). Кн. Исаіи Пр., XLII, 16, по сп. 1499 г.: лоукоє на пракоє. Супр.: лжъ, curvus.

лоукъ (напрѣзлѣ бо рѣ́ напрѣжешн—скон 135). См. Аввак. Прор. III, 9. Въ Евген. псалт. XI в. въ молитвѣ Аввакума пророка): наладцлы наладѵешн лоукъ скон (Срезн. Древ. пам. русск. письма. 162).

Въ Геннад. Библ. 1499 г.: напрази напражьшіи рожаники скои (л. 633). Въ сербскомъ спискѣ Пророческихъ Книгъ XV—XVI в.: напрѣзл напрѣжьшіи лоукь скои (по рукоп. б-ки Хлуд. № I, л. 45). Замѣчательно, что въ Псалтирѣ (Псал. XVII, 35) съ толков. Ѳеодорита, въ текстѣ—лжкъ, въ толкованіи—рожаникъ: И положи лжкъ медань мышцы моєи. Толк. Рожаникомъ оубо меданымъ и крѣпкымъ мои мышцы приготовалъ (по сп. XVI в. библ. Хлуд., № 46, л. 64 об.).

лъжьныи (єдинь нє—истокыи бѣ. 139). Въ древне-славян. памятникахъ обыкновенно: лъжь, или лъжии, ψευδής, ψεύστης, mendax (О. Е., Изборн. 1073 г. и друг.), но и слово лъжьныи (собст. лъжьныи) нельзя считать за слово позднѣйшаго образованія. Оно встрѣчается въ слов. Григорія Богосл., въ сп. XI в.: лъжьнъ—ψευδής, въ примѣрѣ: аштє ли лъжьны, то нє оудитиса (л. 2, γ). Въ Лекс. М-ча ссылка на Кормч. XVI в., и Сборн. поучен. XIII в. серб. пис. (Hom. Michan.).

лѣнєцєсє (—страхомь одрѣжимы 132), отъ гл. лѣнитиса, въ знач. медлить, мѣшкать, не рѣшаться. Срав. панн. жит. Конст. фил.: нє лѣнє сє идє. (Шаф Pam. 9). Григ. Бог. XI в.: мъ прькоє лѣнилъжса (21, α). Изб. 1076 г.: нє можи оубо лѣнитиса (Слов. В-ва).

людьскыє (сьвр... старцє—137). О. Е. л. 161: ѡ архиерєи и старьць людьскъныхъ (=καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ=).

лютѣ (оуѫзклена—133 об.). О. Е.: лютѣ ако стрѣжда (64).

мастъ (ѯмѵ̑рна ко нє—137 об.). Супр.: принєсъшіи стькльницѫ благоконьны масти (290). Шестод. Іоан. екс. 1263 г.: доброю мастию (171). Изборн. 1073 г.: и оуньшіими мастьми мажаса=καὶ τὰ πρῶτα μύρα ϫριόμενος.

миръ (кидимоую сію тварь. сйрѣчь кысь—133). Кысь миръ въ значеніи κόσμος, mundus, вселенная, согласно со всѣми древнѣйшими письмен. памятниками.

множицею (131 об.) Glag Cloz · множицѣ 174 Григоров глагол четвероев. Іоан XVIII. 2: мъногъшьди —О Е мъногъшьди— Зограб. глаг еванг., Марк IX. 22 и Іоан XVIII. 2. множицѣ по изд. Ягича стр 62 и 169 Кистан пресвит Болгарскаго Поучен. на воскр. дни, по сп. XII в: ѵмнѣ мъножицею ѡ насъ кацьи боуѣть (л 7 об., ꙗко же множицею слышичь л 15 об., множицею боуѣть створили л 147 и въ друг мѣстахъ Пандект Ант., XI в: множицѣ См Извѣст II отд А. Н. т VII Апост Шиш XIV в. Филип III. 18 · множицею 140 Достойно вниманія, что въ этомъ же древнихъ памятникахъ въ множицею преобладаетъ мъногъшьды. Въ О Е исключительно мъногъшьди или многъшьды, многъшьды (Матѳ XVII. 15. Марк IX. 22. Іоан XVIII. 2). Іоан. екс. Богословіе XII в.: многъшьды, см л 119, 148. 156, 210. 216. 363 Іоан. екс. Шестодн. 1263 г.: многъжди. см. л 7, 8 об., 15, 20 об., 21 и друг Изборн 1073 г.: многъшьды—постоянно. Григ. Бог XI в: мьногъшьди (л 79. ·).

ꙗкоу́мысѧ (—тькѣрь рѣкъ 136 об.) Въ Лекс М-ча (по изд 1850 · ꙗкоуьнитисѧ, κα-χλοῦεσθαι. aquis obrui. съ единств. ссылкою: Prol. т. е вышеупом. Прологъ Вѣнской библіотеки, XVI в., сербск письма У Востокова буквально заимствовано изъ Лексикона Миклошича, который въ новомъ изданіи своего труда къ указанному прежде Прологу присовокупилъ новыя ссылки на рукоп. XVI—XVII в., на житіе Св. Саввы, соч Домент. [по изд Даничича, читается: ꙗко сѣ морѣмь ꙋоухъ свѣтаго благодѣтею на водникъ сѣ. 123., на Pamatky hlaholsk. písm., Шафарика, p. 72. на отрывокъ изъ Маницы Златоп. по сп. XV в., помѣщ. въ Историч. Хрисг. Бусл., столб 690. Ко всему этому собранному матеріалу присоединяемъ примѣры изъ болѣе древнихъ памятниковъ. Въ Службѣ Константину Философу, изд. по спискамъ XI—XIII в. П. И. Срезневскимъ, читается. глубинѣ исоушисѧ ꙗкоуь исноу слокесы тѣми. (Свѣт. и Зам. XXVIII. 73). Въ Словѣ Іере

мя попа Болгарскаго, по сп. XIV в: поклалъ находящися нрда ноу (Первое прибавл. къ Опис. рук. Хлуд. 37).

назарѣоськаа (ѡ градѣ—галилеи. 137). О. Ев. Лук. II, 4: отъ гали леи изъ града назарѣоська (249 об.). Ср. тамъ же, отъ Лук. IV, 16: къ назарѣоу (211). Въ Савв. книгѣ, XI в.: отъ назарѣов (Древн. слав. пам. юсоваго письма, 73).

намѣстникы (—нкъ. 138 об.). Супр.: кыти прѣмьникыкъ и намѣсть никоу (92). Іоан. екс. Шестодн., 1263 г.: постакилъ намѣстника сѣкѣ (20 об.).

напастемъ (кыти трѣмъ—136.). О. Ев., Матѳ. VI, 13: нѣ вькѣди насъ къ напасть (113 об.). Конст. пресв. Болг. Поученія воскресн., по сп. XII в.: къ напастьхъ всѣ остакышіе (42 об.). Климента еп похв. на преставл пр. Богородицы: напасти растоуаіи (Торжеств XVI в., моего собран., № 145, л. 181). Его же слово похв. арх. Мих. и Гавр., по сп. XIV в.: ѕастоупленіе ѡ напасти (Первое прибав. къ Опис. рук. Хлуд., стр. 54). Панн. житіе Меѳ., XII—XIII в.: къ многы напасти къпадьшіе (Чтен. Общ. Ист. 1867, I, 10).

написати (заповѣда намь вѣлѣ—131 об.—да напишоуть всѣ людѣ. 137). Въ первомъ примѣрѣ въ значеніи—изложить, во второмъ—переписать, составить перепись, согласно съ еванг. текстомъ: изиде повелѣніе написати вьсѣ вьселенѣи (О. Е. л. 249 об.).

напитѣти (—слокомь сконмь. 138 об.). Конст. пресв. Болг. поучен воскресн., XII в.: напитѣти ѡ изкытъка (л. 154). Григ. Бог., XI в. словокмъ напитѣнимъса (л. 150, β). Похв. слово Кир. и Меѳ., по сп. XII — XIII в.: напитѣста алъующіма изыкы (Чтен. Общ. Ист. 1867, II, 9).

напрѣзаіе (—ко напрѣженіи лоукь скон. 135). Авв. III, 9, по списку Геннадіевской библіи 1499 г.: напрязаѣ напряженіи (л. 635 об.),—въ принятомъ нынѣ текстѣ, напрягл напряженіи.

наслаждати сѧ (а дроугынъ—133). Glag Cloz.: наслаждаѭтѣнса недостоино (187). Григ. Бог. XI в.: акы наслаждаѭщѧсѧ (л. 81, *а*). Клим. еп. Велич. Слово похв. Іоан. крест., по сп. XIV в.: тѣмѵ же и мын хѵ҃олюѳ҃ци наслаждающесѧ (Опис. рукоп. Хлуд. 392) Того же Климента поучен. на вокрес., по сп. XII в.: утѣшим бо҃гдан҃аго наслажѣющисѧ ср҃дца (Срезн. Пам. русск. письм. и языка, 201). Того же Клим. слово похв. арх. Мих. и Гавр., по сп. XIV в.: наслажаютьсѧ келнуим (Первое прибавл. къ Опис. рукопис. Хлуд. 54). Златоструй, по сп. XII в.: наслажатисѧ кагымъ (Срезн. Свѣд. и Зам. XXII, 14).

наѵелы҃й (—же҃ сь ѡ҃ѥмь дх҃ъ 132 об.—прѣнаѵела҃нѣмь наѵе҃комь Ibid.). Супр.: наѵалънъ.—въ примѣрѣ: къкѣдоша на наѵалъно свѣтило свѣштѫ (203). Апост. Шиш., Евр. IV, 15: нс имамь бо наѵельнаго свѣтителѧ (223).

наѵе҃тькъ (—ѡ҃ѥ҃ь. 132 об.—е҃го же наѵе҃тькъ бы҃ на рамѣ ѥ҃го. 133 об.) О. Е.: наѵатъкъ (л. 89, 210 и друг.). Григ. Богосл. XI в.: наѵатькъ, см. л. 34, 67 и друг. Glag. Cloz.: наѵа҃тъкъ (181) и наѵатокъ (194). Іоан. екс. Богосл., XII в.: кѣз наѵатька (59), къ ѵаконьнѣмъ наѵатъцѣ (38), къ єдинъ наѵатъкъ (50) и друг. Конст. пресв. Болг. поучен. воскр., XII в.: ѿтоѵдоѵ наѵатъкъ кысть (25 об.). Второи примѣръ нашего памятника—изъ Книги Исаіи Прор., IX, 6, по Геннад. сп. 1499 г.: е҃моѵ же кластъ бысть на рамѣ его (л. 484).

нашьстькынѣмь (—сѣ҃таго дх҃а 135 об.) Супр.: ѵкѣрьноѵоумоѵ нашьствию (440).

нєкытнѣ (ѡ҃—къ кытнѣ сткорь 133). Іоан. екс. Богосл., XII в.: нс можє ко єжє ѡ҃ нскытьнѣ къ кытьнѣ прѣкоднмо ксєгда кыти (59). Іоан. екс. Шест., 1263 г.: ѡ҃ нєкытнѣ҃ къ кы҃тнѣ сѣкторити. (22 об.).—Златоструй, по сп. XII в.: нѵ нєкытнѣ къ кытнѣ (Срезн. Свѣд.

и Зам. XXII, 12). Glag. Cloz.: отъ нєбѣнтьѧ къ бѣнтьє бѣ҃ приꙋказа (191).

нєкасаємыи (и ꙗ҆ кѣ ѕєѕєкрьи҃ны и—132). Въ Словарѣ Востокова о гл. касатися замѣчено: «Въ древнемъ языкѣ безъ предлога не встрѣчается. Древнѣйшій примѣръ XVI в.: поꙋти касатнсѧ. Цар. кн. 234, 236.» Этотъ преждевременный выводъ устраненъ примѣрами собранными въ Лексиконѣ Миклошича. Присоединяемъ къ нимъ—изъ Поучен. воскресн. Констант. пресв. Болг., по рукоп. XII в.: сего ради касаѣтьса одрѣ (л. 137 об.). У того же Константина Болг. и въ той же рукописи встрѣч. и касаниѥ: а ꙗко помлѧ оуи его ꙋюкьстꙋмь и касаниѥмь оуѣдаше (л. 36).

нємоꙋжата (—соꙋщи кыадѣ кь грѣхь 137). У Востокова изъ Лексикона Миклошича: мѫжата, ὕπανδρος, maritata. Pat. Krm., т. е. Матер. XV в. и Кормч. XVI в.. Въ новой переработкѣ словаря Миклошича указаны новые примѣры—изъ Апост. Шиш., Римл. VII, 2: моꙋжата бо жена жнѣмь моꙋжи прикеѕана ѥсть ѕаконоⷨь (56); изъ Апост. толков. Синод. библ., 1220 г: моꙋжатаа бо жена (Матер. для ист. письм. 21), и друг. Ср. польс. mężata.

нєйцроꙋѥ (ѡ҆ нн҃ѫ же—и пⷨьнинкь рⷣ. 139). О. Е., Лук. VII, 43: непьцоꙋж (223). Григ. Бог., XI в.: ѫ и кожьстꙗно са непьштѧѣтъ (л. 6, α). Константина пресв. Болг. поучен. воскр.: нє непьцѣкано кѣ (л. 34).

нєунстоти (кь вєуьстиниѥ—133 об.). Glag. Cloz.: и кьсѣка неунстота (169). Успенск. Сборн. XII—XIII в.: маоукъ неунстоты (См. выше Библіогр. Матер. I, 40). Климента еписк. поучен., по сп. XII в.: оуѣгающіє ѿ ксакоа нєуто҃ты (Срезн. Древн. памят. русск. письма и языка, 201). Іоан. екс. Шестодн., 1263 г.: и многоꙋ неунстотоꙋ къ дш҃ахъ раждающоꙋ (83). Григ. Богосл. XI. в.: нє играми, ни пьиньстьмь, ни лѣганіи и неунстотами (л. 136, α). Изборн. 1073 г., въ Аност. отвѣтахъ: да ѩже оу҃бо такыи҃ми нє-

чистотами дш҃оу ѥ҆ о҆у҃клаѧлъ (—ὁ οὖν ταῖς τοιαύταις κηλίσι τὴν ψυχὴν ἐγκεκυλυσμένος—).

облаѹаѥ (нбо облакы—134 об.). Остр. Ев.: **облаѹлашєса** (96), **облаѹнтиса** (290). Изборн. 1076 г.: **всѣкъ ко облаѹлакы оукогаго хс҃а облаѹнть** (Слов. В-ва). Климента еп. Величск. слово Похв. Іоан. Крест., по сп. XIV в.: **ѡблаѹлаѥ ѡ҃блакьмн.** (Опис. рукоп. Хлуд. 390). Константина пресв. Болг. поучен. воскр., XII в.: **нн҃ нага о҃блаѹнмъ** (л. 11 об.). Ср. Въ Чешской Александріи, XIV в.: káza by sě liud oblačil. (Wýb. z liter. České. I, 1143.)

обложьшоу (—н҃ и **о҃бѣжьшоу** имѣнємь сн҃мь 132 об.). Супр.: **обложити** по плъти ємоу (198); **прѣмѣнитє оутварь, ѥ҆жѣ҆ѥ҆ обѣложєнн ѥстє** (336). Другіе примѣры см. въ Лексиконѣ М-ча. Выраженіе нашего памятника—**обложити имѣнємь**—собственно значитъ облечь именемъ, возложить имя, именовать. Ср. въ древн. Чешскихъ памятникахъ: pokoje sě tak obloži (Wýbor z liter. Česk. 141); rozkoši sě neobložiž (Ibid. 1099); by se tak již oblozil w domu (Ibid. 920).

о҃богащаѥть (а тѣлєсниѥ—133). Glag. Cloz.: **да имъ обогатитъ** (166). Супр.: **обогатитъ** скоѥю благостнѣ (240). Клим. еписк. слово похв. на пам. прор. Захаріи: **тѣми са обогатѣша и обогащаютъ** (Мин. Мак. по изд. Арх. ком., Сент. 5, столб. 277). Константина пресв. Болг. поучен. воскресн., XII в.: **инцаго обогатити** (153 об.).

о҃бѣжьшоу (—н҃мѣнємь сн҃мь 132 об.). Изборн. 1073 г.: **сїа кѣжнѣ, положєннѣмъ и благодатнѣ нарнуютъ обѣ҃жена** (л. 2);— **да сєго дѣла и о҃цѣ гл҃ѣть о҃божєно нє о҃пєчалнѣѭша ѥстьство** (— ταύτῃ τοι λέγειν τοὺς πατέρας τε θεῶσθαι μὴ ἀποκνήσαι τὴν φύσιν—). Служба Констан. философу, по сп. XI—XIII в.: **обожьшаго— ѹ҃лкъ** (Срезн. Свѣд. и Зам. XXVIII, 68). Климента еписк. Похвала на преставл. Богородицы: **токою обѣ҃жєса ѹ҃лѣчьство.** (Торжеств. моего собранія № 145, л. 179 об.).

образ҃нмн (прнт҃ѹдми—135). Glag. Cloz.: **сєго ради на сєн трапєзѣ**

бъıкаетъ насха. и образъıнаѣ. и їстиннаѣ (183). Тоѣе мѣсто въ Супр. рук.: сего дѣлмı на тои трепезѣ окои бъıкаѣте пасте, и образъıнаѣ и истиннъıмъ (312). Григ. Бог., XI в.: образъıно знамениѣ, въ значеніи σύμβολον: отъ сего бо и образъıнаѣ бъıша знамениѣ рожденъıа кеіри (л. 86, δ). Іоан. екс. Болг. Шестодн., 1263 г.: ризлинъıихъ снъ прѣмѣнъ ѡбразъıихъ тако же притъıче намъ ѣкѣ длѣтъ нашего ѣтка (146 об.). Констант. пресв. Болг. поучен. воскр., XII в.: законьнѣи стѣни и ѡбразъıнѣи слоужьбѣ (163 об.).

окроужеи́ною (—емоу женою 137). Супр.: къ дѣвицѣ обрѫженѣ мѫжоу (178).

обыкашѣ се (листвıемь смококвıнъıмь—134 об.). Ср. Іоан. екс. Шестодн. 1263 г.: и ѡбъıкаѣтъ без дрнъ (252 .

обы́дл (—бъıкаѣть людемь. 137). Супр.: кѣж обидѫ намъ съткорившѣе тако мѫчѫщи (36). Изборн. 1073 г.: дроугъıи обидами моуѫщимъ ѣсть.—Конст. пресв. Болг. поучен. воскр., XII в.: никоѫже обидъı прнимъ (146 об.).

о бъıуаю (по древнѣемоу—137.—ѡбъıуаю поганьскаго 139). О. Е.: по объıуаю законьноуоумоу (264 об.). Glag. Cloz: поганьскъ ѣтеръ объıнуи (168). Іоан. екс. Богосл., XII в.: по своемоу къждо объıуаю (394). Іоан. екс. Шестодн., 1263 г.: по ѡбъıуаю ѵѣкъ (16 об.).

одрьжнми (страхомь—132). О. Е.: страхъмь келикъмь одрьжнми бѣахѫ (99 об.). Климен. еп. Велич. Слово похв. Іоан. Крест., XIV в.: тоуѫгою ѡдрьжа (Опис. рукоп. Хл. 392.). Похв. слово Кирил. и Меѳ., по сп. XII—XIII в.: мьстью дъıколею ѡдьржнма (Чтен. Общ. Ист. 1865, II, 1). Іоан. екс. Богосл., XII в.: нинѣмьже не окъдрьжнмъ, нъ пълѣ окъдрьжа (51). Конст. пресв. поучен. воскр., XII в.: скоуностнѭ ѡдрьжнми (л. 11 об.).

окрть (132). О. Е.: окрьсть (63). Зограф. глаг. ев.: окрѣстъ (по изд. Ягича стр. 11).

окроугло (прнѣмын лоукоⷭ—132 об.). Въ Словарѣ Востокова нѣтъ, а слово кржглъ—изъ Лексикона. Миклошича, съ ссылкою: Bibl. Ostrog.—Cant. V. 14, т. е. Острож. Библ. и Пѣснь Пѣсней въ сп. XVII в. Въ новомъ изданіи Лексикона Миклошича количество ссылокъ при словѣ кржглъ увеличено, изъ нихъ старѣйшія изъ Даніила Паломника и Сборника Публич. библ. XIII. в. (Лавровск. Описаніе семи рукописей стр. 41: понєже кроугло къ мѣсто то). При словѣ же окржглъ, rotundus, у М-ча единственная ссылка: Chrys. Lab., т. е. Златоустъ, по сербск. сп. 1574 г. Къ ссылкѣ этой М-чъ прибавилъ: nsl. (т. е. хорутанск.) okrôgel.— Прибавимъ къ этому изъ Книги Даніила Пророка II, 31, по Генналіевскому списку 1499 г.: ты же ꙗ҆кѡ видѣаше и҆ сє тѣло є҆дино келіє тѣло и҆ ѡ҆кълуїє єго окржгло стоа прѣдъ лицємъ тконимъ. (л. 599 об.). Такъ же и въ Сербскомъ спискѣ, нач. XVI в.: и облуїє єго ѡ҆кроугло стоє прѣдъ лицємъ тконимъ (Библ. Хлуд. № I, л. 317 об.). Въ принятомъ нынѣ текстѣ: и ѡ҆кълуїє є҆го кысоко.— Ср. въ Палеѣ Толковой, по пергам. сп. 1406 г.: мнѣша кроуглообратиу быти нєу (Троиц. лавр. № 38, л. 9 об.). Формы окржгънь, обълъ господствуютъ въ древнихъ памятникахъ, только въ Сербск. граматахъ встрѣчается нерѣдко окроуглъ, rotundus (См. Даничича Рјечн.). Въ данномъ случаѣ ближайшимъ объясненіемъ можетъ служить чешск. okruhly, okrauhly. Въ Александріи XIV в. mieć okruhły, jež obrownan na wše uhły. (Wýb. z. lit. Česk. 144). Ср. польск. okrągły.

омрачаше (—же ксе звєзды. 138 об.). Іоанна екс. Болгар. Богосл., по сп. XII в.: омрачнть же са сѫнце (146),—омрачнхомъ же и съмоутнхомъ (235). Изборн. 1073 г.: нли разоумьноюе бѣсрачѧть (—ἐπισκοτίζουσιν—). Григ. Богосл., XI в.: омрачнхомъ же и ꙁмѫтнхомь (л. I, β). Константина философа Написаніе о прав. вѣрѣ, по сп. 1348 г.: да сакѣлнаискоє нєнстѣьстко ѡ҆мрачѫ. (Срезн. Свѣд. и Зам. XXXVI, 48).

ослоу҃шанїи (—рдци и прєслоу҃шанїи 133 об.). Супр.: ослоу҃шанїи дѣлы (240).

осо҃бнаа (кластъ 132). См. выше кластъ. Выраженіе **ѡсо҃бнаа** (или ѡсо҃бнїи) кластъ употреблено для обозначенія упостаси. Соотвѣтствующій примѣръ см. въ словахъ Григорія Богосл., по списку XI в., гдѣ ὑποστασις τρεις—переведено: три **осо҃бнаа** имена. (л. 185, δ.).

осоу҃ждєнныхъ (оу҃ко҃нчинсє сьмртнаго—137). О. Е.: принимать осуждєніє (115 об.).

ѡ҃дають (ѥгда—свободь соущіє съ имѣнїємь своимь 137). О. Е.: обѣма отъда (223).

отмѣтатисѧ (—многыихъ бєзъкожныихъ богъ 137 об.). Изб. 1073 г.: отъмѣщитъться (Слов. В-ва). Супр.: отъмѣтивъ сѧ отъкрьзи сѧ (35). Конст. пресв. Болг. поучен. воскр., XII в.: быкаємыихъ славы ото многъ отъмѣтатисѧ (л. 156 об.). Панн. житіе Констант. филос.: а лѣность отмѣтас. (Шаф.Рам. 1). Панн. жит. Меѳодія, по сп. XII—XIII в.: а дѣлы сѧ ихъ отъмѣтають (Чтен. Общ. Ист. 1865, I, 6).

отрѣбаю҃ (ѡ҃упраю и—134). О. Е.: отрѣбить ѿ (48 об.).

ѡ҃утъ҃ка (ѡ҃ домоу҃—дѣ҃ка 137.). О. Е., Лук. II, 4: отъ домоу и отъ отьчьствиихъ дѣ҃дъ (249 об.). Савв. кн., XI в.: отъ домоу и отъ оучьствиихъ дѣ҃дъ. (Срезн. Древн. слав. пам. юсов. письма. 134). Зограф. глаг. ев.: отъ домоу и отъ҃чьствиихъ дѣ҃дъ (по изд. Ягича 83). Слово отьчьство столь же древне, какъ и отьчьствиіе. Іоан. екс. Богосл., XII в.: отьчьства (67), нѣ҃каго оу҃ьства (361). Григ. Богосл. XI в: отьчьство и рождьство (л. 237, β),—оу҃ьствоу (л. 34, α).

парако҃лить (—с нымъ. 132 об.—имѣ парако҃литъ. 132 об.). Слово παράκλητος—безъ перевода въ древнѣйшихъ памятникахъ. Савв. кн., XI в.: иного параклита дастъ камъ (Срезн. Древн. слав. пам. юсов. письма. 91). Зограф. глаг. ев., Іоан. XV, 26: ѥгда же придетъ параклитъ (по изд. Ягича 166). Мин. праздн., XI—XII в.:

исполнисѧ дъхновєнїи отъ параклита. (Лавров. Опис. семи рукоп. Имп. публ. библ., Чтен. Общ. Ист. 1858, IV, 39). Служба Кирил. и Меѳ., по сп. XII в.: отьца оубо параклита исходящѧ. а нє сыноу глаголя (Кирилло-Меѳод. сборн. 294). Кирил. іерус. поучен., XII в.: παράκλητος—мѣстами безъ перевода (См. Опис. Синод. рук. II, 2, 57).

пєщи (тькождє нїи покаꙗ ѯдє вь—и вь мслєхь лєжєщь 134). Пєщь въ значеніи пещера въ Словарѣ В-ва съ единственною ссылкою на глагол. четвероев. Григоровича: Іоан. XI, 38.—Глава этого списка издана И. И. Срезневскимъ. Вотъ относящееся сюда мѣсто: Нѣ же пакы прѣта къ себѣ. придє къ гробоу. бѣ же пєщь (О. Е.: пєщєра) и камєнь налєжашє на нєи (Древн. глаг. пам. 111). Въ Зограф. глагол. еванг., издан. Ягичемъ, приведенное мѣсто, Іоан. XI, 38— точно также: бѣ жє пєщь і камєнь (стр. 158). Въ томъ же значеніи (т. е. пещеры) въ одномъ мѣстѣ Супр. рукоп.: и инии прѣисподьняꙗ хранилища и ѣыриштя и пєщи искалаж (354). Въ отрывкѣ изъ житія Ѳеклы, XI в.: того же ради и въ пєщи живлашє. (Срезн. Древн. памятн. русск. письма и языка, 170). Въ такомъ же значеніи въ Паремейникѣ XII в., Болгарск. письма, Григоров.: и погрєбоша и въ пєщи.—ажє стажа авраамъ пєщь. (Ѳ. И. Буслаева Историч. очерки русск. народн. слов. I, стр. 101). Ср. Патерикъ Синодальн. библ., XIV—XV в.: приндоховѣ на єдиноу пєщь (Опис. Син. рукоп. II, 2, 275).

писаи́нихъ (напнсаи́но вь сты́хь—135.—и напиши вь нємь писанимь ѵакоускымь. 136.). Форма писаи́нихъ вм. писанныхъ можетъ быть объяснена изъ древнѣйшихъ славянскихъ памятниковъ. Въ Glag. Cloz. въ именахъ на нѥ въ косвен. падежахъ—выпаденіе гласной: вьсє бо съ испытанимь повѣдаѥтъ (Древн. глаг. пам. 180),—бла҃сѧнимь бж҃ємь (Ibid. 201). Супр.: присѣнѣнихъ подражанимъ (62).—плътьнымъ пришьствимъ (225). Въ первомъ примѣрѣ изъ нашего текста слово писанїе—очевидно соотвѣт-

ствуетъ греч. γραφή, γραφαί. Хотя въ древнѣйшихъ славянскихъ памятникахъ помянутыя греческія слова передаются посредствомъ кънигы, но не исключительно. Слово писаніе въ помянутомъ значеніи ни сколько не уступаетъ въ древности слову кънигы. Въ О. Ѳ. писаніе встрѣч. четыре раза: 1) Лук. IV, 21: сѫкъıстьса писаніе сє (—ἡ γραφὴ αὕτη). Въ Савв. кн. также: сѫкъıстъ са писаніе сє (Срезн. Древн. слав. пам. юсоваго письма, 118). 2. Лук. XXIV, 32: и ꙗко сѫкꙗзаашє намъ писаніи (—τὰς γραφάς—). 3. Лук. XXIV, 45: да разоумѣютъ писаніи (—τὰς γραφάς—). Зограф. глагол. ев.: да разоумѣютъ кънигы (135). 4) Марк. XV, 28: и сѫкъıстьса писаніе (—ἡ γραφή—). Зограф. глагол. ев.: сѫкъıстьса йсмоє (76). Въ Тріоди Григор., XII—XIII в., отъ Марк. XV, 28, читается: и сѫкъıса писаніе (Срезн. Древн. Славян. пам. юсов. письма, 336—337). Въ Словахъ Григорія Богосл. по сп. XI совмѣстно употребляются кънигы и писаніе: къ нєсъıтость писаніѧ въпадѫ (л. 74, α), ꙗко же писаніе ρєчє (л. 293, δ.). Въ Богосл. Іоан. екс. Болг., XII в. совмѣстно: книгы (120, 305) и писаніе: и сѣꙁа писаніи и вєсь сѣтыи лик̑ъ послоушьствоуєть (23),—ѡ̑ нємь же ксє писаніє... и ꙗкы ıзытаніе писаніѧ.... ıзытати бж̑ьствєныхъ писаніѧ (308),—тако и дш̑и бж̑ьствънымь поньма писаніємь (306),—сказаѣть писаніе божіе (392). Іоан. екс. Болг. Шестодневъ, 1263 г.: йсаніе (л. 3 об., 8, 17, 308 об.) и писаніе: и къ кьсєм бо писаній (27),—и многы кѣкъı писаніе поквдиѣ́т (28),—свидѣтельствоуютъ пїсаніе гл̑ıе (33),—писаніе оу̑читъ ıзъ рєкъı (35), гл̑ѣть писаніе (85) и проч.—Изборн. 1073 г.: къ сѣ̑мъ писаніи. л. 1 об. (— ν θείαις γραφαις—),—кн̑ьскоуо̑моу писаніѧ л. 1 об. (—ταις θείαις γραφαις),—и божьскы̑ѧ писаніѧ. л. 10 об. (—θεῖαι γραφοὶ—), божьствьноє писаніе (—ἡ θεία γραφή—). Во второмъ примѣрѣ нашего памятника писаніе въ знач. писало, γραφίς. Ср. Исаіи пророк. VIII, 1, по Геннад. сп. 1499 г.: и кънигы къ немь писаломь чл̑ꙋмь (л. 484).

питѣютъ сѣ тѣло ко—крмѝномь 138). Glag. Cloz.: питѣьшитаго (206). Зограф. глаг. ев., Мат. VI, 26: оц҃ь кашь нскскъ питѣстъ ѥ (по изд. Ягича 6). Константина пресв. Болгар. поуч. воскр., XII в.: кгда плъть питѣються (131). Іоан. екс. Болгар. Богосл., XII в: и того кидѣнисмъ питѣтися (168). Іоан. екс. Шестодн., 1263 г. питѣюри сѝ фусса (83). Четвероев. 1144 г. (Синод. библ. № 20), Мат. VI, 26: питѣютъ (Опис. рукоп. Синод. библ. 1, 214). Сравн. Савв. книгу: кѣсипѣнѣ (117); Панн. жит. Меѳ., XII—XIII в.: прѣ питѣ (Чтен. Общ. Ист. 1865, I, 2); Климента еписк. Велич. Слово похв. Іоан. Кресг., по сп. XIV в.: кѣсипѣкшіе (Опис. рукоп. Хл. 392).

нпрѣ (надо доколиѣ слоужѣы цртка ги и—гости тконхъ 137). Выражеиіе на пирѣ гости тконхъ носитъ отпечатокъ глубокой старины, относится къ тому времени, когда пира означала не только угощеніе, но и вообще доставленіе удовольствія, награду, и даже самое высшее наслажденіе. Въ Евангельскомъ текстѣ (Матѳ. X, 10), въ его первичномъ, неисправленномъ, славянскомъ переводѣ слово пиита употреблено въ значеніи мзды: достоинъ бо дѣлатель пиита своѥм (Зографское глагол. еван., по изд. Ягича, стр. 11—12). Уже въ Григор. глагол. четвероеванг. вм пиита поставлено: мѣздꙑ. (См. Срезн. Древн. глаг. памятн. 136). Въ Остр. спискѣ и Савв книгѣ текста этого нѣтъ. Изъ списковъ Евангеліи Синодальн. б-ки въ четырехъ (№№ 22, 23, 25 и 27) читается: достоинъ есть дѣлатель пиира своѥм,—въ прочихъ же семи спискахъ: мѣздꙑ (См. Описаніе рукоп. Синод. б ки I, 250). Супр.: отъ колѣѣни на рапскаѣѣ пиитѣ, отъ ѣсмьа на иско (357). Изборн. 1073 г.: породьноѣѣ пиитѣ (Опис. рукоп. Синод. б. II 2, 397). Іоан. екс. Богосл., XII в: сдѣтъ ко пира сѧ сѣдѣсть (166). Въ новомъ переводѣ Богословія Дамаскина, Князей Курбскаго и Оболенскаго: ѣко ѣ̂сѣмъ наслажденїа сѣдоу҃ѣтсѧ. (См. мое предисловіе къ Богословію Іоан. екс. стр. 43). Въ Шестодневѣ Іоан. екс. Болгар., 1263 г.: ѣдѣмъ сѣ сѣдѣѣтъ пиица (243), и тутъ же ниже:

нꙁгна ѧдама и оꙋсели и протикоу раискыѣ пиꙗѣ (243). Константина пресв. Болгар. поучен. воскресн., XII в.: хотаѣемъ пиꙗѣю кесслантиса (47 об.),—идѣ отъ пиꙗа къ адꙋ (146),—аꙗѣ ко адꙋ реѵѣ (слова Евангельскаго богача) къ толиѣ пиꙗи и богатьстке сы (146 об.).

племѣ (съхрани спсѣнию—135). Супр.: адꙋ ѥсмь каиѣго племѣнѣ (20). Изборн. 1073 г.: ѥсати племенъ. Еванг. XII в. (Матѳ. XIII, 47.): ѿ всякаго племѣни съкрапки (Слов. В-ва).—Іоан. екс. Шестодн., 1263 г.: ксѣ миѡжьство травноѥ на племена роди ꙁемлѧ (76),—истокꙋѥ разоꙋмꙑ даѣ ꙋлокꙋю племени (192 об.). Іоан. екс. Болг. Слово на Преображ.. по сп. XII—XIII в.: и кси людиѣ племена ѧꙁыци. (См. выше Библіогр. Мат. I, 40).

покѣлиию (по кѫию—138).—Ниже встрѣчается: покаланиѣ (139 об.). Употребленіе и въ данномъ случаѣ нельзя считать явленіемъ позднѣйшимъ. Уже въ Словахъ Григорія Богослова, по сп. XI в.: смꙑслиѣ (л. 38 и 83), покаланиѣ (л. 10, ѳ.). Изборн. 1073 г.: пьша (86), пьшаньнии (76). Ср. въ Словѣ похвал. Іоан. Крест. Климента еп. Велич., по сп. XIV в.: ѿ моѥго ко келкиша (Описан. рукоп. Хлуд. 389).

покыйныи (—ко вѣхоу ракотѣ 137). О. Е: покиньнъ съмьрти ѥсть (163). Григ. Богосл., XI в.: отатнѣ имѣнии непокиньнъ (л. 65, α).—Іоан. екс. Богосл., XII в.: нꙁкратоу покиньно ѥсть (28). Констант. пресв. Болгар. поучен. воскр., XII в.: клаткѣ покиньни бъша (51).

поганыи (ако сс и—132). Слово Паннонскаго происхожденія, съ латин. paganus (См. Миклошича Die Christliche Terminologie der Slav. sprachen, p. 10). Glag. Cloz.: а нже отъ поганъ (202). Супр.: тъма же и мракъ на поганыа просъпаса (83),—кыстъ рать келика ѿ поганꙑихъ (142), и въ друг. мѣстахъ. Климента еп. Словен., Заповѣд. о праздн., по сп. XII в.: ако и погании ткорать (Срезн. Древн. памятн. русск. письма, 199). Черноризца Храбра о письм.:

поганіи сыре (Калайд. Іоаннъ ексархъ Болг. 189 . Іоан. екс. Болг. Богосл., XII в.: ѹ҃вкъ ко и поганыи без кѣры не можеть жити (365).—Іоан. екс. Болг. Шестодн., 1263 г.: и вси поганіи словѣнии (115). Панн. житіе Меѳод., по сп. XII—XIII в.: поганіи (Чтен. Общ. Ист. 1867, I, 8).—Златоструй XII в.: ѹ҃къ поганы и гроꙋкы (Слов. В-ва). Номоканонъ, по Синод списку 1280-хъ годовъ: иже къслѣдоꙋеть поганꙑмъ обꙑчаемъ (Бусл. Историч. Христом. 381). Въ Еванг. текстѣ встрѣчается очень рѣдко. Въ Зограф. глаг., Марк. VII, 26: женꙗ же бѣ поганꙑни (по изд. Ягича, стр. 59).

поганьскаго (—обꙑчаи 139). Glag Cloz.: ни поганьскъ єтеръ обꙑчаи сѫдѣаті ни поганьскѣма присагаи (168).—Супр.: єврѣнстии коꙋпно же и поганьстии (3 9). Климента еписк. Величского Слово похвал. Іоан. Крест., по сп. XIV в.: поганьскꙑихъ прaкъвь (Опис. рукоп. Хлуд. 388). Панн. житіе Константина Философа: ѡтвръгшіе сѧ мрѣꙁостии поганскꙑихъ (17). Панн. житіе Меѳодія, по сп. XII—XIII в.: поганьскѣ кнаꙁь (Чтен. Общ. Ист. 1865, I, 8).

подгнѣтаємa (дникольмь—133 об.). Подгнѣтати, отъ сущ. подъгнѣтъ, въ значеніи подгнѣщать, подкладывать подгопку, въ перен. —подущать. Григор. Богосл., XI в.: отъ прѣтрѣкнка къꙁора и люкꙁнотроꙋдьна погнѣщала стрꙗсть (344,). Іоан екс. Болг. Шестодн., 1263 г.: кегда котлъ подъгнѣщаютъ (91). Изборн. 1073 г.: подъгнѣщаѣмитам крада (174 об.). Сравн. въ томъ же Изборникѣ 1) ѻгнию и̑ пламени подъгнѣтъ кыша (—πυρὸς καὶ θείου παραναλωμα γ...νασι—); 2) лоукавꙑихъ подъгнѣть (—καὶ πονηρῶν ἐγκαυμάτων.—) Ср. старочешс. послов.: Oheň bez podneta nehoří. (Wyb. z lit. Česk. 846).

подражаѣ (нижє рахиль—къ патріархꙋ нѣкова. 139). Приведенный примѣръ требуетъ объясненія. Нижє—союзъ въ значен. понеже, см. выше. рахиль—им. пад. един. ч. вм. рахиль. Употребленіе и вм. ь принадлежитъ къ числу рѣдкихъ особенностей древнѣйшихъ па-

мятникоѣ юсоваго письма. Въ Болон. псалт. XII в.: крѣпости мои вм. крѣность; кнѣзи вм. кнѣзь. (См. Срезнев. Древн. слав. памят. юсоваго письма, стр. 132—133). подражаю вм. подроужію.—Въ одномъ изъ поучительныхъ словъ на Р. Х., ложно приписанномъ Іоанну Златоусту (Нач. текста. Ниѣ моего естьства окстиланію) находится мѣсто дословно сходное съ разсматриваемымъ. Приводимъ выписку изъ списка, внесеннаго въ Великія Минеи-Четьи Макарія: «Рахиль же есть дыханіе крѣпко и палующися ѵадъ сконхъ с великимь рыданіемь и коздыханіемь и не хотѣша оутѣшитися ѵанеже не бѣ ихъ. такождѣ и рахиль подрѣжіе бѣлше патрїарха Іаковѣ (Синод. библ. № 989, л. 644). Слово подроужіе—старославянское. Въ Супрасльской рукописи оно употреблено въ двухъ значеніяхъ, указанныхъ Миклошичемъ: conjugium и conjunx.—Въ Панн. житіи Константина Философа: живыи съ подроужїемь сконмь (Шаф., р. 1). Въ старинныхъ Сербскихъ памятникахъ встрѣчается постоянно, въ значеніи супруги, напр.: прѣстависе прька царица срѣбьска подроужіе стефана цара прькаго (Monum. Serbica, 246). Въ записи Остромирова евангелія: сномоу смоу и подроужію его ѳсофанѣ и ѵадомъ ёю и подроужисмь ѵадъ ёю (л. 294 об.). Какимъ образомъ изъ подроужіе образовалось подражаю, объяснить не могу. При всей наклонности и любви сербскаго языка къ звуку а, форма подражаю едва ли можетъ быть объяснена изъ помянутаго языка. Въ Исторіи Сербскаго языка Майкова указанъ лишь одинъ примѣръ замѣны оу звукомъ а: протика вм. протику (см. стр. 401).

подъиръ (—ѵ. ю стихиры 135 об.). Выраженіе заимствовано изъ Слова Григор. Богосл. на св. Пентикостію. По списку XI в. читается: седмиѣ же стихъ прѣмѣздрости храмъ подъпирасмь. (л. 359, ρ). Въ словарѣ Востокова: подъпрѣти, ἐρείδειν, fulsire,—безъ ссылокъ и примѣровъ. Въ Лекс. М-ча единственный примѣръ изъ Минеи Сербск. письма, XVI в.: подъпьрь се роу-

кама. Указываемъ болѣе древній примѣръ: въ Житіи св. Конст(а)нта, по сп. XI в., читается: повелѣ распяти его и подъяти рацѣ смоу. (Срезн. Древн. памятн. русск. письма, 169.) Въ Написаніи о правѣ вѣрѣ Константина философа, по сп. 1348 г., встрѣчается драгоцѣнное слово, также не отмѣченное въ словаряхъ: подъпрѣть: «тако оукѡ ѻ̑ прекращенѣмь семь ѝ испрѣсненѣмь кѣжи словесси оутк(р)ѣждениѣ подъпрѣть (Срезн. Свѣд. и Зам. XXXVI, 48).

покойникы (ѥ́кроуиить—молькьскы 138 об.). Числ. XXIV, 17, по Геннад. сп. 1499 г.: и погыбѣ кѣ̀а молкаа (л. 95 об.). Шишат. Ап., Евр. XII, 2: къзрѣмоще на покоьника керѣ ἐπὶ τὸν τῆ πίστεως ἀρχηγόν. Климента сп. слово похв. арх. Мих. и Гавр., по сп. XIV в.: радоуиса архистратиже михаиле поиракыи покоьника (Первое прибавленіе къ Опис. рукоп. Хлуд., 55).

пользѫныихъ (—нымь 135 об.). Супр: не кѣдъ пользѫнима ги. Изборн. 1073 г., л. 43 об.; Григ. Бог. XI, л. 155, γ; Колст. пресв. Болгар. поучен. воскр., л. 162 об.

помесль (храминоу—133 об.). Въ Слов. Микл. помѣсти, vetiere, съ ссылкою на Номокан. XVI в., и примѣромъ изъ Сборн. поучен. сербск. письма XIII в.: помѣте жилиште. Прибавимъ къ этому изъ Зографск. глагол. евангелія: окраштѣтѣ праздьникъ помѣтенъ (Мат. XII, 44).

помишленіихъ (погыкноу̑ кѣса ихъ 136). О. Е.: почьто помѣышлениа къходать къ срѣдьца каша (44). Григ. Богосл. XI в.: помѣышленіе (38, о.). Константина пресв. Болг. поучен. воскр. XII в. отъ съмѣрсьнаазго помышлениа отъстоупи (л. 22 об.). Наш. жит іе Конст. философа: даю ѕаконь мои къ помышленїа ихъ (Иѳ Рат. 12).

поніжѥ (131 об.). Словомъ этимъ начинается нашъ памятникъ Поніжѥ множицею... Точно такъ начинается и знаменитый Про

логъ Іоанна екъсарха Болгарскаго къ Богословію: Понѣжє оубо сватыи оученикъ бѣжи къстатинъ философъ (л. 1). Такъ начинается и Панд. Антіоха черн., по сп. XI в: Понѣжє нѣкыи честьныи отъє (Извѣст. II Отд. Ак. Н., т. VII).

поплакавъ (и потопи ксоу землю и—ю 134 об.). Поплакати въ знач. смыть, омыть. Ср. ниже: и оплака безакониих нашѣ (135). О. Е.: плакахѫ мрѣжа (85). Іоан. екс. Богосл., XII в.: да поплачетъ грѣхъ,—при ном водою бѣ оучкрн сиѣи грѣхы нополока (245), (русск. полногл. форма вм. поплака).

порохнивъ (ѿ—и хоулынивъ жидовь 138). Апост. Шиш., 2 Петр. II, 13: скврьнитєлє и порохнивци (202).

потрѣбнынъ (о великынихъ и—вєщехъ 131). О. Е: дьни потрѣбнов (287). Супр.: поужденое и потрѣбное сътворивъ (276).

потоухнѣшь (якъсе инрь съ грѣхомь—ѿунстиль. 133 об.). Въ Словарѣ Востокова потоухнѫти, ἐκλείπειν, frangi, безъ примѣровъ и ссылокъ. У Микл.—quiescere, frangi, со ссылкою на поздніе памятники, XV—XVI в. Ср. Мѣрило праведн. XIV в.: и оуесл ихъ яко свѣщи потухлы. (Тихонр. Памят. отреч. лит. I, 23). Въ Чешск. языкѣ: potuchnauti, potuchlý. Ср. Ѳомы Штитнаго Rozmluwy nabožne, XIV в.: a we čas jej jasnéji, we čas potuchleji. (Wyb. z lit. Česk. 662).

праѣдыкъ (хракьрь и—132 об.). Изборн. 1073 г: оучьрнть правдникаго (Слов. В-ва). Григ. Бог., XI в.: правьдникаго (79, β); ѣгда просвѣтаться правдникнй акы слънцє (100, α). Іоан. екс. Болг. Богословіе, XII в.: якоко премоудрь, якоко правьдникъ (37).

праздноуѣи (при цри же авгоусте ежє сє казоуѣють—138). Въ этомъ примѣрѣ праздноуѣи есть истолкованіе, переводъ слова augustus, т. е. освященный. Ср. Хронографъ Михаила Глики: Αὔγουστος ὁ Καισαρ καλεῖται παρ' ῥωμαίοις ὡς καὶ πλεῖον τι ἢ κατὰ ἀνθρωπους ὑπάρχων. πάντα γὰρ τὰ ἱερώτατα καὶ σεβάσμα Αὔγουστα προσαγο-

ρεύονται (Ed. Bon. p. 380). У Георгія Кедрина: καὶ ὁ μὲν Αὔγουστος ἐκλήθη, ὁ ἐστι σεβαστός (Ed. Bon. p. 300).

прикыкаѥи (ни—ни оукыкаѥи 132 об.). Супр.: ни прикыкажите или оухоудѣжите (241). Іоан. екс. Болгар. Шестодн., 1263 г.: иже и морю гл҃ютъ не прикыкающю рѣками (63).

прикытъка (ѿ—232 об.). Glag. Cloz.: кидѣли колѣкъ прикытокъ (173). Супр.: что ти прикытъка кыстъ. Григ. Богосл., XI в.: окъ лихами и прикытъкъмъ ꙗземлю осквръни (321, β) ,—млъ прикытъкъ (37, δ.) Іоан. екс. Болг. Богосл., XII в.: прикытъкъ приниметь (58). Антіоха Пандек. XI в.: съ прикытъкомь къздрацаѥть (Извѣст. II Отд. Ак. Н., т. VII).

примышлєныхъ (ѥсть ко ѿ—132 об.). Супр.: и тѣмами примышлєнии ласкаашє а (65). Іоан. Лѣств., XII в. (см. Слов. Востокова). Констант. философа Написаніе о прав. вѣрѣ, по сп. 1348 г.: ксѣ сѣмєнє и нєизрѣчно и вєѣх ксєго примышлєніа (Срезн. Свѣд. и Замѣтки, XXXVI, 52).

примоуунти (—ксє єзыкы 136 об.). Въ Слов. В-ва примѣунти,—покорить, примѣръ изъ сборн. XIII в. и ссылка на Георгія Амартола, XVI в. У Григ. Богосл., XI в.: примѣуєннѥ. Ср. Повѣсть времен. лѣтъ: и примѣунша дулѣбы (по фотолит. изд. 8).

примѣснє (дн҃и оумиѣк—134). Супр.: къ нагынмъ са примѣси (69). Шестодн. 1263 г.: примѣсни́ѥ сє къ скотоу (82).

прин҃ѡбльцаѥт жєсє (—иномь 133). Изборн. 1073 г.: приобльцатиса ѣлоу (Слов. Вост.). Супр: къ црькъки жє вьсѣуьстѣи нє приобыштаашє са (218).

принєцаѥть (ѥжє сє нє—133). Glag. Cloz.: пристѫпимъ приластитиса (191). Супр.: нє хотѣашє приластитиса (331).

проваждали (быхомь—138). Златостр., XII в.: да прѣпроважаѥть на

оноу жизнь (Срезн. Свѣд. и Зам. XXIII, 13). Панн. житіе Конст. философа: прокождаѥ же фїлософа каганъ (Шаф. Рат. 17).

пространѣє (ни́дє ѡ снхъ кель—рѣ̂но бѣ. 132). См. выше слово кѣль. О. Е.: пространа врата (230). Изб. 1073 г.: ѻ́ть пространыихъ посѣщьствъ (Опис. рукоп. Син. библ. II, 2, 398). Супр.: сицє можемъ пространо насытитисѧ (317). Константина философа Написаніе о прав. вѣрѣ, по сп. 1348 г.: мнѣ же ли потрѣба ѥ̂сть и пространѣе (Срезн. Свѣд. и Зам. XXXVI, 49).

процвѣтѣть (и цвѣть нє корѣнє єго—135). Мѣсто заимств. изъ Книги Прор. Исаіи, XI, 1. По Генн. списку 1499 г.: и цвѣть просвѣтѣть. Въ Сербск. спискѣ Пророч. кн., XV в.: цвѣть процвѣтѣть (по рукоп. библ. Хл., № I, л. 87). Ср. въ Супр. рукоп.: и процвѣсти покелѣ Богъ (220). Другіе примѣры изъ древн. памятниковъ см. въ Слов. В-ва и М-ча.

прѣльщєнїє (иѧ—ѧ̀ѥ̆ськоє 132 об.). Супр: оуправдънтъ капиштемъ прѣльштєнїє (242).

прѣмѣноу̀ѥсє (нєкасаѥмыи и нє—132). Супр.: то ли прѣмѣноуѥши ми протнкѫ кожиѥтъ дарѡ́м (36). Іоан. екс. Шестодн., 1263 г: лоуша прѣмѣнѣѣтъсє (147). Изборн. 1073 г.: ни бо оу̀ѣ въ сѫ̀ѣ, а̀ли къ дх̀ѣ прѣмѣноуѥтьсѧ (=μεταμανει=).

прѣслоу̀шанїихъ (ослоу̀шанїихъ и—ради 133 об.). См. Лекс. М-ча. Въ Синайскомъ патер. по Синод. сп. XI—XII в.: прѣслоу̀шанїихъ (Бусл. Историч. Христ. 337).

работи (ѡ̃—диколѥ 137). Въ знач. рабства, порабощенія. Изб. 1073 г.: горькыхъ работы (Слов. В.). Супр.: горуанши бо лютаѧ сн ракота бъıкалъ (336). Ниже въ нашемъ памятникѣ объяснено, что именно разумѣлось подъ «работою»: покинныи бо вєхоу работѣ, сирѣчь трѣкамь и жрѣткамь грѣхѡ́нынымь (137).

рѧди (хѫ̃—139). О. Е.—исключительно (л. 13, 42, 62, 107 и проч.). Въ Супр.—рѧди и рѧдьма, У Іоан. екс.—рѧди, рѧдьма, дѣлыма.

раждаѣть (прежде бо всѣхъ хлѣвъ рѣше—мс. 132.—раждаѣтьсѣ 137). О. Е.: раждаѣть (172 об.), раждаѣться (251 об.). Glag. Cloz.: раждѣтьса (204). Іоан. екс. Богосл., XII в.: кєс истокъ раждаѣть (60). Іоан. екс. Шестодн., 1263 г.: иегда сѣ лоуни раждаѣть (147).

раꙗ́кѣ (—грѣхъ тькмо 134). О. Е.: раꙗкѣ женъ и дѣтии (70).

рожѣ̑тко (въ заглавіи). О. Е.: рожьство (38) и рожьство (247). Григ. Богосл., XI в.: рожьство (148,). Glag. Cloz.: рождъство (204). Іоан. екс. Богосл., XII в.: рожьство (265). Конст. пресв. Болг. поуч. воскресн.: рожьство (4).

рєкѣше (335 об.), въ знач. то есть. Іоан. екс. Болг. Богосл., XII в. (21). Изборн. 1073 г.: число оу҃ко рєкѣше ѥ̑диньныиꙗ дъконьꙗ и прокѣꙗ числа (Матер. для Ист. Письм. 8).

роукоткорєи́ныи (—коꙋы 139). О. Е.: раꙁорьꙗ ꙗ̑рькь сию ражьткорєиꙗжь (291). Іоан екс. Болг. Шестодн., 1263 г.: сѣкорн соуть коднии роукоткорєиний (87).

рꙋ́мь (сила бо сѣ сказаѣть—136 об.—ѐдиноу҃ ѵ҃ѣ̀ градъ рꙋ́мьскъ. Ibid.). Греч. Ῥωμή—вѣрно объяснено словомъ сила.—Въ Супр. совмѣстно пишется: роукъскаго и римьстѣи (90). У Григ. Бог., XI. в.: роукьскаꙗ власть (265, 268), но встрѣчается и римьскоюе (271 —ѣ). Іоан. екс. Богосл., XII в: къ роукомь (315). Въ старославянс. переводѣ Малалы—роукь, роукьскаꙗ власть (Времен. IX, стр. XL—XLII).,

скобѣждаѣть (—ѣꙁыкы 137). Изб. 1073 г.: горькыхъ скобѣждѣкѣшоу҃ работы. Изб. 1076 г.: скобѣжѣѣть (Слов. В.).

скободоу҃ (дабы кѣждо шьлъ из дѣдиноу҃ къ село ихъ—137.—имь скободоу҃ ишисѣти. 137). Во второмъ изъ приведен. примѣровъ скобода—ἐλευθερία, libertas. Glag. Cloz.: осжждєнѣнимъ скобоѣж (193). Супр.: осжждєнѣнимъ скободж дроукѣть (339).—ишишѣ скобоу҃ родоу҃ улокѣучьскоуѣмоу҃ (356). Апост. Коринѳ. X, 29: вьскоую бо

свобода моѧ соудитьсѣ (Шиш. сп. 84); Галат. II, 4: съгледати свободы нашеѥ (Ibid. 114). Изборн. 1076: ѥжѣ бо на рабѣхъ нашихъ прощтѣнїе бѣжїа гнѣва въкажть свобода. (Бусл. Историч. Христ. 292).—Первый изъ примѣровъ нашего памятника въ высшей степени своеобразенъ, по соединенію словъ дѣдина, село, свобода.

свободь (ѥгда ѡдажть—соуще 137). свободь—прил. несклон. Въ Остр. Ев.: свободъ кѫдѣте (29),—свободъ сѫть (79) См. Миклош. Vergleich Gram. II, 29.

свѣтѣнию (по—свѣта 135 об.). О. Е.: въ годинѫ свѣтѣнїа ѥго (15).

свѣтилѣхъ (єдинь сѣть въ трѣхъ—132 об.). Супр.: оугасѧтъ свѣтила наша (276). Изборн. 1076 г.: нє соущѣ бѣѣскоумоу свѣтилоу къ сьрдьцѣ тн. (Слов. В.). Зограф. Ев., Іоан. XVIII, 3: придє тамо съ свѣтилы [О. Е.: съ свѣтильникы] і свѣщами (по изд. Ягича, стр. 169). Служба Конст. Филос., по сп. XI—XIII в.: просвѣщь ако свѣтила (Срезн. Свѣд. и Зам. XXVIII, 70). Въ Палеѣ толковой по пергам. сп. 1406 г: створи вѣ свѣтила велика (л. 4). Въ Шестодн. 1263 г. по преимуществу—свѣтильникъ (л. 104, 148, 149, 150, 169 и другіе), но читается: и сѣтвори богъ двѣ свѣтилѣ (144 об.).—

сѣтьлство (понѣжѣ множицею ѹтѣноукѣше—131 об.). Если читать свѣтьлство (λαμπρότης, spendor), то соотвѣтствующіе примѣры см. у Григ. Бог., XI в.: добро оубо и вьсерашнѣѥ свѣтьлство и просвѣщѣнѣ (326, γ), славѣ жѣ и свѣтьлствѣ (11, α), бѣжїе свѣтильство (210, β). Изборн. 1073 г.: тоужѣ й ѥстьствьныѧ добротьı свѣтьлство показаѣть дша (—ἅμα καὶ τὴν τῆς κατὰ φύσιν ἀρετῆς λαμπρότητα ἐπιδείκνυται ἡ ψυχή—),—желѣзныи блѣскъ и свѣтьлство (—τοῦ σιδήρου..... αὐγὴ καὶ λαμπρότης—). Іоан. екс. Болг. Шестодн., 1263 г.: подаждь мыслемъ нашимъ горѣнимь свѣтомъ сѣго дха свѣтельство (л. 29 об.).

сила (—ло се сказаѣть рѹмь 136 об.—ако же кто кнлоу имоуть (137). См. выше рѹмь. Ср. О. Е.: комоуждо протнвѣ своюи силѣ (149).

сирѣчь (135, 136, 138). Glag. Cloz: овѣсихомъ органьи наша. сирѣчь псалтѣирь (Древн. глаг. пам. 200).

ситоки (сйи—137 об.). Ср., въ Зограф. глаг. ев.: китанни (135), въ Савв. книгѣ XI в.: китанни (69), марта (120). Іоан. екс. Богосл. XII в.: таласа (14), стирь (151), натоїа (282); въ Шестодн., 1263 г.: китанна (87 об.).

сказати (133, 138 об.—сказаѣть се 136 об.)—согласно съ древнѣйшими памятниками, въ знач. объяснять, толковать.

скотьмьхъ (на скслѣхъ—138 об.). Въ Лексиконѣ Миклошича (по изд. 1850 г.)—скотни, κτηνώδης, ad pecudes pertinens, съ единствен. ссылкою: prol. скотна мсли, т. е. со ссылкою на нашъ памятникъ, по Вѣнскому списку XVI вѣка. У Востокова повторено изъ Миклошича. Въ новой переработкѣ лексикона М-чъ привелъ новыя ссылки на рукоп. XIII—XIV в.—Шестодневъ Іоанна Ексарха, т. 1263 г., несомнѣнно свидѣтельствуетъ, что слово это принадлежитъ къ числу исконныхъ старославянскихъ: дша скотьи (л. 174 об.), ѡ скотни дши (174 об.), разлнчнше дше скотьѧ и дше оудкуе (Ibid.), скотнѣ бо дша пѣтьна ѣсть (198) и Друг. См. также въ Златостр. XII в.: понеже оуко снѣ, бжни къ крѣке место скотьни. скою крькь къзнесе за оудкы (Срезн. Свѣд. и Зам. XII, 18).

скотьскыихъ (ѡ оуслѣхъ—138 об.). Изборн. 1073 г.: скотьскоюе (Слов. Востокова). См. у Миклош. примѣры изъ Кормчей 1262 г.

скоудѣти (лѣсти дшкодн—138). Въ Лексиконѣ Микл. (по изд. 1850 г.): скждѣти, ἐλαττοῦσθαι, minui, съ единств. ссылкою: prol., нач. е. опять на нашъ памятникъ, по Вѣнскому списку XVI в. У Востокова повторена ссылка Миклошича, который и самъ, при

новой обработкѣ Лексикона, къ указанному прежде Prol., могъ прибавить только одинъ примѣръ: скоудѣющи образа, изъ Men. Mich., т. е. изъ Минеи сербск. письма, XVI в. Скоудѣти (скждѣти)— несомнѣнно старославянское слово. Производное отъ него оскоудѣти—въ Словахъ Григорія Богосл., по сп. XI в.: оскоудѣ олоко (л. 312,). Ср. въ Супр. рук.: по скждоу (129 и 293), нъ понеже скждо бѣшє водꙑ (430).—См. въ Лексиконѣ Миклошича слова: скждьнъ, скждьство. Послѣднее встрѣчается: у Григ. Богосл., по сп. XI в.: прѣкольства же и скоудьства остакнмъ (л. 9,); у Іоан. екс. Болг. въ Шестодн. 1263 г.: показоующи скоудьство (146 об.).

скоующєтри (лоукъ скон на—135). Евген. Псал. XI в. (въ молитвѣ Аввак. пророка): лоукъ скон на скꙑпьтръ (Срезн. Древн. пам. русск. письма 162). Въ Геннад. библіи 1499 г., Авв. III, 9: на хоржгѣхи (л. 633 об.). Въ сербск. сп. Пророческ. книгъ, XV—XVI в. также: на хороугкы (по рукоп. Хл. № 1, л. 45).

сластимыє (къ похоти—133 об.). Въ Словарѣ Востокова сластьнъ, ἡδύς, suavis. съ единственнымъ примѣромъ изъ Діоптры, по сп. XV—XVI в. О древности слова свидѣтельствуютъ древнѣйшіе памятники. Шестодн. Іоан. екзарха, по сп. 1263 г.: и даѣтъ ти по кса лѣта сластьнꙑи оу҃кѣтъ (81),—ѹѣда. ѹто сластьно имате (352 об.). Антіоха Пандект., XI в.: да сластьныхъ крымъ секе ѿкрьѣшє (Извѣст. И. От. Ак. Н., т. VII).

слоужѣкъ (къдрѣкнока праведнѣи—144 об.—надо доколиє слоужѣы цр҃ткл ткоего 137). Въ первомъ примѣрѣ—въ значеніи жертва. Glag. Cloz.: а идольскаѣ слоужька фазоренна кликаше (193). Іоан. екс. Богосл., XII в.: нєздаиое божьство слоужьбоу прінемлеть (237). Изборн. 1073 г.: иегда же жрьтва йли слоужька за грѣхъ нє приносится коу҃ (—ὅτε οὐκ ἐτ θυσία ἢ λατρεία ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσφέρεται τῷ θεῷ—). О. Е.: мьниться слоужькж (—λατρείαν—) приносити коу҃ (22 об). Панн. житіе Меѳод., по сп. XII—XIII в.:

съ сто́ю мѣшею, рекъше съ слоужькою. Въ второмь примѣрѣ памятника слоужька въ собствен. значеніи servitus, и въ частности— государственная служба. Ср. О. Е.: о мьноѕѣ слоужькѣ (217 об.); Конст. пресв. Болгар поучен. воскресн., XII в.: творити ємоу слоужькоу (21); Панн. житіе Констант. философ.: єсми же вьси мы пріѣтели твоємоу цароу и готови на слоужбоу твою. (Шаф. Pam. 17).

смет'ми (посипанаго— 133 об.). Въ Словарѣ В-ва изъ Миклошича: съметь, κοπρία, fimus. Pat 295 (т. е. Патер., XV в.), proprie: quod everritur. Въ новой переработкѣ Лексикона М-чъ прибавилъ ссылку на Triod. Mich. 72, т. е Тріодь Михан., Сербск. письма XIII в., и указалъ на болг. смет., nsl. (т. е. хорутан.) smet, чешск. smet', польск. śmiecie. Прибавимъ къ этому изъ Посланія еписк. Симона къ Поликарпу черноризцу Печерскому: дрѣ бы ми трескою торухати да краты, или сметїемъ калатиса къ Печерьскомъ монастыри (Калайд. Пам. Рос. Слов. XII в., 237) Древнѣйшій примѣръ—въ Поученіи Климента еписк. Словен., по сп. XII в.: житіе сс льстьною къ сметьи мѣсто подлагающе (Срезн Древн памяти русск. пис. и яз. 200).

сьмотрити (сѝ ксе—133). О. Е.: съмотрите (—σκοπεῖτε—) брячи сельныѣ (62 об.). Григ. Богосл., XI в.: того съмотрящюѣ (л. 58). Іоан. екс. Шестодн., 1263 г.: хытрѣ сьмотрили (106). Изборн. 1073 г.: мѣсть лѣто праздьникъ съмотрѣти (—σκοπεῖν—) Панн. житіе Константина философа: аѣ же съгледѣ и съмотрикъ всѣхъ (Шаф. Pam. 2). Констант. пресв. Болгар. поуч. воскр., XII в.: подобаѣть же и се съмотрити (л. 21).

стѣжинѣ (на пѣжѣ кѣ—133). О. Е.: сътажите (—στενοχωρεῖτε—) дїа каша (225 об.).

страшныихъ (—ѣхун творити 132). Glag. Cloz.: страшѣнѣи съсѣдъ (195). Изборн. 1076: къ онъ дѣь страшныи (Слов. В-ва). Іоан.

екс. Болг. прологъ къ Богосл., XII в.: къ иному страшьнѣ. то къ дрогъѣнь нестрашьнѣ (14).

строєнїе (на—цнрх сего приходеще 132). Григ. Богосл. XI в.: отъ строєнїи на хъло са окрѣтнѣ (108, γ).

стоудѣнїи (къ грѣхъ—137). Glag. Cloz.: стоудѣнюю колєнѣ (183). Супр.: плъє вьсѣхъ стоудѣнїихъ дѣлъ (427). Изборн. 1073 г.: стоудѣнїихъ... дѣла (—τὰ τῆς αἰσχύνης ἔργα—). Константина преєв. Болг. поучен. воскресн., XII в.: тѣщи стоудѣнюю кєщь (24). Панн. житїе Константина Филос.: обычае стоудѣнїе (Шаф. Pam. 8). Григ. Богосл., XI в.: на стоудѣнїи сѣлы и матєжа (л. 5, б).

соущїнїи (и вєсѣи—на нихъ 133). См. ниже соущьство.

соущьства (ѥдѣнїе и аггѣльскые сирѣчь—и силы 133). Іоан. екс. Болг. Богосл. XII в.—соущьство—постоянно: ако ѥдинъ єсть къ ревъше соущьство ѥдино (21),—соущьствъмъ или єстьствомь (32),—мыслящемоу о умѣнь соущьствѣ (36), мдъ кѣсѣнь соущьствъмь (ibid.), ѥдино соущьство (52), аньгелъ оубо єсть соущьство разоумно (106), разоумьное соущьство сьстави къ (174). Замѣчательно, что въ другомъ трудѣ Іоанна ексарха, въ Шестодневѣ 1263 г.—по преимуществу—соущнїе (сѫщнїе—οὐσία). (См. л. 13, 24—25, 30 об., 31, 31 об., 55 и друг.).—Въ Изборн. 1073 г. по преимуществу соущнїе, но совмѣстно употребляется и соущьство, напр.: на пропов-ѣдьи на разлѣщьшєнїе соущнїи или и ѥдєнїи и ѥже єсть соущьствѣхъ прилѣщьшєно (—πρὸς γνῶσιν καὶ διάκρισιν οὐσιῶν. ἢ καὶ πραγμάτων, καὶ τῶν περὶ τὰς οὐσίας ἐπινοηθέντων—). Григ. Богосл. XI в.: и цѣлоносъкрьшєнїю сѫщьствомь (154, β). Панн. житїе Константина Филос.: три ѵпостаси къ ѥдиномь соущьствѣ (Шаф. Pam. 6). Климента епископа Слово похв. ἀρх. Мих. и Гавр., по сп. XIV в.: прелѣщєсѧ ѡ лѣпота соущьствъ и красоты. (Первое прибавл. къ Опис. рукоп. Хлуд. 54).

съкрьшєнїє (коц—139 об.). Ос Ев съвьрьшєнїе (217).

сѣдѣм (чєсо ради сє—137). О. Е.: добро дѣло сѣдѣх о мънѣ (230).

сѣмѣшѧѥтсѧ (—сь ѵѣкѣуьскыимь оумомь 134). Изборн. 1076 г.: съ ними съмѣшахѫ (Слов. Вост.).

сѣнѣмь (кѣсь—людьи 135). Glag. Cloz.: окыитї сѣнѣми проклаали сѫтъ (169). О. Е.: кѣсь сѣнѣмь (290 об). Панн. житіе Констант. Филос.: и оуѯрить вѣсь сѣнѣмь салкоу єго (Шаф. Pam. 18). Іоан. екс. Богосл., XII в.: къ сѣнѣмъ єдинъ (152), сѣнѣмъ дїи же и пѣти (345).

тварь (кидимоу ю сию—сирѣуь кѣсь миръ. 133). О. Е.: шѣдѣшє къ кѣсь миръ. пропокѣдантє єѵ҃гѣлиє кѣсєи тѣари (203). Glag. Cloz.: келика оуко єсть тварь нк҃о отъ нєкъитьѣ къ бѣитьє бм҃ь призъкана (191). Іоан. екс. Богосл., XII в.: и ксю тварь мощью скоєю сѣдрьжить бъ҃ (90).

твор҃ць (нѣ҃ ко по сими--сихъ. 132). Glag. Cloz.: помилокакъ прѣльштєнѣиа творць (193). Изборн. 1073 г., л. 17 об.: мира сего творьць (—ὁ τοῦ κόσμου ποιητής—). Іоан. екс. Богосл., XII в.: кѣсємоу творьць (4). Іоан. екс. Шестодн., 1263 г.: творьць к҃ъ (23). Констант. пресв. поучен. воскреси., XII в.: сп҃съ же и творьць сыи (л. 161 об.), Панн. житіе Константина Филос.: творьць ко кѣсалъскыимь (Шаф. Pam. 6). Слово похвал. Кирил. и Меѳод., по сп. XII—XIII в.: къ творьца мѣсто (Чтен. Общ. Ист. 1865, II, 4). Климента еп. Слово похвал. арх. Мих. и Гавр., по сп. XIV в.: оть҃ творити г҃ѹ вѣ҃ твр҃ю скоюмоу (Первое прибавл. къ Описан. рукоп. Хлуд. 55).

тєлєснь (—хь҃ бѣ҃. 134.—тєлєсно а нє дїи҃сно 134 об.). Изборн. 1073 г.: вьса тѣлєсьнаѧ попьстиш (Слов. Вост.). Glag. Cloz.: тѣлєсьнаѧ пишта (187). Супр.: инѹсоже тєлєсьна коупити (378).

тьлстѣнїиє (доблѣнїиє н—оумомь. 132 об.). Сравн. степ. отъ тьлстъ, имен. над. муж. р. мн. ч. Ср. Григ. Бог., XI в.: ѣда тлъщьнѫ пѣть (л. 156, α).

тлѣщоу (—имь изыѣждыть 135). См. Кн. Числь, XXIV, 8. Въ Геналіев. спискѣ Библіи—иное чтеніе: изъѣсть страноу врагъ своихъ и кости ихъ и снлз ихъ ѣсморуетъ и стрѣлами своими встрѣлитъ врага (л. 95 об.). Въ Псал. толк., XII в.: ако тлѣща зємьнла. Слов. Вост.).

глѣюсть (но понѣже ро сѣ ѵлѣ҃тьскы—133 об.—тлѣющѣє тело сткорн 134). Изборн. 1076 г.: предъ тлѣющтимь кнаѕьмь (Слов. Вост.). Супр.: не тлѣѣжштимъ кѣньцємъ (187). Іоан. екс. Богосл., XII в.: тьлѣѵ (28). Конст. пресв. Болг. поуч. воскр., XII в.: а понєже тьлѣсть (л. 150 об.).

троѣ [дкыжєт ко сє кѣ҃—132 об.—троѣ иностасноѣ кѣ҃ко 133). Изборн. 1073 г.: троѣ ко ѥсть не мошьно ни рлѕоумѣти (Слов. В.). Іоан. екс. Шестодн., 1263 г.: троѣ ко сє слоѵѵи ѡ҃ стѣнѣ томь. (26 об.). Панн. житіе Константина Философа: вьсє троѣ вь ѵєсти имамь (Шаф. Pam. 10). Ср. Чешск. troji, troj. Въ памятн. XIV в.: proti tomu troj lid čini... to troj lid hříešný přestúpa. [Wýb. z lit. Česk. 232—234.)

тоѵгою (келикою—139). О. Е.: и на ѕємли тѣга (= συνοχή=) нѕыкомъ (120). Григ. Богосл., XI в. тѣга—στενοχωρία (л. 106, α). Константина пресв. Болг. поучен. воскресн., XII в.: тоѵгою сѣдѵьною (153 об.), ако оѵкрадѵьши дарокныѣ тоѵга ѥи коудѣть (л. 156). Изборн , 1073 г.: тоѵга—ἀθυμία.-Климента еп. Величскаго Слово похв. Іоан. Крест., по сп. XIV в: тоѵгою ѡдрѣжа (Описан. рукоп. Хлуд. 392).

тоѵжє (ѵкгоѵсть жє ѡ ксємь томь—ськрл 137). Супр.: въ истинѣ тѣжѣ (317) Григ. Богосл., XI в.: о нѕкѣ тѣжити имъ (306, γ). Изборн. 1073 г.: кѣждо тоѵжить,—и оѵгасаємомъ жє имъ тоѵжать (—ἀσχάλλουσι).

тоѵждємѵ (єѕыкоѵ—135 об.). Glag. Cloz: na ѕємли тоѵждєи (Древн. глагол. пам. 184). О. Е.: ѡ҃ тоѵжднихъ (72). Панн. житіе Кон-

стантина философа: нѣ кьсхотѣ ѥти тоужде сѣсѣнь (Шаф. Рат. 1). Слово похвал. Кирил. и Меѳ., по сп. XII—XIII в.: нѣ ѥи тоужемь основании (Чтен. Общ. Ист. 1865 г., II, 6). Іоанна екс. Болг. Шестодневъ, 1263 г.: тоужднїимь ѥмѣны (70).

тькмо (139). О. Е.: тъкъмо. Зограф. глаг. ев.: тъкъмо и тькмо.

тѣмѥ (138 об.), союзъ, въ знач.: а потому. О. Е.: тѣмьже (л. 74).

оукыкаѥи (ни прикыкаѥи ни—132 об.). Глаг. оукыкати въ Словарѣ В-ва вовсе не показанъ, а у Миклошича съ единственною ссылкою на Лексиконъ Ѳеодора Поликарпова (М. 1704 г.). Такимъ образомъ, но основаніи словарей пришлось бы признать за неологизмъ слово несомнѣнно древнее. Въ Шестодневѣ Іоанна екс. Болг., 1263 г.: пакы помалоу оукыкаіе и охоудѣе и въ нинѣто же придетъ (146 об.),—ѥгда оукыкаѥтъ (147). Панн. житіе Константина философа: уетыри бо уести крьсть имать, а аџе єдина уесть єго оубоудеть (4). Толковая Палея, по пергам. сп. 1406 г.: ѥгда оукыкаѥть луны (Троиц. лавры, № 38, л. 9 об.).

оугльныи (камень же—135 об.). Glag. Cloz.: камень жгълѣнъ (203). Супр.: камень же жгльнъ (340). Іоан. екс. Болг. Шестодн. 1263 г.: камень крьноугльнъ (246 об.).

оугодьника (нарѣньзаго—бѣжнѣ. 135). Григ. Богосл., XI в.: акы словесси оугодьникъ (236, β),—скврьныихъ коцѣжнъ і дѣлъ къгодьникы (292, ɔ). Іоан. екс. Болг. Богосл., XII в.: како оубо нѣ поуести къгодьникы (294),—къгодьникъ хѣъ (301). Іоан. екс. Болг. Шестодн., 1263 г.: кърнлаго оугодьника бѣжнѣ (л. 32). Климента еп. словенск. Заповѣданіе о праздн., по сп. XII в.: творити праздьникы въ уьсть бѣжнихъ оугодьникъ (Срезн. Древн. пам. рус. письм и яз. 199);—его же Поученіе на воскресеніе: подобаџеса стымъ оугодьникомъ (Ibid. 201); его же слово похвал. Іоан. Крест., по сп. XIV в.: Мѡусесови твоємоу оугодьникоу (Описан. рукоп. Хлуд. 389).

оугодьныими (ѯ-ю дхы—135 об.). О. Е.: ако аѣ оугодьна (—τὰ ἀρεστά—) ємоу творѫ (28 об.).

оужасошесѣ (—...оужасноуше ко сѣ 134) О. Е.: оужасошаса (18).

оулокы (ксь миръ—137 об.). Іоан. екс. Болг. Богосл., XII в.: иѣ вѣдно ѥмоу ѥ҃сть оулокыти ѥ҃ (167). Константина пресв. Болг. поучен. воскр., XII в.: и имѣхъ на сѣ оулоки (27).

оулоꙋѹити (л бесьмр҃тнаго бг҃а не можеть—134 об.). Супр.: младѣнишѣмь ко ѥсть оулоꙋѹѣно (236). Григор. Богосл., XI в.: ѧкышнихъ же (подразум. помощь) и оулоꙋѹлѣють.—Константина пресв. Болгар. поученія воскресн., XII в.: дойдеже прошєнїѧ оулоꙋѹи (л. 11),—нєтроудима житїа оулоꙋѹимъ (42). Златоструй, XII в.: нє ѥдинного дроуга оулоꙋѹающе,—нѣсть бо оулоꙋѹити цр҃ства нєб҃наго (Срезн. Свѣд. и Зам. XXII, 15—16). Паннон. житіе Константина филос.: а мы ѥдинаго бога (подразум. славимъ) оулоꙋѹыше кнїгы (Шаф. Pam. 10). Антіоха чернор. Пандект., XI в.: да цр҃тво нб҃сноѥ оу҃лоꙋѹить (Извѣст. II Отд. Ак. Наукъ, т. VII).

оумѣѣи (дш҃и—и слокесмѣи 134). Григ. Богосл., XI в.: оумьнѫ дш҃ѫ (154, γ). Glag. Cloz.: оумѣѣи вєзоумиичє (198). Пражск. глаг. отрыв.: оумѣѣи мон оуи (ibid. 37). Супр.: оумѣноуоумоу оуєси (250). Изборн. 1073 г.: оумьнаѧ чистота (149). Іоан. екс. Болг. Шестодн., 1263 г.: оумѣнын творьцъ (36). Констант. пресв. Болг. поученія воскр., XII в.: оумною вѣрою (54).

оумѣѣиѣ (дхъ—и бг҃оѥрьы 135 об.). У Григорія Богосл., по сп. XI в.: доухъ сѣоткорьстка, истины... оумѣѣиѣ, благоуѣстна (л. 365, γ). Въ подлин.: πνευμα...γνώσεως, εὐσέβείας (441). Ср. текстъ въ Кн. прор. Исаіи, XI, 2—3, по Геннадіев. списку 1499 г.: и поучѣть на немь дхъ бж҃іи. дхъ премѫдрости и съмысла. дхъ съвѣта и крѣпости. дхъ вѣдѣнїа и бг҃оуѣстїа напълнить и дхъ страха бж҃іа (л. 485 об.). Слова оумѣнїѣ въ Сл. В-ва нѣтъ. У Миклошича—въ значеніи ἐπιστήμη, scientia, со ссылк. на Панд.

Ант. и Крушед. сп. Пятокнижія. Слѣдуетъ припомнить, что оумѣніе въ языкахъ западнославянскихъ имѣетъ болѣе широкое значеніе, чѣмъ въ юговосточныхъ. Ср. чешск. umění въ знач. знанія, вѣдѣнія, науки, искусства. Въ старочешск. памятникѣ XIV в.: o přewelika wysosti bohatstwie, mudrosti a uměnie buožiego (Wýb. z lit. Česk. 290).

оуплсєть (—стадо свое. 136). О. Е.: оуплсєть люди моѧ (251 об.).

оусирєи́ныє (—горы 135 об.). Псал. LXVII, 16: гора оусы́рєнл (Спис. XIV в. б-ки Хл. № 5, л. 91 об.). Ср. Пандект. Антіоха чернор., XI в.: ср҃ою же кєсєлєщюса лиџє сырѣєть (—θαλλει—), см. Извѣст. II Отд. Ак. Н., т. VII.

оутантсє (нє—вь людєхь 137). О. Е.: нє оутанса (101).

оутрьгьсє(—камень съ горы 135 об.). См. Дан. прор. II, 34, по Геннад. сп. 1499 г.: дондєжє оу҃тръжєса камєнь ѿ горы (л. 599 об.). Въ принятомъ нынѣ текстѣ: дóндєжє ѿтóржєса кáмєнь ѿ горы. Замѣчательно, что въ панн. житіи Константина философа тотъ же текстъ изъ Даніила читается согласно съ нашимъ памятникомъ: камень оутрьгынса съ горы. (Шаф. Pam. 13). Въ Пятокнижіи по сп. 1499 г., Лев I, 11: оуторгнєтъ гл҃вв (Опис. Син. рукоп. I, 13). Ср. Чешск. utrhati.

оутѣшєнїе (вь—133). Григ. Богосл. XI в.: въ напастьхъ оутѣшєнїи (л. 94, ѕ). Панн. житіе Константина философа: нл оутѣшєнїє уловѣкомь (Шаф. Pam. 7). Запись Григорія діакона 1057 г. въ О. Е.: нл оутѣшєнїе мъногамъ дш҃амъ крс҃тиньскамъ (294 об.).

оуѫ҆ѕ҆вленa (—лютѣ 133). Примѣры изъ древнихъ памятниковъ см. въ лексиконѣ М-ча.

ходатан (мєждоу кѫ҃тькомь и оу҃вѣ҃ьствомь—134). Glag. Cloz.: дл кѫ҃дєши мироу ходатан. (Древніе глагол. памятн. 190). Праж. глагол. отрыв.: ѣко кєтъхѣн и новъи ходатан (ibid. 39). Супр.: ходатан

роднсз (183). Іоанна екс. Болг. Богосл., XII в.: ходитзи бо҃ и уловѣкомъ (228). Климента еп. слово похвал. на память пророка Захаріи: новому ѯлѣтѹ ходитзи. (Мин. Макар., Сент., по изд. Археограф. Ком., столб. 278). Панн. житіе Меѳодія, по сп. XII—XIII в.: ходитзи межю вєтѣхымь ѯлкомъмь и новымь (Чтен. Общ. Ист. 1865, I, 3).

хрлбьрь (моужь ієтєрь—и прлвдывь 132 об.). Въ старославянскихъ памятникахъ хрлбъръ—въ знач. имени сущест., храбрецъ, и прилаг. въ томъ же значеніи. Изборн. 1076 г.: ороужьє бо нашє ѥсть тѣло, а дш҃ѧ хрлбъръ См. Слов. Вост.). Григор. Богосл., XI в.: акы хрлбъръ въ вои (244, 3). Констант. пресв. Болгар. поучен. воскр., XII в.: самъпсоиз прѣсильныя хрлбърѧ (93),—нє гроуѣз. нє оуиылз. нє тѣцьиз. нє хрлбърѧ нъ стрлшивз (139 об.). Супр.: хрлбърѣи плѣньникъ (69). Толк. палея, по пергам. сп. 1406 г.: сь жє сгроуѫ нлуи испьрвѧ коумѣры творити ...бо нма хрлбрыхъ улѣкъ. дабы нма нъ нє бєс памати было... и оного хрлбра бывшаго помануи (Троиц. Лав., № 38, л. 62.) Канонъ Димитрію Солунскому (приписыв. Константину философу), по списку XII в.: вышиии акиса воєводьствомъ хрлбърє (Труд. Кіев. Дух. Ак. 1878, X, 152). Родиною слова «хрлбъръ» Шафарикъ считалъ Паннонію. (См. Чтен. Общ. Ист. 1860, IV, 41). Ср. старочешск. chrabr.

хрлминдхь (нє въ рѳуковторєи́ндхь—жнвєть 138 об.). О. Е.: въ хрлминѣ єго (144 об.) Апост. Шиш.: соломонь жє сѣзда ємоу хрлминоу (14).

христи (спдсты—своє 135). См. Аввак. III, 13. Въ принятомъ нынѣ текстѣ: спдстѝ помѣзанныа твоа. Въ Книгахъ Пророк., по сербск. списку XVI в., б-ки Хл. № 1., чит.: спѣти помѣза́ннѣ своє (л. 45 об.), по сербск. правописанію вм. помѣза́ньныа своа. Въ Евгеніев. Псалт. XI в., въ молитвѣ Аввакума пророка, согласно

съ нашимъ памятникомъ: сѝстн крѣ̀тъı ско҃й. (Срезн. Древн. пам. русск. письма. 162).

хоуа́ннкь (ѿ—жидовь. 138). Изборн. 1073 г.: хоуа́льникъ (Слов. Вост.). Супр.: лѣно же ѥстъ и намъ къ хоуа́нникомъ вѣрꙋ глаголати (301).

цр҃оу҃ѥть (ꙗко бѣ и ѹ҆ѧ́кь—вь кѫ҃ı. 131 об.—ꙗко цр҃и сѣкы́ше цр҃оу҃ѥмоу 133.). Въ изводѣ вѣроятно стояло: цр҃оу҃ѥть—цр҃оу҃ѥмоу. Въ Лексиконѣ М-ча царьскати, съ ссылкою на хроногр. Констант. Манассіи, XIV в. и печатную Тріодь. Замѣчательно, что у Іоанна ексарх. Болгарск. въ переводѣ Богословія, по сп. XII в., слово это встрѣчается въ той же формѣ, какъ и въ нашемъ памятникѣ: напраснѣ къстакнтьсѧ и соупротивнтьсѧ и цр҃оу҃ѥть (343). Также въ словахъ Григорія Богосл., по сп. XI в.: цр҃оу҃ѥма сѣкы́ше (л. 154, ·).

ѹаланнѥ (тѣ бо ѥ҃ рєчє—ѣ҆зы́комь 135). Быт. XLIX, 10 (по Геннад. списку 1499 г.): и тѣ ѹаланїѥ ꙗзы́ко҃ (л. 32).

ѹєдь (сѣбра... моудроꙋю—137). Супр.: нє вѣзнрѣкѣть нїѡннїна ѹадь. Іоан. екс. Болг. Шестодн., 1263 г.: смр҃дал ѹєдь (19), двнадєсєтє пр҃рькь нѡснннл ѹєдь и єслнцнн ѹєты́рє нсланнна ѹєдь (5). Прологъ къ Богосл. Іоанна екс. Болг.: на оутѣхъ ѹади (5). Константина пресв. Болг. поучен. воскресн., XII в.: акрамокоу ѹадь (34 об.). Панн. житіе Констант. Филос.: агарѧны, моудрал ѹєдь (5),—мы єсмы нєкнннжнлл ѹєдь (15),—крьстнше же сє... до дкою стоу ѹєдїи (17). Панн. житіе Меѳодія, по сп. XII—XIII в.: словѣнн, проста ѹадь (Чтен. Общ. Ист. 1865, I, 5).

ѹєсти (ꙗко сє ѿ горы сѣньныѥ—135 об.). Книг. прор. Аввакума III, 3, по списку* сербскаго письма XVI в. б-ки А. И. Хлудова, № 1.: нз горы прнсє́нные ѹєсты. Въ принятомъ нынѣ текстѣ: нзъ

* Въ спискѣ этой рукописи сохраненъ старославянскій переводъ

горѣ̀ пришєсѣнє́нныа ѵа́ща.—Слово ѵєста въ значеніи чаща, δάσος, fruticetum, написано по сербск. произношенію, вм. часта. Въ Геннад. библіи въ приведенномъ мѣстѣ (Авв. III, 3) читается: ѡ̑ горы сѣ́ны часты. Также въ Евген. псалт., XI в. (въ молитвѣ Аввак. пророка): ѡ̑ горы сѣньны частыı (Срезн. Древн. памятн. русск. письма и языка, 161).

ѵєсто (страхомъ ѡдрѣжими—132). По сербск. правопис. вм. часто. Изборн. 1076 г.: лѣпо ѥсть часто молитисѧ (Бусл. Историч. Христом., столб. 296). Константина пресвит. Болгар. поучен. воскр.: часто же полагаєть (л. 45), и понєже часто ρєчє (ibid.).

ѵєсть (и потопи єдиноѵ—града. 136 об.). По сербск. правопис. вм. часть. Остр. Е.: часть.

ѵрьнилоѵ́ (нь—же нь нашьстьıимь сѫ́таго дх̑а 136). Супр.: да покажѫ̀ ѥго ѵрьнилоѵ̀ (10), ѵрьнилоѵ̀ лежа, дѣлы же праѕдьноѵа (325).

ѵт̑нока́ѥ (понєже множиѥю—сѫ́льство 131 об.). Въ Словаряхъ Востокова и Миклошича указано только: ѵьстковати, ѵьстовати,— отъ ѵьсть, veneratio.

ѵюѥмь (кѣдомь же и—132.—кѣдомыıмь и ѵюѥмыıмь кѣ̀ ѥсть 132). О. Е.: а бьрьвьна ѥже ѥсть въ оуєси твоѥмь нє ѵоуѥши (л. 59 об.). Glag. Cloz.: нє ѵюєши ли (195). Іоан. екс. Болг. Шестодневъ, 1263 г.: ѡ̑ ѵюѥ́мѣѥмь (31).

шоумѣ (ѩко сє дьждь сыıпѣ́ нє—на роуно 136 об.). См. Псал. LXXI. 6: сънидѣ̀ ѩко дъждь на роуно (по списк. XIV в., б-ки Хлуд., № 5, л. 100). Въ Лексиконѣ М-ча (по издан. 1850 г.): шоумѣти, ἠχεῖν, resonare, съ единств. ссылкою: prol., т. е. именно на нашъ памятникъ въ спискѣ пролога XVI в. Въ словарѣ Востокова—изъ

пророческихъ книгъ, см. сличеніе его съ Геннадіевской библіею 1499 г. въ Описаніи рукоп. б-ки А. И. Хлудова, стр. 1—4.

Миклошича. Въ новой переработкѣ Лексикона М-ча къ ссылкѣ на prol. присоединены указанія на древнѣйшие памятники, между проч. на Псалт. съ толкованіемъ, по Евген. сп. XI в.: кодъ шю мира (Кусл. Пег. Христ. 31). Въ прологѣ Іоанна екс. къ Богосл. XII в.: о оустьнахъ и о слоусехъ имъ шоумащемъ (13).

Съ цѣлью обратить особое вниманіе изслѣдователей, мы не внесли въ нашъ словоуказатель четыре слова, особенно замѣчательныя по своему значенію и рѣдкости; именно: крѣсъ, крѣсины мынати (138) и оухъдъ (137). Всѣ эти слова внесены Миклошичемъ въ Lexicon linguae Slovenicae veteris dialecti (Vindob. 1850) изъ одной и той же рукописи, именно изъ Пролога XVI в., сербскаго письма, или по словамъ самого автора: «Prologus, seculi XVI, litteris cyrillicis, familiae serbicae, bibliothecae palatinae Vindobonensis, codex.» Изъ Лексикона Миклошича слова эти перешли и въ Словарь церковнославянскаго языка Востокова. Судя по отрывку, сообщенному Миклошичемъ и перепечатанному у Востокова въ помянутомъ сербскомъ прологѣ должно быть то самое слово на Рождество Христово, которые нынѣ издано нами по сербскому изводу XIV вѣка.

Приводимъ для сличенія параллельную выписку.

Слово на Рождество Христово. (Сербскій изводъ XIV в.)

Въ дни же слоуѫлаго крѣса. седа же се нѣлыѣишимь годиналь поцинымь нощь сѣнце къѯкратить крѣсины. да нощь мимоть. а дни да прикыкнеть.

Lexicon linguae sloven. vet. dial (Addenda et corrigenda). Ed. Miklosich, Словарь церковно слав. языка. Востокова т I, стр. 188

Въ дни слѣньчьнаго крѣса, седа са нѣлыѣишимь годиналь слѣныце къѯкратить крѣсины, да

ношть мьнмѣть, а дьни да прикъмкаѣть. prol. 140. *

Слово крѣсъ и производное отъ него крѣсины обратили на себя справедливое вниманіе изслѣдователей. Еще Добровскій въ Institutiones linguae slavicae (1822 г.) отмѣтилъ слово крес, хотя и отнесъ его къ одному корню съ крестъ, крестити. Вотъ его слова: Huc (т. е. къ словамъ крестити, крестъ) refer Carn. крєс, festum Ioannis baptistae, solstitium aestivum, inde Croatis крєс ignis festivus, strues lignorum incensa, ad quam saltus nocturni fieri solent. Solent autem ignes isti accendi in vigilia Ioannis baptistae (p. 246). Это драгоцѣнное указаніе должно быть положено въ основаніе объясненія слова крѣсъ. Миклошичъ въ своемъ Лексиконѣ, по изд. 1850 г., пользуясь вышепомянутымъ Прологомъ XVI в., крѣсъ и крѣсины—протолковалъ: ἡ τοῦ ἡλίου τροπή, solstitium. Востоковъ къ слову крѣсъ подыскалъ новый примѣръ (Псал. толк. Ѳеодорита. Псал. LXXIII, 17. Толк. кєсною и лѣтомъ крѣсы ѹказа) и объяснилъ его такъ: «крѣсъ. сущ. м. р. перемѣна времени, поворотъ солнечный». Въ новомъ изданіи Лексикони М-ча (1863 г.) слово крѣсъ—протолковано: τροπή, temporum mutatio; а крѣсины—solstitium. Къ первому слову присоединено указаніе на nsl. (т. е. хорутанск.) krês ignis festivus, Iohannisfeuer.—Изъ области словарной крѣсъ и крѣсины перешли и въ изслѣдованія посвященныя изученію древняго славянскаго быта. Ѳ. И. Буслаевъ въ статьѣ «Русскій бытъ и пословицы» замѣчаетъ: «слово кремень можетъ имѣть двоякое значеніе: вопервыхъ—орудіе, чѣмъ бьютъ, и вовторыхъ—предметъ, по которому бьютъ, высѣкая огонь. Въ послѣднемъ случаѣ, какъ по значенію, такъ и по производству—кремень, какъ предметъ, подле-

* Издатель отрывка, Миклошичъ, очевидно измѣнилъ правописаніе сербскаго списка XVI в. на старославянское.

жащій дѣйствію—будетъ соотвѣтствовать слову крѣсъ, откуда глаголъ крѣсать—высѣкать огонь изъ кремня, а также и точить, обтачивать камень, и въ особености жерновъ (въ Чешскомъ нарѣчіи). Крѣсъ, происходя отъ корня кр ударять, разить, первоначально могъ имѣть значеніе и огня, вызваннаго ударомъ изъ камня или треніемъ изъ дерева, а также и значеніе огня небеснаго, свѣтила, по связи понятій луча солнечнаго и стрѣлы—въ языкахъ и преданіяхъ индоевропейскихъ. Мѣсяцъ огня и свѣта небеснаго, а равно и праздникъ этого времени именовались крѣсомъ. Въ одномъ Прологѣ крѣсъ и крѣсины употребляются въ значеніи солнечнаго поворота, ἡ τοῦ ἡλίου τροπή, solstitium. (Микл. Lexic. lingu. sloven.). И доселѣ употребляются слова кресиво и кресъ, какъ остатки древнѣйшаго быта и вѣрованія: кресиво въ значеніи огниво, а кресъ—жизни и здоровья, въ выраженіяхъ «быть на кресу», «голова на кресу», согласно съ глаголамъ вос—кресить. (Историч. Очерки Русск. народн. словесности, I, стр. 84), Въ другой статьѣ того же изслѣдователя «Миѳическія преданія о человѣкѣ и природѣ» читаемъ: «Глаголъ воскресать не грецизмъ, но происходитъ отъ крес, не только огонь, но и день Ивана Купала; кресати, кресити, откуда крестникъ іюнь, т. е. мѣсяцъ огня, и кресиво или кресало—огниво. (Ibid., 139). А. Н. Аѳанасьевъ въ изслѣдованіи «Поэтическія воззрѣнія Славянъ на природу» замѣчаетъ: «Красный первоначально означало: свѣтлый, яркой, блестящій, огненый; прилагательное это стоитъ въ родствѣ съ словами: крѣсъ—огонь, крѣсины—время лѣтняго поворота солнца; крѣсникъ—іюнь мѣсяцъ, когда этотъ поворотъ совершается». (См. т. I, стр. 97). Въ новѣйшемъ изслѣдованіи г. Будиловича «Первобытные Славяне въ ихъ языкѣ, бытѣ и понятіяхъ» (Кіевъ, 1878) нельзя не замѣтить крайней осторожности автора относительно слова крѣсъ. «Слово это, говоритъ онъ, находится вѣроятно въ этимологическомъ

родствѣ съ крьсити» (стр. 8).—Предлагаемъ съ своей стороны посильную попытку объясненія словъ крѣсъ и крѣсины, но предварительно, пользуясь указаніемъ Востокова, приводимъ вполнѣ отмѣченное имъ мѣсто изъ Псалтири съ толкованіемъ Ѳеодорита. Переводъ этой толковой Псалтири сохранился въ спискѣ XI в. библіотеки Чудова Монастыря № 7 (См. Срезн. Древн. памятн. русск. письма и языка, стр. 21; 164—169) и относится несомнѣнно къ начальному періоду Славянской письменности, къ IX—X вѣкамъ. Въ текстѣ псалтири, псал. LXXIII, ст. 16—17 читается: Твои ѥ̃ дн҃ь. твоѧ є нощь. ты сѣкерши зара и слн҃це. ты соткори вса предѣлы земла. лѣто и весноу ты создѧ.—Тѣ. ѳ҃ скоупыхъ вѣгодѣаніи их ѡ҃ц҃а слова принесс и создатєлѧ соущѧ оуказалѣ всѣ кг҃а. дни же и нощи творѧ. свѣтоподатєла и содѣтєла слн҃цю. и промыслєника лѣтоу. весноюю ко и лѣто крѣсы оуказа (Псалт. съ толков. Ѳеодорита, по сп. XVI в. б—ки А. П. Хлудова, № 46, л. 297 об.). Нельзя не признать, что крѣсъ, какъ въ толкованіи Ѳеодорита, такъ и въ Словѣ на Рождество употреблено въ значеніи «поворотъ солнца». Родиной этого слова считаемъ славянскій западъ. Въ старочешск. памятникахъ okrslek знач. зодіакъ. У Ѳомы Штитнаго въ его «Rozmluwy nabožené» (XIV в.). чит.: každý planeta má i swój běh jiný w tom okrslku, ježto zodiak slowe (Wýb. z lit Česk. 659). — Въ устной рѣчи Панноно—Моравскихъ славянъ слово крѣсъ должно было имѣть болѣе общее значеніе, означая не только солнечный поворотъ (откуда и названіе Іюньскаго праздника), но и поворотъ, обращеніе, вообще. Въ живыхъ славянскихъ нарѣчіяхъ западной семьи слово «крѣсъ» и производныя отъ него—обыденныя, общеупотребительныя выраженія. Чешск. krés, krys—кругъ, округъ, предѣлъ, граница; okres—кругъ, окружность, kresa—черта, граница; kresliti—проводить черту, мѣтить; kreslina—собственно обозначенное чертами, рисунокъ. Польск. kres, krys—край, предѣлъ, граница;

krest—длинная черта, kreditь—проводить черту, kreslenie—означение чертою, рисование. Подъ вліяніемъ языка Польскаго слово «кресъ» стало общепотребительнымъ въ старинной книжной южно-русской языкъ. Такъ въ Острожскомъ Сборникѣ, 1588 года, въ статьѣ: «О времяновѣю дней и полудняхъ» слово «кресъ»—въ томъ же значеніи, какъ въ разсматриваемыхъ нами памятникахъ: только кресъ написанье, хотящи тетчина тѣсы всегда вверхъ и дѣлъ вспомѣтся. кѣтыс выпада ѣто не вспомѣтся. ѣто то не о дѣсѣ ѣмъ о вѣтей бѣла шесть годинъ, ѣсаное тысяща дѣ дѣя хсмѣнтыа, на тетѣертое лѣто дѣ хсѣтыя вѣтчинѣйс со о мѣты тѣто кресъ, о вѣтчаго сѣюе хѣтчѣсть сѣхъ сѣлѣ, и хсмѣно дѣлъ и тысо хсѣмсѣ вспомѣни, хѣса до тѣчѣх кѣсс о вѣтчаго сѣхъ хѣтѣю выходѣ, і вѣлы хѣбсѣ сѣхъ хѣтѣюсѣ л.39 об.—41 г. Не книго нижс: пожѣлуйсс вспомѣнѣ ѣы с кресс не пѣстѣчѣлы л. 45 об.). Далѣе: со нѣмъ сѣюе бѣтю дѣмѣлесѣтъ хѣмсѣх вѣчѣтъ, о хѣтыхъ кресс хѣтѣыя. сѣюе вспѣстное тетюе вѣлыса сѣсѣвѣнѣ, ѣы сѣвѣтѣлѣмѣ, рѣх бѣлъсѣ, хѣсѣ дѣтей хѣтѣтсе кѣсс вспѣдѣ к тѣмъ тѣсе дѣя дѣмѣнѣ вѣчѣ кс вспѣстное хѣмсѣ бѣтсѣю... (л. 55 .—Въ древнѣйшихъ памятникахъ письменности древнеславянскаго происхожденія слово кресъ не встрѣчается, оно замѣняется въ нихъ словами: сѣкать, вѣрѣзать, соотвѣтствующими греческому κόπτω, обращеніе. обрѣзать, вырѣзать. Примѣровъ нѣтъ. Напр. 1073 г.: пишется хѣмѣлу сѣкѣчи сѣкѣть=καὶ ἐκκόψαντες χρυσοῦν κύκλον τοῦτο. Іоанна екс. Болгарскаго Богословіе по сп. XII в.: 1) вотъ сѣкѣдѣчися сѣкѣтѣчѣлѣ сѣсѣдѣ въ вѣнѣчѣтѣлѣчѣ сѣдѣмѣ. вѣтѣлѣ сѣдѣлѣ посѣчѣ (136). Въ переводѣ Кѣлѣя Кѣдѣбскаго и Обѣлѣнскаго вѣ. «вѣтѣлѣ сѣдѣлѣ»—вотъ обѣдѣсѣе. См. нѣе Предисловіе къ Богословію Іоан. Дам. стр. 35). 2) сосѣмѣ сѣдѣлѣ вѣлѣнѣ вѣлѣнѣ вѣлѣнѣ (136). 3) тѣю ѣто сѣюе сѣдѣлѣ тѣюѣ. и тѣю ѣто сѣлѣюсѣ (139). Въ Шестодневѣ Іоанна екзарха Болг. по сп.

1263 г.. 1) ѹ҃о же и ѥгда сѣкрати сѧ҆нєу҃ніи прилоу҃аю́тсѧ. то ѡкогда нощь. ѡкогда дн҃ь керѣй коудєтъ (27 об.). 2) и моси кѧгосло кє плємє пѡснфоко рєчє. ѿ ѥкора нєпѧдго и росы. и ѿ сѧ҆нєуны҃хъ кѣзкратъ. и сѣнємь мєсоу́ны҃хъ. и ѿ кръха горъ и хлъмъ кѧнии дакгъ (63 об.). 3) да тѣми имєны и разлоу҃єнии и сѧ҆нєуны҃є сѣкратъ и прѣходъ ѥ҃кѣ сказа́кшє (111). 4) къ карькинѣ и на ѕокомы҃й ѧркъ҃ъ прѣстоуникъ. жєстѣны҃й сѣкратъ ткорит҃ъ (111).

Глаголъ мънити*, minui въ Лексиконѣ Миклошича, и оттуда въ Словарь Востокова, сопровожденъ единственною ссылкою на prol, т. е. на извѣстный уже намъ Вѣнскій прологъ, или что тоже на наше слово по Вѣнскому Прологу XVI вѣка. Тоже самое должно сказать и о словѣ оу҃кѧдъ. У Миклошича, и оттуда у Востокова, оно протолковано:—ѥіѕі ѕѵ́і, invasio, съ единственною ссылкою на тотъ же prol. Слова мънити и оу҃кѧдъ, по нашему мнѣнію, должны быть объясняемы изъ западно-славянскихъ нарѣчій. Въ древн. чешск. памятн., XIV в., встрѣч. umenie вм. современ. umenĕní (См. Výbor z lit. Čes. 203, 329, 1142). Въ современномъ польскомъ языкѣ ujazd—въ смыслѣ выѣздъ, отъѣздъ, вполнѣ соотвѣтствуетъ значенію, въ которомъ это слово употреблено въ разсматриваемомъ памятникѣ. Оборотъ рѣченія: оу҃кѧдомь идоущимь сь всѣ҃мь странь къ клѹ́стоу нашємоу (137)—именно означаетъ выѣздъ, переселеніе.—Форма ѹздити встрѣчается въ старославянс. памятникахъ. Въ Изборникѣ 1073 г.: и҃спрька просмѣнаны ѹ҃здить (—τὴν ἀρχὴν γεγυμένον ἐποχέϊτοι—). Въ Палеѣ толков. по перг. сп. 1406 г.: ѹздаіемоу по ѕемли (Троиц. Лав. № 38, л. 151).

* Ср. въ О. Е. гл. **мънитися**, ἑλλατοῦσθαι: **ономєу подобаєть рєсти. а мънѣ мънитсѧ** (10). Въ Псалт. съ толкованіемъ Ѳеодорита, Псал. VIII, 6: **оу҃мнлъ и нлымъ умнх ѿ анг҃лъ** (По списку XVI в., библ. Хлуд. № 31.) Тоже чтеніе въ Шестодн. Іоанна ексарха 1263 г., л. 186.

Въ западно-славянскомъ сказаніи объ убіеніи св. Вячеслава, по сп. издан. Востоковымъ: Вячеслякъ же въздаше по градомъ (Филологич. наблюденія А. Х. Востокова. Спб. 1865 г., стр. 94). Нельзя не вспомнить, что О. М. Бодянскій, доказывая моравское происхожденіе легенды о св. Вячеславѣ, съ особымъ вниманіемъ остановился на формѣ въздаше и не усумнился признать ее за моравскую. По его словамъ «очень вѣроятно, когда нибудь говорили, если не въ Чехіи, по крайности, въ Моравіи, ѣздя, ѣзда, какъ теперь Поляки, jazda.» (О времени происхожденія славянскихъ письмень, примѣч., стр. LXXXII).

Обращаемся къ содержанію «Слова.» Начинается оно вступленіемъ, въ которомъ неизвѣстный авторъ, обращаясь къ какому-то высокопоставленному лицу (вѣроятно епископу), говоритъ: «ты заповѣдалъ намъ, веля написать малыми словесы о великихъ и потребныхъ вещахъ и рѣчахъ, нынѣ, исполняя заповѣдь, послушанія, рѣшились мы тако сотворити», и проч. По поводу текста этого обращенія позволяемъ себѣ высказать догадку, которую мы не рѣшились внести въ словоуказатель. Начальныя слова: «Понеже многимъ утѣкошьше стѣзьство заповѣда нашь» не считать ли за описку писца вмѣсто: «Понеже многимъ утѣшше стѣзьство заповѣда нашь.» При этой поправкѣ смыслъ становится яснѣе, устраняется необходимость допустить форму «тьстноѣти», а слово «стѣзьство»—читать не «свѣтьльство», splendor, а скатительство, sacerdotium.

Евангельское повѣствованіе о рожденіи Христа Спасителя распространено въ Словѣ богословскими разсужденіями и отдѣльными эпизодами легендарнаго характера. Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ авторъ приводитъ дословно евангельскій текстъ, онъ приводитъ его по старо-славянскому переводу. Напр. на л. 136 об.—отъ Матѳ. I, 23; на л. 137—отъ Луки, II, 45; на л. 137 об.—отъ Матѳ. II,

1—2, 10—11; на л. 138—отъ Матѳ. II, 12.—Точно также Псалтирь извѣстно автору въ старославянскомъ переводѣ; см. на л. 135 об.—псал. XXIII, I.; на л. 136—Псал. LXXIX, 2; на л. 137 об.—псал. XLIV, 14 и псал. LXXI, 10, 15—16. Обращаемъ въ особенности вниманіе на одно мѣсто въ текстѣ молитвы Аввакума пророка (III, 13): спасты христи своѥ (л. 135).—Въ Евгеніев. Псалт. XI в.: спасти крⷭ҇ты свои. (См. выше Словоуказатель). Чтеніе христи или крⷭ҇ты вм. помазанныа—признакъ глубочайшей древности.

Читая богословскія разсужденія автора, нельзя не замѣтить знакомства его съ твореніями великихъ учителей Восточной церкви: Григорія Богослова, Григорія Нисскаго и Іоанна Златоустаго. Они служили для него образцемъ для подражанія, а частію и непосредственнымъ источникомъ.

Изъ твореній Григорія Богослова заимствовано: 1) Въ изложеніи ученія о Пресвят. Троицѣ (л. 132), выраженіе: «Кⷭ҇ѣ къ прⷭ҇о и ѥсть и коудеть паүѥ і҆ⷭ҇ и кьсегда»—изъ слова «Εἰς τὰ θεοφάνια, εἴτουν Γενέθλια τοῦ Σωτῆρος» (Patrologiae cursus completus ed. Migne. t. XXXVI, p. 317). Въ древне-славянскомъ переводѣ, въ сп. XI в. по изданію II Отдѣл. Академіи Наукъ «XIII словъ Григорія Богослова Спб. 1875»,—Слово IV, л. 151, α. 2) Изъ того же Слова, на л. 133 об., со словъ: на кьꙑсканиѥ погыбшаго ѡкьүѥтс҃ до словъ: и радоваласѥ ѡ нѥи с нѥими—см. въ греческ. подлинникѣ, p. 328; въ старославянскомъ переводѣ, л. 158, α. 3) Въ изложеніи ученія о Троичности (на л. 132), со словъ: «скѣть ко і҆ⷭ҇ѣ кⷭ҇ѣ и ѥ҆ⷭ҇ кⷭ҇ѣ бесскрьꙑнны»—изъ слова Εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα (ibid. p. 364; въ старослав. переводѣ, Слово III, л. 98. γ—δ).

Какъ ни отрывочны указанныя заимствованія, но по сличенію съ словами Григорія Богослова оказалось, что авторъ непосредственно пользовался греческимъ подлинникомъ, а не древне-

славянскимъ переводомъ. Напр. въ древнеслав. переводѣ, по сп. XI в.: хлѣбиноу помєтє,—въ Словѣ: храминоу помєль. Въ древнеслав. переводѣ.: цр҃ьска окраза погрєбєнъıа (sic) страстьми—τὴν βασιλικὴν εἰκόνα συγκεχωσμένην τοῖς πάθεσι,— въ Словѣ: цр҃кааго ѡ҃браза посѷпанаго смєтїи. Въ древнеслав. переводѣ: и съчъıкаіть приитєлм єєкъ снлъı... и окъıрьıнкъı ткорить кєсєлик,— въ Словѣ: и съчкаль а҃гл҃ьскые силы и радоваласс ѡ҃ нєи с нимн.

Указаніе на чудесное совпаденіе празднованія Рождества Христова со временемъ солнечнаго поворота, когда ночь, достигнувъ высшаго предѣла, начинаетъ уменьшаться, а день расти, встрѣчается въ твореніяхъ Григорія Нисскаго. Подобная мысль послужила темою одного небольшаго художественно изложеннаго посланія его, писаннаго въ день Воскресенія Христова и надписаннаго «Πρὸς Εὐσέβιον». Приводимъ отрывокъ:

Ὅταν πλεονάζειν ἄρχηται τὸ ἡμερήσιον μέτρον κατὰ τὴν χειμέριον ὥραν, τοῦ ἡλίου πρὸς τὸν ἄνω δρόμον ἀναποδίζοντος, τὴν τοῦ ἀληθινοῦ φωτὸς θεοφάνειαν, τοῦ διὰ σαρκὸς ἐπιλάμψαντος τῇ ἀνθρωπίνῃ ζωῇ ἑορτάζομεν. νυνὶ δὲ μεσουρανήσαντος ἤδη τοῦ φωστῆρος κατὰ τὸν δρόμον ὡς νύκτα τε, καὶ ἡμέραν πρὸς ἴσον ἀλλήλαις ἀντιμετρεῖσθαι διάστημα, ἡ ἐκ τοῦ θανάτου πρὸς τὴν ζωὴν ἐπάνοδος τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως, ὑποθέσεις ἡμῖν γίνεται τῆς μεγάλης ταύτης καὶ καθολικῆς ἑορτῆς, ἣν σύμπασα κατὰ ταὐτὸν ἑορτάζει τῶν ἀνθρώπων ζωή, τῶν τὸ μυστήριον ἀναδεξάμενον τῆς ἀναστάσεως. (Patrologiae cursus completus, ed. Migne, t. XLVI, p. 1025). Въ русскомъ переводѣ приведенное мѣсто читается:

«Когда, въ зимнюю пору, начинаетъ увеличиваться продолжительность дня, съ постепеннымъ возвышеніемъ солнца на небосклонѣ, тогда мы празднуемъ Богоявленіе истиннаго свѣта, возсіявшаго человѣческой жизни во плоти: нынѣ же, когда свѣтило уже достигло въ (своемъ) теченіи средины неба, такъ что и день и ночь въ отношеніи одинъ къ другой имѣютъ равную мѣру продолжительности,

восхожденіе человѣческаго естества отъ смерти къ жизни дѣлается для насъ предметомъ толь великаго и вселенскаго праздника, который совершаетъ въ это время весь родъ человѣческій, принявшій таинство воскресенія. (Твор. св. отцовъ, т. XLV, стр. 471—472).

Въ Словѣ на Рождество Христово, усвояемомъ тому же Григорію Нисскому, находится подобное же сравненіе: ἐν ᾗ (подразум. ἡμέρᾳ) μειοῦσθαι τὸ σκότος ἀρχεται, καὶ τὸ τῆς νυκτὸς μέτρα τῷ πλεονάζοντι τῆς ἀκτινος συνσθειται πρὸς ἔκλειψιν.—In hac tenebrae incipiunt minui, et crescente splendore, noctis termini contrahuntur. (Patr. curs. compl. t. XLVI. Dubia, p. 1129). Немного ниже: Ὁρᾶς ἐπὶ τὸ ἀκρότατον μῆκος προελθουσαν τὴν νύκτα, καὶ ἱσταμένην τῆς ἐπὶ τὸ πρόσω ῥοπῆς, καὶ εἰς τὸ ἔμπαλιν ἀναθύουσαν; Νόησον ὅτι ἡ πονηρα τῆς ἁμαρτίας νύξ, ἐφ' ὅσον εἶόν τε ἦν αὐξηθεῖσα, καὶ διὰ πάσης κακῶν ἐπινοίας ἐπὶ τὸ ἀκρότατον τῆς πονηρίας μέγεθος φθάσασα, σήμερον ἀνεκόπη τῆς ἐπὶ πλεῖον νομῆς, καὶ τὰ ἀπὸ τούτου πρὸς ἔκλειψίν τε καὶ ἀφανισμὸν συνελαύνεται. Ὁρᾶς τὴν τοῦ φωτὸς ἀκτῖνα διαρκεστέραν, καὶ ὑψηλότερον τῆς συνεθείας τὸν ἥλιον; Νόει τοῦ ἀληθίνου φωτὸς τὴν παρουσίαν τοῦ ταῖς εὐαγγελικαῖς ἀκτισι την οἰκουμένην καταφωνίζοντος.—Vides noctem ad summam longitudinem pervenisse, et cum progredi ulterius nequeat, consistere, ac regredi? Cogita exitiosam peccati noctem, quae malis omnibus artibus aucta ad summum malitiae cumulum venerat, hodie recisam esse, ne longius serperet, atqui illuc deinceps redigi, ut plane deficiat, ac deleatur. Vides uberiores lucis radios, et solem solito sublimiorem? Cogita verae lucis praesentiam Evangelii radiis totum orbem terrarum illustrare (ibid.).

Въ одномъ изъ Словъ, приписанныхъ ложно въ славянскихъ спискахъ Іоанну Златоустому, подъ заглавіемъ: «Слово на сѣмахъ ѡца нашего Іѡанна архіепа константинограда златоустаго слоко на рождество гⷭ кⷭ и спⷭа нашего Іⷭ Хⷭ (Нач. текста: Нынѣ мосго

ѥстѣхъ ѡбѣтшанїю ѡбновленїѥ приходитъ) — встрѣчаются мѣста сходныя по изложенію съ разсматриваемымъ словомъ. Упомянутое Златоустово слово извѣстно во многихъ спискахъ, см. Торжественникъ Румянц. Муз., XVI в., № 434, л. 215; въ Минеи Четьи Митроп. Макарія, Декабрь, по сп. Синод. библ. № 989, л. 641—644, въ Торжественникѣ, XVI в., моего собранія № 145, л. 8—12 об.; и во мног. другихъ. Отмѣтимъ сходныя мѣста:

1) Приношахоу сиоу злато и ливанъ и смѵрноу. злато бо ꙗко цр҃ѣви достойно бѣ. ѵ҃ѣѥство проꙗвлающе. въ немъ же коупно и бг҃во. понеже съвръшенъ бѣ и ѵ҃ѣкъ ѥдинъ. ливанъ же ꙗко коу҃. ѥдиже бо ꙗко кона доброкоуйна ѥ҃ ѳ҃ѩмъ. да тѣмь бг҃оки кадилоумъ оу҃ть къздѣемъ. и смѵрна же масло ѥ҃. ѥдиже помазоуютъ мр҃твыѩ гоудѥт. да тѣмъ провъзвѣстиша трьдн҃ѥвное въстанїѥ г҃а нашего і҃ѥ х҃а... исплънися гл҃ъ пѣвца дв҃да г҃ѩ. ѳонѳнїѩ. тарсиси ѩрѳкитѣстїи островы... (Торжеств. № 145, л. 8 об.).

2) Слышавъ же сѥ і҃осифъ и мр҃їа и ѩзыкъстася. ꙗко ирѡдъ хощеть искати млнца. и изѣмлють мл҃нца вифлеѥмьскїѩ і҃ѥ ради. и вземши младенца повитъ ѥго. и положивъ ѥго въ ѩслехъ скотиѭ. и предстоущи тѣ двѣ волѣ и ѳслъ... (Ibid. л. 11 об.).

3 Рахиль же ѥ҃ дыхающе крѣпко плачющиѩся оудѣ своихъ с великыимъ рыданіемъ и воздыхающемъ и не хотѣвше оу҃тѣшитиса. зане не бѣ ихъ. тѣкоужде [и][1] рахиль чюдозрѣѥ бѣаше ватрѣѩхъ і҃аковъ. иже оже [2] са бѣ родн. ийже бѣше жребіи ѥ҃ ѩдиѵ вифлеѥмьстїи и въ

---

[1] ѥ҃ вне ен. въ сп. Мин. Четьи Мак. [illegible].

[2] Мѣсто и порчено: искажено и въ спискѣ Мин. Ч тьи: иже ѡдне ѥ҃сть быти

Въ . Минеи-Ч тьи т ѥ гъ и п ч нѣ: ѥдиже бѣше сыѩ ихъ ѡдни вифлеемстии т. е45 об.)

прѣкыла лѣта. дѣлающимъ ѯсмлю нїлѣтаномъ хананскоую. тѣмѯе рєує їдѣѣсным ѿтрокомъ ѥго. нє хотящимъ ѵтѣшитиса тоугою кланкою, ѩко нє бѣ й хѫ ради мѵсєны. да кто нє въсплачєтса женъ ѻнѣхъ рыданїа горкаго и плача. класъ ѫ тръганїа... (ibid. л. 11 об.).

Въ видѣ отдѣльнаго, но тѣсно связаннаго съ содержаніемъ всего Слова, эпизода, является легендарный разсказъ объ императорѣ Августѣ, о трехъ напастяхъ, постигшихъ Римъ, и о ближайшей причинѣ, побудившей произвести перепись вселенной. Эпизодъ этотъ въ высшей степени своеобразенъ и, сколько знаемъ, доселѣ неизвѣстенъ по другимъ памятникамъ. Общая мысль, что единовластіе, установившееся при императорѣ Августѣ, и глубокій миръ, воцарившійся во вселенной предъ рожденіемъ Христа Спасителя, служили образомъ единаго грядущаго царствія Божія, эта мысль довольна распространена въ твореніяхъ отцевъ церкви и у хронистовъ византійскихъ и западныхъ. (См. Георгія Кедрина, по Бонскому изд. vol. I, p. 315; Георгія Амартола, по изд. въ Учен. Зап. II. Отд. Ак. Н., кн. VI, стр. 216—217; Freculphi Chronicor.; Adonis sex aetates mundi, въ «Maxima Bibliotheca veterum patrum» (Lugduni. 1677.), vol. XIV, p. 1136 и 1039 и vol. XVI, p. 786.

Разсказу о трехъ напастяхъ, постигшихъ Римъ, предшествуетъ драгоцѣнная оговорка составителя слова: «ѩкожє рєує ѥтєры гѣють.» Дѣйствительно, въ старославянской письменности извѣстно было какое-то сказаніе о дочери императора Августа и вообще о причинахъ, вызвавшихъ перепись вселенной. Въ извѣстномъ сочиненіи Никифора патріарха Цареградскаго «Лѣтописецъ вѣскорѣ (—Χρονογραφία σύντομος—), по списку Новгородской Кормчей 1280-хъ годовъ, читается: «Всѣхъ лѣтъ отъ Адама до вѣплощенія Господня 5000 и 500. [Написаніе же бѣ от- Августа трии дѣла винъ]. Отъ воплощения Господня до при-

шествия до волховъ лѣта 2,» и проч. (См. Приложеніе къ 1 т Полн. Собран. Русск. Лѣт., стр 250). Заключенное нами въ скобки—прибавка переводчика, или переписчика. Въ Греческомъ подлинникѣ Никифора ея нѣтъ. (См. Бонск. изданіе, р. 745—746). Только прочитавъ подробный разсказъ въ разсматриваемомъ Словѣ на Р. Х., можно понять о какихъ трехъ «винахъ» говорится въ славянскомъ переводѣ «Лѣтописца вьскорѣ». Включившій указанную вставку, безъ сомнѣнія, зналъ и читалъ сказаніе, въ которомъ излагались эти три вины, т. е. нашествіе, пожаръ и бѣгство дочери императора Августа. Сочиненіе подобнаго содержанія указывается въ знаменитомъ древне-славянскомъ памятникѣ апокрифической литературѣ, въ «Словѣ Іеремьи прозѣрца. ѡ дрѣвѣ утѣшьмъ и о къзкѣсѣнии стѣмь трѣа. и къ намать Моисиѣвѣ.» Въ изданномъ и открытомъ мною спискѣ XIV в. читается: ко продоко же цртко изкоѣ кѣкл гѣ нашь роди тиса хѣ. оукажем же йдѣ како родиса хѣ къ нашь. і младенци изкѣсени его ради. й како писанъ кы иосифъ съ мрѣсою оброчѹсною кмоу женою и како исхалкнъ кы женоу нарицати. ѡ августѣ кесара изиде слоко написатиса всѣмъ. фанс единоу дъщерь имѣ и гѹ со мно(го)мь клѣрѣнисмь изкѣкнша и зл моужь ѡ подлгы его. и тои ради кы написание всѣмъ людемъ. ико же изъкрести ю одка къ тарсѣ. (Первое прибавл. къ Опис. рукоп. б-ки А. И. Хлудова. стр. 37). Въ спискѣ, издан. проф. Ягичемъ, имя дочери Августа—Фаннѣ, но текстъ въ данномъ случаѣ крайне испорченъ, см. Starine, кн. V, p. 88. Изъ приведеннаго отрывка видно, что попъ Іеремія обѣщался «инде» подробно разсказать о Рождествѣ Христовѣ, объ избіеніи Іродомъ младенцевъ, и между прочимъ, какъ бы мимоходомъ, указываетъ на дочь Августа Фаннію, давшую поводъ къ написанію вселенной. Смѣемъ думать, что подобное, неизвѣстное нынѣ, легендарное произведеніе дѣйствительно существовало въ старославянской литературѣ и оно то имѣ

но и могло послужить однимъ изъ источниковъ разсматриваемаго Слова на Р. Х. Изъ него же могли быть заимствованы подробности объ избіеніи Иродомъ младенцевъ: и изкы ѡроκы ѡ дкою лвтоу и ниже р и ѧ. ниⷣеже. ѩ. и ѧ. ниⷣе ѵ. а всѣхъ изкыль числомь. ѯі. тысоущь (л. 138). Общее число избіенныхъ младенцевъ, 14 тыс., извѣстно и по другимъ древнимъ памятникамъ, напр. по сказанію Аѳродитіана, въ его полной редакціи, изданной Поваковичемъ (см. Starine, кн. X, 78), * но безъ тѣхъ подробностей, какія приводятся въ словѣ. Авторъ Слова какъ видно, не чуждался произведеній апокрифическихъ. Одно мѣсто, именно: «томоу стомоу нѡсіѳу самомоу истиноу изкѣстоующоу, єже є слышалъ и видѣль ѡ рождаємѣмь ѡтроцѣ и мтры его (л. 138)—свидѣтельствуетъ, что ему извѣстно было одно изъ апокрифическихъ евангелій, такъ назыв. «Protevangelium Iacobi». (См. въ греческ. подлин. по изд. Тишендорфа «Evangelia apocrypha», p. 27—30; въ славянскомъ переводѣ, по изд Поваковича въ Starine, кн. X, стр. 67).

Такимъ образомъ, какъ по языку, такъ и по содержанію изданное нами Слово на Рождество Христово является произведеніемъ въ высшей степени замѣчательнымъ, своеобразнымъ, рѣзко выдѣляющимся изъ общей массы безъименныхъ поучительныхъ словъ. Гдѣ и когда оно составлено, на эти основные вопросы нашего труда представимъ соображенія при разсмотрѣніи слѣдующаго, современнаго ему, сочиненія: «Ѹтєніє на стоѥ крщєніє.» Здѣсь же, отмѣтимъ только одно мѣсто въ изложеніи ученія объ исхожденіи Св. Духа: стын же дхъ къ истиноу дхъ є.... дхъ исходєи ѡ ѻца единого тькмо. ако же рсѵє. дхъ истокы

---

* Въ русской редакціи, изд. по сп. XIII в. Н. С. Тихонравовымъ въ Памятн. отреч. лит., этого мѣста нѣтъ.

иже ѡ ѻ҃ца исходить (л. 132). Такое строго-опредѣленное вѣроученіе указываетъ приблизительно на время происхожденія памятника.

На день «Крещенія Господня», подъ 6 Января, помѣщены въ Торжественникѣ библіотеки А. И. Хлудова (№ 193) слѣдующіе слова:

1) Л. 185. Мц҃а генікра къ г҃ дн҃ь утєнїе на крщ҃єнїе гн҃є.

Нач. Придѣте къ҃рунмсс гн҃и.

См. Сборникъ Ундольскаго XVI в., № 563, л. 385.

2) Л. 191. Къ тѣмже дн҃ь їѡанна ѕлатоустаѧ утєнїе на сто҃є крщ҃єнїе гн҃є.

Нач. Источникъ ѣ҃ѵльскыхъ оу҃чєнїи ѿкрысть имать потокы. и мірє кто жажєть имєть ѿ того источника. имкы боудєть.

Судя по началу тоже слово въ Торжественникѣ XII в. Императорской Публичной Библіотеки. (См. И. И. Срезневскаго Свѣдѣнія и замѣтки, XXII, стр. 21). См. Сборн. Троицк. Лавры, XIV в., № 745, л. 173; Сборники Царскаго, XVI в № 166, л. 108 и № 168, л. 98 об.; Торжественникъ Румянц. Муз. XVI в., № 416, л. 155; Сборникъ Ундольскаго, XVI в., № 556, л. 15 об.

3) Л. 193. На крщ҃єнїе х҃во утр҃є трє҃тнє.

Нач. Хс҃ь бѣ҃ сѵ҃ѣ҃ келнымн. и съ сѵ҃ѣтыѧ дн҃ь прнн҃ѣ къ їѡа҃нѹ. бѣгованїю ны кратнє. хдѣ ко нсмь сѵ҃ѣ҃ рє҃ сн҃сь.

Тоже слово въ Минеи Четьи Митроп. Макарія, Январь, Синод. б-ки, № 290 л. 136. См. Торжественникъ Синод. библ., XVI в., № 555, л. 400; Торжественникъ той же библ. 1675 г., № 213 (по преж. кат. 106); Сборникъ Троицкой Лавры, XVI—XVII в., № 796, л. 174.

4) л. 196 об. Слово на крщ҃єнїе х҃во ѿ сказанїѧ ѣ҃ѵльскаго.

Нач. Къ ѡ҃нн дн҃и придє їѡаннъ крт҃ль. проповѣдаѥ къ поустынн людємъ и гл҃ѥ покаитєсѥ.

5) Л. 202. Сло на крщнїе хко ѡ сказанїа єѵльскаго.

Нач. Тогда прїиде їс ѡ галилеє на їордань. съ рабы кака. съ грѣшныкы соудїн.

Издаемъ первое изъ перечисленныхъ словъ. Изученіе этого памятника привело насъ къ открытію, что въ основѣ его положены два слова Григорія Богослова: Εἰς τὰ ἅγια φῶτα и Εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα (Patrologiae cursus completus ed. Migne. t. XXXVI, p. 336—360; 360—426). Для наглядности, всѣ мѣста, заимствованныя изъ этого источника, заключены въ скобки и внизу подъ текстомъ указаны соотвѣтствующіе листы старославянскаго перевода словъ Григорія Богослова, по изданію II Отдѣленія Академіи Наукъ: «XIII словъ Григорія Богослова въ древнеславянскомъ переводѣ по рукописи И. Публичной библіотеки XI в. Критико-палеографическій трудъ А. Будиловича. Спб. 1875 г.»

Мца генваря кх ѕ днь. чтеніе на крщеніе гнѣ.

Придѣте къградѫщиисѣ гкѣ, кѣсклакнѣмь гласомь келнѣмь ѹстныхъ пѣснєй къ коѹ и сїсоу нашемоу [1], да оуслышакъ помѣоуєт нѣи. [Прѣте пристоѫщимь бѣ нѣмоу, и просвѣтимсѣ и лица наша не постыдетсѣ [2]. истиньнїи свѣтѣ ѯнамєнана] [3], ѯгда хс бѣ проскытѣсѣ намь. поѯнакшимь ісго проскѣтѣнїе. и ѯкллещимь съ радоѫмомь. нѣ ѡчистимь сами себе ѥдтнс ѡ всякоє скврьнѣи дховныс и тѣлесныс. [страхомь кѣнѣмь ѹнисщссе и ѡчистєщссе да ѡщщєнїемь тынєщс оуѫмь на высотѣ кѣзносимсѣ] [4]. и тако ѹисти къ чистомоу

---

[1] Псал. XCIV, 1.

[2] Псал. XXXIII, 6.

[3] Григорія Богослова Слово I, л. 1, т.

[4] Ibid., л. 6, т: да сиде рскоу, истекѣкъшимъ на высость кѣзатиса.

повсѣдоу҃немъ. [1] [наоучѣкъ бо҃ премоудрости стрⷯ гнѣ. разоумъ же блгѣ всѣмъ [л. 185 об.] творещимъ и. [2] идеже бо҃ ѥ҃ стрⷯ кн҃ни, зановѣди хранениѥ. а҃ идѣже заповѣди хранениѥ. плъти оу҃мрщение. а҃ идеже плъти оу҃мрщение, дш҃и просвѣщение, просвѣщение же желание и испльнениѥ великаго. или иже на̀ великымь желаютъ ѥгоже желаютъ] [3]. [Єгда же всѣмъ хранение (—мъ?) съхранше свою дш҃оу. и высохлсиимъ положьше на срⷣци. просвѣтимъ свои оу҃мъ свѣтомь разоумнымь. тогда гл҃емъ кн҃ю премоудрости таиноу. съкрыѣноую ѿ вѣка [4]. и сами дрьжещи и инѣмъ пропов҃ѣдоующе и хвалюще] [5]. [Понеже ѥ҃ наоучѣ сиѥго ѹстнаго праздника, кⷭ҃ поминати. кⷭ҃ поменоующе праздноувати съ бг҃олюбивыимъ дш҃ами. ѩкоⷭ҃ тамо праздноующихъ гл҃ⷭ. идеже ѥ҃ всесл҃ьнымсе жилище [6]. не иного же иноуѣсоже испьщоуимь соу҃ща. разѣ кⷭ҃ поемъ хвално и славимъ тѣми иже соуть дон҃ни житии сегѡ] [7]. Коѥ бо ѥ҃ нно дѣло ибн҃ьнѣ аг҃гль, разѣ ѥ҃же кⷭ҃ пѣти. или коѥ ѥ҃ дѣло зельнымъ оу҃бо сⷮ҃ѣ, разѣ ѥже кⷭ҃ хвалити и пѣти и славити [8]. сѣ же мню сⷮ҃ы соу҃ще оу҃мрьшии свои оу҃мъ и ѡсп҃ьшии сп҃рѣъ ѥже кⷭ҃ кѣдсть и кидсть и

---

[1] Ibid. л. 6, δ—7, α.

[2] Псал., CX, 10.—Въ Словѣ Григорія Богослова (л. 6, γ) вм. псалма текстъ изъ Притч. IV, 7: **Начало, рече, премѣдрости пріобрѣти премѣдрость.**

[3] Григор. Богосл. Слов. I, л. 6, γ—δ.

[4] 1 Кор. II, 7.

[5] Григор. Богосл. Слов. I, л. 8, γ—δ.

[6] Псал. LXXXVI, 7.

[7] Григор. Богосл. Слов. I, л. 9, α.

[8] Ср. подобное выраженіе въ Словѣ Іоанна Златоустаго на св. Богоявленіе (Нач. **Да ѡкерзѣтся всякъ оуста**): **что дѣло иже на нѣбеси аг҃гломъ, сиѣ боу҃ славити. что дѣло иже на ѕемли прѣподобнымъ сиѣ кⷭ҃ въсиѣвати.** (Торжественникъ моего рукописн. собранія, N 145, л. 26).

ꙁлоꙋѥ славѣть. по ѡ҃цꙋ сконѣмь кѣждо и ꙗко кто много кѣꙁлюбить. тожде и҆ прⷮ҃кыи и҆коно҆ѥ нарицаѥмь. а҆ тмою ѡ҃мраꙋнимь свои҆ оꙋмь и҆ ѡ҃лоꙋꙋмиѥѥ ѡ҃ бⷣ. [Бⷣ же ѥ҆ѥ сѣть бесѣкрьнымь и҆ бесконꙋнымь нѣ касаѥмь. ни оꙋмомь и҆ꙁоꙋмьнь. ни словомь изгⷣлань. ни ѡ҃дрьжанниѥмь ѡ҃бѣѥть. ни прикосноснь. всякого слѡ́ксснаго ро́да просвѣщенніѥ. то҆ сь кь оꙋмныихь и҆ ꙋюѥмыхь, ѥ҆же ѥ҆ и҆ кѷмыхь слы҃ще. сь ѡ҃ кидимыи҆ и҆ сеи҆ ро́дь просвѣщаѥть. тѣлесныма ѡ҃ныма кидѣти ставаѥть. ѣлми сѥ ѡ҃ныцаѥть. а҆кыѥ люкимїи. ѣлми же кьꙁлюбкаѥмь. толми же разоꙋмѣкаю҆ще поꙋнакаѥмь. ѥ҆диного станеть всако ѕеланнѣ. и҆ надь нь нѣ можеть кьꙁыти, ни ѡ҃кр҃ть ѥго можеть ѡ҃бѣсти. ни ѡ҃ ѥ҆ выше ныꙋто же ни боле ни было ни коудеть. самѣже сѥ тькмо свѣсть а҆ко же ѥ҆ѥ҆н кѝть и҆ ѡ҃дрьжить. мало кьнышнымь подаѥ]. [1] да ѥго коу҆ть нѣ кидѣли нь ꙋюли и кидѣли соущѥ. тѣ ѥдинъ тькмо [л. 186] твори҆ць всаꙋьскымь. кѷмиѝ же и҆ нѣкѷмимь. [Сиѣ же гл҃ѣмь соущь. ѡ҃ ѡ҃ц и сн҃ѣ сты҃мь дх҃ѣ. и҆хже кь ꙋпостаси трѣ ѥ҆ѥтьа. ѥ҆диь ѥ҆ блистанїемь свѣтлости]. [2] [Намь ѡ҃ ѥ҆ ѥдинь бⷣь ѡ҃ць. ѡ҃ нѣгоже соу҆ всаꙋьскаѩ. ѥ҆диь бⷣь ісⷭ҇ хⷭ҇. и҆мже соуть всаꙋьскаѩ. ѥ҆диь дх҃ь сѣть ѡ҃ нѣмже соуть всаꙋьскаѩ]. [3] [ѡ҃ць же ѥ҆ ѡ҃ць бе҃ наꙋела. нѣ бо ни ѡ҃ кого же. а҆ сн҃ь сн҃ь бе҃ наꙋела ѡ҃ ѡ҃ца бо ѥ҆ѥ҆. а҆ще ли же кто ищѣть крѣмсѣнаго наꙋела и҆ бе҃ наꙋела ѥ҆ѥ҆. твори҆ць ѡ҃ ꙗ҃ и҆ крѣмѣсь. нѣ҆ бо по҆ нѣ҆ми ни кь ныихь. нь҆ надь ними. дх҃ь сты҃и кь и҆стиноу҆ дх҃ь ѥ҆ оу҆ко и҆сходѣи ѡ҃ ѡ҃ца]. [4] а҆ нѥ ѡ҃ сн҃а ꙗко же ѥтєрн рѣшє. [ни пакы сно҆кьстко. нє раждаѥть бо сє нь҆ исходить]. [5]

---

[1] Григор. Богосл. Слов. III, л. 98, ꙋ—ѣ.

[2] Ibid. л. 98, ѣ—99 а.

[3] Григор. Богосл. Слов. I, л. 9, ѣ,—10, а.

[4] Ibid. л. 10, β.

[5] Ibid. л. 10, β.

сѣ же и ѡ҃ць ѥ҆ко сь нѣсѣ нѣи гл҃е. сѣ і҆ сн҃ь мои кѣзлюбленыи ѡ҃ немже ѥ҆говолихъ. и крт҃ль рс҃. а҃зъ видѣхъ и҆ свѣтельствовахъ. ѥ҆ко сь і҆ сн҃ь бж҃ии.[1] и҆ а҃зъ не вѣхъ і҆го, нь пославыи мѣ крьстити къ водѣ, тъ мнѣ рс҃, на нже а҃ще оу҃зриши дх҃ъ сьходещь и҆ пребывающь на немь. тъ і҆ крт҃ещи дх҃омь стымь.[2] и҆ ѡ҃ стымь дх҃ѣ ѥ҆ко видѣхъ дх҃ъ сьходещь и пребываюшь на немь. ѥ҆ко и҆ голоукь сь нѣсѣ.[3] на томь бо пребы и҆ поуникаѥть, а҃ не исходить, ѥ҆ко же ѣтери неѣщоую недомыслиѣсѣ. ѥ҆ко ѡ҃ дкѡю наученкоу творѣть быти. а҃ не соуѣщима двѣма наученкома, разѣкѣ ѥ҆диномоу ѡ҃цоу тькмо наученкоу истоуникоу ѥ҆сѣмоу кѣтвоу соущоу. а сн҃ь и стыи дх҃ъ. ѥ҆ко сѣ латорасли кѣсадныи. или цвѣта прѣсѣтла иста. ѥ҆ко же ѡ҃ стѣхъ ѡ҃ць слышахомь. [Кѣѳри же свѣть а҃гѣль прьваго свѣта оу҃творѣшѣнын приѵещи҃ѣмь кь немоу приближьшесѣ. и слоужкою свѣть прнѣмлѣ и свѣтесѣ].[4] творѣи ко а҃гѣлы своѥ дх҃ы. и слоугы своѥ ѡ҃гнь палещь.[5] [трстыи свѣть оу҃вѣ. наѵе нже сѣ вѣ҃ приближаѥть, и ѡ҃чищаѥтсѣ].[6] и кь свѣтѣ гн҃и свѣть оу҃зрить. на ѡ҃ноѥ свѣтлости свѣтѣсѣ ѥ҆ко и сн҃ще. и ѥгда кѣ кѣстанеть посрѣ кѣ и ѡ҃ць. ѡ҃чае и дае дѡванніе тоѥ кѣгости.[7] [Свѣ же сѣ ѡ҃собь нарицаѥть просвѣщѣниѣмь и крѣщѣниѣмь [186 об.] и҆мѣже разоумѣти таины сеѥ силоу, ѡ҃ немѣже і҆ и҆мѣ наше слоко, вселню и дикноую спѣсенных нашего и҆мѣѥ таиноу. понѣже кѣ ѥ҆диь тькмо. ничьсоже не съгрѣшаѥть].[8] не ѡ҃кра-

---

[1] Іоанн. I, 34.

[2] Іоан. I, 33.

[3] Іоан. I, 32.

[4] Григорія Богосл. Слов. III, л. 99, α.

[5] Псал. CIII, 4.

[6] Григорія Богосл. Слов. III, л. 99, α—β.

[7] Ср. Григорія Богосл. Слов. III, л. 100, α β.

[8] Григор Богосл. Слов. III, л. 100, β.

ти же сн оубнь прѣо. не имать болша сего бжтка имуесоже. на
немже бы прекратна. [Прость бо є а не сложень. простины же є
всегда мирна и не ѡ҃имна.[1] дрьзнемь рещи. ако аггльскы же родь
зависе сѣ бѣ прѣближаєть][2] не зѣло є ѡбратнуьнь ни сь добра на
зло. ни нкы сь зла на добро.[3] [уклоуьскы же родь ѡбратнуьнь скоро
на кѕе].[4] сложень бо є ѡ двоюго. [сложение же наученкъ разложенню
є.][5] єдиное имамо теже, а дроугое имамо. [темже завистию спадь-
шаго сотоны сь нѕе и горкаго вькоушенна грѣховнаго].[6] [не
трьпить бо завистникь и неулѣколюбець сы уклоуьскаго рода горѣ
стежнмь ѡноужде є спасть][7]. [ѡлоуушемь ѡ ка створшаго матню.
не презрѣти коу недѡит][8]. [нь ако же несоущь створи въ бытне.
тако же створенїи прельщением ѡнадше пакы поткорить.[9] нор-
ждаю порожденнемь бжнемь. лоуушнмь прькаго и кышьшнмь.

---

[1] ἁπλότης γὰρ εἰρηναία καὶ ἀστασίαστος. Въ сп. XI в. Словъ Григ. Богосл. пропущено; въ спискѣ XIV в.: простота бо мирна и неосоубсмна (Син. Библ. № 117, л. 27); въ спискѣ XVI в.: простота бо мирна безматежна. (Библ. Хлуд. № 53, л. 566 об.).

[2] Григор. Богосл. Слов. III, л. 100, β—γ.

[3] Ср. Григорія Богосл. Слово на св. Пентикостію, по сп. XI в., л. 366, β.

[4] Григор. Богосл. Слов. I, л. 16, α и Слов. III, л. 100, γ.

[5] Григ. Богосл.: σύνθεσις γὰρ ἀρχὴ διαστάσεως. Въ спискѣ XI в. описка: съложение бо начатькъ съложению (л. 100, γ). Въ спискѣ XIV в. правильно: сложение бо начатокъ растоуанью (Син. Библ. № 117, л. 27); въ спискѣ XVI в.: сложенїа бо начало разньство. (Библ. Хлуд. № 53, л. 566 об.).

[6] Григор. Богосл. Слов. I, л. 11, α.

[7] Ср. Григорія Богосл. Слов. I, л. 5, γ.

[8] Ср. Григор. Богосл., Слов. I, л. 11, α и Слов. III, л. 100, γ.

[9] Григор. Богосл., Слово III, л. 100, δ: поновн.

ѣгоже наꙋнаю҆щимъ ѥ҃ ꙗзыкѣ҇. и̑ скрыша҆ю҆щимъ исцѣлѣнїе и дарь волни. ѡ҆ставшаго злобою ѡ҆браза ѹ҆ѣкоꙋска ѡ҃новлѣнїе. да би не въ нєродѣ[1] выпадь и прⷭ҃о на зла҆ сє стежⷣ. ѿмоудь кромѣ добра бывь и̑ оу҆гожденїи бж҃ихъ и̑ въ неꙋспѣшнїе сєкє вьдокь, къ гльбиноу ѥ҃сего зла҆ выпа҆ нєрадивь ни ѿ ѹ҆ємѣже].[2] сего ради патрїарси прькѣе и прⷬки пропов҃ѣдавь. вьꙑсканїе и̑ ѡ҃новлєнїе ѹ҆ѣкоꙋскаго рода. [на конѣць же сихъ кѣкъ прославлꙗ҆ютсе мнимыи послѣдькомь и̑ смѣренїемь.[3] и сн҃ь бж҃ии прїемлеть сны ѹ҆ѣкоꙋскыѥ быти нарєцнсе. нє ѩко же бѣ прѣложьсе. нє прѣмѣненъ ко҆ ѥ҃. нь ѩко же нє бѣ прїемь ѹ҆ѣкоꙋство. ѹ҆ѣколюбїѥ бо ѥ҃. да сє ки кꙑѣстиль нєкꙑѣстнꙑмь. пльтню бєсѣдовавь намь. ѩко сє ꙁакрькєнїемь. ѹтѣ҆ бо и̑ нага бжⷭ҃тва. ѥ҃гоже нє можемь трьпѣти. раждаемꙑ и истлѣемꙑи ро҆дь.][4] [Понєже бо непобѣдєнь сѣ нєпрїкаснѥ быти моудрости зловкꙑкь. божьскꙑмь [187] радѣнїемь прѣльщєнїи. пльтьскынмь прѣложенїемь лѣ҆ ѥмь кꙑкаѣть. да би ѩко сє ѧ҆дамъ нападь. и̑ бѣ҆ сє тькноуль. и тако ѩко нокы ѧ҆дамъ кєтьхаго спасль. и̑ раꙁдроушитсе ѡ҃соужденїе пльтьскоѥ пльтьскою съмрьтню. съмрьти оу҆мꙑрѣнѥ].[5] Прькѣе же а҆ггѣлоу бѧговѣсткокаѥмоу къ дѣѣн прїстнк ѥго и вьпльщенїе оу҆слꙑшабше праꙁновахомь.[6] потомѣже [и на

---

[1] Въ Словѣ Григорія Богосл. по сп. XI в.: да нь отъꙗлнымь горьше бꙑваше. Въ спискѣ XIV в.: да не ѹꙁнавшемь (Син. Библ. № 117, л. 27),

[2] Григор. Богосл. Слово III, л. 100, γ—δ.

[3] Ср. въ Словѣ I-мъ Григор. Богосл.: на западѣхъ славитьса нашего хоудьства и низьства (л. 11, α—β). Точно также и въ сп. XIV в.: на западѣхъ славитьса нашего хоудьства и низьства (Син. Биб. № 117, л. 20).

[4] Григор. Богосл. Слов. I, л. 11, α—β.

[5] Григорія Богосл. ibid., л. 11, γ—δ.

[6] Григорій Богословъ въ Словѣ I-мъ на Крещеніе вспоминаетъ только объ одномъ своемъ Словѣ на Рождество: Родьствоу же подобьнок

рождьство его кєсслвцєссе кси. нь и нє тькмо колико є насъ на семь мирѣ. нь кже соуть надъ снмь мирѡ. съ звѣздою вьсиѣхомь и съ кльхы поклонихѡмсс. и съ пастиры просвѣтихомсс. и съ аггглы прослакихомь. съ сѹмєѡномъ на роукоу прнємшєи. и съ аннною ѣспокѣдахомь].[1] и нѣи же ѣгда кмоу бы книтнсе на сєи мирѣ сьврьшєноу ськрьшєнніємь дховнымь и тѣлєсніимь вьзрастєннємь.[2] и просвѣтитнсе проповѣдми и знамєньми. наунаюрє ѳторнпадєєсти дни. по дни рождьствємь. а л. мь лѣтомь мимошьдшимь. вѣ бѡ рѣ їсь кко л. лѣ наунпає.[3] Бы гла бжїи къ їѡаноу сноу захарннноу къ поустыни.[4] кко же є нно. сѣ азъ послю аггла моего прѣ лицємь твоимь ѩже оуготокить поуть твой прѣ тобою. гла вьпющаго къ поустыни оуготоканте поуть гнь. правнє творите стєзе ѥго.[5] тъ бѡ їѡаннъ въ урѣкѣ мтрнн носимь поузнакь глаѡмь мтєрє своєє проповѣдалъ вѣ гѣ соущл. сє же и всемь.[6] нь ѩзыкаємнмь мнщємь кькнфлєємьскынмь вьпьрьшлагосс хѣ ради. и того ѩроущимь оуѣнти съ нимн. скрнсе мтн ієго с нимь въ горѣ. рѣкши горо бжнѣ прнмн мтрь съ уєдѡмь. и растоупьшнсе гора прнѣть вѣ.[7] и

прѣждє праздьноваховомъ, ахъ же праздьникоу нахальникъ кыкъ. (л. 11, б.). Составитель „Чтенія на Крещеніе Господне“, къ словамъ своего источника, Григорія Богослова, присовокупляетъ еще указаніе на празднованіе Благовѣщенія. Не есть ли это намекъ, что кромѣ Словъ на Рождество и Крещеніе неизвѣстному автору принадлежитъ и какое-то Слово на Благовѣщеніе?

[1] Григор. Богосл. Слов. I, л. 11, б; л. 12, а.

[2] Ср. Григор. Богосл. Слов. I, л. 12, г.

[3] Лук. III, 23.

[4] Лук. III, 2.

[5] Марк. I, 2—3.

[6] См. Лук. I, 41—45.

[7] См. Protevangelium Iacobi, по изд. Тишендорфа, p. 42—43. По-

кѣ къ поустыньихъ до днѐ крещенїа своєго къ иорда҃ну. и егда прїиде кѣлїссе прѣ лицемь гнѐмь оу҃готовити поути его. и проповѣдаю҃щоу ємоу крщ҃ение къ покаа҃нїе грѣховъ. и крщ҃оу ксе въ поустыни, и исходѣющоу ѥсн къ немоу крщ҃ахоусе къ і҃ордане҃ѣ рѣцѣ ѿ него и҃спов҃ѣдающе грѣхы своѥ.[1] Тогда рѣ̀ прїиде іс҃ь ѿ галилеѥ на і҃ордань къ иоанноу крт҃и[187 об.]тисе ѿ него. и дх҃омь позналъ і҃оаннъ. въспрещаше ємоу гл҃е. азъ трѣбоую ѡ҃ тебе крт҃итисе, а҃ ти ли и҃деши къ мнѣ. ѿвѣщ҃а же іс҃ь рѣ̀. ѡ҃стави нн҃ѣ. тако бѣ҃но бѣ҃ намь испльнити всякоу правдоу.[2] сирѣчь смѣрениѣ. сице же да не прѣзрить ни когати кнїазго. ни силны немощнаго. ни скокодиа работнаго.[3] сего ради рака ѿкрѣзь прише҃лъ ѥсмь[4]. тогда ѡ҃стави и съ гокѣнниѣмь оу҃стоупльсть, и съ страхомь сице гл҃е. не оу҃мѣю ѩко къ тебѣ ѥ҃ме ѥ҃но тебе крт҃ити. рѧзѣ сице рекь. ѩко же неи҃зрочємь. ѩко твоѥ бѣ҃ство прт҃во и сила и слава ѻ҃ц҃а и сн҃а и с҃тго дх҃а. нн҃ѣ и прн҃о и к кѣ҃ѣ кѣкѡ а҃мнн. тѣ҃мже и рѣ̀. и а҃бнѣ крщ҃ьсе въ҃зыде ѿ воды.[5] ксн ко и҃спов҃ѣдающе грѣхы своѥ въ водѣ стоѩхоу ѩко дрѣжнни. дондеже ксе и҃спов҃ѣдахоу.сь же въ нем҃же льсти не ѡ҃крѣтесе въ оу҃стѣхъ его.[6] ни створи грѣхъ. [и а҃бнѣ въ҃зыде ѿ воды и се ѡ҃вр҃зошесе ѥ҃моу нб҃са.[7] рѣ̀. ѩже къ а҃дамь ѕатворнлъ себѣ и соу҃прнгъ

добный же разсказъ —въ Словѣ Климента св. Величскаго, см. Опис. рукоп. библ. Хлуд., стр. 392.

[1] Марк. I, 4—5.

[2] Мато. III, 13—15.

[3] См. Григор. Богосл. Слово III: не прѣзьри крьститися съ оубогынь и проч. (л. 122, δ—123, α).

[4] Григ. Богослов.: єлико же онъ тебѣ дѣлъ и окрѣлъ рабии прна (ibid.).

[5] Мато. III, 16.

[6] Ср. Іоан. I, 47.

[7] Мато. III, 16. Въ Словѣ Григор. Богосл. иной тексть Марк. I, 10.

с нимь, ѥ҃ко же пламєнныимь ѡ҃роужиѥмь, ран. и҃ дх҃ь свѣтельствоуѥи сѝокьствоу ѥ҃го. тѣлєсномь ѡ҃разѫмь ѩ҃вльшѝи пѡ҃бно къ пѡ҃бномоу приходить, сь нє҃сє же ѡ҃тоу҃ бо вѣ свѣтельствоуѥмѣи ѩ҃ко голоубь, ѝспрька бо ѡ҃бычаи ѝмать голоубь бѡ҃ потоплєнѝихъ грѣховь ѝзбавлєнию҃ вьзвѣщати].[1] Тѣмьже братиѥ ѥ҃гоже ради сє҃ тако бы҃. ѥ҃гоже ради вєселѥщєсє, и҃ праздьнькъ сь праздноуѥмь. приближитєсє сємо и҃ покєсѣдоуимь ѡ҃ крщ҃ѥнїи, и размѝслиѥ҃ше, да разоумѣѥ҃мь.[2] [Кам҃ сила ѥ҃ вєликыѥ сиѥ҃ тайны҃, и҃ кам҃ благъ, и҃ кам҃ полза ѥ҃ ѡ҃ того. Трѣ҃є.[3] ѩ҃ко сє рє҃ раждаѥть оубькъ тѣлєсємь, крщ҃ѥниѥмь, вькрсѥниѥмь. тѣлєсноѥ ѥ҃ работноѥ и҃ стр҃тноѥ].[4] рождьшоусє прьвыѥ дѡ҃нть быти. и҃ тогда оубькоуьскоѥ дѣюще трьвѣти любо добрѡ҃ любо зл҃ѣ. рожденоѥ бѡ҃ ѡ҃ плъти плъть ѥ҃ сть.[5] [Кр҃тноѥ свѣтло и҃ свободно ѥ҃. и҃ єсє страсти ѡ҃сѣкаѥ плътьскыѥ, и҃ на вышнии живѡ҃ть вьзводи҃т].[6] и҃ иже ѥ҃ приѥмлѣть, да҃ вла҃ ѵ҃ѣдѫмь бѫ҃ѥмь быти, сѝрѣчь вѣрокабшимь въ ѝмѥ ѥ҃го. [188] ѥ҃же нѣсоу҃ ѡ҃ крьвѥ, ни҃ ѡ҃ похоти плътьскыѥ, нь҃ ѡ҃ ба҃ рожєи҃ныи҃.[7] рождєно бо рє҃ ѡ҃ дх҃а дх҃ь ѥ҃.[8] тѣмѫ҃ѥ дѡ҃нть бѫ҃ню прьвыѥ быти порождениѥмь крщ҃ѥниѥмь. и҃ тако дѣлти бѫ҃ниѥ҃ на жи-

---

[1] Григор. Богосл. Слово I, л. 14, γ—δ.

[2] Это обращеніе проповѣдника къ слушателямъ напоминаетъ подобное же обращеніе въ Словѣ Григорія Богослова, въ сп. XI в. см. л. 15, α.

[3] Въ III-мъ Словѣ Григорія Богослова мысль выражена не въ формѣ вопроса: „єльмаже и сє ѥсть освѣщєниѥ, ѩкє разоумѣти таины (силоу). Три рожденїи съкѣстоуѥ҃тъ имъ слово: отъ тѣлєсъ, отъ крщєнїа, отъ къскрьсєнїа. Сихъ ово ѥсть тьмьно, и работьно и страстьво. (См. л. 96, γ).

[4] Григор. Богосл., Слово III, л. 96, γ.

[5] Іоан. III, 6.

[6] Григорія Богосл. Слово III, л. 96, γ—δ.

[7] Іоан. I, 12—13.

[8] Іоан. III, 6.

коть. [а̀ вьскр҃сение є̀ страшнѣ́е ѝ скорѣ́е всь оу҃ѣ́уьскыи ро́дь кьмадѣ постакле́ше пре́ творе́мь, ѝ сло́ко̀ ѿвѣтное кьдающь слоужбы сего житиѣ. а҃ще боудеть по плътьскынь похотемь тѣ́мо ходиль. и҃ли по дх҃о́нѣи оу҃годивь ка́ти породи́ѣи].[1] Кькри҃оуть бо мрътвыи рѐ. ѝ вьстаноуть соуще́и вь гробѣхь, ѝ кьзвеселѣтсе иже соуть на ѕемли.[2] навыующе ѿ него ськрышенныхь ѝ унстиѣ. нлоу҃ить бо є̀ вь истиноу҃. ѩко же ѝ мы до҃нніи боудоумь наканоути. сказающеи мы ѝ послоушающеи. [Кса же сѝ порожденн хр҃ь самь прошь ѩвлаѥ́тсе. ѿко кыпьренниемь вь кнолѣ́ѡмѣ рождьсе ѿ дв҃ы. ѿво кр҃щенне́мь][3] вь нѡ́рдани ѿ і҃ѡана крт҃ѣ. не трѣбоую[4] ѿунщенныхь весь сѝ унсть. нѣ намь ѿ҃разь дше́ повѣщнѝсе немоу принесѧтсе ѥ́мь. [а̀ тритнемь вьскр҃нщемь ѝѕь гроба ѥ̀же самь наученть. ѩкоже прьѣнць ѝѕь мрътвыхь кы. дв҃ѣ же сѝ ѿстакльше. прькоѥ̀ ѝ послѣдне́е. ѡ҃ срѣдньнмь бесѣдоу҃нмь, ѡ҃ нѥмже сьбралисе ѥ̀сьмь дн҃ь. ѥ̀же се ѐпнфанне́[5] нарнцлѣть. є̀ бо свѣтлость дн҃ьмь.[6] ѿ тмы на просвѣщеннѐ вьходе. гь҃ бо рѐ просвѣтитель моѝ ѝ спсн҃тель моѝ. [7] [житнѝ сего прѣставленне][8] ѿ льсти на ѝстиноу҃. [вьстанѣте оу҃бо рѐ ѝдѣмь ѿсоудѣ.[9] свѣтли свѣтло просвѣщ҃се плуе снѣга].[10] [вьпрошѐ-

---

[1] Григорія Богосл. Слово III, л. 96, δ.

[2] Книга прор. Исаіи XXVI, 19.

[3] Григор. Богосл. Слово III, л. 97, α.

[4] Вѣроятно въ изводѣ стояло: трѣбоуѭ вм. трѣбоую.

[5] Ср. въ спискѣ XI в. Словъ Григ. Богосл.: немоу же и проскращенне тождесмсныхь дньхь (л. 97, β).

[6] Григорія Богосл. Слов. III, л. 97, α—β.

[7] Псал. XXVI, 1.

[8] Григор. Богосл. Слово III, л. 97, β: житию прѣложенне. Въ подлин.: βίου μετάθεσις.

[9] Іоан. XIV, 31.

[10] Григор. Богосл. Слово III, л. 120, γ.

нніе на бжію свѣсть]. ѿ днкола къ коу [й ѡбѣщанніе второаго
житіа уистѣнша. помощи нашеи немощи. свѣтоу притечѣніе. а
тмы ѿстоупленіе. а дсѣ приложеніе].[1] любеи ме рѣ слово мье
[—моє?—] съблюдеть. й ѡ҃ць възлюбить н҃ и к немоу придекъ, й
ѡбитель оу҃ него створимъ.[2] наученьк бо іе и настовленіе къ бжію
причещенію. наслѣдованіе нбнаго цртвіа.[3] ученіе крщенне. якѡ
рѣ. аще се кто не родить водою й дхомь. не имать вънити въ цртво
бжіе.[4] [188 об.] [Сіи оубо крщеніи іе бать й сила. не всего мира
потопь. ако же дрекае вавлне. нь иединого уака грѣхы потапаіе й
омыкаіе всякоу скврьноу быкиною ѿ всякоѡ злобоу. Соуготоубомь же
соущимь намь ѿ тѣлесе й дше. й ѡкон уестн вимѣ, а дроузѣи не
вимѣ соущи, соуготоуюе ѡущѣніе быкіють. водою же рекоу й
дхомь. ѡкомоу оубо вимо же й тѣлесно пріемлемоу][5] на ѿмикеніе тѣлесныхь скврьнь водою. [а дроугому невимоу находещоу][6] на
ѡущѣніе дховныхь скврьнь. сѣмь дхомь нмже просвѣщаетсе вьноутрьни уѣкь на воліи унь спѣны, и на напоканіе бжіихь словесь и
вещеи. й ѡкомоу соущоу прькіе ѡбразованоу (?) ако же рѣ апл. ако
ксн ѡ҃ци наши крѣшесе въ облацѣ й въ мори й ксн дховноіе ѣше крашно, й всн дховное пиіе пикѡ тожде.[8] [іѣ бо ѡбразь водный морс.
а дховный ѡблакь и животныи хлѣбь маіна. а спѣные уаше воды][9].
та семь пімшнемоу соущоу истнноиоу. іже глькины ѡущіаіть.

---

[1] Григор. Богосл., ibid., л. 97, β—γ.

[2] Іоан. XIV, 23.

[3] Ср. Григор. Богосл. Слово III, л. 97, γ.

[4] Іоан. III, 5.

[5] Григор. Богосл. Слов. III, л. 101, α—β.

[6] Ibid.

[7] Ср. Григор. Богосл.: семоу же образьноу (л. 101, β).

[8] I Коринѳ. X, 1—4.

[9] Григор. Богосл. Слов. I, л. 15, β.

а҆́же сѝ помощь прькомоу̀ бытиѡ. моукы къ кѣтхаго мѣсто. и кѡ҃видѣнии творить.[1] кѣзь ѡ҃гнь а҆́кыпаѥ а҆̀ потыкаѥ кѣзь ськроушєнии]. [2] Троѥ̀ же погроужєнїе и къзнїкновєнїѥ пропокѣданїе ѥ҆̀ трѝѡ҃поастасїлаго бѫ҃тка на̀ ськрышаємыѥ. сѫ҃рѣ҃ъ крт҃и҃мѣ въ сѣ҃тѣи коупѣли. сѫ҃рѣ҃ъ къ мт҃ери кѫ҃ни҃го сѫ҃покыстка. тако бо ѥ҆̀ каѥ҆̀ прькоѥ сьтворилъ рекъ. оу҆тронѣ къзникающе, и оу҆тронше.[3] крт҃имы же покѣждыѥ протикныѥ дѣлатєлє и грѣховныѥ похоти. а҆̀ стр҃тнаѧ къдкизданиѥ. оумираѥть сь дх҃омь грѣхомь тако къ кр҃тнаѣ кѣсь погроужаємь. ѡ҃мыканъ въ кодѣ по покоиѭ сьмрьти и погрєбєнию. и трѝдн҃ѣєномоу и трѝнощномоу҃ і҃сѹ҃ сп҃сѹ҃ нашєго҃. и жизподаѣ҆ща. покѣсѥ сьмрьти ѥго҃. Ако же дѡ҃йть ѵ҃ѣкоу покѣнтисѥ гѣи своємоу, тѣмѣ҆же и христиани ѵ҃рищѹ҃тсѧ кр҃тєщєнсѥ въ сѣ҃тѣи коупѣли. сѝ тако сп҃сѣнѣ ѡ҃ дрєкныхъ лѣ испрьвѣ миозѣми свѣтєли свѣтєльствованѣ ѥ҆̀. тако҆ѣа [189] хотєщи бытн. нѣ҆ бо мало ѣмѣ,ниѣже имєнємь келить кѣ всѣмь ѵ҃ѣкомь ѵ҃рищатисѥ, нь тькмо на сиємь свѣтѣ. но и на покыбытн. гѣи, всакь вѣровакїи и кр҃тєщєнсѥ сп҃сѣнь боудѣть. а҆̀ нє кртєщєнсѥ и невѣрокыѣи ѡсоуж дєнь боудѣть.[4] Послоушѣите да ѡ҃ сѐ наѹ҃є ѵ҃кѣститєсѥ, и нє бывать къ иѥ҃ро҃доу тѣмь иже ю҃ прием҆лють. Нь бо ни҆ѣдиноє поа҆́зє, ѥ҆́же ѵ҃рищатисѥ хр҃тїанинѡ҃ тькмо. ако же истєри испроують. нѣ҆ и хр҃істиньскаѣ҆ дѣла съ прилежанїємь келиємь и тєрьдинїю келиєю творити.[5] Ктѡ҃ѥ҆ бо ѥ҆̀ порождєнїѥ и҆̀ миръ. ако же

[1] Въ подлин. Григ. Богосл.: ἐρτάζεται; въ сп. XI в ошиб.: съдомѣкнѣть (л. 101, γ).

[2] Григор. Богосл. Слов. III, л. 101, β—γ.

[3] 3 Царст. XVIII, 34.

[4] Марк. XVI, 16

[5] Сравн. Поученїе Климента на Св. Воскресенїе, по сп. XII в. сѣмѣ҆ѣ, а не слоѣмь тѣхоѭ ѵ҃рищаѥмсѧ крєстѣхомъ. нь къ подобнѣ сѣѣ къ дх҃овьи вѣдомыѣ. прѣлюбѣзнѣ дроугъ дроугъ добротою. (Срѣзн. Древн. памятн. русск. письм. и яз., стр. 201).

рѣхомъ[1], потаплаємомь быкшимь грѣхомь ѡ скрꙑнь ѡбычаѩ дрекнкго. ꙗко же въ потопь бꙑ при ноѥ. потопленоѵ ко всѣмь грѣшнїкомь, ѥже бе (—бѣ?) семоѵ ѡкразъ. ты бо сь сконми грѣхы, кси ѿноѵ истопоу. нашн же грѣси ѥдинн потаплаютсе. а мы спсены быкаемь. да сего ради дѡнть хранитисе. паче въ ѵѣ имѣющимь. да не ꙗко и пси ихь своѥ блюкоти възвратимсе.[2] Тьждє же ꙗкы ѡбразъ бꙑ, въ хрꙑмѣхꙑ мѡри потопленнѡмь всѣмь ѥгꙋптенѡмь сь фараѡномь. а скокожденоу бык̃ноу дрекномоу їсрлю. нѣмь же потаплаємомь въ сей сѣни коупѣлн. ꙗко сѐ ѥгꙋптенѡй тꙑнꙑмь грѣхомь сь ѵюемꙑмь фараѡномь, быклющимь ѡ него. а скокаждаємоѵ новомоу нсрлю, ѥже мы ѥсмы. ѥгꙋпть кѡ тма се нарицаѥт жидовьскꙑи. Прорази же, рѐ пѣмнкѣ, камень въ поустыни, и нзведе вода нс камене, и потоун ꙗко рѣкы водꙑ.[3] камень же сказаѥть прѣкь ѥзꙑноую юже ꙗкн ꙗко сѐ въ поустыни. поусти бо бѣхоу прьвыѥ ѥзꙑци,[4] поустошнми скоими ѕапоустѣкшіе. водою же сказаѥть коупѣль крщѣлноую юже ꙗкн хрс, въ нсй ꙗко рѣкы. тмѣже и всселитсе рѣка бжнѧ, напльнншсе дховныхь водь. прѣкратн же сѐ ѵкрьсти камень въ нстоуныкы водные.[5] ꙗкаѥть срцн ѣзꙑчьскіѧ, ѡзаменемаѩ льстню,

---

[1] Нижеслѣдующее, дѣйствительно, уже было сказано выше, сл. на л. 188 об. выписку изъ Слова Григорія Богослова (л. 101, α—β).

[2] Притч. XXVI, 11. Срав. этотъ текстъ въ Словѣ 1-мъ Григ. Богослова: ѣда нх тождє блꙗшнє вѣспатимъса (л. 12, б.). Въ Генадіев. Библіи, по сп. 1499 г., читается: ꙗко же пссъ възвратится нѣкы нх своѧ блскотины (л. 433 об.).

[3] Псалт. LXXVII, 15.

[4] Ср. Ѳеодорита толков. Псал. XXVIII, 9: Сътрасетъ гѣ пѫстыни кадскѫю. Толк. Пѫстыню же нарнуть нꙋмы. ꙗко пѫсты быкше древле ѿ бга. (По сп. XVI в. библ. Хлуд. № 46, л. 109 об.).

[5] Псалт. CXIII, 8.

ѩ҆же ѡ҆враща хс҃ь напльни сп҃сныхъ во́ды. пняхоу бо ре҃ ѡ҆ дх҃овнаго, послѣдоующіе каменю. камень же бѣ хс҃ь.[1] [ако же и пепель съжежєнїи [189 об.] юнїе кропимь на ѡ҆чищєніе дш҃и и тѣлоу. ѡ҆скрьнєнныхъ бѣ[2]. нѣи же с҃таѧ кода сних ѥ҆ кропима на съхранєніе и проскѣщєніе тѣлесь и҆ дш҃ь][3]. [7]Исиѣе же ѩ҆кааѣть ѡ҆ семь нѡрданьскоюе прѣшьствіе нс҃рль по соухоу҆. и егда юрскыимь ногамь ѡ҆моучнисѧ. къ ѵ҆ѣ нѡрдана сташе коды сходещею сѣкыше къ гоустнюю ѥ҆диноу. а҆ проуеѥ нхъ синде къ морє, даже и҆ до конца.[4] ѡ҆ немьже ако дш҃ьма ѧ҆мининъ кьпрашаше гл҃е. что ѥ҆ тебѣ нѡрдане, ако въздратисе вьспѣть[5]. ѡ҆чь же реуе ако се ѡ҆скрьнакаю, ѡ҆ нца бѫ наковлѧ потрєсєсе ѯемлѧ[6] кидѣкыи, а҆ѣ же прѣтрьпноуѧсе въздратиѧсе вьспѣть. а҆ морс бѣжакь дакь глась своѥ. егда же наче растоуждати ко́ды моѥ стопами своими, како быхѡ не оу҆жасисе и бѣжали въ глъбыноу, видещє нага ѥгоже трисѣщоуть хєроуѵими и серафими. а҆ще бо ѧ҆ниноу милоть прінемь растоуниѧсе и ины юлнсєѡмь милоть тоужде прінемь растоуниѧсе ѩ҆творщєю егда оу҆чителѧ своюго ѡ҆сѣнєнныхъ кропимыхъ ѡ҆скверьнисса (V 53, л. 570).

[1] I Коринѳ. X, 4.

[2] Евр. IX, 13.

[3] Сравн. Григор. Богосл. Слово III, л. 104, γ—δ. Въ спискѣ XI в съ пропуск.: приластимъса оучищєниѣ кодьноумоу, оумрьлвлю наче мыла... и поисала юнноуа стѣнию, окрадлажщю оскрьнкныма. Въ спискѣ XVI в: приластимса унстыхъ ко́дь. нєьна утѣнныхъ, крокс ѕлкоиныхъ унстѣшихъ. испєла юнсуваго ѡ҆сѣщєнѣшихъ кропимыхъ ѡ҆скверьнисса (V 53, л. 570).

[4] Іис. Навв. III, 15 16.

[5] Псал. CXIII, 5.

[6] Псал. CXIII, 7.

[7] 4 Царст. II, 8, 13 14. Въ Геннадіевской Библіи, по списку 1499 г.: и прінать ѩ҆ныи милоть скою и скѣтъ ѡ҆ оудари къ коды и растоуниса кода сѣдя

жатн, оукомксе бежатн съ стрнхомь. видѣше бо те воды ре и оукомшесе бѫ. се бо и дроугын прькы прозрѣвь оуминнь ѡконь глаше. рькъ растоупнтсе. земли оуздрить те и родѣть люе, спрѣуь вероу бгоу вероукѣшей къ нь. растоуждше воды стопдии своимь. спрѣуь слькость нхъ. дъ бездна глась свой нх высотоу къзводеше прнемлюще глть его. сноутнше бо се ре бездн. нноужьствомь глъ водныго ', и плы ре плнньь. сего рады поменоух те ѿ земле нѡрдньскые и юрдньскый ѿ горы млнне.· ндѣже сѣ хотѣнше быглтн. ако же бо плнѣ къ вдрнлѣ жнвѣмше, тако же и ѡнь нно въ юрдонѣ. ндѣже ре прроуьскы пѣкць поне бездна бездноу прнзываеть въ глъ хлебен тконх. бездна бо се нарнцаеть ѡбь. ако же ни плусткъ ни конунни ѡлѣе. такожде бездноу ѣдиноуедлго сна своего грнзываеть глѣ. Се ѥ снь мои възлюбленый ѡ неѥмте бгоноужолнхь. · ѡ ѡнсѣлѣ имени и юрдонь на крщенїи. сѣл бѣ славе къзгрыме на водахь многахь и ѡлкорь на прѣѡбраженне къздадовлсгсе. сгда плы бы глъ гроиъ его въ колесн. [5] спрѣуь на нкре. ѣ нкрь (190) ко се прно плнть не стле ѡкрть, ако се коло текын. ѣ понеже прнньстенх его слово и выпьрених ктль сказаѥ глѣть. ѥмоу же ре нѣсмь дѡнн поклойсе рздрѣшнти ремень сапогоу его.

ѣ судьи... и прѣлъ ѣелнсеи мнлоть ильнив ѣже пдѣ на верхъ его и вдрн в водѣ и не растоупи водѣ. и ѡздрн ѣелнсеи вторицею и растоупнлся водѣ, и елнсеи пронде посухи (т. 217).

[1] Псал. LXXVI, 18.

[2] Псал. XLI, 7.

[3] Псал. XLI, 8.

[4] Мато. III, 17.

[5] Сведены въ одно стихи изъ трехъ разныхъ псалмовъ и связаны собственными словами автора, см. Псал. LXXXVIII, 13; XXVIII, 3; LXXVI, 19.

[6] Марк. I, 7.

сѝрѣчь ѥмоу же нѣ҆ оудобь ѝ послѣдимаго разоумѣти, [1] коли же паѵе глъбиноу кѫ҃тка ѥго҆ кто можеть ѝслѣдити. ѡанова бо словеса ѩ҆ре ѝ мьнима проста соуть, нь҆ келіи разоумна. нѣ҆ бо ѥже лопатоу мѣнить ѡ҆дѣлѣвше кѣрмлаго ѡ҆ некѣрмлаго ни гоумнѣ всего мира пшеницоу̀ храиѣ҆ въ кѣуных житницахь. а҆ плѣвы сѣжигаѥ вѣуными ѡ҆гнѥмь. [2] (ѡ҆гнь бѡ нѣ҆ сътрѣбилиѥ кѣсемоу лѣкькомоу ѝ теплота дх҃овьна. а҆ секыра ѥ҆ изкалованные дрѣ҆ѥ посѣуение) [3] и въ ѡгнь метомы. ѩ҆ко дрѣво ѥ҆ творещее плода. [4] (мѵ҆сѣ҆ же нѣ҆ ѡсѣуение словесное. сѣже ѡлоуѵлѣть хоуждьшее ѡ҆ лоуѵьшаго) [5].

Многоѧ̀ соуштиѧ кр҃щениѥмь по старомоу ѵконоу ѝ по новомоу, придѣмь ѝ покажемь сѝлы ѭхъ. [6] (Кр҃тль бо нѣ҆ ѡ҆ѵѹ̀сѝ. нь҆ тькыо къ водѣ. кр҃тль же ѩ҆ѡаннь кр҃тль ѥ҆ и жидовьское же. [7] ѥ҆ къ водѣ бо тькмо нь҆ ѝ къ покаѧнию. нь҆ ѥ҆ ѡблаѵе дх҃ѡ҆ѥ). [8] ѩ҆ѡаннь бо ре ѣрти водою, кы̀ же крьститєсѥ дх҃омь сты̀мь. [9] ѩ҆ѡаннь бо ѥ҆ кр҃тль кр҃щениѥмь покаѧнїѥ людѧ̀мь гл҃ѧ, въ грѣдоущаго по нѣмь дабы вѣровали, сѝрѣчь къ хѵ̀ ѩ҆сл.[10] тѣмже ѝ апл҃ь павель повр҃ти кр҃щьшиєсѥ ѩ҆ѡанововѣмь кр҃щениѥмь, и положьшоу ѥмоу роукоу скою на нихъ, придѣ

---

[1] Ср. Григор. Богосл. Слово I, л. 14, β.

[2] Ср. въ Словѣ I-мъ Григ. Богосл.: ѵьто же лопата? очищение, и проч. (л. 13, δ). См. отъ Мато. III, 12.

[3] Григор. Богосл. Слов. I, л. 14, α.

[4] Мато. III, 10.

[5] Григор. Богосл. Слов. I, л. 14, α.

[6] Этотъ оборотъ проповѣдническаго Слова составленъ по образцу соотвѣтствующаго мѣста въ Словѣ Григорія Богослова, см. л. 15, α.

[7] Въ Словѣ Григ. Богосл.: ис сштє же поудсискы (л. 15, β).

[8] Григор. Богосл. Слов. I, л. 15, β—γ.

[9] Дѣянія св. ап. I, 5.

[10] Дѣянія св. ап. XIX, 4.

стын дхъ на нѝс, и а҃бие наусше рⷱ҇ исꙑкы глюще пророцати. [1] (крⷭ҇тит же іⷭ҇ъ. нъ дх҃омь ст҃ымь. тъ бо ѥ҆ ськрьшенїе). [2] жикы бо҃ рⷱ҇ сь оу҃ченикы своимь, въ юдеискыи ꙁемли крⷭ҇тше. [3] ѡ҆ неговѣже крⷭ҇тени їоаньі слышакь рⷱ҇, томоу дѡ҃ть расти а҆ мнѣ понижатисѧ. [4] Потомь рⷱ҇ слѣ оу҃ченикы своѥ въ вьсь миръ рⷱ҇. шьше наоучите все исꙑкы крьстсще ѥ҆ въ и҃ме ѻ҆ц҃а и сна и ст҃го дх҃а. [5] (Ѥ҆сть же и уєткрьтоѥ крⷭ҇тенїе, мнимѣмь и крькнюю своѥю. имьже се тѣмь и самь гъ крⷭ҇ти, ѥ҆же ѥ҆ наує инѣхь крⷭ҇тенїе, говѣинѣѥ и оу҃нъѥ. ѥ҆же второю сквьрьною не посквьрьнѧєтсѧ. вѣсто же да ѥ҆ и петоѥ крⷭ҇тенїѥ сльзами, нъ троудъѥ). [6] коли (190 об.)ко бо можемь истоунти сльзь, да сѧ кървавою крⷭ҇тителныѥ коупѣли въ водѣ. (ѩко же на коюждо нощь мѣѥ постелѧ своѥ сльзами. [7] ѥ҆моужѧ злобою ѩзки смрьдѣть [8]) [9] ѥ҆же ки хотѣль ѡ҆гнкмь попаднти. (ѥ҆же наоучєсѧ дрєсель ходнть) [10] плоды покаанїи ткорѧ. (ѥ҆же побитсѧ покаанию манасиноу҃ и смѣренїю покаанїи инѣкитскаго). [11] коѥсѧ сѣкърнлаго посѣуенїѧ. (ѥ҆же къздышеть мытарскѡ глаамь къ ц҃рькви оу҃мнлаѥсѧ праѣнь воудѣть. наує велєхваимаго фарисѣа). [12]

---

[1] Дѣянія св. ап. XIX, 6.

[2] Григор. Богосл. Слово I, л. 15, ɣ.

[3] Іоан. III, 22.

[4] Іоан. III, 30.

[5] Матѳ. XXVIII, 19.

[6] Григор. Богосл. Слов. I, л. 15, ɣ—δ.

[7] Псал. VI, 7.

[8] Псал. XXXVII, 6.

[9] Григор. Богосл. Слово I, л. 15, δ.

[10] Ibid., л. 15, δ.

[11] Ibid. л. 15, δ—16, α.

[12] Ibid., л. 16, α.

Тѣмѣ оубо понеже многы wбразы соуть великыѣ сѣѣ таины. сего ради соущеи тамо хр҃тїанїи, тѣмь wкнуаемь не wбразь нъ самоу истиноу твореть съ великою устною, да бы и кременїи неѕаккена была и лѣтѣ многы непокрѣкена толика бѣть. аще бо есьми слышали w многь. на коеже лето рѣ съ унниw унномь и пѣсньми хвалеными и славленами и хваловю кѫнею великою стаѣше на рѣцѣ сто иѡрдана, мѣтки твореть. на дъскахъ скѣще постакльше, и вькрьгше въ рѣкоу. да вънегда смоутитсе вода. ѣкоже дъскы съ скѣщами кьсѣсть плоскоуть въз-рѣкоу. и разоумѣкше w того, ѩко бѣть сто дха сьнде на водѣ. въ тоужде годиноу кьнюже и въ то врѣме великомь вселенѣмь науноуть скакати въ рѣкоу. а дроузи кропещесе урьпати на сѣмою тѣлесь и дѣь и домокь, и на прогонѣнїе всякого зла. тѣмьже w всѣхъ ѣзыкъ сѣхъ цр҃кви хр҃тїанъскаѣ на конѣдѣ страны земли и мѣстѣ, тѣм се пѡбещре тождѣ творить. на коеждо лето к врѣме тождѣ. поставльше бо сьсоуды ѹстные посрѣ цр҃кве. напльнѣше воды ѹ́ести свѣще своѣ вьжегше поють пѣѣи красны. и утоуть утешн пѡбнаа того праѕника. и свѣтещнмь ѣрѣсѡмь водоу, веселѣтсе тѣлесно и дшеѣно. ѩко тамо соуще тогда. и потомь разидоутсе съ великою радостию. Тѣмѣже wбразомь пакы прѣемѣши wгоудоу, и рнмьскаѣ цр҃кви сщѣнїе. и сама дрьжещи доселѣ, и всемоу ѕападоу семоу подала ѣ. Ѡ многѣ бо слышали ѣсмы ѩко же рѣ. въ нѣрѣнмѣ оу всѣ люи всемоу wгню оучашсноу, въ сто цр҃кви (191) вьскрѣши на гробѣ гнѣсмь, въ нюже годиноу вькрѫоуль. к тождѣ самоую свѣтнанкь къгараѣтсе бѣть (—тью?) сто дхл. и w того новаго свѣта, разность люе кси и къгнѣщрють wгнь нъ всако лето. Мы же пакы w неѣже всседокашс, на тождѣ възкратнмьсс. стоюнше бо наше ѣтѣльскые славы ѣ wбразь. и тѣ ко мню тогда с нами всеслатсе, а пасни и тѣхъ пѣнѣ наустокь. а скѣще того свѣта таины. Тѣмѣже кратнѣ нѣи нс лѣнимсс на тако дховноую пиршоу, и на радѣ вѣчною подкѣлгнсс. къ ѹ имѣюще ѩко крьще нше, и добре ѹстною празднующе и сто съ дѣь. дво же кельгалы

исаіи пооу҃ѵаіст ны гл҃с, жсждоущіси ко҆ рѣ҆ идѣте на кодоу[1]. и поурѣпѣте сь ксслапіемь ѿ источника спс҃наго. келит же горамь и хлмомь[2], спрѣчь маліимь и келикыимь кѣзыкомь, играющіемь ако а҃гньцемь сь радостию, и ѡкрадающимісѣ ако ѡ҆комь сь радостию. иzмыіти ко се рѣ҆ и чисти боудѣте, и ѡмыіте лоукавьства ѿ дш҃ь ващихь[3]. [и а҃ще боудете ѡкрощеніи грѣхы, оубѣлитесе ако снѣгь. а҃ще ли же ѡурьклиенны и крькави ѡно҆ѹ, поиж ако шрпна боудѣте, ѡбаче не лѣнитесе, нь҃ ѡучителитесе. Инуесомоу же се бѣ҃ не радоуеть ако же оу҃лкуьскомоу испрлкліению и спсснію. ѡ неи҃же ѥ҆ ксака рѣчь и ксака тлина съмотрсниѣ сего][4]. ѡ҆ноу же ѥ҆ хлала и слака и спо҆у и сті҃моу дх҃оу ніи҃ и прно҆ и к вѣ҃ки кѣкѡ҆.·.·.

---

[1] Исаіи прор. LV, 1. По Геннад. списку 1499 г.: жаждущей идѣте на водѣ (л. 508).

[2] Ср. Исаіи прор. LV, 12, по списку Геннад. 1499 г.: горы бо и хлъмы възъпиють жиджще всь съ радостию... (л. 508).

[3] Исаіи прор. I, 16. Въ Словѣ Григорія Богослова, по сп. XI в., въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ одно начало стиха: иzмыитесса и чисти будете (л. 18, β).

[4] Ср. въ старослав.переводѣ Григор.Богосл.,по списку XI в., Слово I-е: Аще хрьмьни грѣхъмь есте, и хоуже кръвьни, то обелитеса ако снѣгъ. аштс ли хрьвлсни и моужи крькни сѣкрьшсни, то поиж къ влъньноуж бѣлость достигнѣте. Всьсако же очиститеса и очиштлитеса. Ако же инуесомъ же так о: радоуеть бѣ, ако же оу҃сомъ оупрлвлсниемъ... ѡ иемь же слово ькее и вьсм тлина (л. 18, β—γ).—Въ древн. переводѣ Прор. Исаіи (I, 18) читается Аще боудуть грѣси ваши ако хрьвлсни, то ако снѣгъ оубѣлю. и аще боудуть ако багрь, то ако вльноу оубѣлю. (По сербск. сп. нач. XVI в., б-ки Хлуд. № I, л. 75 об.).

Прежде нежели обратиться къ разбору языка и содержанія изданнаго памятника, необходимо предварительно выяснить отношеніе его къ двумъ вышеуказаннымъ словамъ Григорія Богослова: εἰς τὰ ἅγια φῶτα и εἰς το ἅγιον βάπτισμα. Необходимость ближайшаго разсмотрѣнія отношенія къ этому основному источнику тѣмъ болѣе настоятельна, что слова Григорія Богослова извѣстны и въ древнеславянскомъ переводѣ. Если бы оказалось, что неизвѣстный составитель «Чтенія на Крещеніе Господне» пользовался готовымъ славянскимъ переводомъ словъ Григорія Богослова, то разсматриваемый памятникъ пришлось бы отнести къ разряду, сравнительно, позднихъ компиляцій, къ произведеніямъ второстепеннымъ, не имѣющимъ права на особое вниманіе изслѣдователей. Прежде всего, было бы излишне спеціально изучать особенности его языка, когда извѣстно, что они принадлежатъ не самому автору, а тому источнику, которымъ онъ пользовался.—Сравнительное изученіе «Чтенія на Крещеніе Господне» съ греческимъ подлинникомъ и старославянскимъ переводомъ привело насъ къ несомнѣнному выводу, что составитель «Чтенія» пользовался непосредственно греческимъ подлинникомъ, причемъ старославянскій переводъ былъ ему совершенно не извѣстенъ. Дабы выводъ нашъ не оставался голословнымъ, приводимъ доказательства; но предварительно должно замѣтить, что славянскій переводъ словъ Григорія Богослова имѣетъ нѣсколько редакцій, и для нашей цѣли вопросъ осложняется необходимостью сличенія со всѣми древними редакціями. Итакъ, доказавъ разность въ переводѣ съ одною изъ редакцій напр. съ древнѣйшею, легко оставить мѣсто невозможному сомнѣнію: не согласенъ ли изучаемый памятникъ съ другими хотя исправленными, но тоже древними редакціями?

Редакціи славянскаго перевода Словъ Григорія Богослова (и

говоря о позднихъ, русскихъ) извѣстно три. Первая редакція содержитъ текстъ XIII словъ, безъ толкованій, и сохранилась въ сп. XI в., изданномъ II Отдѣленіемъ Академіи Наукъ. Вторая редакція заключаетъ текстъ XVI словъ (изъ нихъ 8 тѣже, что въ сп. XI в.), съ толкованіемъ Никиты Ираклійскаго и сохранилась въ пергам. спискахъ XIV в.: Синод. библ. №№ 117 и 118; Троицкой Лавры № 8; Чудова мон. № 11, и друг. Третія редакція содержитъ тѣже XVI словъ, съ толкованіемъ Никиты Ираклійскаго, но со многими измѣненіями, поправками и подновленіями въ слогѣ и выраженіяхъ. Редакція эта произошла въ Сербіи и извѣстна во многихъ спискахъ: Троицкой Лавры, XV в., № 136; Румянц. Муз., XV в., № 85; Библіотеки А. И. Хлудова, XVI в., № 53; Синод. библ. XVII в., № 120, и друг.—Беремъ для сличенія по одному представителю каждой редакціи и рядъ выписокъ располагаемъ въ такой системѣ: греческій текстъ, первая старослав. редакція по изд. списку XI в., вторая редакція по пергам. сп. XIV в. Синод. библ. № 117 (по преж. кат. 954), третія редакція по сп. XVI в. Хлудова, и за тѣмъ соотвѣтствующее мѣсто изучаемаго памятника.

I)... ἀλλὰ φώβῳ σχοιχειουμένους, καὶ καθαιρομένους, καὶ, ἵν' οὕτως εἴπω, λεπτονομένους, εἰς ὕψος αἵρεσθαι. Οὐ γὰρ φόβος, ἐντολῶν τήρησις. οὐ δὲ τήρησις, σαρκὸς κάθαρσις, τοῦ ἐπιπροσθοῦντος τῇ ψυχῇ νέφους, καὶ οὐκ ἐῶντος καθαρῶς ἰδεῖν τὴν θείαν ἀκτῖνα. οὐ δὲ κάθαρσις, ἔλλαμψις· ἔλλαμψις δὲ, πόθου πλήρωσις, τοῖς τῶν μεγίστων, ἢ τοῦ μεγίστου, ἢ ὑπὲρ τὸ μέγα ἐφιεμένοις (Λογ. εἰς τὰ φῶτα, p. 344, edit. Migne).

Въ спискѣ XI в.:... по кожюню съкѣтокакѣшемъ, и очистякѣшемса... да спѣс рекоу, истѣкякѣшемъ, на высость къзатиса. Идеже ко кожюнь, тоу запокѣдемъ съблажденіе; идеже запокѣдемъ соблажде-

нне, тоу плъти оуничтенне, нже застоупаетъ дш҃ж облакъ, ти не оставлаетъ оустъ видѣти кѣ҃стьскаѧ лоуча; идеже оустота, тоу късихиие; късихиие же, любъвє исплъненне, великъихъ, или великаго, или вышє великаго желаѣштемъ. (Слово на св. крьщенне, по изд. Ак. Н., л. 6, γ—δ.).

Въ спискѣ XIV в.:... но с҃ конхзью свѣракшн҃. и ѡу҃тѣшишасѧ. но да сще рекоу истѣкшимъ на высость вхатисѧ. Идеже конхзь заповѣде сблюдение. и плоти оуницение. нже застоупаѥ҃ дш҃но о҃блакъ. ти не оставлаѥ҃ оу҃тѣ видѣти бж҃ственыѧ лоуча. идеже оутота косикнье. косикнье же любви исполненье великы҃ нли великаго или вышє великаго желаюшй. (Но рукоп. Синод. Библіот. № 117 (по преж. кат. 954), л. 17 об.—18).

Въ спискѣ XVI в.: но стра҃хомъ оукреплаемы ѡунрлѣны. и да сще рекоу тьнимы на высо҃тоу несеса. ѝдеже бо҃ страхъ. тамо заповѣдемь съблюдениѥ. и ндеже заповѣдемъ съблюдениѥ. тамо плоти ѡуницениѥ. покрыкающемоу дш҃ѧ о҃блакоу. и къкранающемоу свѣто оузрѣти бж҃ственыѧ хара. а ѝдеже ѡуницениѥ тамо просвѣщениѥ. просвѣщениѥ желанйю. исполненіе великыхъ нли великаго нли паче великаго. (По рукоп. Библ. А. И. Хлудова, № 53, л. 552).

Въ Чтеніи на Крещеніе:... страхомъ бж҃нємъ унисщесѧ и ѡунстещесѧ да ѡуницениемъ тьнсщс оу҃мь на высотѣ вьзносимсѧ... ѝдеже бо҃ є҃ стра҃ бж҃ни, заповѣди хранение, а ндеже заповѣди хранениѥ плъти ѡуницение, дш҃ни просвѣщение. просвѣщение же желанние и исплъненіе великаго, или нже на великымь желаютъ ієгоже желаютъ (л. 185 об.).

II. Ὅταν δὲ πάσῃ φυλακῇ τηρήσαντες τὴν ἑαυτῶν ψυχήν, καὶ ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ διαθέμοι... φωτίσωμεν ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως· τηνικαῦτα λαλῶμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην, καὶ τοῖς ἄλλοις ἐκλάμπωμεν. Τέως δὲ καθαιρώμεθα... καὶ ἥκουτα τὸν

Λύγον ὑποδέχομενοι· οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ γρατοῦντες, καὶ τοῖς ἄλλοις προφαίνοντες. (Ibid. 345).

Въ спискѣ XI в.: Єгда же кьсѣкъіими стражами набѣдѣвъше дш҃оу свою, и кьсхожениѥ къ ср҃дцю къложивъше... осѣтимъ себѣ свѣтъ вѣдѣниѥ; тъгда гл҃емъ бж҃иѥ прѣмѫдрость къ танию ѥже съкрꙑвена, и їнѣмъ проснаемъ. Окаꙋе же оунштасмъса..... не тъиѥ же, ни и дрѣжащте, и нѣмъ обавлѣжите. (Ibid. л. 8, γ—δ.).

Въ спискѣ XIV в.: Єгда же ли всѣкыими стражами набдѣвшю свою дш҃но. и кьсхожениѥ къ ср҃дцю въложивше... осѣтимъ себѣ свѣтъ видѣнью. тогда гл҃емь кѣю прм҃дрѣ таиную. ѥже скрокена. и нѣмъ проснмѣ. окаꙋе же оунщанмсе.... не тоуѭ же но и держаще. и нѣмь обаклающе. (Ibid., л. 18 об.).

Въ спискѣ XVI в.: Єгда же всацемь съхранисѣмь соблюдша свою дш҃оу. и косхожениа на ср҃дцѣ положивъ... просвѣтимъ себе свѣтомъ разоꙋмнымъ. тогда гл҃емь м҃рость бж҃ию к таинѣ скроквеноую. и дроугнимъ коснаемь. Окаꙋе же ѡунстнимса.... не токмо бо. но дрьжаще и дроꙋземъ ѥвлающе. (Ibid. л. 553 об.—554).

Въ Чтеніи на Крещеніе: Єгда же всѣмъ хранѣнию(мь) съхраи̑ше свою дш҃оу и кьсхождениѣ положьше на ср҃дцѣ. просвѣтимь свои оу҃мь свѣтомь разоꙋмнымь. тогда гл҃емь бж҃ие прѣмоудрости танноу. ськрьвеноую ѡ вѣка. и сами дрьжеще и нѣкымь проповѣдающе и ѥвлающе (л. 185 об.).

По сличенію втораго отрывка съ древнимъ переводомъ и съ исправленными оказывается, что «Чтеніе на Крещеніе» близко подходитъ къ исправленному тексту, по сп. XVI вѣка, и какъ будто изъ него именно и заимствовано. Но на самомъ дѣлѣ эта близость къ исправленному тексту совершенно случайна, оди-

ночна и объясняется иначе: она зависѣла отъ лучшаго, болѣе яснаго перевода подлинника. Выраженіе древняго перевода: **осѣтимъ себѣ свѣтъ видѣнїи**—есть дословный переводъ съ греческаго, переводъ сходный съ древнимъ переводомъ пророческихъ книгъ (откуда оно и заимствовано), именно въ книгѣ Осіи, (X, 12) читается: **проскѣтите сѣбѣ свѣтъ свѣнїа**. (По сербск. сп. XVI в., библ. Хл. № I, л. 10 об.). Выраженіе же разсматриваемаго «Чтенія» и сходнаго съ нимъ исправленнаго перевода: **просвѣтимь свои оумь свѣтомь разоумнымь**—есть переводъ свободный, приноровленный къ славянскому складу рѣчи.—Относительно другихъ словъ, именно **хранитѣ**—вм. стража, **каляти** вм. **оклаяти** см. ниже Словоуказатель.

III. Ἐπεὶ δὲ κεφαλαιον ἑορτῆς μνήμη Θεοῦ, Θεοῦ μνημονεύσωμεν. Καὶ γὰρ τὸν ἐκεῖθεν τῶν ἑορταζόντων ἦχον, ἔνθα εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία, οὐκ ἄλλο τι ἢ τοῦτο εἶναι νομίζω, Θεὸν ὑμνούμενόν τε καὶ δοξαζόμενον τοῖς τῆς ἐκεῖσε πολιτείας ἠξιωμένοις. (Ibid. p. 345).

Въ спискѣ XI в.: **Понєжє глависна праздьникъ памать кожна. бѣ̀ помнѧнымъ. Нєконъ иже тамо праѕноуѫштихъ глаѕи, [иде]же всєслоуѫштихъ вьсѣхъ житиє, нє нно нноуто жє и сє сѫштє мьню: бѣ̀ хвалима жє и славима. иже того житиѧ достоини сѫть.** (Ibid. л. 9, a.)

Въ спискѣ XIV вѣка: **Но и҃мѣжє оглавлєньє праздноканью памати бѣа. бѣ̀ помнимъ. нєконо иже тамо праздноующи҃ѩ гла҃. идєжє всєслоуѫщихса всѣ̀ житьє. нє нно нноутожє, но сє сѫщє. иєщною бѣ̀ хвалима жє и̇̀ славима. иже того житьѧ достоини сѫ̀.** (Ibid. л. 19).

Въ спискѣ XVI вѣка: **Понєжє глава праздникоу памать вѣ҃ѥ҃. бѣ̀ помансмъ. ѩко тамо праздноующи҃ѩ гла҃. идѣжє всєславимса всѣмь**

жилище. нєбо́ и́но ꙋто. токмо́ сє́ бы́ти мню. бг҃а поє́мъ же́ и́ слакнмъ сподобившимсѧ тамо житїа. (Ibid. л. 554).

Въ Чтеніи на Крещеніе: Понєжє́ є́ научєт сѝцего ѹ҃ьстнаго праздника, ба҃ поминати. ба҃ поменоу́кше празноватн сь бг҃оюбнвыми дш҃ами. и́бѡ тамо празноꙋю́щихъ гл҃ѧ. идѣже́ є́ вссслєщимсє жилище. нє иного же нпчєсо же нєнщоу́мнь соу́ща. разкѣ ба҃ поєма хвало́ и́ слáкнма тѣми нже́ дѡ́нии житих сєго (л. 185 об.).

IV. Θεὸς μέν ἐστι φῶς τὸ ἀκρότατον, καὶ ἀπρόσιτον, καὶ ἄῤῥητον, οὔτε νῷ καταληπνὸν, οὔτε λόγῳ ῥητὸν, πάσης φωτισκὸν λογικῆς φύσεως. Τοῦτο ἐν νοητοῖς, ὅπερ ἐν αἰσθητοῖς ἥλιος· ὅσον ἄν καθαιρώμεθα, φανταζόμενον· καὶ ὅσον ἂν φαντασθῶμεν, ἀγαπώμενον· καὶ ὅσον ἂν ἀγαπήσωμεν, αὖθις νοούμενον. αὐτὸ ἑαυτοῦ θεωρητικόν τε καὶ καταληπτικὸν, ὀλίγα τοῖς ἔξω χεόμενον. (Λόγ. εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα, edit. Migne, p. 364).

Въ спискѣ XI вѣка: Бъ҃ есть свѣтъ нєьонѣчѣнън, и непристжпнън, ни оумомь сѣдрьжимъ, нї слокомъ нзгл҃анъ, вьсѣ кєщь слокєсьнжю освѣщал. Сь въ разоумѣнънхъ, єже и сл҃нце видимънхъ; єлнко лцє оунщаємьсѧ, помъшлмємо мѣчьща. и єлнко мѣчєщєть намъ, любнмъ; и єлнко лцє въздюбнмъ, и пакы разоумѣкаємь; самъ себѣ разоумѣнъ кънать, * хоудѣ кънѣшнимъ видимъ. (Слово III-е, по изд. Акад. Н. л. 98, γ—δ).

Въ спискѣ XIV вѣка: Бъ҃ є́сть свѣтъ бєсконєчнън и непристꙋпнън. ни оумомъ сдержимъ. ни слокомь нзгл҃анъ. кєщь всю слокєсную просвѣщаѧ. сє в разоумнъхъ є́же и сл҃нце въ видимъхъ. єлнко лцє оунщаємса. мєчьча. и єлнко лцє мєчьчєть на́ любѣ. и єлнко лцє

---

* Нев. и проп. (Примѣч. издателя).

въ̀любѝ вѣскорѣ разумѣваемъ самѝ себѣ разоумно и внатно. чуѥ внѣшнихъ видимъ. (Слово III-е, по сп. Синод. библ. № 117 (954). л. 26.).

Въ спискѣ XVI вѣка Бѣ оу҃ко є҆сть свѣтъ безначалень и неприкосновенъ. ни оу҃момь постижимъ ни словомь сказаемъ. всемь свѣтлостень словесномь є҆стествъ. сѣ къ мыслѣнѣ сѫщѣ. єлико ѡ҆тщрлѣмь мечтаемь. єлико оу҃бо мечтаѣмся любимъ. и єлико възлюбимъ. вѣ҆с разоумѣваѣмъ. самь сокою видимь и постижимь вмалѣ внѣ и҆знаваѣмь. (Слово XI-е, по сп. б-ки Хлуд. № 53, л. 564 об.—565).

Въ Чтеніи на Крещеніе: Бѣ же є҆ свѣтъ бесскрьнный и бесконоумный. неказаемый. ни оу҃момь и҆зкоу҃мынь. ни словомь изглаголь. ни ѡ҆дрьжанѣмь ѡ҆бѣютъ. ни прикосновень. колкого словесьнаго рода просвѣщенїе. то сѣ къ оумныихъ и҆ оуюмыихъ, ѥже є҆ и кѣмыихъ сѫщѣ. съ ко҆ видимыи и сеи родь просвѣщаѥть. телесьнымь ѡумъмь кнѣзѣи стварѣть. самѝ сѣ ѡ҆тщрѣкаѥ. любѣ любимѣи. самѝ же къзлюблѣемь. толми же разоумѣкающѣе познаваѣмь. и҆дѣного станеть колко желанїе. и надь нь не можеть къзыти, ни ѡ҆крѣтъ его можеть ѡ҆ѣсти. ни ко є҆ кыше мнѣто же ни болѣ ни мало ни коуѣсть. самѣ же сѣ тькмо сѣѣсть ѣко же є҆ и кѣть и дрьжить. мало кѣнѣшнымь подаѥ (л. 185 об.).

Для сличенія приводимъ соотвѣтствующее мѣсто изъ вышеизданнаго Слова на Рождество Христово:—сѣѣть ко є҆ бѣ. и є҆ бѣ бес скрьнный. и неказаемыи и не прѣмѣноуѥсе.... вѣдомь же и уюемь. ѥже бо кѣдимыи є сѫщѣ. тѣждѣ и всемь нескидимыи. нь вѣдомыи и уюемыи бѣ є҆ (т. 132).

Приведенный нами IV-й отрывокъ изъ Чтенія на Крещеніе составленъ несомнѣнно по образцу вышеказаннаго мѣста изъ

Слова св. Григорія Богослова, но при этомъ представляетъ однако и рѣзкое отклоненіе отъ своего источника, особенно въ перечисленіи божескихъ свойствъ. Отклоненіе это вполнѣ оригинально и въ тѣхъ же выраженіяхъ повторяется и въ Словѣ на Рождество Христово. Ниже будетъ обращено особое вниманіе на эти дополненія къ тексту Григорія Богослова, здѣсь же ограничимся указаніемъ лишь на одно мѣсто изъ сопоставляемыхъ нами текстовъ,—мѣсто, которое наглядно показываетъ отношеніе разсматриваемаго памятника къ тремъ славянскимъ редакціямъ Словъ Григорія Богослова. Въ спискахъ XI и XIV в. читается: кьсю кѣнь слокѣсноую[—λογικῆς φύσεως—] освѣщла.— Въ спискѣ XVI в.: ксему свѣтлостенъ слокѣсномъ ѣстествѣ.— Въ Чтеніи на Крещеніе: ксякого слокѣснаго рода просвѣщеніе.— Переводъ φύσις посредствомъ кѣнь, или же родъ несомнѣнный признакъ глубокой древности. Что выраженіе родъ—φύσις не моложе кѣнь—φῦσις,—для доказательства достаточно одного примѣра. Въ первоначальномъ переводѣ Апостола φύσις—переведено словомъ родъ, ὁ φυσικός—родительнынъ, родительскъıн. Именно, Римл. II, 14: кдыни не имоуще закона родъмь (=φύσει=) законъ творать. (По списку толк. Апостола Синод. б-ки 1220 г., л. 17 об.). Тоже чтеніе въ Шишатов. спискѣ, стр. 49 и во всѣхъ спискахъ первичной редакціи, Слѣпченскомъ, Македонскимъ и друг. (См. изслѣдованіе г. Воскресенскаго «Древній славянскій переводъ Апостола, стр. 73 и 215). Замѣна «родъ» словомъ «естество» служитъ признакомъ позднѣйшихъ редакцій Апостола. Замѣчательно, что въ помянутомъ толков. Апостолѣ 1220 г. въ текстѣ φύσις—переводится посредствомъ родъ, а въ толкованіи—словомъ: ѣстьство (Ibid. стр. 73).—Cp. Glag. Cloz.: чѣка рода корсиь кѣди (Древн. глаг. памят. стр. 193).

V. Φῶς δὲ λέγω, τὸ ἐν Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι θεωρούμε-

νον· ὧν πλοῦτός ἐστιν ἡ συμφυία, καὶ τὸ ἐν ἔξαλμα τῆς λαμπρότητος (Ibid. 364).

Въ спискѣ XI в. **Сѣтъ же гл҃ѣ, иже къ wц҃и, и сн҃ѣ, и ѵ҃тѣмъ доусѣ разоумѣваемь. ихѣже богатьство ѥсть ѥдина сѫть и ѥдино исхожденїе и сѣтьльство.** (Ibid. л. 98—99).

Въ спискѣ XIV вѣка: **Сѣтъ же гл҃ю иже къ wц҃и и сн҃ѣ и сѣмь дх҃ѣ разоумѣваемь. ихже бл҃тьство ѥсть ѥдина сѫть и ѥдино исхожденье сѣтьства.** (Ibid., л. 26).

Въ спискѣ XVI вѣка: **Сѣтъ же гл҃ю иже ко wц҃ѣ и сн҃ѣ и сѣмь доусѣ видимыи. ѥмоу же богатьство ѥсть ѥдинорастаѥ и ѥдино лоу҃ча сѣтлости.** (Ibid. л. 565).

Въ Чтеніе на Крещеніе: **Сѣтъ же гл҃ѣмь соущь ѡ wц҃и и сн҃ѣ сѣтынмь дх҃ѣ. ихже къ ѵ҃постаси три вг҃ка. ѥдинь ѥ҃ канстинїскы сѣтлости** (л. 186).

VI. Ἡμῖν δὲ, εἷς Θεὸς ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ εἰς Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, δι' οὗ τὰ πάντα, καὶ ἓν Πνεῦμα ἅγιον, ἐν ᾧ τὰ πάντα..... Πατὴρ ὁ πατὴρ, καὶ ἄναρχος· οὐ γὰρ ἔκ τινος. Υἱὸς ὁ υἱὸς, καὶ οὐκ ἄναρχος· ἐκ τοῦ Πατρὸς γάρ. Εἰ δὲ τὴν ἀπὸ χρόνου λαμβάνοις ἀρχήν, καὶ ἄναρχος· ποιητὴς γὰρ χρόνων, οὐχ ὑπὸ χρόνον. Πνεῦμα ἅγιον ἀληθῶς τὸ πνεῦμα, πρὸιν μὲν ἐκ τοῦ Πατρὸς οὐχ ὑκῶς δε, οὐδὲ γὰρ γεννητῶς, ἀλλ' ἐπορευτῶς (Λόγ. εἰς τὰ ἅγια Φῶτα, Ed. Migne, p. 348).

Въ спискѣ XI вѣка· **Имь же единь къ отцѣ, отъ него же кысе, и единъ гѣ ї҃с х҃с, имь же кысе, и единъ скатыи дх҃ъ, къ немь же кысе.... Wц҃ъ wц҃ь, и бсцнаальнъ, не ко ни отъ кого лс. Сн҃ь сн҃ъ. нъ [1] бсцнаальнъ...[2] Аште ли отъ лѣта приемлеши начало, и бсцнч-**

[1] НевЬрно, см. ниже чтеніе въ сп XIV в.

[2] Пропускъ въ спискѣ.

ѹальнъ: творѧщь бо лѣтомъ, нъ не подъ лѣтьмь. Дх҃ъ сѣтыи по истинѣ дх҃ъ, исходя же отъ отца, нъ не сыновьскы, не бо рождѣнъ, нъ исходѣнъ. (Слово I, л. 9, δ; л. 10, β).

Въ спискѣ XIV вѣка: Имъ же ѥдинъ вѣ оц҃ь. ѡ негоже всѣ ѥдинъ гѣ і҃с х҃с имже всѣ. и ѥдинъ дх҃ъ сѣтыи въ немже всѣ.... Оц҃ь оц҃ь и безначалень. ни ѡ кого же бо. сн҃ъ сн҃ъ. и не безначаленъ. ѡ оц҃а бо. аще ли ѡ лѣта прѣмѣнѣнии начало и безначаленъ. творѧщь бо лѣтомъ. но не по лѣто. дх҃ъ сѣтыи по истинѣ дх҃ъ. исходя же ѡ оц҃а. но не сыновьскы. не бо и родѣнъ. но исходѣнъ. (Слово II-е, л. 19).

Въ спискѣ XVI вѣка: Имъ же ѥдинъ вѣ ѡц҃ь ѡ него же вса и ѥдинъ гѣ і҃с х҃с. имже вса и ѥдинъ дх҃ъ сѣтыи ѡ немже вса... Ѡц҃ь ѡц҃ь и безначалень нѣо ѡ кого. сн҃ъ сн҃ъ и безначаленъ. ѡ оц҃а бо. аще ли ѡ лѣта прѣмѣнѣнии начало. и безначаленъ. творѧщь бо лѣтомъ. а не подъ лѣто бѡ. дх҃ъ сѣтыи по истинѣ дх҃ъ. исходя оу҃бо ѡ оц҃а. не сыновѣ же. нѣо рожѣнѣ исходнѣ. (Слово X-е, л. 554 об.—555).

Въ Чтеніи на Крещеніе: Имь бѡ ѥ҃ ѥдинь бѣ ѡц҃ь. ѡ него же соуть всаульскаѧ. ѣдинь бѣ і҃сх҃ъ. имже соуть всаульскаѧ. ѣдинь дх҃ъ сѣть ѡ немже соуть всаульскаѧ. Ѡц҃ь же ѥ҃ ѡц҃ь безначала. нѣ бо ни ѡ кого же. а сн҃ъ сн҃ъ безначала ѡ оц҃а бо ѥ҃. аще ли же кто ищѣть крѣмѣйнаго начала и безначала ѥ҃. творѧщь бѡ ѵа҃ и крѣмѣнь. нѣ бо по нѣмѣи ни къ нѣмъ. нѣ надь нѣми. дх҃ъ сѣтыи къ истиноу дх҃ъ ѥ҃ оу҃бо исходѧи ѡ оц҃а.... ни пакы сѣновьство. не раждаѥть бо сѐ нѣ исходить (л. 186).

Вышеприведенный отрывокъ изъ Слова св. Григорія Богослова почти дословно внесенъ въ Богословіе Іоанна Дамаскина, и переданъ Іоанномъ екзархомъ Болгарскимъ такъ: ѥдинъ оц҃ь оц҃ь безначала... не бо и ѡтъ кого же. ѥдинъ сн҃ъ сн҃ъ и безначала. сѐ же ѥсть не безначѣ. отъ оц҃а бо. аще ли отъ лѣта къѕ҃ымѣнии начатъкъ. то и безначала. творѧщь бо лѣтомъ да не подъ лѣтъ. ѥдинъ дх҃ъ. сѣтыи дх҃ъ. изидѣи же отъ оц҃а. не сыновьскы же нъ

исходнк. (Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1877 г., кн. IV, стр. 85—86). При сличеніи вышеприведенныхъ славянскихъ текстовъ между собою, нельзя не отдать предпочтенія относительно ясности изложенія переводу неизвѣстнаго намъ составителя «Чтенія на Крещеніе», Не имѣя предъ собою подлинника, можно ли, наприм., ясно понять выраженіе древняго перевода словъ Григорія Богослова: «аще ли отъ лѣта пріемлеши начало», или по переводу Іоанна ексарха: аще ли отъ лѣта къзлеши начатъкъ—? Въ современномъ намъ переводѣ Словъ Григорія Богослова сжатое и сильное выраженіе подлинника: εἰ δὲ τὴν ἀπὸ χρόνου λαμβάνοις ἀρχήν—передано многословно: «но если начало будешь разумѣть относительно ко времени». (См. Творен. отц. церкви. 1844, кн. II, стр. 262). У Амвросія въ переводѣ Богословія Іоанна Дамаскина: «аще ли въ разсужденіи лѣтъ пріемлеши начало» (стр. 17). Составитель «Чтенія на Крещеніе» съ удивительнымъ мастерствомъ избѣжалъ и неясности и многословія: въ его переводѣ «аще ли же кто ищетъ крещеньскаго начала» точно и ясно передана мысль подлинника.

VII. Ἀλλ' ὥσπερ οὐκ ὄντας ὑπέστησεν, οὕτως ὑποστάντας ἀνέπλασε, πλάσιν θειοτέραν τε καὶ τῆς πρώτης ὑψηλοτέραν· ἣ τοῖς μὲν ἀρχομένοις ἐστὶ σφραγὶς, τοῖς δὲ τελειοτέροις, τὴν ἠλείαν, καὶ χάρισμα, καὶ τῆς πεσούσης εἰκόνος, διὰ τὴν κακίαν, ἐπανόρθωσις· ἵνα μὴ τῇ ἀπογνώσει χείρους γινόμενοι, καὶ ἀεὶ πρὸς τὸ χεῖρον καταφερόμενοι, τελέως ἔξω τοῦ καλοῦ καὶ τῆς ἀρετῆς δι ἀπόγνωσιν πίπτωμεν· μηδὲ εἰς κακῶν βάθος ἐμπεσόντες, ὃ δὴ λέγεται, καταῤῥονῶμενον. (Λογ. εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα, Edit. Migne, p. 365).

Въ спискѣ XI вѣка: Нъ якоже сѫщьство * створи, такоже и сътворенъи поноки, паче вѣсѣтъе и прьвааго высотѣе съѣданиѥ; се

* Пропускъ противъ подлинника.

ко есть напоминающим знамение, а сокрушенным телом, и дары, падшему образу, злобы дела, исправление; да не отчаянные горше кажем, присно на горшее претяжеми каждые, отнюдь кне добра и права блага * падаем; ни да не в гаженик злобы впадемся, еже са нарует, обидни каждем. (Слово III-е, л. 100, γ—δ.

В списке XIV века: но якоже не соущи створи. такоже и створенъ попокл. попокленье бжтвие. еже нервало высоуе. сс бо е напоминающи знамение. а сокрушены тва и даръ. и падшему образу злоби дела исправление. да не чаянье горше кажие. и присно на горшее сносним. и отнюдь вне добра и права блага падаем. ни да в глубину злобы впадимся еже са нарує обидни будем. (Слово III-е, л. 27 об.).

В списке XVI века: но яко же не соущи представи ти тако и прославлено обнови зданием бжиим первым кажением. еже напоминающим есть исуать. сокрушением растоим. и подание падшего образа злобы ради и исправление. да не чаянием горши кажи, и всегда на горша сходяще. конець вне блти. добродетели чаяни падаем. ниже во глоубиноу падше еже гнется остакнух. (Слово XI-е, л. 566 об.).

В Чтении на Крещение: нь яко же не соущь створи въ кытие. тако же створени прельщением падше пакы поткорить, пораждае порождением кажим. лоуушним первааго и кышним. егоже напоминающим е знамение. и сокрушющим исцеление и царь колни. обветшавшаго злобою образа уавуься обноклюние. да ни не в нероде впадь и рно на зло се стеже. ноудь кроме добра кыкь и оугождени кжих и в неуамение секе кложь, в глбиноу всего зла кыпо нерадивь ни о уеиже (л. 186 об.).

---

* Пропускъ противъ подлинника.

VIII.... ἐπὶ δυσμῶν δοξάζεται της ἡμετέρας ὑτιλείας καὶ ταπεινότητος, καὶ ὁ Υἱὸς του Θεοῦ δέχεται καὶ υἱὸς ἀνθρώπου γενέσθαι τε καὶ κληθηναι· οὐχ ἕ ἦν μεταβαλὼν (ἄτρεπτον γάρ), ἀλλ' ἕ οὐκ ἦν προσλαβών (φιλάνθρωπος γάρ), ἵνα γορηθῇ ὁ ἀχώρητος, διὰ μ'σης παρκὸς, ὁμιλήσας ἡμιν, ὡς παραπτάσματος· ἐπειδὴ καθαρὰν αὐτου την θεοτητα φ'ρειν, οὐ της ἐν γνίσει καὶ φθορᾷ φύσιως.. Ἐπειδὴ γὰρ ᾥετο ἀήττητος ἶναι της κακίσς ὁ σοφιστὴς, ἕ ὁτητος λπίδι ὁλάσας ἡμας, σαρκὸς προβλήματι δελ·άζεται· ἵν', ὡς τω Ἀδὰμ προσβαλων, τῳ Θεῷ περιπέσῃ, καὶ οὑτως ὑ νὸς Ἀδὰμ τὸν παλαιὸν ἀνασώσηται, καὶ λυθῇ τὸ κατάκριμα της σαρκὸς, σαρκὶ τοῦ θανάτου θανατωθέντος (Λόγ. εἰς τὰ ἅγια φωτα, p. 349).

Въ спискѣ XI вѣка:... на западѣхъ славится нашего хоудьства и низьства, и сѣмъ вѣри приемлють...* сѣмъ оубокъ быти же и прозвѣтится; не иже къ премѣнна (несъкратимъ ко), нъ иже не къ приимъ (любоулобкъмъ ко), да къмѣстится не къмѣстан, срѣдоу плъти, приближикъса намъ, ѩкы прѣпонокъ; понеже умѣло нашоу вѣйство. сътрѣи подъати, ** не иже къ родьстви тьли естьствьникъ. Имѣже ко мьнѣаше испокѣдимъ быти ѹкыи пронзрѣникъ, вѣжествьникъ надѣанимъ прѣльстикъ нъ, пълътьнымъ одѣянимъ прѣльстикъ ьъ. да ѩкы на адама съкыидѣ, *** о коѣ образникъса, ти сице поки адамъ естьхаго сѣпасєти, и раздрѣшитьса осѫждение пълътьное, плъти и съмрьти оумьрѣшии Слово I, л 11, а 2.).

Въ спискѣ XIV в: ... на западѣхъ славиться нашего хоудьства и низьства й сѣмъ вѣри приемлѣ й сѣмъ оубокъ быти же и къкъратиса. не иже къ премѣнит. несъкратимъ ко но иже не къ приимъ. любоулобкъмъ ко. да кѣмѣстится не кѣмѣстанса. срѣдоу плоти приближикъса

сѧ (Примѣч. издателя).

Нев. (Примѣч. издателя)

* προσβαλων (а не προσβαίνων!) (Примѣч. издателя)

имъ акы прѣпоною. но понеже смꙋ ꙋто бг҃тко посити не въ родьствѣ и тьми сѣтвенѣи.... Имѣе бо имѣше исповѣдимъ быти зан хитрымь бг҃тчимь нудѣнѣемь. прельстивъ имъ. плотнымъ одѣньемъ прѣмѣнѣ бы да акы на адама прѣстоꙋпникъ о бѣ҃ образитса. но сиѣ новыи а҃дамъ кетхаго спѣть. и разрѣшитса ѡсꙋженье плотное. плою смр҃ть оумертвикшю (Слово II-е, л. 20 и об.).

Въ спискѣ XVI вѣка:.. .. на ѕапады сѣкитса нашего оумлѣниа и смиренїа. сѣ҃ бж҃їи прїемлетса и сѣ҃ ѵаѵь быти же и ѵкатиса. не єже бѣ҃ прѣтєнивъ. испрѣложенъ бо. не єже бо прїемь. ѵѣкодюбикь бо. ꙗко да вмѣститса невмѣстимыи. посреди плоти мкикса нимь ꙗко ѵавѣсомь. понєже ѵт҃о бг҃тко єго҃ терпѣти не оудобь рожейномоу и таи҃номоу ѣствѣ.... Понєже бо ѵвлашесѧ исповѣдимь быти ѵлобє ѥрєць ѡбожєнїємь надєжоу престакикь на҃ плотиы коспр҃ѣтїє прелщаєтса. да ꙗко а҃дамоу прирадикса. бг҃оу кладеть. и тако новыи а҃дамъ кетхаго спѣть и разрѣшитса ѡсоужєніе плоти. плотію смр҃ти оумр҃твикшеса. (Слово XI-е, л. 556).

Въ Чтеніи на Крещеніе:... на коиць же сихь вѣкь прославкиѥтсе нашимь послѣдьковь и смѣренїемь. и сѣ҃ бж҃ии прнемлеть сѣы ѵакѣтьскыѣ быти нрєщнсе. не ꙗко же бѣ҃ прѣложьсе. не прѣмѣнсь бѡ і҃. нь ꙗко же ѥ҃ бѣ҃ ѥрнемь ѵакѣтьство. ѵѣкодюбець бо і҃. да сє бн вьмѣстивь нскьмѣстимѣи. плътню бєсѣдовавь нимь. ꙗко сє ѵакрьвенниемь. ѵт҃а бо и҃ нага бг҃тка. ѥгоже не можемь трьпѣти. раждаемыи и истлѣемыи родь. Понєже бо исповѣдень сѣ҃ нєщѣкаше быти моудрости ѵлобикьк. божьскыиь надѣкниємь прѣльщенїи. плътьскыиь прѣложєниємь ль҃ ѣмь быкаєть. да бн ꙗко сє а҃дамь нападь и бг҃ѣ сѣ тькноуль. и тако ꙗко новы а҃дамь кетьхаго спасль. и раздроушитсе ѡсоужденнїе плътьскоѥ плътьскою смьртью. смьрти оумр҃твикенѣ. (л. 186 об.—187).

IX. Τί δὲ τὸ πῦρ; Ἡ τοῦ κοῦφου ἀπάνη, καὶ ἡ ζέσις τοῦ Πνεύματος.

Τι δε ἡ αξίνη; Τῆς ἀθεραπεύτου ψυχῆς ἡ ἐκτομή, καὶ μετὰ τὴν κοπρον. Τι δε ἡ μάχαιρα; Ἡ τομὴ τοῦ Λόγου, ἡ διαιροῦσα τὸ χειρον ἀπὸ τοῦ κρειττονος. (Ibid. 352).

Въ спискѣ XI вѣка: Что же огнь? Доблиаго ‘ съмѣрение и въсклокотани доуховьное. Что же секыра? Нецѣлъюштаа доуша посѣуение. ‘‘ Что же ножь? Рѣзънне словесьное, ѥже разлѫчаѥть горьшеѥ отъ оуньшаго. (Ibid. т. 13—14.).

Въ спискѣ XIV вѣка: Что же лопата. о҃ущѣе. что же огнь дуплаго снѣдѣе. и̑ въсклокотанье дх҃ное. что же секыра. нецѣлъюштаа дш҃и посѣуенье и погноюнье. что же ножь. рѣзѣе словесное. ѥже разлѫчаѥть горшее ѿ лоукшаго. (Ibid. т. 20 об.).

Въ спискѣ XVI вѣка Что же огнь. поидѣніе лєґкоѣ. и̑ теплота дх҃ныѧ. что же секыра. неоугодиѣи дш҃и оу҃сѣуенїе и с мотылою. что же и ножє. прєсєуенїе словоу. раздѣлающе оу҃нишее ѿ болшаго. (Ibid т. 558).

Въ Чтении на Крещеніе: ѡ҃гнь бѡ ѥ҃ сътрѣбленїе ѥ҃сѣмоу чєкъкомоу и̑ теплота дх҃ныѧ. ѧ секыра нє нєбловѣнные дш҃ѣ посѣуенїе... и҃ѵєи́ же ѥ ѿ҃сѣуенїе словесное. ѥже ѿлоукаѥть хоуѫдьшеѥ ѿ лоукъшаго. (т. 190).

Въ послѣднемъ отрывкѣ одно выраженіе, именно: нє нєбловѣнные дш҃ѣ (—τῆς ἀθεραπεύτου ψυχῆς—) служитъ несомнѣннымъ признакомъ глубокой древности разсматриваемаго и мятника Сравнительно съ нимъ, соотвѣтствующія выраженія: нецѣлъюштаа дш҃и, и неоугодиѣи дш҃и—представляются неологизмами.

Η вѣрн , с . н ж ъ сп ѣ XIV в.

* Пр ск ъ ѣ .

Приведенныхъ сопоставленій достаточно для опредѣленія отношенія текста разсматриваемаго памятника къ разнымъ редакціямъ старо-славянскаго перевода Словъ Григорія Богослова. Несомнѣнно, что неизвѣстный намъ составитель «Чтенія на Крещеніе» пользовался двумя словами Григорія Богослова не по славянскому ихъ переводу, который не былъ ему извѣстенъ, а непосредственно по подлиннику; при чемъ въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ переводилъ дословно, его переводъ по ясности и правильности стоитъ несравненно выше старославянскаго перевода въ его разныхъ редакціяхъ. Въ этомъ отношеніи неизвѣстный намъ составитель стоитъ наравнѣ съ лучшими изъ древнихъ писателей—переводчиковъ, каковы напр., Іоаннъ ексархъ, Константинъ пресвитеръ Болгарскій, и друг.

Доказательства, что «Чтеніе на Крещеніе»—произведеніе старославянское, приводятся нами ниже, въ Словоуказателѣ. Изъ грамматическихъ особенностей отмѣтимъ предварительно формы: тѣлѣскоѥ (л. 187 об.), боѹдоѹмь (л. 188), отъ ѥдкою ѕлобоѹ (188 об.), крⷭ̑тимы (л. 188 об.), истопоѹ (аор. 3-го л. мн. ч., см. л. 189).

бѣскрьнынꙑ. (бѣ̀ жє и̑ скѣтъ—185 об.). У Григорія Богослова въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ нѣтъ между наименованіями свойствъ Божества. См. выше Словоуказатель къ Слову на Рождество Христово. Слово скврьна (скврꙗна)—по словарямъ Востокова и Миклошича имѣетъ одно значеніе: скверна, нечистота, inquinamentum. Къ данному примѣру: бѣ̀ ѥсть скѣтъ бєскрьнынꙑ — это толкованіе словарей не приложимо. «Скѣтъ» и «скврьна» два понятія несовмѣстимыя, исключающія одно другое. При этомъ нужно имѣть въ виду, что подъ свѣтомъ разумѣется Богъ,

и выраженіе свѣтъ бесскрьнный поставлено на первомъ, главномъ мѣстѣ въ перечисленіи божескихъ свойствъ. По нашему мнѣнію слово «скврьна» въ данномъ случаѣ имѣетъ тоже значеніе, какое имѣетъ слово skwrna въ языкѣ чешскомъ, т. е. пятно, Mackel, Fleck. Отсюда въ соотвѣтств. значеніи и производн. бесскрьнный.

бесконечьнын(бѣ ѥ̂ свѣтъ бесскрьнныи—185 об.). У Григорія Богослова: θεὸς μὲν ἐστι φῶς το ἀκρότατον. Въ древн. переводѣ, по сп. XI в: бѣ ѥсть свѣтъ неконьчьнын (л. 98, γ). Въ сп. XIV в.: бесконечьныи Ср. Изборн. 1076 г.: въ бесконьчьныхъ вѣкы (Словарь В-ва).

бесѣдовавь (ныѣтию—нынѣ 186 об.). Буквальный переводъ съ съ греч.: εἰὰ μέσης σαρκὸς ὁμιλήσας ἡμῖν (Григор. Богосл. 349). Въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в. ὁμιλεῖν—передано словомъ приближитиса: срѣдою плъти приближикъса намъ (л. 11, β). Въ О. Е.: ομιλεῖν—бесѣдовати. См. выше указатель къ Слову на Р. Х.

блистаниемь (иедиив ѥ̂—186). Супр.: блистанимъ иѣ оумрлжщтинымъ (349).

блюботи (да нѣ ако ѥсь на своѥ—жьзкратитса на своа блѣботины (Библія по Генад списку 1499 г., Синод. библ. № 1., л. 433 об.). Въ Словарѣ Востокова только: блѣботина (Изборн. 1073 г.), у Миклошича повторенъ примѣръ В-ва и прибавл. блюботинъ, изъ рукописей сербскаго письма.

боговидѣни (—творить 188 об.). У Григ. Богосл.: θεοειδεῖς.... ἐργαζεται. 368. Въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в.: бобразьно нынѣ съдѣловѣсть (чит.: съдѣловѣсть (л. 101, γ). Въ сп. XIV в: бобразьны нынѣ сдѣловѣсть (Синод. б-ки, № 117, л 27 об.). Въ современномъ переводѣ: дѣлаетъ насъ богоподобными (Гв. О. Ц. 1844, кн. 2, стр. 277).

калить сѣ (нєрь ко прѣо—190). Въ Словарѣ В-ва нѣтъ. У Миклошича калитися—volvi. Супр.: сьпадѣ коумиръ съ мѣста своєго и клалсѧ придѣ (24),—идѣаше клалсѧ. У Даничича изъ памятниковъ сербскихъ: по брьдоу како сѣ ками кали (Mon. Serb. 26). Въ данномъ примѣрѣ нашего памятника говорится о вѣчномъ вращательномъ движеніи аера—и выраженіе «калить сѣ» можетъ быть объяснено, или изъ Сербскаго языка, въ коемъ ка́льати—voluto, ка́льати сѣ—volutare se (см. Рјечн. Вука Караджича), или изъ Чешскаго, въ коемъ въ томъ же значеніи общеупотребительны: waliti, waliti se. Ср. въ старочешск. памятникѣ XIV в.: kámen sě mchem neobali, jenž sě často s miesta wali. (Wýb. z lit. Česk. I, 838). Имѣя въ виду происхожденіе разсматриваемаго памятника, позволяемъ себѣ въ настоящемъ выраженіи видѣть паннонизмъ.

келєхвала́лаго (плус—фарисєи 190 об). У Григорія Богосл.: παρὰ τὸν μέγαλαυχον. 356. Также читается и въ древнемъ переводѣ, по списку XI в.: плус келѣхкальнаѣго фарисєа (л. 16, α).

ксакь (—вѣроклѣи 189). См. выше указатель къ слову на Р. Х.

ксаульскыимь (твор҃ць—ѿ него же соуть ксаульскаа (—τὰ πάντα— 86.). См. выше указатель къ Слову на Р. Х.

высотоу (на—185). У Григ. Богосл.: εἰς ὕψος. Въ древн. пер. по сп. XI в.: на высость (л. 6, γ). Ср. Супр.: на высотѫ славы (192). Палея толковая, по сп. 1406 г.: вѣсхищєни кѣмѣна въ высотоу (Троиц. Лав. № 38, л. 10).

вьѯ (вьсѣть плокоуть вьѯ—рѣкоу 190 об.). Въ Словаряхъ Востокова и Миклошича вѫѯ—(вѫѣ) въ значеніи ἀντί, pro, за, противу, въ замѣнъ, съ ссылкою на О. Е., Супрас. рукоп. и другіе древніе памятники.—Къ отмѣченному прибавимъ примѣръ, болѣе другихъ подходящій къ нашему. У Іоанна ексарха въ Шестодневѣ 1263 г.

читается — къ крѣсту ревнуютъ шѣше ожрещутъ рин і 245 об., т. е. или по рѣчнымъ берегамъ, и прочь. Ни одинъ изъ Славянскихъ народовъ въ своихъ древнихъ памятникахъ не представляетъ столь частыхъ примѣровъ употребленія предлога къ (къ), какъ старочешское. Приведемъ нѣсколько примѣровъ: Въ Хронике Далимила XIV в. wsadichu w kladu (Wyd. z rkp. Česk. 100. Въ Desatero kazanie XIV в. ten chcew wolu a nechcha (Rtl. 235) Въ Александріи XIV в.) usilno se w wolu hrati a se ostrowi spietati nejwiece wz hospodu stati (Rtl. 1102) kdyžto jest sluha wz hospodu wmy mladý we plowe w wolu (Ibid. 1112. Jest tatolo clyceje, že kdy sluze w lotry spý, tak se jeje woda wzwati (Ibid. 1136)

къгнѣщіютъ —огнь изъ кого исходитъ. 191) О Ф: къгнѣщихъ же имъ огнь (293 об.) Супр: къгнѣтникѣше же огнь (60) См. выше указатель къ слову на Р. Х. с. у подъгнѣтникъ.

къдышесть или цытарскѣ гоудьникъ 190 об. У Григорія Богосл. γαστρὸς τῆς τῶν ὠδίνων (336) Въ древнемъ переводѣ по сп. XI в. или кеседоуныть цытоникыка гоудьсы (л. 16 г.) Въ супр. переводѣ, по сп. XVI в. изъ вѣщисть цытарскы гоудьсы (Библ. Хрест., № 53 и 559 об.) Указанная форма встрѣчается въ древнѣйшихъ памятникахъ, см. напр. въ Гоголевъ Апостолѣ 1220 г. къдышиши, къдышють (Описан. Синод. рукоп. II, 1, 53)

къдышьноѥниѥ (тоже что погрѫжѥниѥ и 185 об.) У Востокова изъ Микошича у котораго показано одно значеніе, не подходящее къ данному случаю. къдышьноѥниѥ respirare Pat. (т. е. Патерикъ XIV в.)

къдыхьнисе (изъ кысоя 185). У Григорія Богосл. ἀναπνεῦσαι, по древн. переводу, въ сп. XI в.: изъкысоть къдышиса. Ср. О І

и къзношалисса на нѣ҃о (45). Glag. Cloz.: ими же нлуатокъ оусѣкъи къзноситъса. (Срезн. Древн. пам., 194).

къдрастеиимь (тѣлесиимь—187). Въ древн. перев. Григ. Богосл., по сп. XI в.: тѣлесьною крьстомь (л. 12, ג). Въ Лексиконѣ М-ча старѣйшая ссылка на Пандект. Ант., по сп. XIV в. Ср. въ Толковой Палеѣ, по пергам. сп. 1406 г.: прежє кдрастеиим тѣлесиаго (Троицк. Лавр. № 38, л. 33 об.).

къкоушеиим (горклаго—186 об.). У Григорія Богосл.: πιρᾷ γεύσει (348). Также переведено и въ древн. перев. по сп. XI в.: горькъмь къкоушеиимъ (л. 11, α).

кьиоутьрьи (—уѣнь. 188 об.). Ср. Супр.: кънѧтрьнда оудꙑ (133).

кънѣшиимиимь (—подаѥ. 185). У Григор. Богосл.: τοῖς ἐξῳ. Также перев. и въ древн. переводѣ, по сп. XI в.: кънѣшиимиимъ (л 98, ב).

вьрадкѣюсѧ (да—кр҃тительные коупѣли. 190 об.). У Востокова единственный примѣръ, повторенный М-чемъ, изъ книг. Бытія, по сп. XVI в. (XXX, 8): вградихсѧ сєстрою моєю. συνανέστρἀφην τῃ ἀδελφῇ μου (сравнихся съ сестрою моею).

кѣсто (—же да ѥ҃. 190). Въ подлин. Григ. Богосл. другой оборотъ: Οἰδα καὶ, по древнему переводу, въ сп. XI в.: вѣдѣ и (л. 15, ג) Ср. Константина пресв. Болг. поученія воскресн., по Синод. сп. XII в.: кѣсто бо ѥсть (л. 17). Въ Толков. псал., по сп. XII в., псал. CVI, 4, въ толков.: кѣсто, ꙗко людиѥ скрѣнстии блоуждахоу къ поустыни (Слов. В-ва).

гльбиноу (вь—кьпадь. 186 об.—кѣжали кь гльбиноу. 189 об.).—См. Указатель къ Слову на Р. X, s. v. гльбокъ.

годиноу (вь тоу—же 191). Согласно съ древнѣйшими памятниками, въ знач.: часъ. См. Указатель къ Слову на Р. X.

гоустиню (кь—189 об.). По Сербскому правописанію вм. гостыню. См. примѣры изъ Пятокнижія въ Словарѣ В-ва. Ср. въ Словѣ на пренесеніе мощемъ св. Климента: **облѣчала гоустыни** (Кирилло-Мео. сборн. 322).

домыслиꙗєсє (нс—186). Іоан. екс. Болг. Шестодн., 1263 г.: **нъ да никъто же не домыслисє ти кънрошлѣтъ** (104 об.), и **ты можеши домыслитн** (Ibid. 155 об.). Климента сп. Слово похв. на память пр. Захаріи: **не домышлаю ко сѧ того прѣдъстоанїа** (Мин. Мак. по изд. Археограф. Ком. 272). Палея толк. по пергам. сп. 1406 г.: **тъкъ ко мысль можеть домыслити** (л. 6 об.).

дрєвлѧ (**кко—кѧлмѵс** 188 об.). У Григорія Богосл.: ὡς παλαι. Въ древн. переводѣ, по сп. XI в.: **прѣжде** (л. 101, ·). Ср. Glag. Cloz.: **понєжє съмрѣтъ дрєвлє** (193).

дрєсєлъ (**нже пѧтссє—ходить** 190 об.) У Григорія Богосл.: σκυθρωπάζων πορευται (356). Въ древн. переводѣ, по сп. XI в.: **дрѧхлоуѧ ходить** (л. 15, ·). Ср. Зограф. глагол. еванг., Лук. XXIV, 17: **єста дрѧсєла** (по изд. Ягича, р. 134).

ѥзычноую (**сѣѧзѣѥть прѣкь—сѵ̑рца ѣзычьскаѧ.** 189). См. въ Словарѣ М-ча **ѥзычьнъ** въ знач. **ѥзычьскъ**, gentilis.

ѥтєри (**кто—пєтроую.ть.** 186 и 189). См. выше Указатель къ Слову на Р. Х.

жнзнодаѵца (**спѣл нашего—188 об.**). ζωοδότης. См. Супр. и друг. древн. пам.

ѕакнстникъ (**не трѣпѣть ѕо—не ѵ̑лкомьѣць сѵ̑ ѵ̑лкъскаго рода.** 186 об.) Ср. въ панион. житіи Меѳодія, по сп. XII—XIII в.: **снъ же кьсѣхъ не тьрѣпѣ старѣи крагъ, ѕакистьникъ ѵ̑лкоую родоу** (Чтен Общ. Ист. и Древн. 1865 г., кн. I, 9).

ѕакрѣѵєнисмь (**пльтию всѣдокать нлнь, ѥко єє—186 об**). У Гри-

горія Богосл.: ὡς παρ' πετάσματος.— Въ древн. переводѣ, по сп. XI и XIV в.: прѣпона; въ сп. XVI в.: завѣсъ.—Въ словаряхъ В-ва и М-ча: закрѣкеніе—ἀπόκρυψις, occultatio,—безъ ссылокъ на источники.

запоустѣ́ніе (поустошьми своими—189). Ср. въ Супр.: запоустѣвъшоуоумоу кѣсемоу мироу (183).

зсмльныихъ (—ѹ҃вѣ 185 об.). См. выше Указатель къ Слову на Р. Х.

злобьныкъ (моудрости—186 об.). У В-ва пѣтъ, у М-ча—злобьникъ homo malus, со ссылкою на Monumenta Serbica. У Даничича зълобьнъкъ—malitiosus, съ цитатою изъ тѣхъ же сербскихъ памятниковъ. Думаемъ что выраженіе моудрости злобьныкъ—описка составитель Слова или переписчика. Въ подлинникѣ Григорія Богослова, изъ котораго оно заимствовано, читается на оборотѣ: τῆς κακίας ὁ σοφιστής, въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в.: зълѣи пропърьникъ (л. 11 γ), а въ исправленномъ текстѣ, по сп. XVI в.: злобѣ моудрець (л. 556).

знамєніе (начинающимь—186 об.). У Григорія Богосл.: ἀρχομένοις ἐστὶ σφραγὶς. Въ древнемъ переводѣ по сп. XI и XIV в.— σφραγὶς—знаменіе, а въ сп. XVI в.: печать. Въ Супр. рукоп. знамєніе—σφραγὶς: диволоу осилѣ, а злобѣкоу знамєніе (230).

знамєнана (истиннимь скѣтѣ—185). У Григ. Богосл.: σημειούμενοι. Въ древн. переводѣ, по сп. XI в. переведено также: истиньнымъ скѣтъмъ знамєнаемъ (л. 1, γ).

изкаканіе (—къкѣщати 187 об.). У Григорія Богосл.: λύσιν εὐαγγελίζεσθαι (353). Въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в: раздрѣшеніе благовѣстити (л. 14, δ). Въ О. Е. изкаканіе—λύτρωσις. Ср. въ Glag. Cloz.: отъ поганъ изкаканьє (203).

изкалованныє (сєкыра нє—дѣѥ посѣчєніе 190). У Григорія Бого-

слова: τῆς ἀθεραπεύτου ψυχῆς ἡ ἐκτομή (352). Въ древн. переводѣ, по сп. XI и XIV в.: мєцѣлающихъ доушѧ посѣчєнїє; въ сп. XVI в.: мєоугодникы дшѧ оусѣчєнїє.—Изъ-бля-оваинын отъ гл. бля-ювати, врачевать. Сущ. бли, блии—врачъ; бловѣнїє—врачеваніе. Въ знаменитыхъ Фрейезингенскихъ статьяхъ два примѣра: III. 90: ise gest bali telez nasich. [нѧє єсть бли тѣлєсъ нашихъ]. III. 22: bozzledine balouvani (послѣдьнїє бловѣнїє. (См. Востокова Объясненія на три Фрейзинг. статьи). Въ Glag. Cloz.: прилти блъствл (178), бли са кѣї (193), дл мєдѧжьмъныѧ оублоуєшн (175). Псалт. Погодин. по сп. XII в.: ли блиы въскрєсать (См. Словарь В-ва). Даніила прор., (I, 20) по Геннадіевскому списку 1499 г.: мдрѣ всѣми блїѧми и клъхвы. Римско-католическій миссалъ въ древн. глагол. спискѣ: ихъ бльство ишє—ꙗко бльство єсть то жєкоты вѣчьнаго (Срезневск. Свѣдѣнія и Замѣтки LXXVII, p. 534—536.). Въ знаменитой патарейской рукописи, писанной въ 1404 г. «Хѧлоихъ крьстиꙗнинноихъ, въ Посланіи Колос. IV, 14: блзы. вм. врачь (См. Starine. III, 11). Константина пресв. Болгар. поученія воскресн., по синод. сп. XII в.: мъ и пси рєує облиꙁхоу гнои его. нє вредѧщє. мъ ꙗко стражющє съ нимъ. хѧлоующє пꙋкъмъ (л. 145 об.).—Востоковъ въ своихъ Объясненіяхъ на три статьи Фрейзингенской рукописи» первый выяснилъ происхожденіе и значеніе слова «балий». Вотъ его слова: Собственное значеніе слова балій, происходящаго, какъ кажется, отъ гл. баю, есть обаятель, тотъ, кто заговариваетъ нашептываетъ... Фрейзингенскій миссіонеръ не нашелъ, вѣроятно, для выраженія понятія о врачѣ, другаго слова въ языкѣ Словенъ своей епархіи (Разыскан. наблюденія, стр. 30). Шафарикъ первою и истинною родиною слова балии» считалъ Паннонію, «откуда оно приникло въ Хорутанію и жило тамъ». См. О происхожденіи и родинѣ глаголиты, въ Чтен. Общ. Ист. и Древн., 1840 г., IV, 39). На Руси слово «бальство толковалось «нечестіе» (См. Новгородскій словарь,

по сп. 1431 года, въ Сказаніяхъ Русскаго народа Сахарова, т. II, 193).

нєрѣ (гласъ грома ісго къ колєсн, сирѣчь на—189. **нєрь бо сє прѡ̑ кланть** 189—190). См. выше Указатель къ Слову на Р. Х, s. v. **лєрь**.—Греч. ἀήρ, ἀέρος, Іонич. ἠέρος.—Въ Болгарскомъ сборникѣ Берлинской б-ки, XIII в., въ статьѣ: «**Сказаніе ѡанна богослова ѡ пришєствіи господьни**—постоянно (четыре раза) пишется **нєрь**: **на нєрѣ**,—**по нєроу**,—**нєрь нє зкрашсиь** (См. Starine, V, p. 76—77).

изкарнлє (**кєзь ѡгнь**—188 об.). У Григорія Богосл.: χωρὶς πυρὸς ἀναχωνεῦον (368). По древнему переводу, въ сп. XI в.: **кєз огня пожизла** (л. 101, γ); въ сп. XIV в.: **кєзъ огна пожнгам** (Синод. б-ки, № 117, л. 27 об.). Въ Словарѣ Востокова—изъ Миклошича, у котораго единственная: ссылка на Triod., т. е. Тріодь по изд. 1560 г.— Гл. **карити**—сочнеге встрѣч. въ Супр. (208) и въ друг. древн. памятникахъ.

изьоумьнь (**нн оумомь**—185 об.). У Григорья Богослова: οὔτε νῷ καταλήπτόν. Въ древн. переводѣ, по сп. XI в.: **нн оумомь сѣдрьжимъ** (л. 98, γ). Ср. въ Супр.: **нєсьпокѣдомо хоудо, нєнзоумѣємо рождєннє** (177). Въ Завѣщаніи Владиміра Мономаха: **ѡ҆ц҃ь мон дома сѣда. изумѣкшє .є. ѩзыкъ.** (Повѣсть времен. лѣтъ, по фотолитограф. изд. Археогр. Ком., стр. 160).

конунин (**ако жє нн нхуєѣка нн—нмѣю.** 189 об.). Дословно такое же выраженіе см. въ Словѣ на Р. Х., въ текстѣ на л. 132.

красны (**пєсни**—190). Примѣры изъ древнихъ памятниковъ см. въ Лексиконѣ Миклошича.

крт҃нлъ (**къ—ксь оогроужаємь** 188 об.). Въ Панном. житіи Константина философа, но сербск. сп. 1479 г.: **дшєрь нлмь дѹховноѹю, южє ѡть крьстнлъ нзєхь** (Шаф. 31). Въ русскихъ спи-

скахъ, XV—XVI в., изданныхъ Бодянскимъ—другой оборотъ рѣчи: «юже ссмь крⷭтилъ.»

крⷭтитєлиною (—коупѣль 189). Въ Словаряхъ В-ва и М-ча нѣтъ.

кромѣ (—добра кыкь. 186 об.). У Григорія Богослова: ἔξω τοῦ καλοῦ (365). Въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в.: кънѣ добра (л. 100, б). Ср. въ Шестодневѣ Іоанна екс., 1263 г.: тоужди соуть и кромѣ (л. 185). Изборникъ 1076 г.: си кьса кромѣ соуть ангельска коньиьства (см. Слов. В-ва). Паннон. житіе Меѳодія, по сп. XII—XIII в.: кромѣ кыхъ ходилъ (Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1865, I, 7).

кропєщєсє (а дроуѕи—190 об.). ῥαντίζειν, aspergere. (См. Слов. М-ча). Чешск. kropiti, польск. kropić, сербск. кропити, русск. кропить, хорут. kropiti.

лєкькомоу (ѡгнь бѡ ѥ̀ сьтрѣкающиⷣ всємоу—190). У Григорія Богослова: ὁ τοῦ πάσχοντος κατάλ. Въ древн. переводѣ, по сп. XIV в.: дүшлаго снѣдєє (Синод. библ. № 117, л. 20). Въ Словаряхъ только: лькъкын. Въ житіи Антонія Великаго (въ староболгарскомъ переводѣ), въ той же рукописи, изъ которой изданъ разсматриваемый памятникъ, встрѣчается форма: ѡ҃лькъкывь ѿ болѣзнии л. 216).

лѣторасли (ꙗко сє--кⷭ҃госѫдинъ 186). Супр.: добра корєнє добра жє и лѣторасль (71). Іоанна екс. Болгарскаго Шестодневъ. 1263 г. лѣторасль (98). Паннон. житіе Константина Филос.. добра корєнє добра лѣторасль (Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1863, II, 4) Въ пасхальномъ Словѣ Кириллу и Меѳодію, по сп. XII—XIII в.: цвѣт лѣторасле (Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1865 кн II 2

миръ (къ кьсь—190). См. Указатель къ Слову на Р. Х.

нѣкыимоуѣи (дѡнии коуѣоумь—188). Изборн 1073 г. нѣкыимыи

Климента, еп. Слов., по сп. XII в. (См. Древн. пам. русск. письма, 202); Златостр. по рук. XII в. и друг. памятники.

надѣяниемь (божьскымь—πρѣлъщенїи 187). У Григорія Богосл.: θεότητος ἐλπίδι δελεάσας ἡμᾶς. (349). Въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в.: кѫ̀жстѣнымъ надѣянимъ прѣльстивъ ны (л. 11, γ).

нападь (да ни ѥ̀ко сѥ ѫ̀дамѣ—187). У Григорія Богосл.: ὡς τῷ Ἀδὰμ προσβαλῶν. Въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в.: на адама съвъшьдъ (л. 11, ὁ); въ сп. XIV в.: на адама прѣстоупивъ (Синод. библ. № 117, л. 20); въ сп. XVI в.: адамоу прѣразникса (Библ. Хлуд., № 53, л. 556). Ср. въ Библіи 1499 г., Исаіи прор. IX, 10: лаина (—πλίνθοι—) и пола нападошася (См. Матер. для исторіи письм., стр. 48; Опис. рукописей Синод. библ., I, 89). Зограф. глаголич. еванг., Лук. XV, 20: и текъ нападѣ (О. Е.: надѣ) на выѭ его (по изд. Ягича, р. 115). Константина пресв. Болг. поученія воскресныя, по сп. XII в.: нолнъ нападаѣть на прьси (л. 28). Ср. чешск. napadati.

наѵетѣкъ (понѣжѥ ѥ̀—сѩ̀его праздника. 185 об. ѿ дьвою наѵетѣкоу. 186).—Въ первомъ примѣрѣ—κεφάλαιον, во второмъ—ἀρχή. См. выше Указатель къ Слову на Р. Х.

находещоу (нскѫ̀моу—188 об.). У Григорія Богосл.: ἀθεωρήτως συντρέχοντος (368). Въ древн. переводѣ, по сп. XI в.: съходаща (л. 101, β). Ср. въ Супр.: съмрьти находашти (67).

некасломыи (кѣ̀ ѥ̀ скѣть—185 об.). См. выше Указатель къ Слову на Р. Х.

неповѣдень (понѣжѥ ко — сѥ непщеваше быти 186 об.). У Григорія Богослова: ἀήττητος εἶναι (349). Въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в.: неповѣдимъ быти (л. 11, γ). Въ Супр. рукоп.: неповѣдынъ, invicibilis (см. Лексик. М-ча). Слово похвал. Кириллу и Меѳодію,

по сп. XII—XIII в.: въ сравнимѣхъ же и коздрѣхъ кѣлышася неповѣдьмъ (Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1865. II, 6).

непрѣмѣнѣнь (—кѡ ѥ. 186 об). У Григорія Богосл.: ἀτρεπτον τὸ (349). По древн. переводу, въ сп. XI в. и XIV в.: нєсъкратьмъ бо (л. 11 и л. 20); въ сп. XVI в.: непрѣложєнъ бо (Библ. Хлуд. № 53, л. 556). Ср. въ Супр.: пристанищѣ непрѣмѣнно (183).

нєродѣ (да би нє вѣ—вѣдѣ. 186 об. въ нєродоу тѣмь ѩже нє приѩлють 189. Первый примѣръ изъ Григорія Богосл.: τὸν ἀπ' ἀτεγνωσίαν χειρους γινομένοι (365). Ἀτεγνωσία—собствен. потеря надежды, отчаяніе, какъ и передано въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в.: да нє отъчаѩньнѣ (л. 100, с.). Въ Словаряхъ В-ва и М-ча слова «нєрода» нѣтъ. У нихъ показано только: нєродъ, им. сущ. муж. род., въ значеніи нерадѣнія, съ старѣйшимъ примѣромъ изъ Ефрема Сирина: нєродъ о идоти... проклатъ вєсь твораи дело гна нєродємъ.—Думаю, что нєродъ—им. сущ. жен. р.—панноно-моравскаго происхожденія. Въ старочешскихъ памятникахъ встрѣчается nerodа, въ значеніи taedium. (См. Wybor z liter. Česk., p. 1235).

нєѹмѣнїѥ (вѣ—єсѣ вѣложѣ 186 об.). У Григорія Богослова: ὁ ἀπ- γνωσιν (365). См. выше нєродъ. Въ О. Е.: нєѹмѣнїѥ 120) въ Супр.: нєѹмѣнїѥ 363), Апост. Шиш.: нєѹмѣнїѥ (128).

облѹѥ (нь нє—дѫковьно 190). У Григорія Богосл.: πανουργικός (353). Въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в.: но нє вѣѣсє дѹховьнѣ (л. 15, ɣ). облѹѥ—однако, въ О. Е. Іоан. екс. и въ другихъ древн. памятникахъ.

обѣсти (ни окрѣ можєть—185 об.). О. Е. обати—обнять.

обстїѩвшаѩго (—злѣкою обрѣза ѩвѣѹьскы 186 об.). У Григорія Богосл.: τὸν περιστοιχοῦντα (365), что буквально передано въ

древнемъ переводѣ, по сп. XI в.: надъшоумоу образоу (л. 100, ć). Ср. въ Glag. Cloz.: кєтъхъıи ѕаконъ окєтъшл (202), тоже въ Супр.: кєтъхъıи ѕаконъ окєтъшл (339).

обноклѣнніє (образа ѵлѣ҃ѵьска—186 об.). У Григорія Богосл.: ἐπανορθωσις (365), въ древн. переводѣ, по сп. XI в., передано буквально: испрлклѣнніє (л. 100, ć). Ср. въ Супр.: обноκитъ обновьєнниимъ (196).

обратнѵьнь (ни ѕѣло ѥ҃—ни сь добра на ѕло. ни пакы сь ѕла на добро 186). Замѣчательно, что въ другомъ мѣстѣ разсматриваемаго памятника это рѣдчайшее слово раздѣлено на двѣ части: ни ѵєсо же нє сьрѣшлѣѣть нє ѿкрати же си ѵьнь прѣо (186).—Въ Словаряхъ Востокова, Миклошича и Даничича нѣтъ, у нихъ только: обратьнъ, versatilis.—Считаемъ эту форму «обратнѵьнь» за панноморавскую. Въ старочешск. языкѣ—obratiti (см. Wýb. z lit. Česk. 277, 294 и друг.), и подобнаго же образованія прилагательное «ustawičny», напр. ustawičnym srdcem (ibid. 311), ustawičnego pokoje (ibid. 807).

оброщєнїи (и ѧмє коудєтє — грѣхы 191). У Григорія Богослова: εἰ μὲν φοινικοῖ τὴν ἁμαρτίαν ἐστὲ (357). Въ древн. переводѣ, по сп. XI в.: ащє ѵрьмьнн грѣхъмь ѥстє. (л. 18, γ—ć). Оброщєнїи—отъ глаг. оброштити, отъ слова брошть, purpura. Въ выноскѣ къ тексту приведенъ нами соотвѣтствующій стихъ изъ Исаіи пр. (I, 8). Замѣчательно, что въ Толкованіи Ѳеодорита на псалтирь тоже самое мѣсто изъ книги Исаіи пр. читается такъ: «И ѿкрошнши ма ѿсопомь и ѿѵнщоуса. ѿмъıєнши ма и паѵє снѣга оуѣѣлюса. Толк. Ѥдинь бо тоуїю даръ крⷭщєнїа сѣ ѿѵнщєнїѣ можѣ соткорнти. сѣ же ѿѵнщєнїє нсанⷭмъ прⷪкомъ дати ѿѣщаса всѣ҃ бъ. ρєѵє бо нѵмытєса и ѵнстн коудєтє. и ѿнмитє лоукаѣстка ѿ ср҃ць вашнхъ. нє по многѣ ρєѵє. ѧщє коудоуть грѣси клнн ѩко брощъ ѩко снѣгъ

оўбѣлю. ѣіре ли соуть ѥко уръвєць. ѥко коѧноу оўбѣлю. (По сп. XVI в., б-ки Хл., № 46, л. 201 об.).

одѣлѣнїе (—вѣрнаго ѿ некѣрнаго 190). Въ Словаряхъ В-ва и М-ча: **отъдѣлѣнїе**, separatio, безъ ссылокъ на источники.

одрьжить (и вѣть и—185 об.). См. выше Указатель къ Слову на Р. Х.

омакань (—вь водѣ 188 об.). Въ Словарѣ В-ва **омакати**, βρέχειν, madefacere. Примѣры изъ древн. памятниковъ см. въ Лексиконѣ М-ча.—Ср. чешск. makati, maknauti, makawy.

ороужиємь (пламєнынымь—187 об.). У Григорія Богосл.: τῇ φλογίνῃ ῥομφαίᾳ (353). Въ древн. переводѣ, по сп. XI в.: **пламєнынымь коншємь** (л. 14, γ). Въ евангельскомъ текстѣ ῥομφαία (Лук. II,35) переведено: **оражиє** (О. Ев., л. 265; Зограф. глагол., стр. 85).

особь (свѣть же сє—ѡдрицаѣть проскырсинѣмь 186). У Григорія Богосл.: ἰδιότροπος (л. 365). Въ древн. переводѣ, по сп. XI в.: **собьнож киноѫ** (л. 100, β). Въ О. Е. **особь**—χωρὶς: **не съ рнзами лежаіре нъ особь** (л. 207 об.).

ѿсоудѣ (**къстанѣте оўко рє̑ ндѣмь**—188). О. Ев., Іоан. XIV, 31: **къстанѣте ндѣмъ отъсждоу** (л. 168).

оуаѥ (— и даѥ дѡ̑нїиѥ тоѥ кѫ̑гости 186). У Григорія Богосл.: δια. στέλλων καὶ διαιρῶν τὰς ἀξίας τῆς ἐνεῦθεν μακαριότητος. Въ древн.-перев., по сп. XI в.: **рнзлѫлъ и рнздѣлнлъ** (л. 100, β). Въ Словарѣ Востокова нѣтъ. У М-ча приведено только въ значеніи возвратнаго зал.: **оуаѣтисѧ**, se separare, со ссылкою на поздніе памятники сербскаго письма.

оуищѣнїе (**ищти** — 185 об.). У Григорія Богосл.: σαρκὸς καθαρσις (344). Въ древн. переводѣ, по сп. XI в.: **ищти уищѣнїе** (л. 6, δ).

О. Е.: **по очищєнию** — κατα τὸν καθαρισμὸν (л. 12). Константина пресвит. Болгарскаго поученія воскресныя, по сп. XII в.: **сє же рєчє очищєнїє крьщєнїє** (л. 23),—**очищєнїємь оума** (л. 26 об.). Климента еп. Словен. Заповѣданіе о праздницѣхъ, по сп. XII в.: **просаще прѣжє очищєнїа ѿ всѣхъ грѣхъ**. (Срезн. Древн. пам. русск. письма и языка, стр. 199).

пакыбыти (и на—гл҃ѥ. 189). О. Е.: **пакъкытнє** (л. 59).

плокоуть (**къспѣть**—190 об.). Супр.: **плоу нсоусъ морє.** (321). Іоанна екзарха Шестодневъ, 1263 г.: **прѣплокемъ** (160), **прѣплокоутъ** 156). Ср. въ старочешск. памятн.: zapluli (Wýb. z lit Česk. p. 285), připluwše (ibid.), plul (ibid. 267), běchu pluli (ibid. p. 1107), po němž plowú putnici (ibid. 1107).

поканию (**иже по҃китсѣ—маласниноу**. 190 об.). У Григорія Богосл.: καὶ ὃς μιμεῖται τὴν ἐπιστροφὴν Μανασσῆ (356). Въ древн. переводѣ, по сп. XI в., буквально: **иже подражаѣть възкрашєнїю маласнина** (л. 15, *б*). **Покаиниє** — μετανοια въ О. Е., Супр. и въ друг. древн. памятникахъ.

о крькєнѣ (—**толика кашть** 190 об.). О. Е.: **иноуьто же бо ѥсть покрькєно**— κεκαλυμμένον (234).

покрьти (**тѣмїе и анѣ пакєль**—190). Въ значеніи ἀναβαπτίζειν, rebaptizare. См. Лексиконъ М-ча.

помощи (—**нашєи немощи** 188). Въ древн. переводѣ Григорія Богослова, по сп. XI в.: **помощь нашєи немощи** (л. 97, *β*). Въ Супр.: **помошть, помоштнє,** auxilium. Климента еп. Слов. Заповѣданіе о празд., по сп. XII в.: **помощь нѣкакоу сткорнмъ** (Срезн. Древн. пам. русск. письма, стр. 199).

поничатисѣ (**томоу дошть расти, а мнѣ**—190). Замѣчательно, что чтеніе «**поничатисѣ**» (Іоан. III, 30) согласно съ чтеніемъ Юрьев-

ского списка ев. (1118—1128 г.), въ другихъ спискахъ, въ однихъ (напр. Остр., Мстисл.)—мьнѣтисѧ, въ другихъ: маѧтисѧ, инѯитисѧ. (См. Словарь изъ Юрьевскаго евангелія, составлен. архим. Амфилохіемъ). Въ Словѣ похвальномъ Іоанну Крестителю Климента еп. Величскаго, по сп. XIV в., указанный текстъ евангельскій читается согласно съ разсматриваемымъ памятникомъ: «тѣмѯе томоу повѣлѣть расти. а мнѣ ѭже поинжатисѣ. (См. Описан. рук. Хлуд., стр. 391).

поиѣ (191). Въ О. Е., Супр., Изборн. 1076, въ Словахъ Григорія Богослова, по сп. XI в., Климента еп. Словен., по сп. XII в.: **поиѣ**, по крайней мѣрѣ.—Многократно встрѣчается въ Паннон. житіи Константина философа: ѣда поиѣ тако его оудрьжимь (Шаф. Pam. 4),—како поиѣ даны нѣ дастѣ (7),—шьдь прѯоки поиѣ, и друг. Шафарикъ указываль на **поиѣ**, какъ на слово по преимуществу паннонское, и привелъ примѣръ изъ старочешск. памятника: ty toho poně neminis učiniti (О происх. и родинѣ глаголитизма въ Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1860, кн. IV, стр. 47).

попалити (огнемь—190 об.). Супр.: **огнь попалѣ врагы** (21).

породимѣи (оуѯгодивь блѣти—188). Изборн. 1073 г.: **породьноѹѣ пиитѫ** (Опис. рук. Син. б-ки, II, 2, 397). Григорія Богосл. Слова по сп. XI в.: **пиити породимѣи**. (См. Слов. В-ва). Іоанна ексарха Болг. Богословіе, въ сп. конца XII в.: **породьнѣмь радости** (л. 180 об.).

порождаѥ (—порождениемь 186 об.). ἀναγεννᾶν. См. въ Лексиконѣ М-ча примѣры изъ Супр. рукоп. и друг. памятниковъ. Ср. Климента еп. Словен. поученіе, по сп. XII в.: **порождѣмси** сѣтымь крьщениемь (Срезн. Древн. пам. рус. пис. 200).

порожденіемь (порождаѥ—кѫпѣмь. 186 об.—**ѥсть же си порождени хѣ самь** пришьдъ. 188). ἀναγέννησις, regeneratio.—Супр.: **поро-**

жденіе его еже отъ грока благокѣстьсткока (340). Въ Словахъ Григорія Богосл., по сп. XI в., см. л. 1, γ; 101, σ; 153, γ.

поскрьнимтсе (втѡрою скврьною не—190). У Григорія Богосл.: δευτεροις ῥύποις οὐ μολύνεται (356). Въ древн. переводѣ, по сп. XI в.: къторъıмıи скврьнами не оскрьниться (л. 15, σ). Ср. въ старочешск. памят., XIV в.: bez poskwrny chowal (Wýb. z lit. Česk. 315).

послѣдькомь (на конѣць же кѣкь прославлиѥ́тсе нашимь—и смѣренıемь 186 об.). Свободный, но вѣрный переводъ изъ Григорія Богослова: ἐπι ὑσιμῶν δοξάζεται τῆς ἡμετέρας εὐτελείας καὶ ταπεινότητος (349). Въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в.: на ѯападѣхъ славитьса нашего хоудьства и нижьства (л. 11, α). Въ сп. XVI в.: на ѯапады славится нашего оумаленıа и смиренıа. (Библ. Хл. № 53, л. 556). Послѣдькь—εὐτέλειτ (хоудьство, оумаленıе) имѣетъ тоже значеніе, какъ русск. послѣдки, остатки. Въ Лексиконѣ М-ча послѣдькъ—extrema, съ ссылкою на Патерикъ XIV, Панд. Ант. XIV в., и друг. Ср. чешск. posledek—остатокъ.

поткорить (пакы—186 об.—поткорıе безъ скроүшенıа. 188 об.) У Григорія Богослова въ первомъ примѣрѣ: ἀνέπλασε, по древнему переводу, въ сп. XI и XIV в.: попокы (л. 100, σ); во второмъ—ἀναπτίζον δίχα συντρίψεως, по древнему переводу, въ сп. XIV в.: сражаѧ бе скроүшенья. * (Синод. библ. № 117, л. 27 об.).—Ср. Черноризца Храбра о письменѣхъ: оудобѣе бо єсть послѣдѣ пот орıти, нежели прькое сторити. (По изд. Калайдовича «Іоаннъ екс Болгарскій», стр. 191).

потоүи (и—ѩко рѣкы коды 189). Псал. LXXVII, 16: и нижѣдѣ ѩко рѣкы коды. (По сп. XIV в. б-ки Хл., № 5, л. 111 об.). Іоанна

---

* Въ сп. XI в. бе съкроүшенıа (глаголъ пропущенъ, см. л. 101, γ).

ексарха Болг. Шестодневъ, 1263 г.: ѥсл сн слокесл камъ потоуни (л. 187). Климента еп. Словен. Слово на память пророка Захарiи: тебѣ ради рѣкы и кѣзкодны потоуних (Мин. Четьи Митр. Макарiя, Сент. 5, по изд. Археогр. Ком. 277). Ср. въ старочешск. памятникахъ potočiti—въ значен. заставить бѣжать, течь. (См. Wyb. z lit. Česk. p. 1248).

прилѣжанiемь (сь—189). Супр., Изборн. 1076, Апост. Шишат., и друг. древн. памятники.

притѣчѣнiе (сѣатоу—188). У Григорiя Богосл.: φωτὸς μετουσία, по древн. переводу, въ сп. XI в.: сѣатоу причастiе (л. 97, γ).— Отъ гл. **притѣчи**, въ словаряхъ В-ва и М-ча нѣтъ.

прораzи (—же, рѣче ѩкыныкь, камень въ поустыни. 189). Псал. LXXVII, 15: раzкрzе камень къ поустыни. (По сп. XIV в., библ. Хл. № 5, л. 111 об.). Въ Лексиконѣ М-ча: прораzити—perforare, съ оговоркою: «ni fallimur», и съ единственнымъ примѣромъ, подобнымъ нашему:—камень, Men. Mich. (т. е. Минея Михановича, въ сп. XVI в.). Другое значенiе у М-ча—destruere, съ приб.: «glag.» Указываемъ болѣе древнiе примѣры. Въ Словѣ похв. Кириллу и Меѳодiю, по сп. XII—XIII в.: **прораzь камень** (Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1865, кн. II, стр. 5). Толковая Палея, по сп. 1406 г.: и прораzиша ѩ пресподнам (Троиц. Лавр. № 38, л. 19). Рѣдкость этого слова объясняется его западнославянскимъ происхожденiемъ. Въ чешск. языкѣ prorazíti — пробивать, проламывать, пронзить; — сущ. prorazení.

проскытенiе (поzнакшимь ісго—185).

проскытесе (zанс хс̃ кѣ̃—намь. 185). О. Е.: проскытеса (л. 284) Супр.: проскытесл, стр. 135, 237 и друг. См. выше указатель къ Слову на P. X. s. v.: скытенiе.

простины (—же ѥ̂ кєсгда мирна 186 об.). У Григорія Богосл.: ἁπλότης, по древнему переводу въ сп. XIV в.: простота (Синод. библ. № 117, л. 27).—По сербск. правописанію вм. старославянск. простыни. Іоанна екс. Болгар. Шестодневъ, 1263 г.: да простынѣ дѣютъ слокоу (л. 181 об.). Согласит. поучен. Кирил. Іерус., въ сп. XIV в.: нє простына кодныа съмотри. (См. Словарь В-ва).

прѣложєниємь (ильтьскынимь—лѣ̂ нимь кывлєть. 187). У Григорія Богосл.: προβλήματι, по древн. переводу въ сп. XI в.: одѣнимємь (л. 11, δ), въ исправл. по сп. XVI в.: воспрїатїємъ. Ср. въ Супр.: како же ѥстъ образъ прѣложєниа (63).

прѣложьсє (нє ако же къ—186 об.). У Григорія Богосл.: οὐχ ὅ ἦν μεταβαλὼν, по древнему переводу, въ сп. XI в.: нє ѥже къ прѣмѣна (л. 11, β); въ спискѣ XIV в.: нє ѥже къ прѣмѣникъ (Синод. б-ки № 117, л. 20). Ср. Супр.: напрасно прѣложьшєсл (63).

прѣтрьгноу́єє (—къзкратн́єє къспєть 189 об.). Супр.: късѣкоа трѣбы жрьтва прѣтрѣжєса (312).

поуєтины (глась кънноцаго къ—187). О. Е.: поуєтыни.

поуєтоймн (—сконми ѯапоуєтъкѣшє. 189). Супр.: къ поуєтошъ бѣдни (247),—и кьсє къ поуєтошъ и кєѯоума. Іоанна екс. Болгар. Шестодневъ, 1263 г.: ти тольма на поуєтошь ѿстрѣ ѯрѣтъ (10),—къ поуєтошь кєсѣдоуєєши (13). Палея толковая, по сп. 1406 г.: пустошною и лжами състакнша (Троиц. Лавр. № 38, л. 18).

размнсланѝшє (—да разоумѣємь 187 об.). Супр.: оугодно же си розмъслнкъ (429).

растоуждати (нлує—коды моє стопами сконми 189 об.). Въ Словаряхъ В-ва и М-ча нѣтъ. Отъ сл. тоуждь, чуждый, въ значеніи отчуждать въ разныя стороны, отдѣлять.

рода (словѣсмаго—185 об.— истѣсмьи родь. 186 об.). У Григорія Богослова ѵ̓ѣ̀ъ первомъ примѣрѣ: λογικῆς φύσεως,—во второмъ: φθορᾷ φύσεως.—О переводѣ φύσις— посредствомъ «родъ», какъ признакѣ глубокой древности, сказано выше, см. при сличеніи IV отрывка съ греческимъ подлинникомъ.

скокодии (не прєзрѣть— ракотнаго 187 об.). Ср. Супр.: кѫшьнии Їєроу самыѣ скокодѣнъи (63).

свѣтлости (константинѣмь— 186). Супр.: паче сльнєчьнъıа свѣтлости(49). Въ старочешск. памятн., XIV в.: nebeska swetlost (Wyb z lit. Česk. 308).

свѣтынию (на—тѣлєсѣ 190 об.). См. въ „Лексиконѣ М-ча"— свѣтыни (Glag. Cloz., Супр.). Панн. житіе Константина фил. (Шаф. 25) Житіе Меѳодія, по сп. XII—XIII в.: прилѣжьнъıмъ молитвъı и сѣтыма. (Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1865, кн. I, 4). Ср. чешск. svatyne.

сказаѣть (камень же—цр̀ькь кзыноую 189). Согласно со всѣми древнѣйшими памятниками, въ значен. толковать, объяснять. См. выше указатель къ Слову на Р. Х.

скакати (—въ рѣкоу 190 об.). Супр.: скачѫ съ дѣлъıи (245). Григор. Богосл., по сп. XI в.: скачѫть (л. 35, β).

скврьнїи (ѿ кслкоѥ—185. кслкоу скврьноу 188 об.— ѥ̀ѵ ѻ̀ѵиксиѣ тѣлєсныхъ скврьнь кодою. 188 об.). Супр.: прогнати скврьнѫ (242). Іоанна екс. Болг. Шестодневъ, 1263 г.: скврънами ѣлѣтъıми (226). Климента сп. Словен. поучен., по сп. XII в.: кслькоу скьврноу и житіи исусто (Древн. памятн. русск. письма, стр. 200). Климента списк. Величкаго Слово похв. Іоанну Кресѣ., по сп. XIV в а ты кѣко коѥ скврьны ѻ̀мыти хощєши (Опис. рукоп. б ки А. П. Хлудова, стр. 389).

слоужбою (—скѣть пріемлє 186). У Григорія Богосл.: ὑπουργία τὸν φωτισμὸν ἔχουσα, по древн. переводу, въ сп. XI в.: и послоужєнимъ... нижіє (л. 99, α). См. выше указатель къ Слову на Р. Х.

смоутишєсє (—вєздии. 189 об. **смоутитєсє** вода. 190 об.). Псал. LXXVI, 18: **смѧтишася вєзимъ**. (По сп. XIV в., б-ки Хл. № 5, л. 109).

смѣрєнимь (нашимь послѣдькомь и—186 об.). У Григорія Богосл.: ταπεινότης (349), въ древн. переводѣ, по сп. XI в., передано другимъ словомъ: **нижьство**, въ спискѣ же XVI в.: **смирєніє**. Въ другихъ мѣстахъ текста Григорія Богослова, по сп. XI в.: ταπεινότης—переводится посредствомъ: **съмѣрєнию** (л. 7,δ; 78, δ; 130, β). Въ О. Е. **съмѣрєніє**—ταπείνωσις (217), также въ Glag. Cloz., Супр. и друг. древн. памятникахъ.

сотоны (ꙁакистию спадьшаго—сь нєсє 186 об.). Такъ пишется это слово во всѣхъ древнѣйшихъ памятникахъ, О. Е., Савв. книгѣ, Іоан. екс. Богосл., въ поучен. Климента, по сп. XII в., и въ друг.

ствараєть (тѣлєсиима ѡумна кидѣти—185 об.). Ср. въ поучен. Климента по сп. XII в.: **ср҃дца ст҃а сътварающіє**,—**цр҃кы к҃жию стварающе сєбє ст҃омоу дх҃оу**. (Древн. памятн. русск. письма и языка, стр. 199, 201).

стєжимѣ (горѣ—ѡ҃ноу҃же і҃ѥ спаль. 186 об.). См. въ Словаряхъ Востокова и Микл., s. v. **сътягнѫти**. Ср. въ старочешск. памятн., XIV в.: duši s tělem rozlúčichu a do pekla ji stežichu (Wýb. z lit. Česk. 835).

страхомь (—к҃жиємь унисцєсс. 185). У Григорія Богосл.: φόβῳ, по древн. переводу, въ сп. XI в.: **комѧзию** (л. 6, γ). Въ О. Е. нѣтъ слова **комѧзь**, а только **страхъ**.

страшимїѥ (188). Въ Словахъ Григорія Богосл., по сп. XI в.: страшьнѣѥ (л. 96, *б*).

сътрѣкиниѥ (ѡгнь бѡ к҃—ѥ́сємоу лєкькомоу 190). У Григорія Богосл.: τί δὲ τὸ πῦρ; Ἡ τοῦ κοῦφου ἀπάνη (352); въ древн. переводѣ, по сп. XI в.: доблаго съмѣрєниѥ (л. 13); по сп. XIV в.: доуплаго снѣдѣє (Син. библ. № 117, л. 20). Въ Словаряхъ В-ва и М-ча нѣтъ. Отъ гл. сътрѣкити. Въ Библіи, по Генадіев. списку, 1499 г., Исход. XXXII, 12: на лоукѣ изкѣдє и҃ погоубн к горѣ. єгда сътрєбн и҃ съ ꙗємла. Іоанна екс. Болгарск. Богословіе, по сп. XII в.: тако оубо сътрєбимъса въ охоудѣниѥ (46). Въ житіи Плакиды, по Сильв. сп. XIV в.: крьсти(тє)са и стрєкѣ(тє)са ѡ грѣхъ кашихъ. (См. И. И. Срезневскаго Сказанія о св. Борисѣ и Глѣбѣ. Спб. 1860, стр. XVII.)

ткрьдиниѥю (сь—єлиѥю. 189). Въ древн. памятникахъ: тврѣдьнии. Апост. XIII в., Дѣян. V, 23: тєминию окрѣтохомь затворєноу ко всю ткрдьнию (—ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ—со всякимъ утвержденіемъ). (См. Словарь Востокова).

тєжє (ѥдино имамо — а дроугоѥ имамо 186 об.). Въ Лексиконѣ М-ча при словѣ тажити—замѣч. nsl. (т. е. хорутанск.) težíti. Присоединяемъ къ этому примѣрѣ изъ старочешскаго памятника XIV в.: rowny k rownemu se tieže (Wýb. z lit. Česk. 171).

тєплота (—дх҃овьнаѧ 190). У Григорія Богосл.: ἡ ζέσις τοῦ πνεύματος (352); въ древнемъ переводѣ, по сп. XI в.: въсклокотании(ѥ) дх҃овьноѥ (л. 13). Изборн. 1073 г.: тєплота—θερμότης (См. Словарь Востокова).

тькноуьсє (и бг҃ъ—187). У Григорія Богосл.: τῷ θεῷ περιπλοχῇ (349), по древнему переводу, въ сп. XI (и XIV) в.: о коуѣ окразиться (л. 11); въ сп. XVI в.: бг҃оу кнадєть. Въ современномъ

переводѣ мысль подлинника передана такъ: «чтобы, приразясь какъ къ Адаму, срѣлить Бога (Твор. Отц. церкв. 1844, кн. II, 263).

троюс (187 об.). См. выше указатель къ Слову на Р. Х.

трокдиѣюс (нь—190). У Григорія Богосл.: ἀλλ' ἐπιπονώτερον (356), по древн. переводу, въ сп. XI в.: **но колѣзньнѣюс** (л. 15, δ).

тьнєщс (—оумь. 185). У Григор. Богосл. λεπτονομένους, по древн. переводу, въ сп. XI в.: **истѣнѣкъшемъ** (л. 6, γ), въ сп. XIV в.: **истинѣкшимъ** (Син. библ. № 117, л. 17 об.). Въ Словарѣ В-ва безъ объясненія, съ знакомъ вопроса и съ примѣромъ изъ Минеи служебн. Григоров.: **срѣдіє тьнить**. У Миклошича вѣрно указано значеніе слова—elmenuare, утончать, дѣлать тонкимъ, при чемъ ссылка на Патер. XIV в. Древнѣйшій примѣръ см. въ Шестодневѣ Іоанна екзарха, по сп. 1263 г.: **таѵс дєкєло соущє тьнитъ ѥ** (29 об.).

тѣлєсскоюс (—ѥ̂ работноюс 187 об.). Объ именахъ съ суф.—ск вм. шч см. выше въ указателѣ къ Слову на Р. Х., s. v. **ѕємьскъ**.

тѣмѫжє оу҃ко (190 об.). О. Е.: **тѣмьжє оу҃ко**.

оукѣлитєсє (—**ако снѣгъ** 191). У Григорія Богосл.: λευκάνθητέ ὡς χιὼν (357); по древн. перев., въ сп. XI в.: **окѣлитєса ако снѣгъ** (л. 18, γ). Псал. L, 9: **оммєши ма и паѵє снѣга оукѣласа.** (По сп. XIV в., библ. Хл. № 5, л. 71 об.). Константина пресв. Болг. поучен. воскресн., по сербск. сп. XIII в.: **ако же бо класы иєгда оукѣлѣтьсе, на жѣтковѫ соуть готоки** (Starine, V, 42).

оѫжасиисе (**како быхомъ нє**—189 об.). О. Е.: **оѫжасишса мъı** (5). Ср. въ старочешск. пам., XIV в.: wšichni sě hrozně užasú (Wýb. z lit. Česk. 208).

оѫмьıнхъ (**то сь вь**—185 об.). См. выше указатель къ Слову на Р. Х.

хвалою (—вѣнцю 190 об.). Обращаемъ вниманіе на заключительное славословіе: ѡ҆ц҃ѹ же є҆ѕ҃хвала и слава и сн҃ѹ и ст҃мѹ дх҃ѹ (191).

хвали́ами (пѣснями—190 об.). Въ Словаряхъ Востокова и Миклошича безъ примѣровъ изъ древнихъ памятниковъ. Ср. чешск. chwalny.

хранєнїе (заповѣди—185 об.). У Григорія Богосл.: τήρησις; по древн. переводу, въ сп. XI—иное выраженіе: заповѣдємъ съблюдєнїе (л. 6, γ). Изборн. 1073 г.: о дѣштєри своєи оутькрьди хранєнїе (См. Словарь В-ва). Константина пресв. Болгар. поуч. воскр., по сп. XII в.: ѩко вящє хранєнїе имѧхоу прѣбыканиими ѥго (л. 45).

цвѣ́тца (—прѣсвѣтла 186). Супр.: ни къ цвѣтьца къзорѹ лиуєсє своєго прѣкєдъ (247). Григор. Богосл., по сп. XI в.: ни на цвѣтьца възирати (л. 75, γ). Паннон. житіе Константина Филос.: цвѣтьць ищємь. (Шаф. Рам. 4). Похв. слово Кирил. и Меѳ., по сп. XII—XIII в: ѩко цвѣтьць благооуханьнын (Чтен. Общ. Ист. 1865, кн. II, 2).

чєсти (и овон—кѹмѣ 188 об.). По сербск. правописанію вм. древнесл. ѧсть: но въ другомъ мѣстѣ: къ ѹ҆̑ нѡ́рдана сташе (189 об.).

чинєщєсє (страхѡмь кѫпємь—185). У Григорія Богосл.: φοβῶ στοιχειούμενους; въ древн. перев., по сп. XI в.: ковъзиною съвѣтовавъшємъ (л. 6, γ). Выраженіе—чинєщєсє—по корен. значенію чинь—ближе передаетъ глаг. στοιχέω (собствен. стою въ ряду) чѣмъ слово съвѣтовати. Въ О. Е. чинити—ἀνατάξασθαι (277). Въ Супр.: и дѣломь на житіє къздрѣжа́ниюю чинѧшє (205).

чи́нѡмь (съ—чинѡмь. 190 об). Въ Словаряхъ В-ва и М-ча нѣтъ. Ср. чешск. činny.

ѹ҃коλюбць (—ко ѥ̂. 186 об.). У Григорія Богосл.: φιλάνθρωπος (349), по древн. перев., въ сп. XI в.: **люкоѹ҃кѣѹнъ** (л. 11, β). Въ Супр., Glag. Cloz. и въ друг. древн. пам.: **ѵлокѣколюбьць**.

ѵрьпати (—на сѫ̀тыню тѣлєсь 190 об.). Изборн. 1073 г.: **водоѵ ѵєрпам** (Словарь В-ва). Пала ся толковая, по сп. 1406 г.: **ли оѵполонникъ ѵєрпла** (Б-киТроиц. Лавр. № 38, л. 21).

ѵкрьсти (прєкрати жє—камєнь къ источникы водныѥ. 189). Псал. CXIII, 8: **обращьшаго камень къ єзера водна и нєсѣкомыи въ источникы водныа.** (По сп. XIV в., библ. Хлуд. № 5, л. 173). Форма **ѵкрьсти** вм. **ѵрьстѣи** объясняется изъ сербскаго языка, въ которомъ и доселѣ это слово произносится съ подобною же перестановкою звуковъ: **ѵкрст, ѵкрсти** (См. Рječn. Вука Караджича). Точно также въ хорутанск.: ćwrst (См. М-ча Vergleich. Gram. I, 230). Что касается до самаго слова **ѵрьстѣ**—то оно общеславянское, и въ древнихъ памятникахъ имѣло нѣсколько значеній, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ. Іоанна екс. Болгар. Шестодн., по сп. 1263 г.: **тѣломъ ѵрьстѣмъ по водѣ плакати** (160 об.); **ѡ҃ ѵрьстѣѥмъ ѕлѣ** (24 об.); **ѵрьстѣ҃мъ словєсь** (148). Григорія Богосл., по сп. XI в.: **акы келика оного потаѕанаго... ѵрьстѣаѥ**— κυριώτατα— (л. 268, α). Въ старочешск. хроникѣ Далемила, XIV в.: ćrstwy a múdry k tomu byly. (Wýb. z lit. Cesk. 95). Ср. Польск. czerstwy; русск. черствый.

ѵюѥмыхъ (къ—185 об.). См. выше указатель къ Слову на Р. Х.

ѩкающіѥ (и иѣмь—185 об.). У Григорія Богосл.: τοῖς ἄλλοις προφαίνοντες; по древн. переводу, въ сп. XI в.: **и иѣмъ ѩкающѣ** (л. 8, ὁ). Форма **ѩкати** не уступаетъ въ древности равнозначущей: **окаѩати**. О. Е. знаетъ только **ѩкити, ѩкати**. Въ Glag. Cloz. также исключительно: **ѣкѣти**.

ѥрнна (яко—боудѣте. 191). У Григорія Богосл.: κἂν εἰς ἐρίου λευκότητα φθάσατε (357); по древн. переводу, въ сп. XI в.: къ влънноуѫ бѣлость достигнѣте (л. 18, γ). Ср. въ Апокалипсисѣ (гл. I, 14), въ знаменитомъ спискѣ Хвала, 1404 г.: власы бѣли ѣко и ѥрынѧ и ѣко снѣгъ (Starine, IV, 89).

Обращаемся къ содержанію памятника. Одинъ изъ основныхъ его источниковъ намъ уже извѣстенъ, это именно два слова Григорія Богослова: Εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα и Εἰς τὰ ἅγια Φῶτα. Неизвѣстный составитель довольно искусно слилъ въ одно два разныя, по сходныя по содержанію, произведенія, объединивъ ихъ въ одномъ стройномъ разсказѣ. Этотъ основной источникъ распространенъ внесеніемъ евангельскаго текста и въ особенности псалмовъ, съ толкованіемъ ихъ. Текстъ евангельскій и псалмовъ - старославянскій, въ этомъ легко убѣдиться, сличивъ отмѣченныя нами при изданіи мѣста съ Остромировымъ спискомъ и съ изданными древними списками Псалтири. Что же касается до толкованій къ псалмамъ, то они, по всему вѣроятію, принадлежатъ самому составителю. По крайней мѣрѣ при сличеніи съ извѣстными въ славянскомъ переводѣ толкованіями, Аѳанасія Александрійскаго, Ѳеодорита Кирскаго, и съ самымъ полнымъ своднымъ толкованіемъ, переведеннымъ Максимомъ Грекомъ, они представляются вполнѣ самостоятельными. Подобно тому, какъ въ Словѣ на Р. Х. помѣщенъ отдѣльный, въ высшей степени своеобразный, эпизодъ о причинахъ, вызвавшихъ перепись вселенной, такъ и въ «Чтеніе на Крещеніе Господне» включенъ необычайной рѣдкости, неизвѣстный доселѣ разсказъ о чинѣ освященія воды на священной рѣкѣ Іорданѣ, въ Святой землѣ: «и̑ коюжѥ лѣто (рѣ) съ чинѡ̑ чиномъ и пѣ̑нїемъ хвалѝмыи и слакнѧмыи и хвалою вѣ̑нцею великою стаѧше на рѣцѣ сто̑го ѡ҃рдана ма̑тки творстѣ. на дьскѣ̀ свѣщѥ постакльше и къкърѣше къ рѣкоу. да кънегда

смоутитсѣ кодѣ. а҃кнїе дѣскы съ свѣщами кьспсть плокоуть кьз-рѣкоу и разоумѣкшїе ѡ того. ѩко бѣть сѣго дха синдѣ на кодѣ. кь тоужс годиноу кьнюжс и кь то крѣмѣ келнѣмь ксселнѣмь наиноуть скакати кь рѣкоу. а҃ дроузи кропецѣссе урьпати на сѣнюю тѣлесь и дшь и домокь. и на прогонѣнше кслкого злѣ (л. 190 об.). Источникъ этого драгоцѣннаго эпизода—устный, какъ даетъ понять преднесланная ему оговорка самого автора: «а҃цїе ко ѣсми слышали ѡ многь.» Простота изложенія, складъ рѣчи дѣйствительно свидѣтельствуютъ въ пользу устнаго происхожденія разсказа. Составитель «Чтенія», какъ видно, многое слышалъ отъ людей бывалыхъ, отъ Іерусалимскихъ паломниковъ, и въ своихъ слушателяхъ, или читателяхъ старался возбудить вниманіе къ отдаленному Востоку, къ родинѣ и колыбели христіанства. Передавъ слышанный имъ разсказъ о чудесномъ освященіи воды на Іорданѣ, онъ совершенно неожиданно, какъ говорится кстати, спѣшитъ передать и другой, извѣстный ему изъ того же источника, разсказъ о схожденіи небеснаго огня надъ гробомъ Господнимъ въ день Воскресенія Господня, и тоже съ оговоркою: «ѡ многѣхъ бо слышали ѣсмы.»— Въ нѣ҆дѣлнмѣ (говоритъ онъ) оу ксѣ люди всемоу ѡгню оуташеноу. кь сѣти цр҃кви выскрѣсн на гробѣ гнѣмь, въ нюже годиноу выскрѣсоуль. кь тѣждс самоую свѣтлѣнкь кьзграѣтсе бать[ю] сѣго дха. и ѡ того нокаго свѣта, разносеть люѣ кси и кьгнѣщаютъ ѡгнь на ѥ҆слко лѣто (л. 190—191). Что этотъ эпизодъ внесенъ самимъ составителемъ Слова, а не переписчикомъ, доказательствомъ служитъ оговорка автора. Передавъ свой разсказъ, онъ заключаетъ: мы же пакы ѡ нем҃же ксѣдокакше, на тождс кьзкратимьсе (л. 191). Замѣчательно, что и разсказъ о небесномъ огнѣ переданъ авторомъ безъ всякой легендарской обстановки, безъ риторическихъ прикрасъ и напускныхъ восклицаній. Онъ передалъ что слышалъ, и передалъ съ глубокою вѣрою въ истинность сообщаемаго, съ тѣмъ живымъ чувствомъ, съ тою простотою, съ какою, напр.,

разсказалъ объ этомъ самомъ схожденіи огня нашъ знаменитый паломникъ Даніилъ.*

Все сказанное доселѣ о двухъ изданныхъ нами памятникахъ, Словѣ на Р. Х.» и Чтеніи на Крещеніе Господне, должно быть сведено къ одному, или двумъ основнымъ вопросамъ: къ какому времени и мѣсту слѣдуетъ приурочить эти безыменныя произведенія? Языкъ, складъ повѣствованія, одинаковое пользованіе одними и тѣми же источниками (Слова Григорія Богослова и старославянскій переводъ Священнаго писанія), внесеніе отдѣльныхъ эпизодовъ, все это заставляетъ насъ признать оба памятника за произведеніе одного и того же лица. Въ Словѣ на Р. Х. было отмѣчено одно мѣсто, которое отчасти можетъ разъяснить вопросъ о происхожденіи самого Слова. Это именно строго-опредѣленное, въ духѣ православной восточной церкви, ученіе объ исхожденіи Св. Духа.: сѣмꙑ же дх҃ъ въ истиноу дх҃ъ ѥ҃. дх҃ъ исходи ѿ ѻ҃ц҃а єдиного тькмо. ꙗко же рєчє. дх҃ъ истоꙗи ѥже ѿ ѻ҃ц҃а исходить л. 132). Такое же строго-опредѣленное вѣроученіе встрѣчаемъ

---

* Древнихъ свидѣтельствъ о схожденіи небеснаго огня надъ гробомъ Господнимъ очень немного. Въ недавно выпущенномъ въ свѣтъ трудѣ архим. Веніамина Іоаннида. Προσκυνητάριον της Αγιας Γής 18[illegible] г) подъ особою рубрикою помѣщена: Ἱστορία τοῦ ἁγίου Φωτός (р. 238—241). Изъ древнихъ свидѣтельствъ указано здѣсь только три: 1) Древнѣйшее, по словамъ автор., принадлежитъ монаху Бернарду ок. 870. (Не опечатка ли въ 970 г.? Подразумѣвается, очевидно, Bernardus sapiens. о комъ см. Fabricius Bibliotheca latina. t. 1, p. 217). 2) Второе по времени свидѣтельство — въ греч. пергам. типикѣ, писанномъ какъ видно изъ записи въ 1122 г. и 3) Свидѣтельство русскаго паломника Даніила. Цѣнность къ этому разсказу Фульхерія де Шартрскаго въ 1101 году, перешедшаго въ путешествіи и Даніила, въ изд. Археографической коммиссіи. стр. 1[illegible]—1

и въ «Чтеніи на Крещеніе Господне», и притомъ въ такихъ выраженіяхъ которыя, по нашему мнѣнію, могутъ освѣтить темный вопросъ о происхожденіи разсматриваемыхъ памятниковъ. Въ положеніи ученія о св. Троицѣ, къ словамъ, заимствованнымъ изъ Григорія Богослова: «дх҃ъ с҃тыи къ истиноу дх҃ъ є҃сть оу҃ко исходѧи ѿ ѻ҃ц҃а»—прибавлено: а҃ не ѿ сн҃а, ꙗко же ѥтери рѣшє (л. 186). Немного ниже: на томь ко прѣбысть и поучаѥть (т. е. Духъ Св.), а҃ не исходить, ꙗко же с҃тери нецюють недомысленїе (ibid.). Приведенныя два мѣста опредѣляютъ приблизительно время составленія памятника. Выразиться объ ученіи Западной церкви, о filioque,—«ꙗко же ѥтери рѣшє», или: «ꙗко же ѥтери нецюють недомысленїе», возможно было только при самомъ началѣ раздѣленія церквей, въ концѣ IX или въ X вѣкѣ, когда filioque еще не успѣло обнять всего запада, не стало ученіемъ всеобщимъ, когда сама Римская церковь, хотя и одобряла это ученіе, но медлила включить его въ символъ вѣры. Выразиться о filioque, какъ о мнѣніи частномъ, можно было только въ то время, когда миссіонеры Восточной церкви, великіе просвѣтители Славянъ, могли открыто въ самомъ Римѣ исповѣдывать вселенскій символъ восточной церкви, и папы не находили причины считать ихъ съ своей точки зрѣнія неправославными, такъ какъ и въ самомъ Римѣ читали символъ безъ filioque. Обратимъ вниманіе и на осторожность выраженія: «ꙗко же ѥтери»,—не сказано кто именно. Такая осторожность въ устахъ православнаго писателя болѣе поздняго времени, напр. XI вѣка, была бы излишня. Гдѣ составленъ нашъ памятникъ, въ какой странѣ и области—отвѣтъ на это въ немъ самомъ. Передавши читателямъ, что освященіе воды въ день Крещенія Господня ведетъ свое начало съ Востока, отъ Іорданскаго чина, авторъ прибавляетъ: «тѣмже ѿкрадомь ꙗкы прѣемшии ѿтоудоу и римьскаꙗ цр҃ккы сѵ҃ѥнїе (т. е. водѣ) и сама дрьжѣщи доселѣ, и ксемоу западоу семоу

подала ѥ (л 190 об). Свидѣтельство ясно. Упоминание о Римской церкви (а не Константинопольской), и слова «ксемоу западоу семоу» указывают на запад, на область подчиненную Римскому престолу, как на мѣсто, гдѣ жиль и трудился наш неизвѣстный авторь. Но гдѣ же этоть западь и что это за область? На это отвѣтимь словами похвальнаго слова просвѣтителямь Славянь Кириллу и Меѳодію: къ западнымь же странахъ, панонькстѣхъ и моравьскыхъ странихъ, ꙗко сѧщи въсиꙗ̀ша.. проскѣнисту коукѣлами, и злоухыша оучителы цр҃ковьноюу унноу испълѧ̀ше (Чтен. Общ. Ист и Древн. 1865, кн II, стр 7). Дѣйствительно, Панноніа и Моравія единственная западная область, гдѣ одно непродолжительное время, именно во второй половинѣ IX вѣка, при церковномь подчинении Римскому престолу, открыто всенародно исповѣдывалося ученіе объ исхожденіи Св. Духа согласно съ Символомь Восточной церкви и гдѣ за тоть Символь происходила борьба съ мѣстнымь НѢмецкимь духовенствомь, борьба по смерти Меѳодія (885 г.) кончившаяся разгромомь дѣла св. Первоучителей, бѣгствомь ихь учениковь и полнымь торжествомь враговь. При панноно-моравскомь происхожденіи памятника становится ясною и крайняя сдержанность автора въ отзывѣ о Римской церкви, и самое выражение о filioque (ꙗко же истери рѣше нєдомыслицєсѧ) очевидно должно относиться не къ Римской церкви, а къ НѢмецкому духовенству, которое еще при жизни Меѳодія смотрѣло на невнесение въ Символь filioque, какъ на ересь

Допустивши панноно моравское происхождение обоихь изданныхь памятниковь, легко понять и особенности ихь языка, который и сквозь позднѣйшую сербскую оболочку носить отпечатокь нарѣчія западно славянскаго.

Самая рѣдкость списковь того и другаго памятника можеть

быть объяснена ихъ происхожденіемъ. Позднѣйшіе переписчики могли находить неудобнымъ помѣщать въ свои сборники и торжественники такія слова, въ которыхъ Римская церковь не только не подвергалась порицанію, а напротивъ представлялась законною главою всего запада, ученіе же о filioque низводилось на степень частнаго заблужденія немногихъ. Что было такъ просто и естественно для писателя IX вѣка, то для болѣе поздняго времени могло казаться неслыханною нелѣпостью, ересью.

Таковъ нашъ заключительный выводъ. Кто былъ авторъ?— отвѣтъ на это могутъ дать только новыя открытія. По нашему мнѣнію, авторомъ долженъ былъ одинъ изъ учениковъ архіепископа Моравскаго Меѳодія. Припомнимъ, что въ открытомъ досель длинномъ рядѣ поучительныхъ сочиненій Климента недостаетъ Словъ на Рождество Христово и Богоявленіе. Изданныя нами Слова могли быть написаны имъ до удаленія въ Болгарію.

VII

Слово на зачатіе Іоанна Предтечи

(древне-славянскій памятникъ въ русскомъ изводѣ XVI вѣка)

Въ Великихъ Минеяхъ Четьихъ Митрополита Макарія подъ 23 Сентября помѣщены два безыменныя Слова на зачатіе Св. Іоанна Предтечи. (См. по изданію Археографической Коммиссіи, столб. 1356—1377 . На одно изъ этихъ Словъ, подъ заглавіемъ «**Слово на зачатіе Іоанна Предотечи. Се же и на рождество его утетси.**» (столб. 1356—1361) считаемъ умѣстнымъ обратить вниманіе, такъ какъ по изложенію и языку оно представляетъ близкое сходство съ двумя выше разсмотренными поученіями, на «Рождество Христово» и на «Крещеніе Господне». Въ спискахъ Минеи помянутое Слово встрѣчается въ двухъ видахъ: въ древнемъ, наиболѣе сохранившемъ особенности оригинала, и въ новомъ, значительно подновленномъ, исправленномъ видѣ, сгладившемъ слѣды древности. Первый изводъ напечатанъ въ изданіи Археографической Коммиссіи вполнѣ, а изъ втораго приведены разночтенія. (См. столб. 1371) Самому ли редактору Минеи принадлежитъ литературное подновленіе старины, или кому другому, во всякомъ случаѣ изъ сравнительнаго сличенія двухъ изводовъ открывается любопытный фактъ, что многія слова и грамматическія формы въ данномъ произведеніи уже

въ XVI в. считались архаизмами, и въ силу того подлежали устраненію.

Содержаніе Слова не представляетъ историческихъ данныхъ, по которымъ можно было бы приурочить его къ извѣстному времени и мѣсту. Съ полнымъ убѣжденіемъ въ истинѣ можно утверждать одно, что поученіе это составлено, изложено Славянином, а не переведено цѣликомъ съ греческаго подлинника. Въ этомъ, главнымъ образомъ, убѣждаютъ тексты Священнаго писанія, приводимыя въ памятникѣ по старославянскому переводу; именно—изъ Книги Пророк. Захар. (VIII, 19), Книги Левитъ (XXIII, 27), Книги Пророк Малах. (III, 1; IV, 5, 6), изъ Евангелія отъ Луки (гл. I, 5—20; 67—77), при чемъ подлинныя слова благовѣстія ангела Захаріи (Лук. I, 13—17) дословно сходны съ древнѣйшимъ текстомъ славянскаго перевода Евангелія. (Ср. Остром. ев., на л. 278). Кромѣ того и въ разсказѣ самого составителя Слова есть одно драгоцѣнное указаніе на славянское происхожденіе памятника. Перечисляя Іудейскіе праздники, авторъ замѣчаетъ: «а другїй праздникъ (т. е. Іудейскій) д-го мца, єгда начатокъ нєрѣкымъ хлѣбъ приносатъ, єжє мню быкаєтъ на крєсъ, єгда са Крєститєль роднлъ.» (столб. 1357). Вотъ новый примѣръ на слово крєсъ! Изъ извѣстныхъ доселѣ древнихъ памятниковъ—это третій по счету: первый въ Словѣ на Р. Х., второй въ толкованіяхъ Ѳеодорита на Псалтирь. (См. выше Библіогр. Мат., стр. 231—236). Въ данномъ примѣрѣ крєсъ знач. лѣтній солнечный поворотъ, поворотъ на лѣто, приуроченный къ Рождеству Іоанна Предтечи (Ивана Купала), къ 24 іюня.—Одно употребленіе этого рѣдчайшаго слова, въ его древнемъ, западно-славянскомъ, значеніи, проливаетъ новый свѣтъ на происхожденіе всего памятника. Замѣчательно, что въ исправленномъ изводѣ слово «крєсъ» выпущено, какъ лишнее, непонятное для русскаго читателя, именно читается: «єжє мню быкаєтъ, єгда са Крє-

ститель родилъ» (столб. 1371). Но не одно слово «кресъ» является свидѣтелемъ глубокой древности памятника. Его показаніе поддерживаютъ другія грамматическія и лексическія данныя, насколько они могли сохраниться въ позднемъ русскомъ изводѣ.

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ встрѣчаются: 1) аористъ особой (паннонской) формы: изыдоу (собств. изыдѫ=) вм. обыкновенной: изыдоша. Форма эта встрѣчается и въ Словѣ на Р. Х. и въ Чтеніи на Крещеніе Господне. 2) бѣсте * (3 л. двойст. ч. отъ преход. бѣхъ). 3) имѣсте (3 л. двойст. ч. отъ аор. имѣхъ). 4) распложьса, оумножь, разбоукѣвь, оунрьшіеса, обрѣщь. 5) негодовахоу. 6) равноуумоу, ** и друг.

Изъ замѣчательныхъ выраженій и словъ указываемъ слѣдующія:

1. обѣща авраамоу отроди (—вар.: отродъ—) древнихъ (1356).

2. имковъ въ подобіи глаголеть (1356).

3. уимніе изыуное.—изыуно владыуество 1356. Въ данныхъ примѣрахъ изыунъ собст.: изыуьнъ) въ знач. gentilis.

4 родъ же жидовескъ распложьса и оумножь, разбоукѣвь кѣзды къ многа прегрѣшеніа (1376). Въ исправл. изводѣ: оумножисѧ и кѣзбоукѣвса и кѣздъ въ многа прегрѣшеніа (1371). Въ Лекс. М-ча разбоукѣти, audacem fieri, съ оговоркою: uti videtur, и ссылкою на Георгія Амартола, по сп XIV в. и Кормчую 1262 г Ср Григорія Богосл., XI в.: дѣмоуцьса и боукѣцьи (Словарь В ва). Ср чешск. bujeti.

---

* Въ исправл. изводѣ вм. „бѣсте“—„бѣста“ (столб. 1371)

** Въ исправл. изводѣ вм. „равноуумоу“—„равномоу.“

5. ѹчитѣль ѥтєръ (1356).—отъ колѣна ѹчитѣлєска (1358). Въ исправлен. изводѣ: скащєнинкъ нѣкїи.—отъ колѣна скатительска.—Чиститель вм. іереи (ιερεύς, sacerdos) встрѣч. въ Супрасл. рукоп. (169), въ Богосл. Іоан. ексарха (л. 167), въ Пандект. Ант., Лѣствицѣ, и друг. древнѣйшихъ памятникахъ.

6. и бы́шю дни праздноу (1356). Въ исправленномъ изводѣ: дни праздничноу. Ср. Супр.: къ праздьнѣ дьнь (295).

7. соуть же имъ праздни сн. (1356). Въ исправлен. изводѣ: праздницїи сїи. Древнеслав. праздьнь, ἀργία, otium. Ср. чешск. prázdeň, neprazdeň, nepŕázdň, (Wýb. z lit. Česk. p. 1250 и 1235).

8. бєх надѣлаиїа (1358). Въ исправл. изводѣ: бєзнадє́жно. Ср. Григор. Богосл., по сп. XI в.: надѣланнимъ прѣльстивь мы (л. 11,).

9. како же ли паки людїє коуноу нєгодовати (1358). Въ исправл. изводѣ вм. «коуноу»—«наученъ». Ср. Супр.: ѣчати (235). Glag. Cloz.: ни єдиною же книзи їмѣти къчѣнєть (Древн. глагол. пам. 185). О Е.: нє брѣщи къчѣнєть.—Родиною этой формы Шафарикъ считалъ древнюю Панноніо. «Слово это (въчати, къчѣнѫ), говоритъ онъ, сильно распространено по всѣмъ глаголическимъ памятникамъ и преимущественно употребляется для образованія будущаго времени. Изъ Кирилловскихъ рукописей его очень рано и тщательно стали удалять, или обращать въ научѫ. (О происхожденіи и родинѣ глаголитизма въ Чтен. Общ. Ист. и Древн. 1860, IV, стр. 49—50).

10. да имѣши казнь отъ менє нєглаголанїє (1358). Ср. Супр.: абиє казнь заповѣда (147). Изборн. 1076 г: въ семь мирѣ казнь прималъ (Словарь В-ва).

11. и соумиѣнїа людскаго ѹдєбдєши моудрованїємъ. (1358). Ср. Супр.: бє-смьнѣнних къ мжженню пристжпиша (40),—о єдє єдинкоє смьнѣнніе блаженнаго Давыда (271).

12. боудеть же пророуєство нємота тков (1358). Слова «нємота» нѣть въ Словарихъ В-ва и М-ча, приведены только: немокание, немость. Ср. чешск. nemota, польск. niemota.

13. прорицаше (1358). Въ испр. изводѣ: пророуєсткоканіе.

14. Подобаше ракноуѹмоу ангелоумъ ангеломъ кєсѣ́коканоу быти (1359). Въ исправл. изводѣ вм. «кєсѣ́коканоу быти»—«кєсткокатиса».

15. емоуже кѣ и кєстокаѣ (1359). Въ исправл. изводѣ: и скѣ ангельскоканъ. Ср. Исход. XVIII, 20, по сп. XVI в.: кєстоуи и по ксленїа кѣ́ѣ. (Словарь В-ва).

16. сего ради ти кмъ боудоуть соудитєлє (1359). Въ исправл. изводѣ: соудитєлѣ. Ср. Glag. Cloz.: жѣзнимъ и мрѣтъкымъ съдитель вкаѣтъса (Древн. глаг. пам. 195).

17. оному достоить расти, а мнѣ имѣти (1360) Въ исправл. изводѣ вм. «имѣти» «мланитиса». Ср. О. Е.: оному подобаѣть расти, а мѣнѣ мьнитиса (10). См. выше въ Словѣ на Р. Х. форму мьнати mimi (Библ. Мат. стр. 236).

18. и житїемъ са подобаше Наїи постнымъ (1360). Въ исправл. изводѣ вм. «са подобаше»—«са подобаше». Въ подстрочномъ примѣчании къ памятнику поздняя русская поправка «са подобаше» ошибочно сочтена за правильное чтеніе, по которому должень быть исправлень текстъ. На самомъ же дѣлѣ, чтеніе «са подобаше» принадлежитъ къ числу рѣдчайшихъ, но совершенно правильныхъ формъ. Въ Словаряхъ В-ва и М-ча гл. подобатиса—нѣть, а глаг. подобати въ одномъ значеніи: δεῖν, oportere По нашему мнѣнію форма эта западно-славянскаго происхождения. Ср. чешск. podobati se, быть подобнымъ, похожимъ. Въ польск. языкѣ podobac sie—въ переносномъ значеніи—быть угодну, нравиться.

19. также и каꙗ рѣшаше доушьнос непложенїе (1360). Въ исправл. изводѣ: покаꙗда масъ и рѣшашє.—О формѣ «каꙗти» см. указатель къ Слову на Р. Х. (стр. 196).—доушьныи—встрѣч. въ древнѣйшихъ памятникахъ, Супр., Изборн. 1073 г., и друг.—Слова «непложенїє» въ Словаряхъ В-ва и М-ча нѣтъ. Ср. чешск. plozeni, откуда plozenec.

Кромѣ указанныхъ выраженій, о словахъ: понєжє, єтєръ, множицею, бєсуннїє, напасть, владыуєство, тоужити, слоужба, сказати, изгато ѣ см. указатель къ Слову на Р. Х.—

Въ заключеніе замѣтимъ, что Слова на Р. Х. и на Зачатіе Іоанна Крестителя одинаково начинаются винословнымъ предложеніемъ, союзомъ «понєжє».

БИБЛІОТЕКА